

**Carlo Collodi**

## **Le avventure di Pinocchio**

Карло Коллоди. Приключения Пиноккио

*Метод чтения Ильи Франка*

Главы 1 – 13 адаптировал Илья Франк [frank@franklang.ru](mailto:frank@franklang.ru),

главы 14 – 36 адаптировала Дина Ульянова [dina@pe-group.com](mailto:dina@pe-group.com)

*I*

*Come andò (как вышло: „пошло“) che maestro Ciliegia (что мастер Вишня), falegname (столяр), trovò un pezzo di legno (нашел кусок дерева: „древесины“), che piangeva e rideva (который плакал и смеялся) come un bambino (как ребенок, мальчик).*

*Come andò che maestro Ciliegia, falegname, trovò un pezzo di legno, che piangeva e rideva come un bambino.*

**1** C'era una volta (было, был один раз = когда-то, жил-был)...

– Un re (король)! – diranno subito (скажут быстро, тут же) i miei piccoli lettori (мои маленькие читатели).

No, ragazzi (нет, мальчики и девочки, дети), avete sbagliato (/вы/ ошиблись). C'era una volta un pezzo di legno.

**1** C'era una volta...

– Un re! – diranno subito i miei piccoli lettori.

No, ragazzi, avete sbagliato. C'era una volta un pezzo di legno.

**2** Non era (не было) un legno di lusso (/какое-нибудь/ благородное: „люкс“ дерево), ma un semplice pezzo da catasta (но простой кусок полена: „кусок со штабеля“), di quelli che (из тех, которые) d'inverno (зимой) si mettono nelle stufe (кладутся в печки) e nei caminetti (и в

камины) per accendere il fuoco (чтобы зажечь огонь) e per riscaldare le stanze (и чтобы обогреть комнаты).

2 Non era un legno di lusso, ma un semplice pezzo da catasta, di quelli che d'inverno si mettono nelle stufe e nei caminetti per accendere il fuoco e per riscaldare le stanze.

3 Non so (не знаю) come andasse (как пошло бы = какими путями), ma il fatto (но факт) gli è (он таков) che un bel giorno (что одним прекрасным днем) questo (этот) pezzo di legno capitò nella bottega (попал в мастерскую) di un vecchio falegname (старого столяра), il quale aveva nome maestr'Antonio (который имел имя мастер Антонио), se non che tutti (но, однако все) lo chiamavano (его звали) maestro Ciliegia, per via (из-за: „через путь, путем“) della punta del suo naso (кончика его носа), che era sempre lustra (который был всегда блестящим) e paonazza (и сизо-красным), come una ciliegia matura (как спелая вишня).

3 Non so come andasse, ma il fatto gli è che un bel giorno questo pezzo di legno capitò nella bottega di un vecchio falegname, il quale aveva nome maestr'Antonio, se non che tutti lo chiamavano maestro Ciliegia, per via della punta del suo naso, che era sempre lustra e paonazza, come una ciliegia matura.

4 Appena (как только) maestro Ciliegia ebbe visto quel (увидел этот) pezzo di legno, si rallegro' tutto (обрадовался весь = очень) e dandosi una fregatina di mani (и потеряв руки: „дав себе почесывание руками“: *fregare* – *слегка потирать, растирать*) per la contentezza (от удовлетворения, будучи доволен), borbottò a mezza voce (пробормотал вполголоса): – Questo legno (этот кусок дерева) è capitato a tempo (попался: „оказался, очутился /здесь/“ *вовремя*): voglio servirmene (хочу воспользоваться им) per fare (чтобы сделать) una gamba di tavolino (ножку столика).

4 Appena maestro Ciliegia ebbe visto quel pezzo di legno, si rallegro' tutto e dandosi una fregatina di mani per la contentezza, borbottò a mezza voce:  
– Questo legno è capitato a tempo: voglio servirmene per fare una gamba di tavolino.

5 Detto fatto (сказано – сделано), prese subito (взял быстро) l'ascia arrotata (наточенный топор) per cominciare (чтобы начать) a levargli la scorza (снимать с него кору) e a digrossarlo (и чтобы обтесать его), ma quando fu lì (но когда был там = только он собрался) per lasciare andare la prima asciata (чтобы дать пойти первому удару топора), rimase col braccio sospeso

in aria (остался с рукой, подвешенной, повисшей в воздухе), perché sentì (потому что услышал) una vocina sottile (тоненький голосок), che disse (который сказал) raccomandandosi (умоляя: *raccomandarsi* – *доверяться, просить защиты*: „рекомендоваться“):

– Non mi picchiar (не бейте меня: „не бить меня“) tanto forte (так сильно)!

Figuratevi (представьте себе) come rimase (как, каким остался = какое выражение лица имел) quel buon vecchio (этот хороший, добрый старик) di maestro Ciliegia!

5 Detto fatto, prese subito l'ascia arrotata per cominciare a levargli la scorza e a digrossarlo, ma quando fu lì per lasciare andare la prima asciata, rimase col braccio sospeso in aria, perché sentì una vocina sottile, che disse raccomandandosi:

– Non mi picchiar tanto forte!

Figuratevi come rimase quel buon vecchio di maestro Ciliegia!

6 Girò (вращал, водил по кругу) gli occhi smarriti (удивленные глаза) intorno alla stanza (вокруг, по кругу комнаты) per vedere (чтобы увидеть) di dove mai (откуда же) poteva essere uscita (мог выйти: „быть вышедшим“) quella vocina (этот голосок), e non vide nessuno (и не увидел никого)! Guardò sotto il banco (посмотрел под скамью), e nessuno (никого нет: „есть никто“); guardò dentro un armadio (в шкафу: „внутри шкафа“) che stava sempre chiuso (который оставался всегда закрытым), e nessuno; guardò nel corbello dei trucioli (в корзинку стружек) e della segatura (и опилок), e nessuno; aprì l'uscio di bottega (открыл выход мастерской) per dare un'occhiata (чтобы поглядеть: „дать взгляд“) anche sulla strada (также на улицу), e nessuno! O dunque (что ж такое: „тогда, итак“)?...

6 Girò gli occhi smarriti intorno alla stanza per vedere di dove mai poteva essere uscita quella vocina, e non vide nessuno! Guardò sotto il banco, e nessuno; guardò dentro un armadio che stava sempre chiuso, e nessuno; guardò nel corbello dei trucioli e della segatura, e nessuno; aprì l'uscio di bottega per dare un'occhiata anche sulla strada, e nessuno! O dunque?...

7 – Ho capito (понял); – disse allora ridendo (сказал тогда смеясь) e grattandosi la parrucca (и почесывая себе парик), – si vede (очевидно: „себя видит“) che quella vocina (что этот голос) me la sono figurata io (мне ее я вообразил). Rimettiamoci (примеся снова) a lavorare (работать).

E ripresa (снова взяв) l'ascia in mano (топор в руку), tirò giù (нанес вниз) un solennissimo colpo (отличнейший: „торжественнейший“ удар) sul pezzo di legno (по куску дерева).

– Ohi! tu m'hai fatto male (ты мне сделал больно)! – gridò (закричал) rammaricandosi (жалуясь) la solita vocina (знакомый голосок).

7 – Ho capito; – disse allora ridendo e grattandosi la parrucca, – si vede che quella vocina me la sono figurata io. Rimettiamoci a lavorare.

E ripresa l'ascia in mano, tirò giù un solennissimo colpo sul pezzo di legno.

– Ohi! tu m'hai fatto male! – gridò rammaricandosi la solita vocina.

8 Questa volta (на этот раз) maestro Ciliegia resta di stucco (остолбенел: „остался из гипса, штукатурки“), cogli occhi (с глазами) fuori del capo (вне головы) per la paura (от страха: „через страх“), colla bocca spalancata (с распахнутым ртом) e colla lingua (и с языком) giù ciondoloni (вниз висящим, болтающимся: *ciondolare – висеть, болтаться; ciondoloni – в висячем положении*) fino al mento (до подбородка), come un mascherone da fontana (как фонтанная маска, физиономия). Appena (как только) riebbe (получил обратно, возымел, обрел) l'uso della parola (пользование речью = дар речи), cominciò a dire (начал говорить) tremando e balbettando (дрожа и запинаясь) dallo spavento (от испуга):

8 Questa volta maestro Ciliegia resta di stucco, cogli occhi fuori del capo per la paura, colla bocca spalancata e colla lingua giù ciondoloni fino al mento, come un mascherone da fontana. Appena riebbe l'uso della parola, cominciò a dire tremando e balbettando dallo spavento:

9 – Ma di dove (но откуда) sarà uscita (мог выйти: „вышел бы“) questa vocina che ha detto ohi (этот голосок, который сказал 'ой')?... Eppure (однако, все же) qui (здесь) non c'è (нету) anima viva (/ни одной/ живой души). Che sia per caso questo pezzo di legno (уж не этот ли кусок дерева: „чтобы был бы, случаем...“) che abbia imparato (который научился бы) a piangere e a lamentarsi (плакать и жаловаться) come un bambino (как ребенок)? Io non lo posso (я не могу этому) credere (поверить). Questo legno eccolo qui (этот кусок дерева вот он здесь); è un pezzo di legno da caminetto (каминный, для камина), come tutti gli altri (как все другие), e a buttarlo (и бросить его) sul fuoco (в огонь: „на огонь“), c'è (это есть) da far bollire (заставить: „сделать“ кипеть = это чтобы вскипятить, сварить) una pentola di fagioli (горшок бобов)... O dunque (и что ж)? Che ci (что здесь) sia nascosto (был бы спрятан) dentro (внутри) qualcuno (кто-то, некто)? Se c'è (если здесь) nascosto qualcuno, tanto peggio per lui (тем хуже для него). Ora (сейчас) l'accomodo io (я ему покажу)!

9 – Ma di dove sarà uscita questa vocina che ha detto ohi?... Eppure qui non c'è anima viva. Che sia per caso questo pezzo di legno che abbia imparato a piangere e a lamentarsi come un bambino? Io non lo posso credere. Questo legno eccolo qui; è un pezzo di legno da caminetto, come tutti gli altri, e a buttarlo sul fuoco, c'è da far bollire una pentola di fagioli... O dunque? Che ci sia nascosto dentro qualcuno? Se c'è nascosto qualcuno, tanto peggio per lui. Ora l'accomodo io!

10 E così dicendo (и так говоря), agguantò (схватил) con tutt'e (со всеми = обеими) due le mani (двумя руками) quel povero (этот бедный) pezzo di legno e si pose (и принялся) a sbatacchiarlo (колотить его: *sbatacchiare* – *швырять, ударять обо что-либо*; *batacchiare* – *бить палкой*) senza carità (без жалости) contro le pareti (о стены: „против стен“) della stanza (комнаты).

Poi si messe in ascolto (затем прислушался: „поместил себя в слушание, в состояние слушания“), per sentire (чтобы услышать) se c'era (был ли здесь) qualche vocina (какой-нибудь голосок) che si lamentasse (который жаловался бы). Aspettò due minuti (подождал две минуты), e nulla (и ничего); cinque (пять) minuti, e nulla; dieci (десять) minuti, e nulla!

10 E così dicendo, agguantò con tutt'e due le mani quel povero pezzo di legno e si pose a sbatacchiarlo senza carità contro le pareti della stanza.

Poi si messe in ascolto, per sentire se c'era qualche vocina che si lamentasse. Aspettò due minuti, e nulla; cinque minuti, e nulla; dieci minuti, e nulla!

11 – Ho capito (понял), – disse allora (сказал тогда) sforzandosi (усиливаясь) di ridere (смеяться) e arruffandosi (и ероша себе) la parrucca, – si vede che quella vocina (очевидно, что этот голосок) che ha detto ohi (который сказал 'ой'), me la sono figurata io (мне ее вообразил я)! Rimettiamoci a lavorare (примемся снова работать).

E perché (и поскольку) gli era entrata addosso (на него напал: „вошел на спину, сверху“) una gran paura (большой страх), si provò a canterellare (попытался напевать) per farsi (чтобы сделать себе) un po' di coraggio (немного смелости).

11 – Ho capito, – disse allora sforzandosi di ridere e arruffandosi la parrucca, – si vede che quella vocina che ha detto ohi, me la sono figurata io! Rimettiamoci a lavorare.

E perché gli era entrata addosso una gran paura, si provò a canterellare per farsi un po' di coraggio.

12 Intanto (тем временем), posata (отложив: „отложенный“) da una parte l'ascia (в /одну/ сторону топор), prese in mano la pialla (взял в руку рубанок), per piallare (чтобы водить рубанком) e tirare a pulimento (и гладко обстругать: „тянуть, тащить на шлифовку, очистку“; *pulire* – *чистить*) il pezzo di legno; ma nel mentre (но пока) che lo piallava (что его обрабатывал рубанком) in su e in giù (взад-вперед: „вверху и в низу“), sentì la solita vocina (услышал знакомый голосок) che gli disse ridendo (который ему сказал смеясь):  
 – Smetti (прекрати, перестань: „сними“)! tu mi fai (ты мне делаешь) il pizzicorino sul corpo (щекотку по телу: „на тело“; *pizzicare* – *щипать*)!

12 Intanto, posata da una parte l'ascia, prese in mano la pialla, per piallare e tirare a pulimento il pezzo di legno; ma nel mentre che lo piallava in su e in giù, sentì la solita vocina che gli disse ridendo:  
 – Smetti! tu mi fai il pizzicorino sul corpo!

13 Questa volta (на этот раз) il povero (бедный) maestro Ciliegia cadde giù (упал вниз = свалился) come fulminato (как пораженный молнией). Quando riaprì gli occhi (когда снова открыл глаза), si trovò (нашел себя = оказался, оказалось, что) seduto per terra (сидящим на земле).  
 Il suo viso (его лицо) pareva trasfigurato (казалось искаженным, перекошенным), e perfino (и даже) la punta del naso (кончик носа), di paonazza (из сизого, темно-лилового) come era quasi sempre (каким был почти всегда), gli era diventata (ему = у него стал) turchina (темно-синим) dalla gran paura (от большого страха).

13 Questa volta il povero maestro Ciliegia cadde giù come fulminato. Quando riaprì gli occhi, si trovò seduto per terra.  
 Il suo viso pareva trasfigurato, e perfino la punta del naso, di paonazza come era quasi sempre, gli era diventata turchina dalla gran paura.

## II

*Maestro Ciliegia regala il pezzo di legno (дарит кусок дерева) al suo amico (своему другу) Geppetto, il quale (который) lo prende (его берет) per fabbricarsi (чтобы смастерить себе) un burattino meraviglioso (чудесного деревянного человечка) che sappia ballare (который мог бы: „знал бы“ плясать), tirar di scherma (фехтовать: tirare – тянуть; scherma –*

*фехтование) e fare i salti mortali (и делать смертельные прыжки = кувыркаться в воздухе).*

*Maestro Ciliegia regala il pezzo di legno al suo amico Geppetto, il quale lo prende per fabbricarsi un burattino meraviglioso che sappia ballare, tirar di scherma e fare i salti mortali.*

**1** In quel punto (в это мгновение) fu bussato (постучали: „было стукнуто“) alla porta (в дверь).

– Passate pure (войдите, пожалуйста, войдите-ка: *pure* – *все же, как никак; также*), – disse il falegname (сказал столяр), senza aver la forza (не имея силы: „без /того, чтобы/ иметь силу) di rizzarsi in piedi (подняться на ноги).

Allora entrò in bottega (тогда, тут вошел в мастерскую) un vecchietto tutto arzilla (старичок совсем: „весь“ бодрый, живой), il quale aveva nome (который имел имя) Geppetto; ma i ragazzi (но дети) del vicinato (соседних домов: „соседства“), quando lo volevano (когда хотели ему) far montare su (поднять: „сделать поднять“ вверх) tutte le furie (все гнев) = (когда хотели раздражить его), lo chiamavano (называли его) col soprannome (прозвищем: „с прозвищем“) di Polendina (Кукурузная кашка; *polenda* = *polenta* – каша из кукурузной муки), a motivo (по причине, из-за) della sua parrucca gialla (его желтого парика) che somigliava (который походил) moltissimo (очень, в высшей степени) alla polendina di granturco (на кашку из кукурузы).

Geppetto era bizzosissimo (был очень вспыльчив). Guai (беда, горе /тому, кто/) a chiamarlo (назвать его) Polendina! Diventava subito una bestia (становился быстро зверем) e non c'era più (и не было больше) verso di tenerlo (способа удержать его).

**1** In quel punto fu bussato alla porta.

– Passate pure, – disse il falegname, senza aver la forza di rizzarsi in piedi.

Allora entrò in bottega un vecchietto tutto arzilla, il quale aveva nome Geppetto; ma i ragazzi del vicinato, quando lo volevano far montare su tutte le furie, lo chiamavano col soprannome di Polendina, a motivo della sua parrucca gialla che somigliava moltissimo alla polendina di granturco.

Geppetto era bizzosissimo. Guai a chiamarlo Polendina! Diventava subito una bestia e non c'era più verso di tenerlo.

**2** – Buon giorno (добрый день), maestr'Antonio, – disse (сказал) Geppetto. – Che cosa fate (что: „какую вещь“ делаете) costì (вот так) per terra (на полу: „на земле“)?



- Insegno l'abbaco (преподаю счет, таблицу умножения: *abbaco*) alle formicole (муравьям).
- Buon pro (хорошую пользу, выгоду) vi faccia (Вам пусть /это/ сделает) = (в добрый час)!
- Chi vi (кто вас) ha portato da me (привел ко мне), compar (кум, приятель: *compare*) Geppetto?
- Le gambe (ноги). Sappiate (знайте), maestr'Antonio, che son venuto (что пришел) da voi (к вам), per chiedervi (чтобы попросить вас) un favore (об одном одолжении).
- Eccomi qui (вот я здесь), pronto a servirvi (готовый услужить вам), – replicò il falegname (ответил столяр), rizzandosi su i ginocchi (поднимаясь на колени).
- Stamani (сегодня утром) m'è piovuta nel cervello un'idea (мне пришла: „пролилась дождем“ в мозг одна идея).
- Sentiamola (послушаем ее).

2 – Buon giorno, maestr'Antonio, – disse Geppetto. – Che cosa fate costì per terra?

- Insegno l'abbaco alle formicole.
- Buon pro vi faccia!
- Chi vi ha portato da me, compar Geppetto?
- Le gambe. Sappiate, maestr'Antonio, che son venuto da voi, per chiedervi un favore.
- Eccomi qui, pronto a servirvi, – replicò il falegname, rizzandosi su i ginocchi.
- Stamani m'è piovuta nel cervello un'idea.
- Sentiamola.

3 – Ho pensato di fabbricarmi da me (подумал, задумал изготовить себе) un bel burattino (красивого = хорошего человечка, марионетку) di legno (из дерева); ma (но) un burattino maraviglioso (удивительного, чудесного), che sappia ballare (который умел бы танцевать), tirare di scherma (фехтовать) e fare i salti mortali (и кувыряться в воздухе: „делать смертельные прыжки“). Con questo burattino (с этим буратино) voglio girare il mondo (хочу бродить, кружить по миру), per buscarmi (чтобы искать себе) un tozzo di pane (кусок хлеба) e un bicchier di vino (и стакан вина); che ve ne pare (что вам от этого кажется = как вам это кажется, что вы на это скажете)?

- Bravo Polendina! – gridò la solita vocina (воскликнул знакомый: „обычный, привычный“ голосок), che non si capiva (который не было понятно: „не понималось“) di dove uscisse (откуда вышел, исходил).



3 – Ho pensato di fabbricarmi da me un bel burattino di legno; ma un burattino meraviglioso, che sappia ballare, tirare di scherma e fare i salti mortali. Con questo burattino voglio girare il mondo, per buscarmi un tozzo di pane e un bicchier di vino; che ve ne pare?  
 – Bravo Polendina! – gridò la solita vocina, che non si capiva di dove uscisse.

4 A sentirsi chiamar (услышав, как его назвали: „услышав себя назвать“) Polendina, compar Geppetto diventò rosso (стал красным) come un peperone (как перец) dalla bizza (от вспышки гнева, раздражения: *bizza*), e voltandosi verso il falegname (и повернувшись к столяру), gli disse imbestialito (ему сказал, озверевший = разгневанный):

– Perché mi offendete (почему меня оскорбляете)?  
 – Chi vi offende (кто вас оскорбляет)?  
 – Mi avete detto (вы мне сказали) Polendina!...  
 – Non sono stato io (/это/ не был я).  
 – Sta un po' (остается немножко) a vedere (посмотреть) che sarò (что может быть, пожалуй: „будет“) stato io (был я) = (а кто, я что ли)! Io dico (я говорю) che siete stato voi (что это были вы).  
 – No (нет)!  
 – Si (да)!  
 – No!  
 – Si!

4 A sentirsi chiamar Polendina, compar Geppetto diventò rosso come un peperone dalla bizza, e voltandosi verso il falegname, gli disse imbestialito:

– Perché mi offendete?  
 – Chi vi offende?  
 – Mi avete detto Polendina!...  
 – Non sono stato io.  
 – Sta un po' a vedere che sarò stato io! Io dico che siete stato voi.  
 – No!  
 – Si!  
 – No!  
 – Si!

5 E riscaldandosi (и горячась) sempre più (все больше: „всегда больше“), vennero dalle parole ai fatti (перешли от слов к делам), e acciuffatisi (и схватившись за чубы; *ciuffo* – чуб,

*вихор*) fra di loro (между собой: „между ними“), si graffiaronо (царапались), si morserо (кусались) e si sbertucciarono (мяли, комкали, коверкали друг друга).

Finito il combattimento (когда бой кончился: „кончившийся бой“), maestr'Antonio si trovò (нашел у себя = у него оказался) fra le mani (в руках: „между руками“) la parrucca gialla (желтый парик) di Geppetto, e Geppetto si accorse (заметил /себе/, увидел: *accòrgersi*) di avere (что имеет: „иметь“) in bocca (во рту) la parrucca brizzolata (пестрый, крапчатый; с проседью) del falegname.

– Rendimi la mia parrucca (отдай мне мой парик)! – gridò (закричал) maestr'Antonio.

– E tu rendimi la mia (а ты отдай мне мой), e rifacciamo la pace (и заключим: „сделаем снова“ мир).

I due vecchietti (два старичка), dopo aver ripreso (после того как снова взяли) ognuno di loro (каждый из них) la propria parrucca (собственный парик), si strinsero la mano (пожали себе = друг другу руку) e giurarono di rimanere buoni amici (и поклялись оставаться добрыми друзьями) per tutta la vita (на всю жизнь).

**5** E riscaldandosi sempre più, vennero dalle parole ai fatti, e acciuffatisi fra di loro, si graffiaronо, si morserо e si sbertucciarono.

Finito il combattimento, maestr'Antonio si trovò fra le mani la parrucca gialla di Geppetto, e Geppetto si accorse di avere in bocca la parrucca brizzolata del falegname.

– Rendimi la mia parrucca! – gridò maestr'Antonio.

– E tu rendimi la mia, e rifacciamo la pace.

I due vecchietti, dopo aver ripreso ognuno di loro la propria parrucca, si strinsero la mano e giurarono di rimanere buoni amici per tutta la vita.

**6** – Dunque (итак), compar Geppetto, – disse il falegname (сказал столяр) in segno di pace fatta (в знак заключенного: „сделанного“ мира), – qual è il piacere (каково есть удовольствие) che volete da me (которое хотите от меня) = (какую услугу я могу вам оказать)?

– Vorrei (я хотел бы) un po' di legno (немного дерева, древесины) per fabbricare il mio burattino (чтобы сделать моего = себе деревянного человечка); me lo date (мне его дадите)? Mastr'Antonio, tutto contento (очень довольный: „весь довольный“), andò subito (пошел сразу) a prendere sul banco (взять на верстаке) quel pezzo di legno (тот кусок дерева) che era stato cagione (который был причиной) a lui (ему, для него) di tante paure (стольких страхов). Ma quando (но когда) fu lì (был там) per consegnarlo all'amico (чтобы передать его другу) = (но только собрался передать его другу), il pezzo di legno dette uno scossone (дал

/внезапный, резкий/ толчок; *scosso* – толчок) e sgusciandogli (и выскользнув ему = у него) violentemente (сильно, резко) dalle mani (из рук), ando a battere (пошло ударить = ударило) con forza (с силой = сильно) negli stinchi impresciuttiti (в тощие: «иссохшие» ноги: *stinco* – *голень, нога*; *prosciugare* – *высушивать*) del povero (бедного) Geppetto.

6 – Dunque, compar Geppetto, – disse il falegname in segno di pace fatta, – qual è il piacere che volete da me?

– Vorrei un po' di legno per fabbricare il mio burattino; me lo date?

Mastr'Antonio, tutto contento, andò subito a prendere sul banco quel pezzo di legno che era stato cagione a lui di tante paure. Ma quando fu lì per consegnarlo all'amico, il pezzo di legno dette uno scossone e sgusciandogli violentemente dalle mani, ando a battere con forza negli stinchi impresciuttiti del povero Geppetto.

7 – Ah! gli è (оно есть) con questo bel garbo (с этой прекрасной манерой: *garbo* – *манера; шаблон, форма*), mastr'Antonio, che voi regalate (что вы дарите) la vostra roba (ваши вещи: *roba* – *вещь, имущество, добро; товар*) = (как вежливо вы преподносите людям свои подарки)? M'avete quasi azzoppito (вы меня почти сделали калекой, едва не сделали калекой; *zoppo* – *хромой*)!...

– Vi giuro (вам клянусь) che non sono stato io (что это был не я)!

– Allora sarò stato io (тогда, наверно, это был я)!...

– La colpa è tutta (вся вина: „вина есть вся“) di questo legno (этого куска дерева)...

– Lo so (это знаю) che è del legno (что есть от дерева): ma siete voi (но есть вы) che me l'avete (который мне его) tirato nelle gambe (двинули, кинули по ногам: „в ноги“)!

– Io non ve l'ho tirato (я вам его не кидал)!

– Bugiardo (лжец)!

– Geppetto, non mi offendete (не оскорбляйте меня); se no vi chiamo (иначе вас назову, чтобы вас не назвал) Polendina!...

– Asino (осел)!

– Polendina!

– Somaro (осел)!

– Polendina!

– Brutto scimmiotto (глупая обезьянка)!

– Polendina!

7 – Ah! gli è con questo bel garbo, maestr'Antonio, che voi regalate la vostra roba? M'avete quasi azzoppito!...

– Vi giuro che non sono stato io!

– Allora sarò stato io!...

– La colpa è tutta di questo legno...

– Lo so che è del legno: ma siete voi che me l'avete tirato nelle gambe!

– Io non ve l'ho tirato!

– Bugiardo!

– Geppetto, non mi offendete; se no vi chiamo Polendina!...

– Asino!

– Polendina!

– Somaro!

– Polendina!

– Brutto scimmiotto!

– Polendina!

8 A sentirsi chiamar (услышав, что его обозвали) Polendina per la terza volta (третий раз), Geppetto perse il lume degli occhi (потерял свет глаз = в глазах потемнело /от гнева/), si avventò sul falegname (бросился на столяра); e lì (и там = и вот тут) se ne dettero un sacco e una sporta (дали себе = друг другу мешок и корзину /для провизии/ = и оба начали тузить друг друга).

A battaglia finita (когда побоище кончилось: «при закончившемся побоище»), maestr'Antonio si trovo (обнаружил у себя) due graffi (две царапины) di più (больше) sul naso (на носу) = (остался с двумя царапинами), e quell'altro (а тот другой) due bottoni di meno (/на/ две пуговицы меньше) al giubbetto (на курточке). Pareggiati (уровняв, сведя: „уравненные“) in questo modo (таким образом) i loro conti (их счета: *pareggiare i conti*), si strinsero la mano (пожали себе руку) e giurarono di rimanere (и поклялись оставаться) buoni amici (добрыми друзьями) per tutta la vita (на всю жизнь).

Intanto (тем временем) Geppetto prese con se (взял с собой) il suo bravo pezzo di legno (свой чудный кусок дерева, полено), e ringraziato (и поблагодарив) maestr'Antonio, se ne tornò (вернулся оттуда) zoppicando (хромя) a casa (домой).

8 A sentirsi chiamar Polendina per la terza volta, Geppetto perse il lume degli occhi, si avventò sul falegname; e lì se ne dettero un sacco e una sporta.

A battaglia finita, maestr'Antonio si trovo due graffi di piu sul naso, e quell'altro due bottoni di meno al giubbetto. Pareggiati in questo modo i loro conti, si strinsero la mano e giurarono di rimanere buoni amici per tutta la vita.

Intanto Geppetto prese con se il suo bravo pezzo di legno, e ringraziato maestr'Antonio, se ne tornò zoppicando a casa.

### III

*Geppetto, tornato a casa (вернувшись домой), comincia subito (начинает сразу же) a fabbricarsi il burattino (вырезать: „мастерить“ деревянного человечка) e gli mette il nome (и дает: „помещает, кладет“ ему имя) di Pinocchio. prime monellerie del burattino (первые проделки деревянного человечка: monello – шалун, плут).*

*Geppetto, tornato a casa, comincia subito a fabbricarsi il burattino e gli mette il nome di Pinocchio. prime monellerie del burattino.*

1 La casa (дом) di Geppetto era una stanzina terrena (была подвальная: „подземная“ комнатуха, каморка), che pigliava luce (которая получала свет: *pigliare – хватать; получать*) da un sottoscala (из-под лестницы: *sotto – под + scala – лестница*). La mobilia non poteva essere più semplice (обстановка не могла быть более простой): una seggiola cattiva (плохой = шатающийся стул), un letto poco buono (прохудившаяся кровать: „кровать мало хорошая“) e un tavolino tutto rovinato (и столик совершенно расшатанный: *rovinare – разрушаться, разваливаться*). Nella parete di fondo (у задней стены: „в стене“) si vedeva un caminetto (виднелся маленький камин: „каминчик“) col fuoco acceso (с зажженным огнем); ma il fuoco era dipinto (но огонь был нарисованный), e accanto al fuoco (и возле огня) c'era dipinta una pentola (был нарисован горшок, котелок) che bolliva allegramente (который кипел весело) e mandava fuori (и выпускал: „посылал“ наружу) una nuvola di fumo (облако пара), che pareva fumo davvero (которое казалось паром *действительно = настоящим паром*).

1 La casa di Geppetto era una stanzina terrena, che pigliava luce da un sottoscala. La mobilia non poteva essere più semplice: una seggiola cattiva, un letto poco buono e un tavolino tutto rovinato. Nella parete di fondo si vedeva un caminetto col fuoco acceso; ma il fuoco era dipinto,

e accanto al fuoco c'era dipinta una pentola che bolliva allegramente e mandava fuori una nuvola di fumo, che pareva fumo davvero.

2 Appena (как только, едва) entrato in casa (войдя в дом), Geppetto prese subito gli arnesi (взял сразу инструменты) e si pose (и начал, приступил) a intagliare (вырезать) e a fabbricare il suo burattino (и мастерить своего деревянного человечка).

– Che nome gli metterò (какое имя ему дам)? – disse fra sé e sé (сказал, подумал про себя: „сказал между собой“). – Lo voglio chiamar (его хочу назвать) Pinocchio. Questo nome gli porterà fortuna (это имя ему принесет счастье). Ho conosciuto (я знал) una famiglia intera (целую семью) di Pinocchi: Pinocchio il padre (отец), Pinocchia la madre (мать) e Pinocchi i ragazzi (дети), e tutti se la passavano bene (и все жили в свое удовольствие: „и все себе ее /жизнь/ проводили хорошо“: *passarsela bene* – *наслаждаться жизнью*). Il più ricco di loro (самый богатый из них) chiedeva l'elemosina (просил милостыню).

2 Appena entrato in casa, Geppetto prese subito gli arnesi e si pose a intagliare e a fabbricare il suo burattino.

– Che nome gli metterò? – disse fra sé e sé. – Lo voglio chiamar Pinocchio. Questo nome gli porterà fortuna. Ho conosciuto una famiglia intera di Pinocchi: Pinocchio il padre, Pinocchia la madre e Pinocchi i ragazzi, e tutti se la passavano bene. Il più ricco di loro chiedeva l'elemosina.

3 Quando ebbe trovato il nome al suo burattino (когда нашел имя своему деревянному человечку), allora cominciò (тогда начал) a lavorare a buono (работать, трудиться как следует; *buono* – *хорошо*), e gli fece subito (и ему сделал сразу) i capelli (волосы), poi la fronte (потом лоб), poi gli occhi (глаза).

Fatti gli occhi (сделав глаза: „сделанные глаза = как только глаза были сделаны“), figuratevi (представьте себе) la sua maraviglia (его удивление) quando si accorse (когда заметил, увидел) che gli occhi si muovevano (что глаза двигаются) e che lo guardavano (и что на него смотрят) fisso fisso (в упор – ср. „*фиксировать*“).

Geppetto, vedendosi guardare da quei due occhi di legno (увидев, что на него смотрят эти два деревянных глаза: „увидев себя смотреть этими двумя глазами из дерева“), se n'ebbe quasi per male (почувствовал себя не в своей тарелке, ему стало не по себе; *quasi* – *почти*), e disse con accento risentito (и сказал с интонацией досады: „с интонацией досадливой“): – Occhiacci di legno (глазищи из дерева), perché mi guardate (почему на меня смотрите)? Nessuno rispose (никто /не/ ответил).

3 Quando ebbe trovato il nome al suo burattino, allora cominciò a lavorare a buono, e gli fece subito i capelli, poi la fronte, poi gli occhi.

Fatti gli occhi, figuratevi la sua meraviglia quando si accorse che gli occhi si muovevano e che lo guardavano fisso fisso.

Geppetto, vedendosi guardare da quei due occhi di legno, se n'ebbe quasi per male, e disse con accento risentito:

– Occhiacci di legno, perché mi guardate?

Nessuno rispose.

4 Allora (тогда), dopo gli occhi (после глаз), gli fece il naso (ему сделал нос); ma (но) il naso, appena fatto (едва сделанный), cominciò a crescere (начал расти): e cresci (рос), cresci, cresci diventò in pochi minuti (стал через несколько: „мало“ минут) un nasone che non finiva mai (носищем, который не кончался больше = которому конца-краю не было).

Il povero (бедный) Geppetto si affaticava (старался, прилагал усилия: *fatica* – *тяжелый труд, усилие*) a ritagliarlo (урезать его); ma più lo ritagliava (но /чем/ больше его обрезал) e lo scorciva (и его укорачивал: *scorcire; corto* – *короткий*), e più quel naso impertinente (тем больше этот нахальный нос) diventava lungo (становился длинным).

Dopo (после) il naso, gli fece la bocca (ему сделал рот).

La bocca non era (рот не был) ancora finita di fare (еще готов: *кончен делаться*“), che cominciò subito a ridere (как начал сразу же смеяться) e a canzonarlo (и дразнить его).

– Smetti di ridere (прекрати смеяться)! – disse (сказал) Geppetto impermalito (сердито; *impermaliare* – *обижаться, сердиться*); ma fu (но было) come dire al muro (как говорить стене).

– Smetti di ridere, ti ripeto (тебе повторяю)! – urlò con voce minacciosa (заорал /с/ угрожающим голосом).

Allora la bocca smesse di ridere (тогда рот перестал смеяться), ma cacciò fuori (но выгнал наружу = высунул) tutta la lingua (весь язык).

4 Allora, dopo gli occhi, gli fece il naso; ma il naso, appena fatto, cominciò a crescere: e cresci, cresci, cresci diventò in pochi minuti un nasone che non finiva mai.

Il povero Geppetto si affaticava a ritagliarlo; ma più lo ritagliava e lo scorciva, e più quel naso impertinente diventava lungo.

Dopo il naso, gli fece la bocca.

La bocca non era ancora finita di fare, che cominciò subito a ridere e a canzonarlo.

– Smetti di ridere! – disse Geppetto impermalito; ma fu come dire al muro.



– Smetti di ridere, ti ripeto! – urlò con voce minacciosa.

Allora la bocca smesse di ridere, ma cacciò fuori tutta la lingua.

5 Geppetto, per non guastare i fatti suoi (чтобы не портить свои дела = чтобы не навредить самому себе, чтобы не было хуже), finse (притворился:  *fingere*) di non avvedersene (что этого не замечает: „не замечать себе этого“), e continuò a lavorare (и продолжал работать). Dopo (после) la bocca, gli fece il mento (ему сделал подбородок), poi il collo (затем шею), le spalle (плечи), lo stomaco (живот), le braccia (руки) e le mani (и кисти рук). Appena finite le mani (едва закончены /были/ руки), Geppetto sentì portarsi via (почувствовал, как у него стягивают: „уносят“ прочь: „почувствовал уноситься прочь“) la parrucca dal capo (парик с головы). Si voltò in su (повернулся вверх), e che cosa vide (и что: „какую вещь“ увидел)? Vide la sua parrucca gialla (увидел свой желтый парик) in mano del burattino (в руке деревянного человечка).

– Pinocchio!... rendimi subito la mia parrucca (отдай мне сейчас же мой парик)!

E Pinocchio, invece di rendergli (вместо того, чтобы отдать ему) la parrucca, se la messe (себе ее надел: „поместил“) in capo per sé (на свою голову: „на голову для себя“), rimanendovi (оставшись там) sotto (под = под ним) mezzo affogato (наполовину задохнувшись).

5 Geppetto, per non guastare i fatti suoi, finse di non avvedersene, e continuò a lavorare.

Dopo la bocca, gli fece il mento, poi il collo, le spalle, lo stomaco, le braccia e le mani.

Appena finite le mani, Geppetto sentì portarsi via la parrucca dal capo. Si voltò in su, e che cosa vide? Vide la sua parrucca gialla in mano del burattino.

– Pinocchio!... rendimi subito la mia parrucca!

E Pinocchio, invece di rendergli la parrucca, se la messe in capo per sé, rimanendovi sotto mezzo affogato.

6 A quel garbo (при этой манере) insolente e derisorio (наглой и смешной = нелепой), Geppetto si fece triste (сделался грустным) e melanconico, come non era stato (как не был) mai in vita sua (никогда в своей жизни), e voltandosi verso (и повернувшись к) Pinocchio, gli disse (ему сказал):

– Birba d'un figliuolo (безобразник: „озорник сынок“: *birba* – шалопай, озорник; *figlio* – сын)! Non sei ancora finito di fare (ты еще не совсем готов: „еще не закончен делаться“), e già cominci (а уже начинаешь) a mancar di rispetto (проявлять неуважение: „манкировать, пренебрегать уважением“) a tuo padre (к твоему отцу)! Male (плохо), ragazzo mio (мальчик мой), male!

E si rasciugò una lacrima (и вытер себе слезу).

6 A quel garbo insolente e derisorio, Geppetto si fece triste e melanconico, come non era stato mai in vita sua, e voltandosi verso Pinocchio, gli disse:

– Birba d'un figliuolo! Non sei ancora finito di fare, e già cominci a mancar di rispetto a tuo padre! Male, ragazzo mio, male!

E si rasciugò una lacrima.

7 Restavano sempre da fare (оставалось еще сделать: „оставались всегда сделать“) le gambe e i piedi (ноги и ступни).

Quando (когда) Geppetto ebbe finito (закончил) di fargli i piedi (делать ему ноги), sentì (почувствовал) arrivarsi (как получил: „прибыть, попасть в цель“) un calcio (удар ногой) sulla punta del naso (по кончику носа).

– Me lo merito (мне это заслужил)! – disse allora fra sé (сказал тогда про себя). – Dovevo (я должен был) pensarci (подумать об этом) prima (раньше: „сначала“)! Ormai (теперь уже) è tardi (поздно)!

Poi prese (затем взял) il burattino sotto le braccia (под мышки: „под руки“) e lo posò in terra (и поставил его на землю), sul pavimento della stanza (на пол комнаты), per farlo camminare (чтобы научить: „сделать = заставить“ его ходить).

Pinocchio aveva le gambe aggranchite (имел ноги негнущиеся, неуклюжие) e non sapeva muoversi (и не умел: „не знал“ двигаться), e Geppetto lo conduceva (вел его) per la mano (за руку) per insegnargli (чтобы научить, преподать ему) a mettere un passo (/как/ ставить один шаг) dietro l'altro (за другим).

Quando le gambe (когда ноги) gli (ему = у него) si furono sgranchite (стали менее неуклюжими, расходились; *granchio* – краб; *судорога*), Pinocchio cominciò a camminare da sé (начал идти сам по себе) e a correre per la stanza (и бегать по комнате); finché (пока наконец, пока не), infilata la porta di casa (выйдя, проникнув в дверь дома), saltò nella strada (прыгнул, выскочил на улицу) e si dette (и принялся: „дался“) a scappare (удирать).

7 Restavano sempre da fare le gambe e i piedi.

Quando Geppetto ebbe finito di fargli i piedi, sentì arrivarsi un calcio sulla punta del naso.

– Me lo merito! – disse allora fra sé. – Dovevo pensarci prima! Ormai è tardi!

Poi prese il burattino sotto le braccia e lo posò in terra, sul pavimento della stanza, per farlo camminare.

Pinocchio aveva le gambe aggranchite e non sapeva muoversi, e Geppetto lo conduceva per la mano per insegnargli a mettere un passo dietro l'altro.

Quando le gambe gli si furono sgranchite, Pinocchio cominciò a camminare da sé e a correre per la stanza; finché, infilata la porta di casa, saltò nella strada e si dette a scappare.

8 E il povero (бедный) Geppetto a correrli dietro (бежать ему = за ним вслед) senza poterlo raggiungere (но не мог его догнать: «без /того, чтобы/ мочь его догнать»), perché quel birichino (этот плут, шалун) di Pinocchio andava a salti (шел прыжками) come una lepre (как заяц), e battendo (и стуча) i suoi piedi di legno (своими деревянными ногами) sul lastrico (по мостовой) della strada (улицы), faceva un fracasso (делал грохот), come venti paia (как двадцать пар) di zoccoli (деревянных башмаков) da contadini (крестьян = крестьянских). – Piglialo (лови = держи его)! piglialo! – urlava (орал) Geppetto; ma la gente (но люди, люд) che era per la via (которые были на дороге, на пути), vedendo questo burattino di legno (видя этого деревянного человечка), che correva (который бежал) come un barbero (как гончая собака), si fermava incantata (останавливался завороченный) a guardarlo (смотреть /на/ него), e rideva (смеялся), rideva e rideva, da non poterselo figurare (так что невозможно себе этого представить).

8 E il povero Geppetto a correrli dietro senza poterlo raggiungere, perché quel birichino di Pinocchio andava a salti come una lepre, e battendo i suoi piedi di legno sul lastrico della strada, faceva un fracasso, come venti paia di zoccoli da contadini. – Piglialo! piglialo! – urlava Geppetto; ma la gente che era per la via, vedendo questo burattino di legno, che correva come un barbero, si fermava incantata a guardarlo, e rideva, rideva e rideva, da non poterselo figurare.

9 Alla fine (в конце /концов/), e per buona fortuna (и к счастью: „по хорошей удаче, через хорошую удачу“), capitò un carabiniere (очутился = появился полицейский), il quale (который), sentendo tutto quello schiamazzo (услышав весь этот шум) e credendo (думая: „веря, полагая“) si trattasse di un puledro (что речь идет о жеребенке = что причина этому жеребенок) che avesse levata la mano al padrone (который убежал от хозяина: „поднял руку“), si piantò (твердо встал: „посадил себя /как растение/“) coraggiosamente (смело) a gambe larghe (широкими ногами = раздвинув ноги) in mezzo alla strada (посреди улицы), coll'animo risoluto (с душой, решившейся) di fermarlo (остановить его) e di impedire il caso (и помешать, воспрепятствовать случаю, происшествию) di maggiori disgrazie (больших бед).

Ma (но) Pinocchio, quando si avvide (когда заметил) da lontano (издали) del carabiniere che barricava tutta la strada (полицейского, который загоразживал всю улицу), s'ingegnò (попытался) di passargli (пройти у него: „ему“ мимо, миновать его), per sorpresa (рассчитывая на неожиданность: „через неожиданность“), frammezzo alle gambe (между ног), e invece fece fiasco (но его постигла неудача: „однако сделал неудачу“).

9 Alla fine, e per buona fortuna, capitò un carabiniere, il quale, sentendo tutto quello schiamazzo e credendo si trattasse di un puledro che avesse levata la mano al padrone, si piantò coraggiosamente a gambe larghe in mezzo alla strada, coll'animo risoluto di fermarlo e di impedire il caso di maggiori disgrazie.

Ma Pinocchio, quando si avvide da lontano del carabiniere che barricava tutta la strada, s'ingegnò di passargli, per sorpresa, frammezzo alle gambe, e invece fece fiasco.

10 Il carabiniere, senza punto smoversi (даже не двинувшись), lo acciuffò (схватил его) pulitamente (чисто = просто-напросто, за самый) per il naso (нос) (era un nasone spropositato (был носище огромный: „лишенный пропорций“), che pareva fatto apposta (который казался сделанным специально) per essere acchiappato (чтобы быть ухваченным) dai carabinieri (полицейскими)), e lo riconsegnò (и его передал: „снова отдал“; *consegnare* – *передавать*) nelle proprie mani (в собственные руки) di Geppetto; il quale (который), a titolo di correzione (во имя = для наказания, в наказание), voleva dargli subito (хотел дать ему сразу же) una buona tiratina d'orecchi (хорошую тянучку, хорошее растягивание ушей = надрать уши; *tirare* – *тянуть*). Ma figuratevi (но представьте себе) come rimase quando (как остался, когда = каково было его положение, когда), nel cercargli gli orecchi (ища у него уши: „в поиске ему ушей“), non gli riuscì (у него не получилось) di poterli trovare (смочь их найти): e sapete perché (и знаете почему)? Perché (потому что), nella furia di scolpirlo (увлекшись работой: „в раже ваять его“), si era dimenticato (забыл) di farglieli (сделать ему их).

10 Il carabiniere, senza punto smoversi, lo acciuffò pulitamente per il naso (era un nasone spropositato, che pareva fatto apposta per essere acchiappato dai carabinieri), e lo riconsegnò nelle proprie mani di Geppetto; il quale, a titolo di correzione, voleva dargli subito una buona tiratina d'orecchi. Ma figuratevi come rimase quando, nel cercargli gli orecchi, non gli riuscì di poterli trovare: e sapete perché? Perché, nella furia di scolpirlo, si era dimenticato di farglieli.

11 Allora lo prese (тогда его взял) per la collottola (за шиворот), e, mentre lo riconduceva (пока его вел обратно) indietro (назад), gli disse (ему сказал) tentennando minacciosamente il capo (покачивая угрожающе головой):

– Andiamo a casa (пойдем домой). Quando saremo a casa (когда будем дома), non dubitare (не сомневайся: „не сомневаться“) che faremo i nostri conti (что сделаем наши счета = сведем счета)!

Pinocchio, a questa antifona (при этой угрозе, при этой угрожающей, осуждающей речи: *antifona*), si buttò per terra (бросился на землю), e non volle più camminare (и не хотел больше идти). Intanto (между тем, тем временем) i curiosi (любопытные) e i bighelloni (и бездельники, шалопай) principiavano a fermarsi (начали останавливаться) lì dintorno (там вокруг) e a far capannello (толпиться вокруг, обступать: „и делать шалашик“).

11 Allora lo prese per la collottola, e, mentre lo riconduceva indietro, gli disse tentennando minacciosamente il capo:

– Andiamo a casa. Quando saremo a casa, non dubitare che faremo i nostri conti!

Pinocchio, a questa antifona, si buttò per terra, e non volle più camminare. Intanto i curiosi e i bighelloni principiavano a fermarsi lì dintorno e a far capannello.

12 Chi ne (кто об этом) diceva una (говорил одно), chi un'altra (кто другое).

– Povero (бедный) burattino! – dicevano alcuni (говорили некоторые), – ha ragione (прав: „имеет смысл“) a non voler (что не хочет: „не хотеть“) tornare a casa (вернуться домой)! Chi lo sa (кто его знает) come lo picchierebbe (как его побил бы) quell'omaccio (этот мужлан, грубиян: „мужчинище“) di Geppetto!...

E gli altri (а другие) soggiungevano (добавляли; *giungere* – *соединять*) malignamente (зло, коварно):

– Quel Geppetto pare un galantuomo (кажется порядочным человеком)! ma è un vero tiranno (но есть /на самом деле/ настоящий тиран) coi ragazzi (с детьми)! Se gli lasciano (если ему оставим) quel povero (этого бедного) burattino fra le mani (между рук = в руках, в лапах), è saracissimo (очень /даже/ способен: „способнейший“) di farlo a pezzi (изломать его на куски: „сделать его в куски“)!...

12 Chi ne diceva una, chi un'altra.

– Povero burattino! – dicevano alcuni, – ha ragione a non voler tornare a casa! Chi lo sa come lo picchierebbe quell'omaccio di Geppetto!...

E gli altri soggiungevano malignamente:

– Quel Geppetto pare un galantuomo! ma è un vero tiranno coi ragazzi! Se gli lasciano quel povero burattino fra le mani, è capacissimo di farlo a pezzi!...

**13** Insomma (в общем), tanto dissero e tanto fecero (столько говорили и столько делали), che il carabiniere rimise in libertà (что полицейский освободил: „отпустил на свободу“) Pinocchio e condusse in prigione (и повел в тюрьму) quel pover'uomo (этого беднягу: „бедного человека“) di Geppetto. Il quale (который), non avendo parole (не имея никаких слов) lì per lì (сразу, сейчас же = наготове: *lì – там*) = (не нашелся сразу, что сказать) per difendersi (чтобы защититься), piangeva come un vitellino (плакал как теленок; *vitello – теленок*), e nell'avviarsi verso il carcere (и направляясь к тюрьме), balbettava singhiozzando (бормотал, всхлипывая):

– Sciagurato figliuolo (несчастный = злополучный, злой мальчишка; *sciagura – беда, несчастье*)! E pensare (и подумать /только/) che ho penato tanto (что так утруждался, приложил такие усилия) a farlo (сделать его) un burattino per bene (настоящим деревянным человечком: *bene – хорошо; per bene – действительно*)! Ma mi sta il dovere (но так мне и надо: „но мне остается долг, должное“)! Dovevo pensarci prima (я должен был подумать об этом раньше)!...

Quello che accadde dopo (то, что случилось после), è una storia da non potersi credere (/такая/ история, что невозможно в нее поверить), e ve la racconterò (и вам ее расскажу) in quest'altri capitoli (в этих других главах).

**13** Insomma, tanto dissero e tanto fecero, che il carabiniere rimise in libertà Pinocchio e condusse in prigione quel pover'uomo di Geppetto. Il quale, non avendo parole lì per lì per difendersi, piangeva come un vitellino, e nell'avviarsi verso il carcere, balbettava singhiozzando: – Sciagurato figliuolo! E pensare che ho penato tanto a farlo un burattino per bene! Ma mi sta il dovere! Dovevo pensarci prima!...

Quello che accadde dopo, è una storia da non potersi credere, e ve la racconterò in quest'altri capitoli.

#### IV

*La storia (история) di Pinocchio col Grillo-parlante (с говорящим сверчком), dove si vede (из которой: „где“ видно) come i ragazzi cattivi (как плохие = злые дети) hanno a noia (не любят: „имеют к скуке, досаде“) di sentirsi correggere (слышать, как их поправляют,*

делают им замечание: „слышать себя корректировать“) *da chi* (тем: „от того“) *ne* (в этом) *sa più* (знает больше) *di loro* (чем они).

*La storia di Pinocchio col Grillo-parlante, dove si vede come i ragazzi cattivi hanno a noia di sentirsi correggere da chi ne sa più di loro.*

1 Vi dirò (вам скажу) dunque (итак), ragazzi, che mentre (что в то время как) il povero (бедный) Geppetto era condotto (был отведен) senza sua colpa (без своей вины) in prigione (в тюрьму), quel monello (этот проказник) di Pinocchio, rimasto (оставшись) libero dalle grinfie del carabiniere (свободным от когтей полицейского), se la dava a gambe (пустился наутек: „себе ее /дорогу/ давал в ноги“) giù (вниз) attraverso ai campi (через поля), per far (чтобы сделать) più presto (быстрее: „более быстро“) a tornarsene a casa (вернуться оттуда домой); e nella gran furia del correre (в большом раже, в большой ярости бега = разгоряченный бегом) saltava greppi altissimi (прыгал через высочайшие холмы; *alto* – *высокий*; *greppo* – *обрыв, скат*), siepi (живые изгороди) di pruni (из терновника: *pruno*) e fossi pieni d'acqua (канавы, полные воды), tale e quale (точно так же: „такой и какой“) come avrebbe potuto fare (как мог бы делать) un capretto (козлик; *capro* – *козел*) o un leprottino (зайчишка; *lepre* – *заяц*) inseguito dai cacciatori (преследуемый охотниками). Giunto (прибыв, достигнув) dinanzi a casa (перед домом) = (добежав до дома), trovò l'uscio di strada (нашел выход = дверь на улицу) socchiuso (прикрытым, не полностью закрытым; *chiuso* – *закрытый*). Lo spinse (ее толкнул), entrò dentro (вошел внутрь), e appena (и едва) ebbe messo (задвинул: „поместил“) tanto di paletto (засов, задвижку; *palo* – *столб*; *paletto* – *колышек*; *zadvijska*; *mettere tanto di paletto* – *хорошенько закрыть на задвижку*), si gettò a sedere per terra (бросился сидеть на земле = плюхнулся на пол), lasciando andare (дав выйти = испустив) un gran sospirone di contentezza (большой вздох удовлетворения = глубокий вздох облегчения).

1 Vi dirò dunque, ragazzi, che mentre il povero Geppetto era condotto senza sua colpa in prigione, quel monello di Pinocchio, rimasto libero dalle grinfie del carabiniere, se la dava a gambe giù attraverso ai campi, per far più presto a tornarsene a casa; e nella gran furia del correre saltava greppi altissimi, siepi di pruni e fossi pieni d'acqua, tale e quale come avrebbe potuto fare un capretto o un leprottino inseguito dai cacciatori. Giunto dinanzi a casa, trovò l'uscio di strada socchiuso. Lo spinse, entrò dentro, e appena ebbe messo tanto di paletto, si gettò a sedere per terra, lasciando andare un gran sospirone di contentezza.



2 Ma quella contentezza durò poco (но это удовлетворение продлилось недолго: „мало“), perché sentì nella stanza (потому что услышал в комнате) qualcuno che fece (кого-то, кто делал):

– Cri-cri-cri!

– Chi è (кто есть) che mi chiama (кто, который меня зовет)? – disse (сказал) Pinocchio tutto impaurito (весь испуганный; *pauro* – *страх*).

– Sono io (это я: „есть я“)!

Pinocchio si voltò (обернулся) e vide un grosso Grillo (и увидел толстого сверчка) che saliva lentamente (который поднимался медленно) su su (вверх) per il muro (по стене).

– Dimmi (скажи мне), Grillo: e tu chi sei (а ты кто есть = кто такой)?

– Io sono il Grillo-parlante (я говорящий сверчок), ed abito in questa stanza (и проживаю в этой комнате) da più (более) di cent'anni (сотни лет).

– Oggi però (сегодня однако) questa stanza è mia (эта комната моя), – disse (сказал) il burattino, – e se vuoi (и если хочешь) farmi (сделать мне) un vero piacere (настоящее удовольствие), vattene (уйди отсюда, прочь) subito (сейчас же), senza (без /того, чтобы/) nemmeno (даже) voltarti (обернуться тебе) indietro (назад) = (убирайся отсюда сейчас же и без оглядки).

– Io non me ne anderò (я не уйду) di qui (отсюда), – rispose (ответил) il Grillo, – se prima (если сначала) non ti avrò detto (тебе не скажу) una gran verità (одну большую правду = великую истину).

– Dimmela (скажи мне ее) e spicciati (и поторапливайся).

2 Ma quella contentezza durò poco, perché sentì nella stanza qualcuno che fece:

– Cri-cri-cri!

– Chi è che mi chiama? – disse Pinocchio tutto impaurito.

– Sono io!

Pinocchio si voltò e vide un grosso Grillo che saliva lentamente su su per il muro.

– Dimmi, Grillo: e tu chi sei?

– Io sono il Grillo-parlante, ed abito in questa stanza da più di cent'anni.

– Oggi però questa stanza è mia, – disse il burattino, – e se vuoi farmi un vero piacere, vattene subito, senza nemmeno voltarti indietro.

– Io non me ne anderò di qui, – rispose il Grillo, – se prima non ti avrò detto una gran verità.

– Dimmela e spicciati.

3 – Guai a quei ragazzi (горе тем детям) che si ribellano (которые восстают) ai loro genitori (против своих родителей) e che abbandonano (и которые оставляют) capricciosamente (по капризу, по прихоти, своевольно) la casa paterna (отчий дом)! Non avranno (не будут иметь) mai bene (больше хорошо) = (плохо им придется) in questo mondo (в этом мире); e prima o poi (и раньше или позже) dovranno (должны будут) pentirsene (раскаяться в этом) amaramente (горько; *amaro* – горький).

– Canta pure (пой только = пой себе), Grillo mio (сверчок мой), come ti pare e piace (как тебе кажется и нравится = сколько душе твоей угодно): ma io so (но я знаю) che domani (что завтра), all'alba (на рассвете), voglio andarmene (хочу уйти, убраться) di qui (отсюда), perché se rimango qui (потому что если останусь здесь), avverrà a me (произойдет, будет происходить со мной) quel che avviene (то, что происходит) a tutti gli altri ragazzi (со всеми другими детьми), vale a dire (то есть: „стоит сказать“) mi manderanno a scuola (меня пошлют в школу) e per amore o per forza (и волей-неволей: „любовью или силой“: „через любовь или через силу“) mi toccherà studiare (мне придется учиться); e io, a dirtela in confidenza (а я, сказать тебе это в доверии, по доверию = между нами говоря), di studiare (учиться) non ne ho punto voglia (нет на это ни малейшего желания; *punto* – точка, *malosť*) e mi diverto più (и развлекаюсь больше = мне больше нравится) a correre (бегать) dietro alle farfalle (вслед за бабочками) e a salire su (и взбираться вверх) per gli alberi (по деревьям) a prendere gli uccellini di nido (чтобы брать птенцов из гнезда).

3 – Guai a quei ragazzi che si ribellano ai loro genitori e che abbandonano capricciosamente la casa paterna! Non avranno mai bene in questo mondo; e prima o poi dovranno pentirsene amaramente.

– Canta pure, Grillo mio, come ti pare e piace: ma io so che domani, all'alba, voglio andarmene di qui, perché se rimango qui, avverrà a me quel che avviene a tutti gli altri ragazzi, vale a dire mi manderanno a scuola e per amore o per forza mi toccherà studiare; e io, a dirtela in confidenza, di studiare non ne ho punto voglia e mi diverto più a correre dietro alle farfalle e a salire su per gli alberi a prendere gli uccellini di nido.

4 – Povero grullerello (бедный глупыш; *grullo* – *простофиля*, *растяпа*)! Ma non sai che (но не знаешь, что), facendo così (делая так), diventerai (станешь) da grande (выросши: „будучи/ большим“) un bellissimo somaro (прекраснейшим ослom) e che tutti (и что все) si piglieranno gioco di te (будут над тобой смеяться: „будут брать игру, шутку от тебя“: *pigliare* – *хватать*, *схватывать*; *pigliarsi gioco* – *разыгрывать*, *насмехаться*)?

– Chetati (успокойся = замолчи). Grillaccio del mal'augurio (сверчище плохого предсказания)! – gridò (закричал, воскликнул) Pinocchio. Ma il Grillo (но сверчок), che era paziente (который был терпеливым) e filosofo, invece (вместо того, чтобы) di aversi a male (обидеться: „иметь себя к худому, плохому“) di questa impertinenza (от этого нахальства = на эту наглость), continuò con lo stesso tono di voce (продолжал /с/ тем же тоном голоса):

– E se non ti garba (и если тебе не нравится) di andare a scuola (ходить в школу), perché non impari (почему не обучиться бы тебе) almeno un mestiere (хотя бы одному = какому-либо ремеслу), tanto da guadagnarti (чтобы зарабатывать себе: „тебе“) onestamente un pezzo di pane (честно кусок хлеба)?

– Vuoi che te lo dica (хочешь, чтобы тебе это сказал)? – replicò (ответил) Pinocchio, che cominciava a perdere la pazienza (который начинал терять терпение). – Fra tutti i mestieri del mondo (среди всех ремесел мира) non ce n'è (нету в них) che uno solo (кроме как одного), che veramente (которое действительно) mi vada a genio (мне приходится: „идет“ по душе: *andare a genio*).

– E questo mestiere sarebbe (и это ремесло было бы = и что же это за ремесло)?...

– Quello di mangiare (та, такая что кушать), bere (пить), dormire (спать), divertirmi (развлекаться) e fare dalla mattina alla sera (и делать и утра до вечера) la vita del vagabondo (жизнь бродяги).

**4** – Povero grullerello! Ma non sai che, facendo così, diventerai da grande un bellissimo somaro e che tutti si piglieranno gioco di te?

– Chetati. Grillaccio del mal'augurio! – gridò Pinocchio. Ma il Grillo, che era paziente e filosofo, invece di aversi a male di questa impertinenza, continuò con lo stesso tono di voce:

– E se non ti garba di andare a scuola, perché non impari almeno un mestiere, tanto da guadagnarti onestamente un pezzo di pane?

– Vuoi che te lo dica? – replicò Pinocchio, che cominciava a perdere la pazienza. – Fra tutti i mestieri del mondo non ce n'è che uno solo, che veramente mi vada a genio.

– E questo mestiere sarebbe?...

– Quello di mangiare, bere, dormire, divertirmi e fare dalla mattina alla sera la vita del vagabondo.

**5** – Per tua regola (к твоему сведению: *règola* – *правило, порядок, устав*), – disse il Grillo-parlante (сказал говорящий сверчок) con la sua solita calma (со своим обычным спокойствием), – tutti (все) quelli che fanno (те, которые делают = занимаются) codesto

mestiere (этим ремеслом) finiscono sempre allo spedale o in prigione (заканчивают всегда в больнице или в тюрьме).

– Bada (берегись: „смотри внимательно, следи“), Grillaccio del mal'augurio!... se mi monta la bizza (если я рассержусь: „если мне поднимется раздражение“: *bizza* – вспышка гнева, раздражение), guai a te (беда тебе)!

– Povero (бедный) Pinocchio! Mi fai proprio compassione (мне делаешь = вызываешь у меня настоящее сострадание: *proprio* – собственно; на самом деле, действительно)!...

– Perché ti faccio compassione (почему у тебя вызываю сострадание)?

– Perché sei un burattino (потому что ты есть деревянный человечек) e, quel che è peggio (что хуже), perché hai la testa di legno (потому что имеешь голову из дерева, древесины = деревянную голову = потому что ты дурачок).

A queste ultime parole (при этих последних словах), Pinocchio saltò su (прыгнул вверх) tutt'infuriato (весь = крайне взбешенный) e preso sul banco (и взяв на лавке) un martello di legno (деревянный молоток) lo scagliò (швырнул его) contro il Grillo-parlante (в говорящего сверчка: „против говорящего сверчка“). Forse (может быть, возможно) non credeva nemmeno (не собирался вовсе: „не верил, не полагал“) di colpirlo (ударить его = попасть в него): ma disgraziatamente (но, к несчастью; *disgrazia* – немилость, опала; несчастье) lo colse (ударил его) per l'appunto (точно, именно) nel capo (в голову), tanto che il povero Grillo (так что бедный сверчок) ebbe appena il fiato (имел едва дыхания) di fare (сделать = издать) cri-cri-cri , e poi rimase lì (и потом остался там) stecchito (убитый наповал, одним ударом) e appiccicato alla parete (и подвешенный на стене).

**5** – Per tua regola, – disse il Grillo-parlante con la sua solita calma, – tutti quelli che fanno codesto mestiere finiscono sempre allo spedale o in prigione.

– Bada, Grillaccio del mal'augurio!... se mi monta la bizza, guai a te!

– Povero Pinocchio! Mi fai proprio compassione!...

– Perché ti faccio compassione?

– Perché sei un burattino e, quel che è peggio, perché hai la testa di legno.

A queste ultime parole, Pinocchio saltò su tutt'infuriato e preso sul banco un martello di legno lo scagliò contro il Grillo-parlante. Forse non credeva nemmeno di colpirlo: ma disgraziatamente lo colse per l'appunto nel capo, tanto che il povero Grillo ebbe appena il fiato di fare cri-cri-cri , e poi rimase lì stecchito e appiccicato alla parete.

V

*Pinocchio ha fame (голоден: „имеет голод“), e cerca un uovo (и ищет яйцо) per farsi una frittata (чтобы сделать себе яичницу; fritto – жареный; friggere – жарить); ma sul più bello (но в самое прекрасное мгновение: „но на самом прекрасном“ = в самый интересный момент), la frittata gli (яичница у него: „ему“) vola via (улетает прочь) dalla finestra (из окна).*

*Pinocchio ha fame, e cerca un uovo per farsi una frittata; ma sul più bello, la frittata gli vola via dalla finestra.*

1 Intanto (между тем) cominciò a farsi notte (стало смеркаться: „начала делаться ночь“), e Pinocchio, ricordandosi (вспомнив) che non aveva mangiato nulla (что не ел ничего), sentì un'uggiolina (почувствовал завывание; *uggiolare* – *выть, скулить*) allo stomaco (в желудке) = (что в животе бурчит), che somigliava (которое напоминало) moltissimo (очень сильно, в большой степени) all'appetito (аппетит).

Ma l'appetito nei ragazzi (но аппетит в детях) cammina presto (идет, движется = растет быстро); e di fatti (и действительно: *fatto* – *факт*) dopo pochi minuti (спустя несколько минут) l'appetito diventò fame (аппетит стал голодом), e la fame (а голод), dal vedere al non vedere (в одно мгновение, не успев и глазом моргнуть: „от видения до невидения“), si convertì in una fame da lupi (превратился в волчий голод: *lupo* – *волк*), una fame da tagliarsi (такой голод, что хоть режь себя) col coltello (ножиком).

Il povero (бедный) Pinocchio corse subito al focolare (побежал быстро к камину), dove c'era una pentola (где был горшок) che bolliva (который кипел) e fece l'atto di scoperciarla (и собрался, попытался снять с нее крышку: „сделал действие, жест снять с нее крышку“: *scoperchio* – *крышка*), per vedere (чтобы увидеть) che cosa (что: „какая вещь“) ci fosse dentro (там была внутри), ma la pentola era dipinta sul muro (но горшок был нарисован на стене). Figuratevi (представьте себе) come restò (как остался = какова была его растерянность, каково ему было). Il suo naso (его нос), che era già lungo (который был уже длинным = и без того уже длинный), gli diventò più lungo (ему = у него стал более длинным) almeno (самое меньшее, по крайней мере) quattro dita (на четыре пальца).

1 Intanto cominciò a farsi notte, e Pinocchio, ricordandosi che non aveva mangiato nulla, sentì un'uggiolina allo stomaco, che somigliava moltissimo all'appetito.

Ma l'appetito nei ragazzi cammina presto; e di fatti dopo pochi minuti l'appetito diventò fame, e la fame, dal vedere al non vedere, si convertì in una fame da lupi, una fame da tagliarsi col coltello.

Il povero Pinocchio corse subito al focolare, dove c'era una pentola che bolliva e fece l'atto di scoperchiarla, per vedere che cosa ci fosse dentro, ma la pentola era dipinta sul muro. Figuratevi come restò. Il suo naso, che era già lungo, gli diventò più lungo almeno quattro dita.

**2** Allora (тогда) si dette (принялся: *darsi a ... – начинать, пускаться /делать что-то/*) a correre per la stanza (бегать по комнате) e a frugare per tutte le cassette (и рыться по всем ящикам) e per tutti i ripostigli (и по всем укромным уголкам: *ripostiglio – кладовка; укромный уголок, тайник; riporre – класть обратно, откладывать про запас*) in cerca (в поиске, ища) di un po' di pane (немного хлеба), magari un po' di pan secco (хотя бы немного черствого: „сухого“ хлеба), un crosterello (корочку), un osso avanzato al cane (кость, отложенную для собаки: *avanzare – двигать вперед; откладывать, оставлять про запас*), un po' di polenta muffita (немного заплесневелой кукурузной каши; *tuffa – плесень*), una lisca di pesce (рыбью кость; *lisca – рыбья косточка*), un nocciolo di ciliegia (косточку вишни), insomma (в общем) di qualche cosa (что-нибудь: „какую-нибудь вещь“) da masticare (пожевать): ma non trovò nulla (но не нашел ничего), il gran nulla (совершенно ничего: „большое ничего“), proprio nulla (на самом деле: „собственно“ ничего). E intanto la fame cresceva (а между тем голод рос), e cresceva sempre (и рос все время, постоянно: „всегда“): e il povero (бедный) Pinocchio non aveva altro sollievo (не имел другого облегчения) che quello di sbadigliare (как то, чтобы зевать): e faceva degli sbadigli (и делал зевки) così lunghi (такие длинные), che qualche volta (что иногда: „некоторые разы“) la bocca gli arrivava (рот у него доходил, доезжал) fino agli orecchi (вплоть до ушей). E dopo avere sbadigliato (и после того, как позевал), sputava (сплюнул), e sentiva (и почувствовал) che lo stomaco gli (что желудок у него) andava via (уходил прочь = проваливался).

**2** Allora si dette a correre per la stanza e a frugare per tutte le cassette e per tutti i ripostigli in cerca di un po' di pane, magari un po' di pan secco, un crosterello, un osso avanzato al cane, un po' di polenta muffita, una lisca di pesce, un nocciolo di ciliegia, insomma di qualche cosa da masticare: ma non trovò nulla, il gran nulla, proprio nulla.

E intanto la fame cresceva, e cresceva sempre: e il povero Pinocchio non aveva altro sollievo che quello di sbadigliare: e faceva degli sbadigli così lunghi, che qualche volta la bocca gli arrivava fino agli orecchi. E dopo avere sbadigliato, sputava, e sentiva che lo stomaco gli andava via.



3 Allora piangendo (тогда плача) e disperandosi (и отчаяваясь), diceva (говорил):

– Il Grillo-parlante aveva ragione (говорящий сверчок был прав: „имел смысл“). Ho fatto male (я сделал плохо) a rivoltarmi (что я взбунтовался) al mio babbo (против моего отца) e a fuggire di casa (и убежал из дома)... Se il mio babbo fosse qui (если мой папа был бы здесь), ora non mi troverei (тогда мне не пришлось бы: „не находился бы“) a morire di sbadigli (умирать от зевков)! Oh! che brutta malattia (какая отвратительная болезнь) che è la fame (/что, которая есть/ голод)!

Quand'ecco (когда вот = вдруг) gli parve di vedere (ему показалось, что видит) nel monte della spazzatura (на куче: „горе“ мусора; *spazzare* – *подметать*) qualche cosa (что-то: „какую-то вещь) di tondo e di bianco (круглую и белую), che somigliava (которая походила) tutto (все = полностью, совершенно) a un uovo di gallina (на яйцо курицы). Spiccare un salto (совершить прыжок; *spiccare* – *отделять, отрывать; spiccare un salto* – *прыгнуть*) e gettarvisi sopra (и броситься на нее сверху), fu un punto solo (было одним /и тем же/ мгновением). Era un uovo davvero (было яйцо на самом деле: *vero* – *истинный, настоящий*).

3 Allora piangendo e disperandosi, diceva:

– Il Grillo-parlante aveva ragione. Ho fatto male a rivoltarmi al mio babbo e a fuggire di casa... Se il mio babbo fosse qui, ora non mi troverei a morire di sbadigli! Oh! che brutta malattia che è la fame!

Quand'ecco gli parve di vedere nel monte della spazzatura qualche cosa di tondo e di bianco, che somigliava tutto a un uovo di gallina. Spiccare un salto e gettarvisi sopra, fu un punto solo. Era un uovo davvero.

4 La gioia (радость) del burattino è impossibile (есть невозможна) descriverla (описать ее): bisogna (нужно) sapersela (уметь: „знать“ себе ее) figurare (представить). Credendo (полагая: „веря“) quasi (почти) che fosse un sogno (что /это/ был: „был бы“ сон), si rigirava (вращал снова и снова: *girare* – *вращать*) quest'uovo fra le mani (это яйцо в руках: „между рук“), e lo toccava (и его трогал) e lo baciava (целовал), e baciandolo diceva (и целуя его, говорил): – E ora (а теперь) come dovrò (как должен буду) cuocerlo (приготовить его: *cuocere* – *варить, печь, стряпать*)? Ne (из него) farò una frittata (сделаю яичницу)?... No, è meglio (нет, лучше) cuocerlo nel piatto (сварить в тарелке)!... O non sarebbe (или было бы) più saporito (более вкусно; *sapore* – *вкус*) se lo friggessi (если его изжарил бы) in padella (на сковородке)? O se invece (или если, наоборот) lo cuocessi (его приготовил бы) a uso (на манер: „использование, употребление“) uovo da bere (яйца чтобы пить = всмятку)? No, la



più lesta (самое быстрое) di tutte (из всего: „из всех“) è di cuocerlo nel piatto o nel tegamino (приготовить его в тарелке или на сковородке): ho troppa (имею слишком /большое/) voglia (желание) di mangiarmelo (съесть мне его)! Detto fatto (сказано-сделано), pose un tegamino (поставил сковородку) sopra un caldano (на жаровню; *caldo* – горячий) pieno di brace (полную углей) accesa (зажженных): messe nel tegamino (поместил в сковородку), invece (вместо) d'olio (растительного масла) o di burro (сливочного масла), un po' d'acqua (немного воды): e quando l'acqua principiò a fumare (и когда вода начала испаряться, дымиться), tac (трах)!;.. spezzò il guscio dell'uovo (расколол скорлупу яйца), e fece l'atto (и собрался было) di scodellarvelo (опрокинуть туда его; *scodella* – глубокая миска, тарелка; *scodellare* – разливать суп /по тарелкам/) dentro (внутри).

4 La gioia del burattino è impossibile descriverla: bisogna sapersela figurare. Credendo quasi che fosse un sogno, si rigirava quest'uovo fra le mani, e lo toccava e lo baciava, e baciandolo diceva:

– E ora come dovrò cuocerlo? Ne farò una frittata?... No, è meglio cuocerlo nel piatto!... O non sarebbe più saporito se lo friggessi in padella? O se invece lo cuocessi a uso uovo da bere? No, la più lesta di tutte è di cuocerlo nel piatto o nel tegamino: ho troppa voglia di mangiarmelo! Detto fatto, pose un tegamino sopra un caldano pieno di brace accesa: messe nel tegamino, invece d'olio o di burro, un po' d'acqua: e quando l'acqua principiò a fumare, tac!;.. spezzò il guscio dell'uovo, e fece l'atto di scodellarvelo dentro.

5 Ma invece (но вместо) della chiara (белка) e del torlo (и желтка), scappò fuori (выскочил наружу) un pulcino (цыпленок) tutto allegro (совершенно: „весь“ веселый) e complimentoso (и учтивый), il quale (который), facendo una bella riverenza (делая изящный поклон), disse (сказал):

– Mille grazie (тысячу благодарностей), signor Pinocchio, d'avermi risparmiata la fatica (что избавили меня от труда: *risparmiare*) di rompere il guscio (разбивать скорлупу)! Arrivedella (до свидания), stia bene (да будет Вам хорошо = желаю удачи, счастливо оставаться) e tanti saluti a casa (и /столькие/ приветы домой = и большой привет домашним)!

Ciò detto (это сказав) distese le ali (расправил крылья) e, infilata la finestra (проскочив в окно) che era aperta (которое было открыто), se ne volò via (улетел прочь) a perdita d'occhio (до потери глазом = исчез).

5 Ma invece della chiara e del torlo, scappò fuori un pulcino tutto allegro e complimentoso, il quale, facendo una bella riverenza, disse:

– Mille grazie, signor Pinocchio, d'avermi risparmiata la fatica di rompere il guscio! Arrivedella, stia bene e tanti saluti a casa!

Ciò detto distese le ali e, infilata la finestra che era aperta, se ne volò via a perdita d'occhio.

**6** Il povero (бедный) burattino rimase lì (остался там), come incantato (как околдованный), cogli occhi fissi (с глазами вытаращенными: „установленными неподвижно: „фиксированно“), colla bocca aperta (со ртом открытым) e coi gusci dell'uovo (со скорлупками от яйца) in mano (в руке). Riavutosi (оправившись), peraltro (впрочем, однако), dal primo sbigottimento (от первого испуга, ошеломления; *sbigottire* – *приводить в смятение, ошеломлять*), cominciò a piangere (начал плакать), a strillare (громко кричать, орать), a battere i piedi in terra (бить ногами в землю), per la disperazione (от отчаяния), e piangendo diceva (и плача говорил):

– Eppure (однако, и все же) il Grillo-parlante aveva ragione (говорящий сверчок был прав)! Se non fossi scappato di casa (если бы не убежал из дома) e se il mio babbo fosse qui (и если бы мой папа был здесь), ora non mi troverei a morire di fame (тогда мне не пришлось бы: „не находился бы“ умирать от голода)! Oh! che brutta malattia che è la fame (какая отвратительная болезнь голод)!...

E perché il corpo gli (и поскольку тело у него) seguitava a brontolare (продолжало бурчать: „ворчать, рокотать) più che mai (больше чем когда-либо), e non sapeva come fare (и не знал, как сделать) a chetarlo (чтобы успокоить его), pensò di uscir di casa (подумал выйти из дома) e di dare una scappata (и бежать: „дать сбегание“) al paesello vicino (в соседнюю деревушку), nella speranza di trovare (в надежде найти) qualche persona caritatevole (каких-нибудь сострадательных, милосердных людей: *caritatévole*; *carità* – *человеколюбие, милосердие*) che gli avesse fatto l'elemosina (которые ему дали бы: „сделали бы“ милостыню) di un po' di pane (/дав/ немного хлеба).

**6** Il povero burattino rimase lì, come incantato, cogli occhi fissi, colla bocca aperta e coi gusci dell'uovo in mano. Riavutosi, peraltro, dal primo sbigottimento, cominciò a piangere, a strillare, a battere i piedi in terra, per la disperazione, e piangendo diceva:

– Eppure il Grillo-parlante aveva ragione! Se non fossi scappato di casa e se il mio babbo fosse qui, ora non mi troverei a morire di fame! Oh! che brutta malattia che è la fame!...

E perché il corpo gli seguitava a brontolare più che mai, e non sapeva come fare a chetarlo, pensò di uscir di casa e di dare una scappata al paesello vicino, nella speranza di trovare qualche persona caritatevole che gli avesse fatto l'elemosina di un po' di pane.

## VI

*Pinocchio si addormenta (засыпает) coi piedi sul caldano (с ногами на жаровне), e la mattina dopo (и на следующее утро: „утро после“) si sveglia coi piedi tutti bruciati (просыпается с ногами совершенно сгоревшими, обожженными).*

*Pinocchio si addormenta coi piedi sul caldano, e la mattina dopo si sveglia coi piedi tutti bruciati.*

**1** Per l'appunto (как раз) era una nottataccia d'inferno (была ночь адская; *notte* – *ночь*; *inferno* – *ад*). Tuonava (гремело) forte forte (сильно-сильно), lampeggiava (сверкало молниями) come se (как если = как будто бы) il cielo (небо) pigliasse fuoco (схватило бы огонь = было бы охвачено огнем), e un ventaccio (и ужасный ветер, ветрище; *vento* – *ветер*) freddo (холодный) e strapazzone (и порывистый, рвущий; *strapazzare* – *небрежно обращаться; изнурять*), fischiando rabbiosamente (свистя яростно; *rabbia* – *ярость*) e sollevando un immenso nuvolo di polvere (и поднимая огромное: „неизмеримое“ облако пыли), faceva (заставлял: „делал“) stridere (скрипеть; *stridere*) e cigolare (скрипеть, тещать; свистеть, пищать) tutti gli alberi (все деревья) della campagna (сельской местности, на полях). Pinocchio aveva una gran paura (имел большой страх) dei tuoni e dei lampi (перед громами и молниями: „громов и молний“): se non che la fame (но голод) era più forte (был сильнее: „более сильным“) della paura (страха): motivo per cui (причина по которой) accostò l'uscio di casa (прикрыл дверь дома: *accostare* – *приближать; прикрывать, притворять; costa* – *ребро, бок*), e presa la carriera (взявши разбег, разгон: „взятый разгон“), in un centinaio di salti (в сотню прыжков) arrivò fino al paese (прибыл к деревне: „вплоть к деревне“), colla lingua fuori (с языком наружу) e col fiato grosso (и с дыханием тяжелым: „толстым“), come un cane da caccia (как охотничья собака: „собака для охоты“).

**1** Per l'appunto era una nottataccia d'inferno. Tuonava forte forte, lampeggiava come se il cielo pigliasse fuoco, e un ventaccio freddo e strapazzone, fischiando rabbiosamente e sollevando un immenso nuvolo di polvere, faceva stridere e cigolare tutti gli alberi della campagna. Pinocchio aveva una gran paura dei tuoni e dei lampi: se non che la fame era più forte della paura: motivo per cui accostò l'uscio di casa, e presa la carriera, in un centinaio di salti arrivò fino al paese, colla lingua fuori e col fiato grosso, come un cane da caccia.

2 Ma trova tutto buio (но находит все темным) e tutto deserto (пустынным). Le botteghe erano chiuse (лавки были закрыты); le porte di casa (двери дома) chiuse; le finestre (окна) chiuse; e nella strada (и на дороге) nemmeno un cane (даже не собаки). Pareva il paese dei morti (казалась деревней мертвых).

Allora (тогда) Pinocchio, preso dalla disperazione (охваченный: „взятый“ отчаянием) e dalla fame (и голодом), si attaccò al campanello d'una casa (прицепился к колокольчику, повис на колокольчике одного дома: *attaccare* – *привязывать, прикреплять*), e cominciò a suonare (и начал звонить) a distesa (беспрерывно: *distesa* – *ширь, простор*; *distendere* – *развертывать, растягивать*), dicendo dentro di sé (говоря про себя: „внутри себя“):

– Qualcuno si affaccierà (кто-нибудь выглянет; *faccia* – *лицо*; *affacciare* – *выставлять напоказ*; *affacciarsi* – *выставляться, выглянуть /в окно/*).

2 Ma trova tutto buio e tutto deserto. Le botteghe erano chiuse; le porte di casa chiuse; le finestre chiuse; e nella strada nemmeno un cane. Pareva il paese dei morti.

Allora Pinocchio, preso dalla disperazione e dalla fame, si attaccò al campanello d'una casa, e cominciò a suonare a distesa, dicendo dentro di sé:

– Qualcuno si affaccierà.

3 Difatti (в самом деле) si affacciò un vecchino (старичок), col berretto da notte in capo (с ночным колпаком на голове), il quale gridò (который крикнул) tutto stizzito (весь = совершенно раздраженный, рассерженный; *stizzare* – *сердить*):

– Che cosa volete (что хотите) a quest'ora (в этот час, в эту пору)?

– Che mi fareste il piacere (что мне сделали бы удовольствие = не окажете ли одолжение) di darmi (дать мне) un po' di pane (немного хлеба)?

– Aspettami (подожди меня) costì (здесь) che torno subito (вернусь тотчас), – rispose (ответил) il vecchino, credendo di aver da fare (думая, что имеет дело: „иметь дело“) con qualcuno (с кем-нибудь) di quei ragazzacci (из тех нехороших детей) rompicollo (сорви-голов; *rompere* – *ломать* + *collo* – *шея*) che si divertono di notte (которые развлекаются ночью) a suonare (звоня: „звонить“) i campanelli delle case (в колокольчики домов), per molestare (чтобы докучать) la gente per bene (людям добрым), che se la dorme (которые спят себе: „себе ее спят“) tranquillamente (спокойно).

3 Difatti si affacciò un vecchino, col berretto da notte in capo, il quale gridò tutto stizzito:

– Che cosa volete a quest'ora?

– Che mi fareste il piacere di darmi un po' di pane?

– Aspettami costì che torno subito, – rispose il vecchino, credendo di aver da fare con qualcuno di quei ragazzacci rompicollo che si divertono di notte a suonare i campanelli delle case, per molestare la gente per bene, che se la dorme tranquillamente.

4 Dopo mezzo minuto (через полминуты) la finestra si riaprì (окно открылось снова; *aprire* – *открывать*) e la voce del solito vecchino (и голос привычного = того же самого старичка) gridò (прокричал) a Pinocchio:

– Fatti sotto (становись под /окно/: „сделай тебя под“) e para il cappello (подставь, протяни шляпу).

Pinocchio si levò (снял с себя) subito il suo cappelluccio (быстро свой колпак); ma mentre faceva l'atto (но пока делал действие, жест = но только собрался“) di pararlo (подставить его), sentì (почувствовал) pioversi (себе литься дождем = как на него хлынул) addosso (на спину) un'enorme catinellata d'acqua (огромный поток воды /из тазика/; *catino* – *таз*; *catinella* – *тазик*; *catinellata* – *содержимое тазика*) che lo annaffiò tutto (который его оросил всего) dalla testa ai piedi (с головы до ног), come se fosse (как если бы /он/ был) un vaso di giranio (горшком с геранью) appassito (засохшей).

4 Dopo mezzo minuto la finestra si riaprì e la voce del solito vecchino gridò a Pinocchio:

– Fatti sotto e para il cappello.

Pinocchio si levò subito il suo cappelluccio; ma mentre faceva l'atto di pararlo, sentì pioversi addosso un'enorme catinellata d'acqua che lo annaffiò tutto dalla testa ai piedi, come se fosse un vaso di giranio appassito.

5 Tornò a casa (вернулся домой) bagnato come un pulcino (промокший как цыпленок) e rifinito dalla stanchezza (и замученный усталостью: *rifinito* – *окончательно отделанный*; *изнуренный*; *finire* – *кончать*) e dalla fame (и голодом) e perché (и поскольку) non aveva più forza (не имел больше силы) di reggersi ritto (держатъ себя прямо; *règgere* – *держатъ, поддерживать*), si pose a sedere (сел; *porre* – *ставитъ, класть*; *porrsi* – *ставитъ себя*; *porrsi a sedere* – *сесть*), appoggiando (упирая) i piedi fradici (ноги промокшие) e impillaccherati (и испачканные; *impillaccherare* – *загрязнять*) sopra un caldano (на жаровню, над жаровней) pieno di brace accesa (полную углей зажженных).

E lì (и там) si addormentò (заснул); e nel dormire (и пока спал: „в состоянии сна“), i piedi che erano di legno (ноги, которые были из дерева), gli presero fuoco (у него загорелись: „взяли огонь“) e adagio adagio (и медленно-медленно: потихоньку, понемногу) gli si carbonizzarono (обуглились) e diventarono cenere (и стали пеплом).

5 Tornò a casa bagnato come un pulcino e rifinito dalla stanchezza e dalla fame e perché non aveva più forza di reggersi ritto, si pose a sedere, appoggiando i piedi fradici e impillaccherati sopra un caldano pieno di brace accesa.

E lì si addormentò; e nel dormire, i piedi che erano di legno, gli presero fuoco e adagio adagio gli si carbonizzarono e diventarono cenere.

6 E Pinocchio seguitava a dormire (продолжал спать) e a russare (и храпеть), come se (словно если) i suoi piedi (его ноги) fossero (были бы) quelli d'un altro (/ногами/ другого: „те другого“). Finalmente (наконец) sul far del giorno (на рассвете: „на делании дня“) si svegliò (проснулся), perché qualcuno (потому что кто-то) aveva bussato (постучал) alla porta (в дверь).

– Chi è (кто там: „кто есть“)? – domandò (спросил) sbadigliando (зевая) e stropicciandosi (и продирая себе) gli occhi (глаза).

– Sono io (это я: „есть я“), – rispose una voce (ответил голос).

Quella voce era la voce (этот голос был голосом) di Geppetto.

6 E Pinocchio seguitava a dormire e a russare, come se i suoi piedi fossero quelli d'un altro. Finalmente sul far del giorno si svegliò, perché qualcuno aveva bussato alla porta.

– Chi è? – domandò sbadigliando e stropicciandosi gli occhi.

– Sono io, – rispose una voce.

Quella voce era la voce di Geppetto.

## VII

*Geppetto torna a casa (возвращается домой), rifà (делает заново) i piedi al burattino (ноги деревянному человечку) e gli dà la colazione (и ему дает, отдает завтрак) che il pover'uomo (который бедняга: „бедный человек“) aveva portata (принес) con sé (с собой).*

*Geppetto torna a casa, rifà i piedi al burattino e gli dà la colazione che il pover'uomo aveva portata con sé.*

1 Il povero Pinocchio, che aveva sempre (который имел всегда = все еще) gli occhi fra il sonno (глаза во сне: „среди сна“ = был заспанным), non s'era ancora avvisto (еще не заметил)

dei piedi (/что/ с ногами), che gli (которые у него) si erano tutti bruciati (совершенно сгорели): per cui (поэтому) appena sentì la voce (лишь, едва услышал голос) di suo padre (своего отца), schizzò giù (соскочил вниз) dallo sgabello (с табуретки) per correre (чтобы побежать) a tirare il paletto (отодвинуть: „потянуть“ засов); ma invece (но вместо этого), dopo due o tre traballoni (после двух или трех нетвердых шагов; *traballare* – *колебаться, шататься*), cadde (упал) di picchio (с размаху, сразу; *picchiare* – *стучать*; *picchio* – *стук, удар*) tutto lungo disteso (совершенно длинно растянувшись = растянулся во весь рост) sul pavimento (на пол).

E nel battere in terra (и при падении на землю) fece lo stesso rumore (сделал, произвел такой же шум), che avrebbe fatto (какой сделал бы) un sacco (мешок) di mestoli (с деревянными ложками), cascato da un quinto piano (упавший с пятого этажа).

**1** Il povero Pinocchio, che aveva sempre gli occhi fra il sonno, non s'era ancora avvisto dei piedi, che gli si erano tutti bruciati: per cui appena sentì la voce di suo padre, schizzò giù dallo sgabello per correre a tirare il paletto; ma invece, dopo due o tre traballoni, cadde di picchio tutto lungo disteso sul pavimento.

E nel battere in terra fece lo stesso rumore, che avrebbe fatto un sacco di mestoli, cascato da un quinto piano.

**2** – Aprimi (отвори мне)! – intanto gridava (между тем крикнул) Geppetto dalla strada (с улицы).

– Babbo mio (папочка: „папа мой“), non posso (не могу), – rispondeva (ответил) il burattino piangendo (плача) e ruzzolandosi per terra (и катаясь по земле: *ruzzolare* – *вертеться, перевертываться, кувыркатся*).

– Perché non puoi (почему не можешь)?

– Perché mi hanno mangiato i piedi (потому что мне съели ноги).

– E chi te li ha mangiati (и кто тебе их съел)?

– Il gatto (кот, кошка), – disse (сказал) Pinocchio, vedendo il gatto (видя кота) che colle zampine (который с лапками) davanti (впереди) si divertiva (развлекался) a far ballare (делать, заставляя танцевать) alcuni trucioli (некоторые стружки, несколько стружек) di legno.

– Aprimi, ti dico (тебе говорю)! – ripeté (повторил) Geppetto, – se no (иначе: „если нет“) quando vengo in casa (когда приду в дом), il gatto te lo (кота тебе его) do io (дам я) = (я тебе покажу кошку)!



– Non posso star ritto (*не могу стоять прямо*), credetelo (*поверьте этому*). O povero me (*бедный я*)! povero me che mi toccherà (*которому мне придется: toccare – трогать; случаться, выпасть на долю*) a camminare coi ginocchi (*передвигаться на коленях: „с/коленями“*) per tutta la vita (*всю жизнь*)!...

**2** – Aprimi! – intanto gridava Geppetto dalla strada.

– Babbo mio, non posso, – rispondeva il burattino piangendo e ruzzolandosi per terra.

– Perché non puoi?

– Perché mi hanno mangiato i piedi.

– E chi te li ha mangiati?

– Il gatto, – disse Pinocchio, vedendo il gatto che colle zampine davanti si divertiva a far ballare alcuni trucioli di legno.

– Aprimi, ti dico! – ripeté Geppetto, – se no quando vengo in casa, il gatto te lo do io!

– Non posso star ritto, credetelo. O povero me! povero me che mi toccherà a camminare coi ginocchi per tutta la vita!...

**3** Geppetto, credendo che tutti questi piagnistei (*думая, что все эти вопли: piagnistèo – долгий протяжный плач; нитье; piangere – плакать*) fossero un'altra monelleria (*были другой = очередной проказой*) del burattino, pensò bene (*подумал хорошо, в самом деле*) di farla finita (*положить этому конец: „сделать ее законченной“*), e arrampicatosi (*и вскарабкавшись*) su per il muro (*вверх по стене*), entrò in casa dalla finestra (*вошел в дом из окна*).

Da principio (*сначала*) voleva dire e voleva fare (*хотел говорить и хотел делать = хотел проучить его сразу, не откладывая в долгий ящик*): ma poi (*но потом*) quando vide il suo (*когда увидел своего*) Pinocchio sdraiato in terra (*распростертого на земле*) e rimasto senza piedi (*и оставшегося без ног*) davvero (*на самом деле, действительно*), allora sentì intenerirsi (*тогда почувствовал, что сжаливается, смягчается; tènero – мягкий, нежный*); e presolo (*и взяв его*) subito (*тотчас*) in collo (*взяв на руки; collo – шея*), si dette a baciarlo (*принялся целовать его*) e a fargli mille carezze (*и делать ему тысячи ласк*) e mille moine (*и тысячи ласк*), e, coi luccioloni (*с крупными слезами; lucciola – светлячок; luce – свет*) che gli cascavano giù (*которые у него падали вниз*) per le gote (*по щекам*), gli disse singhiozzando (*сказал ему, всхлипывая*):

– Pinocchiuccio mio (*Пиноккьюшка мой*)! Com'è (*как есть = как вышло*) che ti sei bruciato i piedi (*что ты себе сжег ноги*)?

3 Geppetto, credendo che tutti questi piagnistei fossero un'altra monelleria del burattino, pensò bene di farla finita, e arrampicatosi su per il muro, entrò in casa dalla finestra.

Da principio voleva dire e voleva fare: ma poi quando vide il suo Pinocchio sdraiato in terra e rimasto senza piedi davvero, allora sentì intenerirsi; e presolo subito in collo, si dette a baciare e a fargli mille carezze e mille moine, e, coi luccioloni che gli cascavano giù per le gote, gli disse singhiozzando:

– Pinocchiuccio mio! Com'è che ti sei bruciato i piedi?

4 – Non lo so (не знаю этого: „не этого знаю“), babbo, ma credetelo che è stata (что была) una nottata d'inferno (ночка адская) e me ne ricorderò (и мне буду ее, об этом вспоминать) fin che campo (пока существую). Tonava (гремел гром: „гремело /громом/“), balenava (сверкала молния; *baleno* – молния) e io avevo una gran fame (и я имел большой голод) e allora il Grillo-parlante mi disse (и тогда говорящий сверчок мне сказал): "Ti sta bene (тебе подходит хорошо = так тебе и надо; *stare* – останавливаться; продолжаться; подходить); sei stato cattivo (ты был плохой), e te lo meriti (и тебе это заслужил)", e io gli dissi (а я ему сказал): "Bada (берегись: „смотри, будь внимательным“), Grillo!...", e lui mi disse (а он мне сказал): "Tu sei (ты есть) un burattino e hai la testa di legno (и имеешь голову из дерева)" e io gli tirai (а я в него бросил) un martello di legno (деревянный молоток), e lui morì (и он умер) ma la colpa fu sua (но вина была его), perché io non volevo ammazzarlo (потому что я не хотел убивать его), prova ne sia (доказательством этого будет, пусть будет) che messi un tegamino (что /я/ поставил сковородку) sulla brace accesa del caldano (на зажженные угли жаровни), ma il pulcino scappò fuori (но цыпленок выскочил наружу) e disse: "Arrivedella (досвидания) ... e tanti saluti a casa (и большие: „столькие“ приветы домой)" e la fame cresceva sempre (а голод рос все время, постоянно), motivo per cui (по причине чего) quel vecchino col berretto da notte (этот старичок с ночным колпаком), affacciandosi alla finestra (высунувшись в окно) mi disse: "Fatti sotto e para il cappello (становись под окно и подставь шляпу)" e io con quella catinellata d'acqua sul capo (и я, с вылитым тазом воды на голову), perché il chiedere un po' di pane (потому что просить немного хлеба) non è vergogna (не стыдно: „не есть стыд, позор“), non è vero (не правда ли)? me ne tornai (оттуда вернулся) subito a casa (сразу домой), e perché avevo sempre una gran fame (и поскольку все время, все еще имел большой голод), messi i piedi sul caldano (поставил ноги на жаровню) per rasciugarmi (чтобы высушиться, высушить меня; *sciugare* – вытирать), e voi siete tornato (и вы вернулись), e me li sono trovati bruciati (и мне их нашли сожженными, сгоревшими), e intanto (а тем временем, между тем) la fame l'ho sempre (голод – его все еще имею) e i piedi non li ho più (а ноги – их не имею больше)! Ih!... ih!... ih!... ih!...

4 – Non lo so, babbo, ma credetelo che è stata una nottata d'inferno e me ne ricorderò fin che campo. Tonava, balenava e io avevo una gran fame e allora il Grillo-parlante mi disse: "Ti sta bene; sei stato cattivo, e te lo meriti", e io gli dissi: "Bada, Grillo!...", e lui mi disse: "Tu sei un burattino e hai la testa di legno" e io gli tirai un martello di legno, e lui morì ma la colpa fu sua, perché io non volevo ammazzarlo, prova ne sia che messi un tegamino sulla brace accesa del caldano, ma il pulcino scappò fuori e disse: "Arrivedella... e tanti saluti a casa" e la fame cresceva sempre, motivo per cui quel vecchino col berretto da notte, affacciandosi alla finestra mi disse: "Fatti sotto e para il cappello" e io con quella catinellata d'acqua sul capo, perché il chiedere un po' di pane non è vergogna, non è vero? me ne tornai subito a casa, e perché avevo sempre una gran fame, messi i piedi sul caldano per rasciugarmi, e voi siete tornato, e me li sono trovati bruciati, e intanto la fame l'ho sempre e i piedi non li ho più! Ih!... ih!... ih!... ih!... E il povero Pinocchio cominciò a piangere e a berciare così forte, che lo sentivano da cinque chilometri lontano.

5 E il povero Pinocchio cominciò a piangere (начал плакать) e a berciare così forte (и вопить, горланить так сильно), che lo sentivano (что его слышали) da cinque chilometri lontano (за пять километров далеко = удаленности).

Geppetto, che di tutto quel discorso (который из всей этой речи) arruffato (растрепанной) aveva capito una cosa sola (понял одну единственную вещь), cioè (а именно) che il burattino sentiva morirsi (чувствовал себя умирающим: „себя умирать“) dalla gran fame (от большого голода), tirò fuori di tasca (вытащил наружу из кармана) tre pere (три груши), e porgendogliele (и давая ему их: *pòrgere* – *подавать, протягивать*), disse:

– Queste tre pere erano per la mia colazione (эти три груши были для моего завтрака): ma io te le do volentieri (но я их тебе даю охотно). Mangiale (съешь их), e buon pro (и хорошую пользу, выгоду) ti faccia (тебе пусть принесут: „пусть /это/ сделает“ = съешь на здоровье).

– Se volete (если хотите) che le mangi (чтобы их съел), fatemi il piacere (сделайте мне одолжение: „удовольствие“) di sbucciarle (очистить их; *buccia* – *кожица, шелуха, кожюра*).

– Sbucciarle? – replicò (ответил) Geppetto meravigliato (удивленный, пораженный; *meraviglia* – *удивление, изумление*).

– Non avrei mai creduto (никогда бы не подумал), ragazzo mio (мальчик мой), che tu fossi (что ты был бы) così boccuccia (такой лакомка, столь изнежен; *bocca* – *рот; боссuccia* – *ротик; привередливый человек*) e così schizzinoso di palato (и так привередлив нёбом). Male (плохо)! In questo mondo (в этом мире), fin da bambini (еще с детства: „с детей“), bisogna avvezzarsi (приучаться) abboccati (/быть/ непривередливыми; *bocca* – *рот; abboccare* –

*xvatare pto*) e a saper mangiare di tutto (уметь, мочь: „знать“ есть все), perché non si sa mai (потому что никогда не знаешь) quel che ci può capitare (то, что может случиться). I casi son tanti (случаев столько = всякое бывает)!...

– Voi direte bene (вы говорите хорошо = вы правы), – soggiunse (добавил, прибавил: *soggiungere*) Pinocchio, – ma io non mangerò mai una frutta (но я не съем больше фрукта), che non sia sbucciata (который не был бы очищенным). Le bucce (кожуру: „кожицы“) non le posso soffrire (не могу их терпеть).

5 Geppetto, che di tutto quel discorso arruffato aveva capito una cosa sola, cioè che il burattino sentiva morirsi dalla gran fame, tirò fuori di tasca tre pere, e porgendogliele, disse:

– Queste tre pere erano per la mia colazione: ma io te le do volentieri. Mangiale, e buon pro ti faccia.

– Se volete che le mangi, fatemi il piacere di sbuciarle.

– Sbuciarle? – replicò Geppetto meravigliato.

– Non avrei mai creduto, ragazzo, mio, che tu fossi così boccuccia e così schizzinoso di palato. Male! In questo mondo, fin da bambini, bisogna avvezzarsi abboccati e a saper mangiare di tutto, perché non si sa mai quel che ci può capitare. I casi son tanti!...

– Voi direte bene, – soggiunse Pinocchio, – ma io non mangerò mai una frutta, che non sia sbucciata. Le bucce non le posso soffrire.

6 E quel buon uomo (и этот хороший = добрый человек) di Geppetto, cavato fuori un coltellino (вытащив наружу ножик), e armatosi di santa pazienza (и вооружившись святым = ангельским терпением), sbucciò le tre pere (очистил три груши), e pose tutte le bucce (и положил все кожицы) sopra un angolo della tavola (на угол стола).

Quando (когда) Pinocchio in due bocconi (в два приема: „в два наполнения рта“; *bocca – рот*) ebbe mangiata la prima pera (съел первую грушу), fece l'atto (собрался) di buttar via il torsolo (бросить прочь, выбросить сердцевину): ma (но) Geppetto gli trattenne il braccio (ему остановил, придержал руку), dicendogli (говоря ему):

– Non lo buttar via (не выбрасывай ее): tutto in questo mondo (все в этом мире) può far comodo (может пригодиться: „сделать удобно“: *còmodo*).

– Ma io (но я) il torsolo non lo mangio (не ем ее) davvero (в самом деле, действительно)!... – gridò (воскликнул) il burattino, rivoltandosi (вывертываясь, выкручиваясь) come una vipera (как змея).

– Chi lo sa (кто это знает)! I casi son tanti!... – ripeté (повторил) Geppetto, senza riscaldarsi (не горячась: „без /того, чтобы/ горячиться“; *caldo – горячий*).

Fatto sta (так или иначе: „факт стоит“) che i tre torsoli (что три сердцевины), invece (вместо /того, чтобы/) di essere gettati fuori dalla finestra (быть выброшенными наружу из окна), vennero (оказались: „пришли“) posati (положенными, помещенными) sull'angolo della tavola (на угол стола) in compagnia delle bucce (в компании кожиц, кожуры, очистков).

6 E quel buon uomo di Geppetto, cavato fuori un coltellino, e armatosi di santa pazienza, sbucciò le tre pere, e pose tutte le bucce sopra un angolo della tavola.

Quando Pinocchio in due bocconi ebbe mangiata la prima pera, fece l'atto di buttar via il torsolo: ma Geppetto gli trattenne il braccio, dicendogli:

– Non lo buttar via: tutto in questo mondo può far comodo.

– Ma io il torsolo non lo mangio davvero!... – gridò il burattino, rivoltandosi come una vipera.

– Chi lo sa! I casi son tanti!... – ripeté Geppetto, senza riscaldarsi.

Fatto sta che i tre torsoli, invece di essere gettati fuori dalla finestra, vennero posati sull'angolo della tavola in compagnia delle bucce.

7 Mangiate (съев: „съеденные, /когда были/ съедены“) o, per dir meglio (или, чтобы сказать лучше = точнее говоря), divorate le tre pere (пожраны три груши), Pinocchio fece un lunghissimo sbadiglio (сделал длиннейший зевок) e disse piagnucolando (и сказал плаксиво):

– Ho dell'altra fame (я еще не наелся: „имею другой голод“)!

– Ma io, ragazzo mio (но я, мальчик мой), non ho (не имею) più nulla (больше ничего) da darti (чтобы дать тебе).

– Proprio nulla (собственно = действительно ничего), nulla?

– Ci avrei (здесь имел бы = у меня здесь, пожалуй) soltanto queste bucce (только эти очистки) e questi torsoli di pera (и эти сердцевины груш).

– Pazienza (терпение)! – disse Pinocchio, – se non c'è altro (если нет другого), mangerò una buccia (съем кожицу).

E cominciò a masticare (и начал жевать). Da principio (сначала) storse un po' la bocca (скривил немного рот); ma poi (но потом), una dietro l'altra (одну за другой), spolverò in un soffio (уплел на одно дыхании; *polvo* – *пыль*; *spolverare* – *смахивать пыль*; *быстро и жадно есть*) tutte le bucce (все очистки): e dopo (после) le bucce, anche (также) i torsoli, e quand'ebbe finito di mangiare (и когда закончил есть) ogni cosa (всё: „всякую вещь“), si batté (постучал себе) tutto contento (совершенно: „весь“ довольный) le mani sul corpo (руками по телу), e disse gongolando (радуясь: *gongolare* – *наслаждаться, нежиться; быть в восторге, ликовать*):

– Ora sì (теперь да) che sto bene (мне хорошо: *stare* – *оставаться; годиться*)!

– Vedi dunque (видишь ведь, ну вот видишь), – osservò (заметил) Geppetto, – che avevo ragione io (что был прав я) quando ti dicevo (когда тебе говорил) che non bisogna (что не надо) avvezzarsi (приучаться, привыкать; *vezzo* – *привычка /скверная/*) né troppo sofisticati (ни слишком привередливым: „усложненным, заумным“) né troppo delicati di palato (ни слишком нежным, деликатным на нёбо). Caro mio (дорогой мой), non si sa mai quel che ci può capitare in questo mondo (никогда не знаешь, что может случиться в этом мире). I casi son tanti!...

**7** Mangiate o, per dir meglio, divorate le tre pere, Pinocchio fece un lunghissimo sbadiglio e disse piagnucolando:

– Ho dell'altra fame!

– Ma io, ragazzo mio, non ho più nulla da darti.

– Proprio nulla, nulla?

– Ci avrei soltanto queste bucce e questi torsoli di pera.

– Pazienza! – disse Pinocchio, – se non c'è altro, mangerò una buccia.

E cominciò a masticare. Da principio storse un po' la bocca; ma poi, una dietro l'altra, spolverò in un soffio tutte le bucce: e dopo le bucce, anche i torsoli, e quand'ebbe finito di mangiare ogni cosa, si batté tutto contento le mani sul corpo, e disse gongolando:

– Ora sì che sto bene!

– Vedi dunque, – osservò Geppetto, – che avevo ragione io quando ti dicevo che non bisogna avvezzarsi né troppo sofisticati né troppo delicati di palato. Caro mio, non si sa mai quel che ci può capitare in questo mondo. I casi son tanti!...

### VIII

*Geppetto rifa (делает заново) i piedi (ноги) a Pinocchio e vende la propria casacca (и продает собственную куртку: casaccia – куртка, камзол) per comprargli l'Abbecedario (чтобы купить ему букварь).*

*Geppetto rifa i piedi a Pinocchio e vende la propria casacca per comprargli l'Abbecedario.*

**1** Il burattino, appena che si fu levata la fame (едва утихомилив голод: „едва как себе был снят голод“), cominciò subito (начал сразу) a bofonchiare e a piangere (ворчать и плакать;

*bofonchio* – *оса; овод*), perché voleva un paio di piedi nuovi (потому что хотел пару новых ног).

Ma (но) Geppetto, per punirlo (чтобы наказать его) della monelleria fatta (за совершенную: „деланную“ проделку) lo lasciò piangere (его оставил плакать = не обращал внимания на его плач) e disperarsi (и отчаиваться) per una mezza giornata (полдня: „половину дня“): poi gli disse (потом ему сказал):

– E perché dovrei (а почему /я/ должен бы) rifarti i piedi (сделать тебе заново ноги)? Forse (может быть) per vederti scappar (чтобы увидеть, как ты убегаешь: „увидеть тебя убегающим“) di nuovo (снова) da casa tua (из твоего дома)?

– Vi prometto (вам обещаю), – disse il burattino singhiozzando (всхлипывая), – che da oggi (что с сегодняшнего дня) in poi (в дальнейшем) sarò buono (буду хорошим)...

– Tutti i ragazzi (все дети), – replicò (ответил) Geppetto, – quando vogliono ottenere qualcosa (когда хотят получить что-нибудь), dicono così (говорят так).

– Vi prometto che andrò a scuola (что пойду, буду ходить в школу), studierò (буду учиться) e mi farò onore (и мне сделаю честь = отличусь)...

– Tutti i ragazzi, quando vogliono ottenere qualcosa, ripetono la medesima storia (повторяют ту же историю).

– Ma io non sono (но я не таков) come gli altri ragazzi (как другие дети)! Io sono più buono di tutti (я лучше всех) e dico sempre la verità (и говорю всегда правду). Vi prometto, babbo, che imparerò un'arte (что научусь мастерству) e che sarò la consolazione (и что буду утешением) e il bastone della vostra vecchiaia (и палочкой = подспорьем вашей старости: *vecchio* – *старый*).

**1** Il burattino, appena che si fu levata la fame, cominciò subito a bofonchiare e a piangere, perché voleva un paio di piedi nuovi.

Ma Geppetto, per punirlo della monelleria fatta lo lasciò piangere e disperarsi per una mezza giornata: poi gli disse:

– E perché dovrei rifarti i piedi? Forse per vederti scappar di nuovo da casa tua?

– Vi prometto, – disse il burattino singhiozzando, – che da oggi in poi sarò buono...

– Tutti i ragazzi, – replicò Geppetto, – quando vogliono ottenere qualcosa, dicono così.

– Vi prometto che andrò a scuola, studierò e mi farò onore...

– Tutti i ragazzi, quando vogliono ottenere qualcosa, ripetono la medesima storia.

– Ma io non sono come gli altri ragazzi! Io sono più buono di tutti e dico sempre la verità. Vi prometto, babbo, che imparerò un'arte e che sarò la consolazione e il bastone della vostra vecchiaia.



2 Geppetto che (который), sebbene (хотя, несмотря на: *sebbène*) facesse il viso di tiranno (хотя сделал лицо тирана = грозное лицо), aveva gli occhi pieni di pianto (имел глаза, полные плача) e il cuore grosso (и сердце, переполненное: „толстое“) dalla passione (чувством, страстью, жалостью) di vedere il suo povero (видеть своего бедного) Pinocchio in quello stato (в таком состоянии) compassionevole (заслуживающим сострадания; *compassione – сострадание*), non rispose altre parole (не ответил, не сказал в ответ других слов): ma (но), presi in mano gli arnesi (взяв в руку инструменты) del mestiere (/своей/ профессии) e due pezzetti (и два кусочка; *pezzo – кусок*) di legno stagionato (хорошо просушенного дерева; *stagione – время года, сезон; stagionato – выдержанный, зрелый*), si pose a lavorare (начал работать, приступил к работе) di grandissimo impegno (с большущим рвением).

E in meno d'un'ora (и менее чем через час), i piedi erano bell'e fatti (ноги были совсем готовы); due piedini svelti (две ножки стройные), asciutti e nervosi (сухие и жилистые), come se fossero (как если бы были) modellati da un artista di genio (созданы гениальным художником).

Allora (тогда) Geppetto disse al burattino:

– Chiudi gli occhi (закрой глаза) e dormi (и спи)!

E Pinocchio chiuse gli occhi (закрыв глаза) e fece finta di dormire (и притворился, что спит: „сделал притворство, притворный жест спать“). E nel tempo che (и в то время как) si fingeva addormentato (притворялся спящим), Geppetto con un po' di colla (с небольшим количеством: „немного“ клея) sciolta in un guscio d'uovo (разведенным, растворенным в скорлупке яйца) gli appiccicò (приклеил, прилепил ему) i due piedi al loro posto (две ноги на их место), e glieli (и ему их) appiccicò così bene (приклеил так хорошо), che non si vedeva nemmeno (что не было видно: „не виделось“ даже) il segno dell'attaccatura (знака = следа присоединения).

2 Geppetto che, sebbene facesse il viso di tiranno, aveva gli occhi pieni di pianto e il cuore grosso dalla passione di vedere il suo povero Pinocchio in quello stato compassionevole, non rispose altre parole: ma, presi in mano gli arnesi del mestiere e due pezzetti di legno stagionato, si pose a lavorare di grandissimo impegno.

E in meno d'un'ora, i piedi erano bell'e fatti; due piedini svelti, asciutti e nervosi, come se fossero modellati da un artista di genio.

Allora Geppetto disse al burattino:

– Chiudi gli occhi e dormi!

E Pinocchio chiuse gli occhi e fece finta di dormire. E nel tempo che si fingeva addormentato, Geppetto con un po' di colla sciolta in un guscio d'uovo gli appiccicò i due piedi al loro posto, e glieli appiccicò così bene, che non si vedeva nemmeno il segno dell'attaccatura.

**3** Appena (едва) il burattino si accorse (заметил) di avere i piedi (что имеет ноги: „иметь ноги“), saltò giù dalla tavola (соскочил вниз со стола) dove stava disteso (где был растянутым = лежал), e principiò a fare mille sgambetti (и начал делать тысячи движений ногами; *sgambettare* – *болтать ногами*; *gamba* – *нога*) e mille capriole (и тысячи прыжков, скачков, кувырков: *capra* – *коза*; *capriola* – *косуля*; *скачок*, *прыжок*), come se fosse ammattito (как будто бы стал сумасшедшим; *ammattire* – *сходить с ума, терять голову*; *matto* – *сумасшедший*) dalla gran contentezza (от большой радости).

– Per ricompensarvi (чтобы отблагодарить, вознаградить вас) di quanto (за столько) avete fatto per me (/что/ сделали для меня), – disse Pinocchio al suo babbo (своему отцу), – voglio subito andare a scuola (хочу немедленно пойти в школу).

– Bravo ragazzo (прекрасно, мальчик)!

– Ma per andare a scuola (но чтобы ходить в школу) ho bisogno (мне нужно: „имею необходимость“) d'un po' di vestito (немного одежды).

Geppetto, che era povero (который был беден) e non aveva in tasca (и не имел в кармане) nemmeno (даже не) un centesimo (копейки), gli fece allora un vestituccio (сделал ему тогда одежонку: *vestito* – *одежда*) di carta fiorita (из цветной бумаги; *fiorire* – *цветок*), un paio di scarpe (пару ботинок) di scorza di albero (из коры дерева) e un berrettino di midolla di pane (и колпачок из хлебного мякиша).

Pinocchio corse subito (побежал сразу же) a specchiarsi (посмотреться, как в зеркало: „отразиться“; *specchio* – *зеркало*) in una catinella piena d'acqua (в тазике, полном воды) e rimase così contento di sé (и остался так доволен собой), che disse pavoneggiandosi (что сказал, гордый, как павлин: „павлинясь“; *pavone* – *павлин*):

– Paio proprio un signore (кажусь настоящим синьором, господином: *parere* – *казаться*)!

– Davvero (это правда), – replicò (ответил) Geppetto, – perché (потому что), tienlo a mente (держи это в уме = замечай себе), non è il vestito bello (не красивая одежда) che fa il signore (которая делает синьора). ma è piuttosto (но /есть/ скорее) il vestito pulito (чистая; *pulire* – *чистить*).

**3** Appena il burattino si accorse di avere i piedi, saltò giù dalla tavola dove stava disteso, e principiò a fare mille sgambetti e mille capriole, come se fosse ammattito dalla gran contentezza.

– Per ricompensarvi di quanto avete fatto per me, – disse Pinocchio al suo babbo, – voglio subito andare a scuola.

– Bravo ragazzo!

– Ma per andare a scuola ho bisogno d'un po' di vestito.

Geppetto, che era povero e non aveva in tasca nemmeno un centesimo, gli fece allora un vestituccio di carta fiorita, un paio di scarpe di scorza di albero e un berrettino di midolla di pane. Pinocchio corse subito a specchiarsi in una catinella piena d'acqua e rimase così contento di sé, che disse pavoneggiandosi:

– Paio proprio un signore!

– Davvero, – replicò Geppetto, – perché, tienlo a mente, non è il vestito bello che fa il signore. ma è piuttosto il vestito pulito.

4 – A proposito (кстати), – soggiunse (добавил, вставил) il burattino, – per andare alla scuola mi manca sempre qualcosa (мне не хватает все еще одной вещи, кое-чего): anzi (скорее = точнее сказать) mi manca il più (самое большее) e il meglio (лучшее) = (самого главного).

– Cioè (то есть, а именно)?

– Mi manca l'Abbecedario (букваря).

– Hai ragione (ты прав: „имеешь смысл“): ma come si fa per averlo (но как его достать: „но как делается, чтобы занять его“)?

– È facilissimo (очень просто: „простейше“; *facile – просто*): si va (нужно пойти, идешь) da un libraio (к книготорговцу) e si compra (и покупаешь).

– E i quattrini (а деньги: *quattrino – старинная мелкая монета*)?

– Io non ce l'ho (я их не имею).

– Nemmeno io (я тоже нет), – soggiunse il buon vecchio (добавил добрый старик), facendosi tristo (делаясь грустным).

E Pinocchio, sebbene fosse (даже если бы был) un ragazzo allegrissimo (веселейшим парнем), si fece tristo anche lui (сделался грустным также он): perché la miseria (потому что нищета; несчастье), quando è (когда есть, является) miseria davvero (подлинно), la intendono tutti (ее понимают все): anche i ragazzi (даже дети).

4 – A proposito, – soggiunse il burattino, – per andare alla scuola mi manca sempre qualcosa: anzi mi manca il più e il meglio.

– Cioè?

– Mi manca l'Abbecedario.

– Hai ragione: ma come si fa per averlo?

- È facilissimo: si va da un libraio e si compra.
- E i quattrini?
- Io non ce l'ho.
- Nemmeno io, – soggiunse il buon vecchio, facendosi tristo.

E Pinocchio, sebbene fosse un ragazzo allegrissimo, si fece tristo anche lui: perché la miseria, quando è miseria davvero, la intendono tutti: anche i ragazzi.

**5** – Pazienza (терпение)! – gridò (воскликнул) Geppetto tutt'a un tratto (/весь/ одним рывком) rizzandosi in piedi (поднимаясь на ноги; rizzare – поднимать, ставить) = (вскочив на ноги); e infilatasi la vecchia casacca (и надев на себя старую куртку) di fustagno (из бумазеи), tutta toppe e rimendi (вся заплаты и следы штопки; toppe – заплата; rimendare = rammendare – шитовать; rimendo = rammendo – шитованье), uscì correndo di casa (вышел бегом: „бежа“ из дома).

Dopo poco (спустя немного = вскоре) tornò (вернулся): e quando (и когда) tornò aveva in mano l'Abbecedario (имел в руке букварь) per il figliuolo (для сына), ma la casacca non l'aveva più (но куртки ее больше не имел). Il pover'uomo (бедняга: „бедный человек“) era in maniche di camicia (был в одной рубашке: „в рукавах рубашки“), e fuori (а снаружи = на улице) nevicava (шел снег: „снежило“; neve – снег).

- E la casacca (а куртка), babbo?
- L'ho venduta (ее продал).
- Perché l'avete venduta (почему ее продали)?
- Perché mi faceva caldo (потому что мне было: „делало“ жарко).

Pinocchio capì questa risposta (понял этот ответ) a volo (на лету), e non potendo (и не будучи в состоянии: potere – мочь) frenare l'impeto (сдержатъ порыв) del suo buon cuore (своего доброго сердца), saltò al collo (прыгнул на шею) di Geppetto e cominciò a baciare (и начал целовать его) per tutto il viso (по всему лицу).

**5** – Pazienza! – gridò Geppetto tutt'a un tratto rizzandosi in piedi; e infilatasi la vecchia casacca di fustagno, tutta toppe e rimendi, uscì correndo di casa.

Dopo poco tornò: e quando tornò aveva in mano l'Abbecedario per il figliuolo, ma la casacca non l'aveva più. Il pover'uomo era in maniche di camicia, e fuori nevicava.

- E la casacca, babbo?
- L'ho venduta.
- Perché l'avete venduta?
- Perché mi faceva caldo.

Pinocchio capì questa risposta a volo, e non potendo frenare l'impeto del suo buon cuore, saltò al collo di Geppetto e cominciò a baciarlo per tutto il viso.

## IX

*Pinocchio vende l'Abbecedario (продает букварь) per andare a vedere (чтобы пойти посмотреть) il teatrino dei burattini (кукольный театр).*

*Pinocchio vende l'Abbecedario per andare a vedere il teatrino dei burattini.*

1 Smesso che fu (как только перестал: „переставший как был“) di nevicare (идти снег), Pinocchio col suo bravo (со своим прекрасным = верным) Abbecedario nuovo (новым) sotto il braccio (под рукой = под мышкой), prese la strada (пошел по дороге: „взял дорогу“) che menava alla scuola (которая вела к школе): e strada facendo (и по дороге: „делая дорогу“), fantasticava nel suo cervellino (воображал в своем умишке: *cervello* – *мозг*) mille ragionamenti (тысячи рассуждений) e mille castelli in aria (и тысячи замков в воздухе), uno più bello (один красивее) dell'altro (другого).

E discorrendo (рассуждая) da sé solo (сам с собой: „от себя самого“) diceva (говорил): – Oggi (сегодня), alla scuola (в школе), voglio subito imparare a leggere (хочу сразу же научиться читать): domani poi imparerò a scrivere (завтра потом научусь писать) e domani l'altro (а послезавтра: „завтра другое“) imparerò a fare i numeri (научусь считать: „делать числа“). Poi (затем), colla mia abilità (с моей ловкостью, способностью), guadagnerò molti quattrini (заработаю много монет) e coi primi quattrini (и на первые же монеты: „с первыми монетами“) che mi verranno in tasca (которые мне придут в карман), voglio subito fare al mio babbo (хочу тотчас сделать моему отцу) una bella casacca di panno (красивый камзол из сукна).

Ma che dico di panno (но что говорю из сукна)? Gliela (ему ее) voglio fare (хочу сделать) tutta d'argento e d'oro (всю из серебра и золота), e coi bottoni di brillanti (и с пуговицами из драгоценных камней). E quel pover'uomo (и этот бедняга) se la merita davvero (себе ее заслуживает действительно): perché (потому что), insomma (в конце концов), per comprarmi i libri (чтобы купить мне книги) e per farmi istruire (и чтобы дать мне образование: „сделать меня образовываться“), è rimasto in maniche di camicia (остался в одной рубашке: „в рукавах рубашки“)... a questi freddi (в эти холода)! Non ci sono (нету здесь) che i babbi (как только отцы) = (никто, кроме отцов) che sieno capaci (которые были

бы способны) di certi sacrifici (на определенные жертвы) = (только отцы способны на подобные жертвы)!...

1 Smesso che fu di nevicare, Pinocchio col suo bravo Abbecedario nuovo sotto il braccio, prese la strada che menava alla scuola: e strada facendo, fantasticava nel suo cervellino mille ragionamenti e mille castelli in aria, uno più bello dell'altro.

E scorrendo da sé solo diceva:

– Oggi, alla scuola, voglio subito imparare a leggere: domani poi imparerò a scrivere e domani l'altro imparerò a fare i numeri. Poi, colla mia abilità, guadagnerò molti quattrini e coi primi quattrini che mi verranno in tasca, voglio subito fare al mio babbo una bella casacca di panno. Ma che dico di panno? Gliela voglio fare tutta d'argento e d'oro, e coi bottoni di brillanti. E quel pover'uomo se la merita davvero: perché, insomma, per comprarmi i libri e per farmi istruire, è rimasto in maniche di camicia... a questi freddi! Non ci sono che i babbi che sieno capaci di certi sacrifici!...

2 Mentre (пока) tutto commosso (весь тронутый) diceva così (говорил так) gli parve di sentire (ему показалось, что услышал) in lontananza (в отдалении) una musica di pifferi (игру флейт) e di colpi di grancassa (и удары больших барабанов: *grancassa* – большой барабан, турецкий барабан): pì pì pì zum, zum, zum, zum.

Si fermò (остановился) e stette in ascolto (и стал прислушиваться: „в слушании“). Quei suoni venivano (эти звуки исходили, доносились) di fondo a una lunghissima strada traversa (из глубины длиннейшей поперечной дороги), che conduceva a un piccolo paesetto (которая вела к маленькой деревеньке) fabbricato sulla spiaggia del mare (построенной на берегу моря).

– Che cosa (что такое) sia questa musica (/была бы/ эта музыка)? Peccato che io (жаль, что я) debba (должен бы) andare a scuola (идти в школу), se no (если нет = вот если бы нет, а то бы)...

E rimase lì (и остался здесь) perplesso (растерянный). A ogni modo (в любом случае), bisognava (нужно было) prendere una risoluzione (принять решение): o a scuola, o a sentire i pifferi (или в школу, или слушать флейты).

– Oggi anderò a sentire i pifferi (сегодня пойду слушать флейты), e domani a scuola (а завтра в школу): per andare a scuola (чтобы сходить в школу) c'è sempre tempo (есть всегда время = время всегда найдется), – disse finalmente quel monello (сказал наконец этот проказник) facendo una spallucciata (пожав плечами: „делая пожатие плечами“; *spalla* – плечо, лопатка).

Detto fatto (сказано-сделано), infilò giù (свернул туда: „вошел вниз /по улице/“) per la strada traversa (по поперечной улице), e cominciò a correre (и начал бежать) a gambe (со /всех/ ног). Più correva (/чем/ больше бежал) e più sentiva distinto (тем более отчетливо слышал) il suono dei pifferi (звук, звучание флейт) e dei tonfi (и глухие удары:) della grancassa (барабанов): pì pì pì.. zum, zum, zum, zum.

2 Mentre tutto commosso diceva così gli parve di sentire in lontananza una musica di pifferi e di colpi di grancassa: pì pì pì zum, zum, zum, zum.

Si fermò e stette in ascolto. Quei suoni venivano di fondo a una lunghissima strada traversa, che conduceva a un piccolo paesetto fabbricato sulla spiaggia del mare.

– Che cosa sia questa musica? Peccato che io debba andare a scuola, se no...

E rimase lì perplesso. A ogni modo, bisognava prendere una risoluzione: o a scuola, o a sentire i pifferi.

– Oggi anderò a sentire i pifferi, e domani a scuola: per andare a scuola c'è sempre tempo, – disse finalmente quel monello facendo una spallucciata.

Detto fatto, infilò giù per la strada traversa, e cominciò a correre a gambe. Più correva e più sentiva distinto il suono dei pifferi e dei tonfi della grancassa: pì pì pì.. zum, zum, zum, zum.

3 Quand'ecco (когда вот) che si trovò (как очутился: „нашелся“) in mezzo a una piazza (посредине площади) tutta piena di gente (совершенно полной людей), la quale (которые) si affollava (толпились) intorno a un gran baraccone (вокруг большого балагана) di legno e di tela (из дерева и полотна) dipinta di mille colori (разрисованного тысячами красок, цветов).

– Che cos'è quel baraccone (что такое этот балаган)? – domandò (спросил) Pinocchio, voltandosi a un ragazzetto (повернувшись, обратившись к парнишке) che era lì del paese (который был здесь из деревни = из этой деревни).

– Leggi il cartello (читай афишу), che c'è scritto (что там: „есть, имеется“ написано), e lo saprai (и это узнаешь).

– Lo leggerei volentieri (прочитал бы это охотно), ma per l'appunto oggi (но как раз сегодня) non so leggere (не умею: „не знаю“ читать).

– Bravo bue (браво, бык = ну ты даешь, осел, тупица)! Allora te lo leggerò io (тогда тебе это прочитаю я). Sappi dunque (знай же) che in quel cartello (что в этой афише) a lettere rosse (с красными буквами) come il fuoco (как огонь) c'è scritto (написано): GRAN TEATRO DEI BURATTINI (большой кукольный театр: „большой театр марионеток“).

– È molto (есть много /времени/) che è incominciata la commedia (как началось представление)?



- Comincia ora (начинается сейчас).
- E quanto (а сколько) si spende (нужно потратить: „тратиться“) per entrare (чтобы войти)?
- Quattro soldi (четыре сольдо).

3 Quand'ecco che si trovò in mezzo a una piazza tutta piena di gente, la quale si affollava intorno a un gran baraccone di legno e di tela dipinta di mille colori.

- Che cos'è quel baraccone? – domandò Pinocchio, voltandosi a un ragazzetto che era lì del paese.
- Leggi il cartello, che c'è scritto, e lo saprai.
- Lo leggerei volentieri, ma per l'appunto oggi non so leggere.
- Bravo bue! Allora te lo leggerò io. Sappi dunque che in quel cartello a lettere rosse come il fuoco c'è scritto: GRAN TEATRO DEI BURATTINI...
- È molto che è incominciata la commedia?
- Comincia ora.
- E quanto si spende per entrare?
- Quattro soldi.

4 Pinocchio, che aveva addosso (который имел на себе, сверху) la febbre della curiosità (лихорадку любопытства), perse ogni ritegno (потерял всякую сдержанность), e disse senza vergognarsi (и сказал не стыдясь: „без /того, чтобы/ стыдиться“: *vergogna – стыд*) al ragazzetto, col quale parlava (мальчику, с которым разговаривал):

- Mi daresti (дал бы мне = не дашь ли мне) quattro soldi fino a domani (до завтра)?
- Te li darei volentieri (тебе их дал бы охотно), – gli rispose l'altro (ему ответил другой) canzonandolo (насмехаясь над ним), – ma oggi per l'appunto (но сегодня как раз) non te li posso dare (не могу тебе их дать).
- Per (за) quattro soldi, ti vendo la mia giacchetta (тебе продам мою курточку), – gli disse allora (сказал ему тогда) il burattino.
- Che vuoi che mi faccia (что хочешь чтобы мне сделал = что я буду делать, зачем мне) di una giacchetta di carta fiorita (из курточки = с курточкой из цветной бумаги)? Se ci piove su (если на нее пойдет дождь: „если сюда дождит вниз“), non c'è più verso (будет невозможно: „нету больше способа“) di cavartela da dosso (снять тебе ее со спины = не отлепишь: *cavare – рыть, копать; сдергивать, снимать*).
- Vuoi comprare le mie scarpe (хочешь купить мои башмаки)?
- Sono buone per accendere il fuoco (/они/ хороши чтобы зажечь, развести огонь).
- Quanto mi dai del berretto (сколько мне дашь за колпак)?

– Bell'acquisto (хорошее приобретение, хорошая покупка) davvero (в самом деле)! Un berretto di midolla di pane (колпак из хлебного мякиша)! C'è il caso (может так случиться, того и гляди: „здесь есть случай“) che i topi me lo (что мыши мне его) vengano a mangiare in capo (придут съесть на голове)!

4 Pinocchio, che aveva addosso la febbre della curiosità, perse ogni ritegno, e disse senza vergognarsi al ragazzetto, col quale parlava:

– Mi daresti quattro soldi fino a domani?

– Te li darei volentieri, – gli rispose l'altro canzonandolo, – ma oggi per l'appunto non te li posso dare.

– Per quattro soldi, ti vendo la mia giacchetta, – gli disse allora il burattino.

– Che vuoi che mi faccia di una giacchetta di carta fiorita? Se ci piove su, non c'è più verso di cavartela da dosso.

– Vuoi comprare le mie scarpe?

– Sono buone per accendere il fuoco.

– Quanto mi dai del berretto?

– Bell'acquisto davvero! Un berretto di midolla di pane! C'è il caso che i topi me lo vengano a mangiare in capo!

5 Pinocchio era sulle spine (был /как/ на шипах, колючках). Stava lì lì (собирался „остановился, находился здесь“) per fare un'ultima offerta (чтобы сделать последнее предложение): ma non aveva coraggio (но не имел смелости); esitava (колебался, сомневался), tentennava (колебался, шатался), pativa (мучился, страдал). Alla fine disse (наконец сказал):

– Vuoi darmi (хочешь дать мне) quattro soldi di quest'Abbecedario nuovo (за этот новый букварь)?

– Io sono un ragazzo (я мальчик, ребенок), e non compro nulla dai ragazzi (и не покупаю ничего у: „от“ детей), – gli rispose il suo piccolo interlocutore (ему ответил его маленький собеседник), che aveva molto più (который имел гораздо больше) giudizio di lui (рассудка, чем он).

– Per quattro soldi l'Abbecedario lo prendo io (его возьму я), – gridò un rivenditore (крикнул скупщик: „заново продающий“; *vendere* – *продавать*; *rivendere* – *продавать заново, перепродавать*) di panni usati (поношенной одежды: *panni* – *материя, ткань*; *panni* – *одежда*; *usare* – *использовать*;  *изнашивать*) = (старьевщик), che s'era trovato presente (который оказался: „нашелся“ присутствующим) alla conversazione (при разговоре).

E il libro fu venduto lì (и книга была продана тут) sui due piedi (на двух ногах = в одно мгновение, не сходя с места). E pensare (и подумать /только/) che quel pover'uomo (что этот бедняга) di Geppetto era rimasto a casa (остался дома), a tremare dal freddo (дрожать от холода) in maniche di camicia (в одной рубашке: „в рукавах рубашки“), per comprare (чтобы купить) l'Abbecedario al figliuolo (сыночку)!

5 Pinocchio era sulle spine. Stava lì lì per fare un'ultima offerta: ma non aveva coraggio; esitava, tentennava, pativa. Alla fine disse:

– Vuoi darmi quattro soldi di quest'Abbecedario nuovo?

– Io sono un ragazzo, e non compro nulla dai ragazzi, – gli rispose il suo piccolo interlocutore, che aveva molto più giudizio di lui.

– Per quattro soldi l'Abbecedario lo prendo io, – gridò un rivenditore di panni usati, che s'era trovato presente alla conversazione.

E il libro fu venduto lì sui due piedi. E pensare che quel pover'uomo di Geppetto era rimasto a casa, a tremare dal freddo in maniche di camicia, per comprare l'Abbecedario al figliuolo!

## X

*I burattini riconoscono il loro fratello (куклы узнают своего: „их“ брата) Pinocchio e gli fanno una grandissima festa (и устраивают: „делают“ ему большуший праздник = грандиозную встречу); ma sul più bello (но в самый прекрасный момент: „на самом прекрасном“), esce fuori il burattinaio (выходит наружу кукольник, хозяин кукол) Mangiafoco („поедающий огонь“), e Pinocchio corre il pericolo (подвергается опасности: còrrere – бежать) di fare una brutta fine (сделать плохой, уродливый конец = плохо кончить).*

*I burattini riconoscono il loro fratello Pinocchio e gli fanno una grandissima festa; ma sul più bello, esce fuori il burattinaio Mangiafoco, e Pinocchio corre il pericolo di fare una brutta fine.*

1 Quando Pinocchio entrò nel teatrino delle marionette (когда вошел в театр кукол), accadde un fatto (произошел факт) che destò mezza rivoluzione (что пробудил половинную революцию = чуть было не вызвал революцию: *destare* – будить, пробуждать).

Bisogna sapere (следует знать) che il sipario era tirato su (что занавес был поднят вверх) e la commedia era già incominciata (и представление уже началось).

Sulla scena si vedevano (на сцене были видны: „виднелись“) Arlecchino e Pulcinella, che bisticciavano (которые бранились) fra di loro (между собой) e, secondo il solito (по обыкновению, как обычно), minacciavano da un momento all'altro (угрожали с одного момента на другой) di scambiarsi (обменяться между собой) un carico di schiaffi (грузом оплеух) e di bastonate (и ударов палками: *bastone* – *палка*).

La platea (партер = зрители партера), tutta attenta (весь = очень внимательный, прислушивающийся), si mandava a male dalle grandi risate (корчились, умирали от смеха: „посылали себя к плохому от больших смешков“), nel sentire il battibecco (слушая перебранку: *battere* – *бить*, *колотить* + *besso* – *клюв*) di quei due burattini (этих двух кукол), che gestivano (которые жестикулировали) e si trattavano d'ogni vitupero (и награждали себя = друг друга всякой бранью, поношением) con tanta verità (с такой правдой = с таким правдоподобием), come se fossero (как если бы были) proprio (действительно) due animali ragionevoli (двумя разумными существами) e due persone di questo mondo (и двумя людьми: „лицами, личностями“ этого мира).

**1** Quando Pinocchio entrò nel teatrino delle marionette, accadde un fatto che destò mezza rivoluzione.

Bisogna sapere che il sipario era tirato su e la commedia era già incominciata.

Sulla scena si vedevano Arlecchino e Pulcinella, che bisticciavano fra di loro e, secondo il solito, minacciavano da un momento all'altro di scambiarsi un carico di schiaffi e di bastonate.

La platea, tutta attenta, si mandava a male dalle grandi risate, nel sentire il battibecco di quei due burattini, che gestivano e si trattavano d'ogni vitupero con tanta verità, come se fossero proprio due animali ragionevoli e due persone di questo mondo.

**2** Quando all'improvviso (когда вдруг), che è che non è (откуда ни возьмись, ни с того ни с сего), Arlecchino smette di recitare (перестает говорить роль, играть), e voltandosi verso il pubblico (и повернувшись к публике) e accennando colla mano (и указывая рукой; *сеппо* – *знак*) qualcuno in fondo alla platea (/на кого-то/ в глубине партера), comincia a urlare in tono drammatico (начинает орать трагическим тоном):

– Numi del firmamento (силы неба: *ните* – *божество*)! sogno (сплю я, вижу я сон) o son desto (или я бодрствующий)? Eppure quello laggiù (и все-таки тот там внизу) è Pinocchio!...

– È Pinocchio davvero (в самом деле)! – grida (воскликает) Pulcinella.

– È proprio lui (действительно он)! – strilla (вопит) la signora Rosaura, facendo capolino (высунув голову, подглядывая: „делая головку“) di fondo alla scena (из глубины сцены).

– È Pinocchio! È Pinocchio! – urlano in coro tutti i burattini (кричат хором все куклы), uscendo a salti (выходя прыжками) fuori delle quinte (наружу из-за кулис).  
 È Pinocchio! È il nostro fratello (наш братишка) Pinocchio! Evviva (да здравствует) Pinocchio.  
 – Pinocchio, vieni quassù da me (иди сюда ко мне), – grida Arlecchino, – vieni a gettarti (иди броситься) fra le braccia (между рук = в объятия) dei tuoi fratelli di legno (твоих деревянных братьев)!

**2** Quando all'improvviso, che è che non è, Arlecchino smette di recitare, e voltandosi verso il pubblico e accennando colla mano qualcuno in fondo alla platea, comincia a urlare in tono drammatico:

– Numi del firmamento! sogno o son desto? Eppure quello laggiù è Pinocchio!...  
 – È Pinocchio davvero! – grida Pulcinella.  
 – È proprio lui! – strilla la signora Rosaura, facendo capolino di fondo alla scena.  
 – È Pinocchio! È Pinocchio! – urlano in coro tutti i burattini, uscendo a salti fuori delle quinte.  
 È Pinocchio! È il nostro fratello Pinocchio! Evviva Pinocchio.  
 – Pinocchio, vieni quassù da me, – grida Arlecchino, – vieni a gettarti fra le braccia dei tuoi fratelli di legno!

**3** A questo affettuoso invito (/в ответ/ на это сердечное приглашение; *affetto* – чувство, любовь) Pinocchio spicca un salto (делает скачок: *spiccare* – отделять, отрывать; *spiccare un salto* – прыгнуть), e di fondo alla platea va nei posti distinti (из глубины партера = с задних рядов идет к передним местам: „к отчетливым, ясным, отделенным местам /самым дорогим/“); poi con un altro salto (потом другим прыжком), dai (от) posti distinti monta sulla testa del direttore d'orchestra (поднимается на голову дирижера), e di lì schizza (а оттуда прыгает: *schizzare* – бить ключом, брызгать; удирать) sul palcoscenico (на сцену, на театральные подмостки; *palco* – настил, подмостки).

È impossibile figurarsi (невозможно представить себе) gli abbracciamenti (объятия), gli strizzoni di collo (пожатия шеи; *strizzare* – выжимать, выдавливать; сильно сжимать), i pizzicotti dell'amicizia (дружеские щипки; *pizzicare* – щипать) e le zuccate (и удары головой, бодания; *zucca* – тыква; баука) della vera e sincera fratellanza (от подлинного и искреннего братского чувства), che (которые) Pinocchio ricevè (получил) in mezzo a tanto arruffio (посреди такой /большой суматохи, путаницы: *arruffio*; *arruffare* – запутать; всклокочить /волосы/) dagli attori e dalle attrici (от актеров и актрис) di quella compagnia drammatico-vegetale (этой драмматическо-растительной труппы).

Questo spettacolo era commovente (это зрелище было трогаящим, трогательным), non c'è che dire (ничего не скажешь: „нету что сказать“): ma il pubblico della platea (но публика партера), vedendo che la commedia (видя, что спектакль) non andava più avanti (не идет больше вперед), s'impazientì (потеряла терпение; *pazienza* – терпение) e prese a gridare (и начала кричать):

– Vogliamo la commedia (хотим представление), vogliamo la commedia!

Tutto fiato (всякое дыхание, голос) buttato via (/был/ выброшен прочь) = (могли бы поберечь свои голоса, напрасный труд), perché i burattini (потому что куклы), invece di continuare la recita (вместо того, чтобы продолжать представление), raddoppiarono il chiasso e le grida (удвоили шум и крик), e, postosi (и поместив себе) Pinocchio sulle spalle (на плечи), se lo portarono in trionfo (понесли его с триумфом) davanti ai lumi della ribalta (вперед к лампам авансцены, рампы).

3 A questo affettuoso invito Pinocchio spicca un salto, e di fondo alla platea va nei posti distinti; poi con un altro salto, dai posti distinti monta sulla testa del direttore d'orchestra, e di lì schizza sul palcoscenico.

È impossibile figurarsi gli abbracciamenti, gli strizzoni di collo, i pizzicotti dell'amicizia e le zuccate della vera e sincera fratellanza, che Pinocchio ricevè in mezzo a tanto arruffio dagli attori e dalle attrici di quella compagnia drammatico-vegetale.

Questo spettacolo era commovente, non c'è che dire: ma il pubblico della platea, vedendo che la commedia non andava più avanti, s'impazientì e prese a gridare:

– Vogliamo la commedia, vogliamo la commedia!

Tutto fiato buttato via, perché i burattini, invece di continuare la recita, raddoppiarono il chiasso e le grida, e, postosi Pinocchio sulle spalle, se lo portarono in trionfo davanti ai lumi della ribalta.

4 Allora uscì fuori il burattinaio (тогда вышел наружу кукольник), un omone così brutto (мужичище такой уродливый, неприятный), che metteva paura (что внушал страх) soltanto a guardarlo (только /если/ глядеть на него). Aveva una barbaccia nera (имел черную бородину) come uno scarabocchio d'inchiostro (как чернильная клякса: *scarabocchio* – чернильная клякса, каракули), e tanto lunga (и настолько длинную) che gli scendeva (что ему спускалась) dal mento fino a terra (с подбородка до земли): basta dire che (достаточно сказать, что), quando camminava (когда шел), se la pestava coi piedi (себе /на/ ее наступал ногами). La sua bocca era larga (его рот был широким) come un forno (как печка), i suoi occhi (его глаза) parevano due lanterne (казались двумя фонарями) di vetro rosso (из красного стекла), col lume acceso di dietro (со светом, со свечкой, зажженной изнутри), e con le mani (а руками)

faceva schiacciare (щелкал: „делал = заставлял щелкать“) una grossa frusta (толстый кнут), fatta di serpenti (сделанный из змей) e di code di volpe (и из лисьих хвостов; *volpe* – *лиса*) attorcigliate insieme (перекрученных вместе).

All'apparizione (при появлении) inaspettata (неожиданном) del burattinaio, ammutolirono tutti (онемели, замолкли все; *muto* – *немой*): nessuno fiatò più (никто больше не дышал). Si sarebbe sentito (можно было бы услышать) volare una mosca (как летит муха). Quei poveri burattini (эти бедные куклы), maschi e femmine (обоего пола: „мужчины и женщины, мальчики и девочки“), tremavano tutti (дрожали все) come tante foglie (словно листья: „столькие листья“).

4 Allora uscì fuori il burattinaio, un omone così brutto, che metteva paura soltanto a guardarlo. Aveva una barbaccia nera come uno scarabocchio d'inchiostro, e tanto lunga che gli scendeva dal mento fino a terra: basta dire che, quando camminava, se la pestava coi piedi. La sua bocca era larga come un forno, i suoi occhi parevano due lanterne di vetro rosso, col lume acceso di dietro, e con le mani faceva schiacciare una grossa frusta, fatta di serpenti e di code di volpe attorcigliate insieme.

All'apparizione inaspettata del burattinaio, ammutolirono tutti: nessuno fiatò più. Si sarebbe sentito volare una mosca. Quei poveri burattini, maschi e femmine, tremavano tutti come tante foglie.

5 – Perché sei venuto (почему ты пришел) a mettere lo scompiglio (учинить беспорядок) nel mio teatro (в моем театре)? – domandò (спросил) il burattinaio a Pinocchio, con un vocione (голосищем; *voce* – *голос*) d'Orco (чудовища; людоеда) gravemente infreddato (тяжело простуженного; *freddo* – *холодно*) di testa (головой = горлом).

– La creda (поверьте этому), illustrissimo (светлейший), che la colpa non è stata mia (что вина не была моя)!...

– Basta così (ну довольно: „хватит так“)! Stasera (сегодня вечером) faremo i nostri conti (сведем счеты: „сделаем наши счета“).

Difatti (и в самом деле), finita la recita della commedia (когда кончилось представление: „чтение, исполнение комедии“), il burattinaio andò in cucina (пошел на кухню), dov'egli s'era preparato (где он себе приготовил) per cena (на ужин) un bel montone (хорошего: „красивого, прекрасного“ барашка), che girava lentamente (который вращался медленно) infilato nello spiedo (нанизанный на вертел). E perché gli mancavano la legna (и поскольку ему не хватало дров) per finirlo (чтобы закончить его) di cuocere e di rosolare (готовить и



поджаривать, подрумянивать), chiamò (позвал) Arlecchino e Pulcinella e disse loro (и сказал им):

– Portatemi di qua (принесите мне оттуда) quel burattino che troverete (этого буратино, которого найдете) attaccato al chiodo (подвешенным на гвозде). Mi pare (/он/ мне кажется) un burattino fatto di un legname (сделанным из древесины) molto asciutto (очень сухой), e sono sicuro che (и /я/ уверен, что), a buttarlo sul fuoco (если бросить его на огонь), mi darà una bellissima fiammata (мне даст прекраснейшее пламя, порцию пламени; *fiamma* – пламя, *огонь*) all'arrosto (для жаркого).

Arlecchino e Pulcinella da principio esitarono (сначала колебались); ma impauriti (но напуганные; *paura* – страх) da un'occhiataccia (страшным взглядом; *occhiata* – взгляд) del loro padrone (своего: „их“ хозяина), obbedirono (подчинились): e dopo poco (и спустя немного /времени/) tornarono in cucina (вернулись на кухню), portando sulle braccia il povero (неся на руках бедного) Pinocchio, il quale (который), divincolandosi (вывертываясь, изворачиваясь; *víncoli* – узы) come un'anguilla (как угорь) fuori dell'acqua (вне воды), strillava disperatamente (кричал отчаянно = в отчаянии): Babbo mio (папа мой), salvatemi (спасите меня)! Non voglio morire (не хочу умирать), non voglio morire!...

**5** – Perché sei venuto a mettere lo scompiglio nel mio teatro? – domandò il burattinaio a Pinocchio, con un vocione d'Orco gravemente infreddato di testa.

– La creda, illustrissimo, che la colpa non è stata mia!...

– Basta così! Stasera faremo i nostri conti.

Difatti, finita la recita della commedia, il burattinaio andò in cucina, dov'egli s'era preparato per cena un bel montone, che girava lentamente infilato nello spiedo. E perché gli mancavano la legna per finirlo di cuocere e di rosolare, chiamò Arlecchino e Pulcinella e disse loro:

– Portatemi di qua quel burattino che troverete attaccato al chiodo. Mi pare un burattino fatto di un legname molto asciutto, e sono sicuro che, a buttarlo sul fuoco, mi darà una bellissima fiammata all'arrosto.

Arlecchino e Pulcinella da principio esitarono; ma impauriti da un'occhiataccia del loro padrone, obbedirono: e dopo poco tornarono in cucina, portando sulle braccia il povero Pinocchio, il quale, divincolandosi come un'anguilla fuori dell'acqua, strillava disperatamente: Babbo mio, salvatemi! Non voglio morire, non voglio morire!...

*Mangiafoco starnutisce (чихаем) e perdona (и прощаем) a Pinocchio, il quale poi (который затем) difende dalla morte (защищает, спасает от смерти) il suo amico (своего друга) Arlecchino.*

*Mangiafoco starnutisce e perdona a Pinocchio, il quale poi difende dalla morte il suo amico Arlecchino.*

**1** Il burattinaio (кукольник) Mangiafoco che (который) – questo era il suo nome (это было его имя) – pareva un uomo spaventoso (казался, на вид был человеком страшным, устрашающим), non dico di no (не скажу нет = спору нет, нечего сказать), specie (особенно) con quella sua barbaccia nera (с этой своей черной бородищей) che, a uso grembiale (которая подобно фартуку, переднику: *uso* – *использование, способ*), gli copriva tutto il petto (ему покрывала, закрывала всю грудь) e tutte le gambe (и все ноги); ma nel fondo poi (но в основе потом = но в глубине души, по сути дела) non era un cattiv'uomo (не был плохим человеком). Prova ne sia (доказательством этого было бы) che quando vide (что когда увидел) portarsi davanti (нести себе вперед) = (когда к нему принесли) quel povero (этого несчастного) Pinocchio, che si dibatteva (который отбивался) per ogni verso (всеми способами: „всяким способом“), urlando (вопя) "Non voglio morire (не хочу умирать), non voglio morire!", principiò subito (начал сразу же) a commuoversi (чувствовать сострадание: „трогаться“) e a impietosirsi (и ощущать жалость: „разжалобливаться“: *pietà* – *жалость, сострадание*) e, dopo aver resistito (после того, как посопротивлялся /этому чувству/) un bel pezzo (некоторое время: „хороший кусок“), alla fine (в конце концов) non ne poté più (больше этого не смог = ему стало невмоготу), e lasciò andare (и дал пойти, изойти) un sonorissimo starnuto (звучнейшему чиханию) = (и очень громко чихнул).

**1** Il burattinaio Mangiafoco che (questo era il suo nome) pareva un uomo spaventoso, non dico di no, specie con quella sua barbaccia nera che, a uso grembiale, gli copriva tutto il petto e tutte le gambe; ma nel fondo poi non era un cattiv'uomo. Prova ne sia che quando vide portarsi davanti quel povero Pinocchio, che si dibatteva per ogni verso, urlando "Non voglio morire, non voglio morire!", principiò subito a commuoversi e a impietosirsi e, dopo aver resistito un bel pezzo, alla fine non ne poté più, e lasciò andare un sonorissimo starnuto.

**2** A quello starnuto (при этом чихании = услышав это чихание), Arlecchino, che fin allora (который до сих пор) era stato afflitto (был огорченный, в унынии) e ripiegato (и поникший: „согнутый“; *ripiegare* – *сгибать, перегибать*; *piegare* – *сгибать*) come un salcio piangente

(как плакучая ива), si fece tutto allegro (сделалась совершенно веселым) in viso (в лице), e chinatosi verso (наклонившись к) Pinocchio, gli bisbigliò (ему прошептал) sottovoce (шепотом: *sotto* – под + *voce* – голос):

– Buone nuove (добрые вести), fratello (братишка). Il burattinaio ha starnutito (кукольник чихнул), e questo è segno (а это знак) che s'è mosso (что тронут, подвинут) a compassione (к состраданию) per te (в отношении тебя) = (что он пожалел тебя), e oramai sei salvo (и теперь ты спасен, в безопасности).

Perché bisogna sapere che (потому что нужно знать, что), mentre (в то время как) tutti gli uomini (все люди), quando si sentono (когда чувствуют себя) impietositi per qualcuno (разжалившимися по отношению к кому-либо), o piangono (либо плачут) o per lo meno (либо, по крайней мере: „как минимум“) fanno finta (притворяются: „делают притворство“) di rasciugarsi gli occhi (что вытирают себе глаза), Mangiafoco, invece (напротив), ogni volta (каждый раз) che s'inteneriva (когда расчувствовался; *tènero* – нежный, мягкий) davvero (взаправду, действительно), aveva il vizio (имел порок = вредную привычку, недостаток) di starnutire (чихать). Era un modo (был способ, манера) come un altro (как любой другой = не хуже любого другого, самый обычный), per dare a conoscere (чтобы дать узнать = показать) agli altri (другим) la sensibilità del suo cuore (чувствительность своего сердца).

**2** A quello starnuto, Arlecchino, che fin allora era stato afflitto e ripiegato come un salcio piangente, si fece tutto allegro in viso, e chinatosi verso Pinocchio, gli bisbigliò sottovoce:

– Buone nuove, fratello. Il burattinaio ha starnutito, e questo è segno che s'è mosso a compassione per te, e oramai sei salvo.

Perché bisogna sapere che, mentre tutti gli uomini, quando si sentono impietositi per qualcuno, o piangono o per lo meno fanno finta di rasciugarsi gli occhi, Mangiafoco, invece, ogni volta che s'inteneriva davvero, aveva il vizio di starnutire. Era un modo come un altro, per dare a conoscere agli altri la sensibilità del suo cuore.

**3** Dopo aver starnutito (чихнув: „после того, как чихнул“), il burattinaio, seguitando a fare il burbero (продолжая делать грубияна, изображать угрюмого = напускать на себя страшный вид), gridò (крикнул) a Pinocchio:

– Finiscila di piangere (прекрати это, плакать)! I tuoi lamenti (твои причитания, твое нытье) mi hanno messo un'uggiolina (мне поместили завываньице; *uggiolare* – выть, завывать) in fondo allo stomaco (внутри живота) ... Sento uno spasimo (чувствую спазм), che quasi quasi (/так/ что почти) ... ~

Etci etci (апчхи) ~ – e fece altri due starnuti (и сделал два других = еще два чоха).

- Felicità (счастья /вам/ = будьте здоровы)! – disse (сказал) Pinocchio.
- Grazie (спасибо)! E il tuo babbo e la tua mamma (а твой папа и твоя мама) sono sempre vivi (еще, все еще живы)? – gli domandò (спросил у него) Mangiafoco.
- Il babbo, sì (папа, да) la mamma (маму) non l'ho mai conosciuta (никогда ее не знал).
- Chi lo sa (кто это знает) che dispiacere (каким неудовольствием, огорчением) sarebbe (было бы) per il tuo vecchio padre (для твоего старого отца), se ora (если сейчас) ti facessi gettare (тебя сделал бы бросить = бросил бы) fra quei carboni ardenti (среди этих углей горящих)! Povero vecchio (бедный старик)! lo compatisco (ему: „его“ сочувствую)!.. Etcì etcì – e fece altri tre starnuti (и чихнул еще три раза).
- Felicità! – disse Pinocchio.

**3** Dopo aver starnutito, il burattinaio, seguitando a fare il burbero, gridò a Pinocchio:

- Finiscila di piangere! I tuoi lamenti mi hanno messo un'uggiolina in fondo allo stomaco... Sento uno spasimo, che quasi quasi... ~
- Etcì etcì~ – e fece altri due starnuti.
- Felicità! – disse Pinocchio.
- Grazie! E il tuo babbo e la tua mamma sono sempre vivi? – gli domandò Mangiafoco.
- Il babbo, sì la mamma non l'ho mai conosciuta.
- Chi lo sa che dispiacere sarebbe per il tuo vecchio padre, se ora ti facessi gettare fra quei carboni ardenti! Povero vecchio! lo compatisco!.. Etcì etcì etcì – e fece altri tre starnuti.
- Felicità! – disse Pinocchio.

**4** – Grazie! Del resto (впрочем) bisogna compatire anche me (нужно сочувствовать также и мне), perché, come vedi (поскольку, как видишь), non ho più legna (не имею больше дров) per finire di cuocere (чтобы закончить жарить) quel montone arrosto (этого барана жареного, это жаркое), e tu, dico la verità (и ты, скажу правду), in questo caso (в этом случае) mi avresti fatto un gran comodo (мне бы сделал большое удобство = очень бы пригодился: *còmodo*)! Ma oramai (но теперь уже) mi sono impietosito (/я/ сжалился) e ci vuol pazienza (надо запастись терпением: „здесь хочется терпения“). Invece di te (вместо тебя), metterò a bruciare (помещу жариться) sotto lo spiedo (под вертелом) qualche burattino della mia Compagnia (какую-нибудь куклу из моей труппы) ... Olà, giandarmi (эй, полицейские)! A questo comando (на эту команду) comparvero subito (появились сразу) due giandarmi di legno (двое деревянных полицейских), lunghi lunghi (длинных-предлинных), secchi secchi (тощих-претоших: „сухих“), col cappello a lucerna (в шапке: „с шапкой“ с фонариком = с

треуголкой карабиньеров) in testa (на голове) e colla sciabola (и с саблей) sfoderata (обнаженной, вынутой из ножен“: *fòdero* – *ножны*) in mano (в руке).

Allora il burattinaio disse loro (тогда кукольник сказал им) con voce rantolosa (хриплым голосом; *ràntolo* – *хрипение*):

– Pigliatemi lì quell'Arlecchino (хватайте мне здесь этого Арлекина), legatelo (свяжите его) ben bene (хорошенько: „хорошо-хорошо“), e poi gettatelo (а затем бросьте его) a bruciare sul fuoco (жариться на огне). Io voglio (я хочу) che il mio montone (чтобы мой барашек) sia arrostito bene (был бы поджарен хорошо)!

Figuratevi il povero Arlecchino (представьте себе: „вам“ бедного Арлекина)! Fu tanto il suo spavento (был таков его испуг), che le gambe gli (что ноги у него) si ripiegarono (подогнулись) e cadde bocconi (и упал ничком) per terra (на землю = на пол).

4 – Grazie! Del resto bisogna compatire anche me, perché, come vedi, non ho più legna per finire di cuocere quel montone arrosto, e tu, dico la verità, in questo caso mi avresti fatto un gran comodo! Ma oramai mi sono impietosito e ci vuol pazienza. Invece di te, metterò a bruciare sotto lo spiedo qualche burattino della mia Compagnia... Olà, giandarmi!

A questo comando comparvero subito due giandarmi di legno, lunghi lunghi, secchi secchi, col cappello a lucerna in testa e colla sciabola sfoderata in mano.

Allora il burattinaio disse loro con voce rantolosa:

– Pigliatemi lì quell'Arlecchino, legatelo ben bene, e poi gettatelo a bruciare sul fuoco. Io voglio che il mio montone sia arrostito bene!

Figuratevi il povero Arlecchino! Fu tanto il suo spavento, che le gambe gli si ripiegarono e cadde bocconi per terra.

5 Pinocchio, alla vista di quello spettacolo straziante (при виде этого зрелища душераздирающего; *straziare* – *терзать*), andò a gettarsi ai piedi (пошел броситься = бросился к ногам) del burattinaio e piangendo dirottamente (и плача навзрыд, в три ручья; *dirotto* – *разбитый, разломанный; безудержный*) e bagnandogli di lacrime (и омывая ему слезами) tutti i peli della lunghissima barba (все волоски длиннейшей бороды), cominciò a dire (начал говорить) con voce supplichevole (умоляющим голосом; *supplicare* – *умолять*):

– Pietà (пощады: „милосердия“), signor Mangiafoco!...

– Qui non ci son signori (здесь нету синьоров)! – replicò duramente (ответил сурово) il burattinaio.

– Pietà, signor Cavaliere (синьор кавалер)!...

– Qui non ci son cavalieri!

– Pietà, signor Commendatore (командор)!...

– Qui non ci son commendatori!

– Pietà, Eccellenza (/ваше/ превосходительство)!...

A sentirsi chiamare (услышав, что его называют: „услышав себя называть“) Eccellenza il burattinaio fece subito il bocchino tondo (сделал вдруг круглый ротик = глупо разинув рот), e diventato (и став) tutt'a un tratto (вдруг: „совершенно одним движением“) più umano (более человечным) e più trattabile (покладистым), disse a Pinocchio:

– Ebbene (ну ладно), che cosa vuoi da me (что хочешь от меня)?

– Vi domando grazia per il povero Arlecchino (прошу у вас милости, пощады для бедного Арлекина)!...

– Qui non c'è grazia che tenga (тут милость неуместна, о милости здесь и речи быть не может: „тут нет милости, которая держала бы = имела бы значение“). Se ho risparmiato te (если, раз я пощадил тебя), bisogna che faccia mettere sul fuoco lui (нужно, чтобы поместил на огонь его), perché io voglio che il mio montone sia arrostito bene (потому что я хочу, чтобы мой барашек хорошо поджарился).

– In questo caso (в этом случае), – gridò fieramente (воскликнул гордо) Pinocchio, rizzandosi (выпрямляясь) e gettando via (и отбрасывая прочь) il suo berretto di midolla di pane (свой колпак их хлебного мякиша), – in questo caso conosco (знаю) qual è il mio dovere (каков есть мой долг). Avanti (вперед), signori giandarmi! Legatemi (свяжите меня) e gettatemi là fra quelle fiamme (и бросьте меня туда, между этих огней, языков пламени). No, non è giusta (нет, не справедливо) che il povero Arlecchino (чтобы бедный Арлекин), il vero amico mio (истинный мой друг), debba (должен бы) morire per me (умереть за меня)!...

Queste parole (эти слова), pronunziate con voce alta (произнесенные голосом высоким = громко) e con accento eroico (и с героическим выражением), fecero piangere (заставили: „сделали“ плакать) tutti i burattini (всех кукол) che erano presenti a quella scena (которые были присутствующими при этой сцене). Gli stessi giandarmi (сами полицейские), sebbene fossero di legno (хотя и были из дерева), piangevano come due agnellini di latte (плакали, как два молочных ягненок; *agnello* – ягненок; *latte* – молоко).

**5** Pinocchio, alla vista di quello spettacolo straziante, andò a gettarsi ai piedi del burattinaio e piangendo direttamente e bagnandogli di lacrime tutti i peli della lunghissima barba, cominciò a dire con voce supplichevole:

– Pietà, signor Mangiafoco!...

– Qui non ci son signori! – replicò duramente il burattinaio.

– Pietà, signor Cavaliere!...

- Qui non ci son cavalieri!
- Pietà, signor Commendatore!...
- Qui non ci son commendatori!
- Pietà, Eccellenza!...

A sentirsi chiamare Eccellenza il burattinaio fece subito il bocchino tondo, e diventato tutt'a un tratto più umano e più trattabile, disse a Pinocchio:

- Ebbene, che cosa vuoi da me?
- Vi domando grazia per il povero Arlecchino!...
- Qui non c'è grazia che tenga. Se ho risparmiato te, bisogna che faccia mettere sul fuoco lui, perché io voglio che il mio montone sia arrostito bene.
- In questo caso, – gridò fieramente Pinocchio, rizzandosi e gettando via il suo berretto di midolla di pane, – in questo caso conosco qual è il mio dovere. Avanti, signori giandarmi! Legatemi e gettatemi là fra quelle fiamme. No, non è giusta che il povero Arlecchino, il vero amico mio, debba morire per me!...

Queste parole, pronunziate con voce alta e con accento eroico, fecero piangere tutti i burattini che erano presenti a quella scena. Gli stessi giandarmi, sebbene fossero di legno, piangevano come due agnellini di latte.

**6** Mangiafoco, sul principio (сначала), rimase duro e immobile (оставался твердым и неумолимым) come un pezzo di ghiaccio (как кусок льда): ma poi (но потом), adagio adagio (постепенно: „медленно-медленно“), cominciò anche lui (начал также и он) a commuoversi (становиться растроганным: „трогаться“) e a starnutire (и чихать). E fatti quattro o cinque starnuti (и, сделав четыре или пять чиханий), aprì affettuosamente le braccia (открыл сердечно руки = распростер объятия) e disse a Pinocchio:

- Tu sei un gran bravo ragazzo (ты превосходный парень)! Vieni qua da me (иди сюда ко мне) e dammi un bacio (поцелуемся: „дай мне поцелуй“).

Pinocchio corse subito (побежал сразу же), e arrampicandosi (и, вскарабкавшись) come uno scoiattolo (как белка) su (вверх) per la barba (по бороде) del burattinaio, andò a posargli (запечатлел ему: „пошел расположить ему“) un bellissimo bacio (сердечнейший: „прекраснейший“ поцелуй) sulla punta del naso (на кончик носа).

- Dunque (итак, значит) la grazia è fatta (милость сделана, совершена = я помилован)? – domandò il povero Arlecchino (спросил бедный Арлекин), con un fil di voce (таким тонким голосом: „такой ниточкой голоса“) che si sentiva appena (который слышался едва = едва был слышен).



– La grazia è fatta! – rispose (ответил) Mangiafoco: poi soggiunse sospirando (затем добавил, вздыхая) e tentennando il capo (и покачивая головой): – Pazienza (терпение)! Per questa sera (этим вечером) mi rassegherò (смирюсь, придется уж мне) a mangiare il montone (есть барашка) mezzo crudo (наполовину сырого), ma un'altra volta (но другой раз), guai a chi toccherà (горе тому, кого тронет = кому выпадет на долю, кто попадется: *toccare* – *трогать*)!...

Alla notizia della grazia ottenuta (при вести о милости полученной, достигнутой; *ottenere* – *достигать, добиваться*), i burattini corsero tutti sul palcoscenico (куклы выбежали все на сцену) e, accesi i lumi e i lampadari (зажгя лампы и светильники) come in serata di gala (как в вечер праздника = как во время праздничного представления), cominciarono a saltare e a ballare (начали прыгать и танцевать). Era l'alba (была /уже/ заря) e ballavano sempre (и все еще танцевали).

6 Mangiafoco, sul principio, rimase duro e immobile come un pezzo di ghiaccio: ma poi, adagio adagio, cominciò anche lui a commuoversi e a starnutire. E fatti quattro o cinque starnuti, aprì affettuosamente le braccia e disse a Pinocchio:

– Tu sei un gran bravo ragazzo! Vieni qua da me e dammi un bacio.

Pinocchio corse subito, e arrampicandosi come uno scoiattolo su per la barba del burattinaio, andò a posargli un bellissimo bacio sulla punta del naso.

– Dunque la grazia è fatta? – domandò il povero Arlecchino, con un fil di voce che si sentiva appena.

– La grazia è fatta! – rispose Mangiafoco: poi soggiunse sospirando e tentennando il capo: – Pazienza! Per questa sera mi rassegherò a mangiare il montone mezzo crudo, ma un'altra volta, guai a chi toccherà!...

Alla notizia della grazia ottenuta, i burattini corsero tutti sul palcoscenico e, accesi i lumi e i lampadari come in serata di gala, cominciarono a saltare e a ballare. Era l'alba e ballavano sempre.

## XII

*Il burattinaio Mangiafoco (кукольник Пожиратель-огня) regala cinque monete d'oro (дарит пять золотых монет) a Pinocchio, perché le porti (чтобы /от/ их отнес) al suo babbo Geppetto (своему папе): e Pinocchio, invece (наоборот, Пиноккьо же), si lascia abbindolare (дает себя облапошить: *abbindolare* – *наматывать на мотовило; запутывать*,*

*обманывать) dalla Volpe (лисе: „лисой“) e dal Gatto (и коту) e se ne va (и /оттуда/ уходит = уходит прочь) con loro (с ними).*

*Il burattinaio Mangiafoco regala cinque monete d'oro a Pinocchio, perché le porti al suo babbo Geppetto: e Pinocchio, invece, si lascia abbindolare dalla Volpe e dal Gatto e se ne va con loro.*

**1** Il giorno dipoi (на следующий день: „день спустя“) Mangiafoco chiamò in disparte (отозвал в сторонку) Pinocchio e gli domandò (и у него спросил):

– Come si chiama (как зовут: „зывается“) tuo padre (твой отец)?

– Geppetto.

– E che mestiere fa (а каким ремеслом занимается: „делает“, кто он по профессии)?

– Il povero (бедняк).

– Guadagna molto (зарабатывает много)?

– Guadagna tanto (столько), quanto ci vuole (сколько нужно: „сколько того хочется“) per non aver mai (чтобы не иметь никогда) un centesimo in tasca (копейки в кармане). Si figuri (если представите /себе/) che per comprarmi (что, чтобы купить мне) l'Abbecedario della scuola (школьный букварь, букварь для школы) dovè vendere (должен был продать) l'unica casacca (единственный камзол) che aveva addosso (который имел на себе: „на спине“; *dosso* – *спина*): una casacca che (которая), fra toppe e rimendi (от заплаток и следов штопки), era tutta una piaga (была вся /сплошной/ раной, язвой = живого места не было).

– Povero diavolo (бедняжка: „бедный черт“)! Mi fa quasi compassione (я ему в общем-то сочувствую: „вызывает у меня почти сочувствие“). Ecco qui (вот здесь = держи вот) cinque monete d'oro (пять золотых). Vai subito (иди скорей, сейчас же) a portargliele (отнести их ему) e salutalo tanto (и передай ему большой привет: „поприветствуй его много“) da parte mia (от меня: „с моей стороны“).

Pinocchio, com'è facile (как легко) immaginarselo (представить себе это), ringraziò mille volte (поблагодарил тысячи раз) il burattinaio, abbracciò (обнял; *braccio* – *рука*), a uno a uno (одного за другим), tutti i burattini della Compagnia (всех деревянных человечков труппы), anche i giandarmi (также /и/ полицейских): e fuori di sé (и вне себя) dalla contentezza (от радости, довольства), si mise in viaggio (отправился в путь: „в путешествие“) per tornarsene a casa sua (чтобы вернуться в свой дом).

**1** Il giorno dipoi Mangiafoco chiamò in disparte Pinocchio e gli domandò:

– Come si chiama tuo padre?

– Geppetto.

– E che mestiere fa?

– Il povero.

– Guadagna molto?

– Guadagna tanto, quanto ci vuole per non aver mai un centesimo in tasca. Si figuri che per comprarmi l'Abbecedario della scuola dovè vendere l'unica casacca che aveva addosso: una casacca che, fra toppe e rimendi, era tutta una piaga.

– Povero diavolo! Mi fa quasi compassione. Ecco qui cinque monete d'oro. Vai subito a portargliele e salutalo tanto da parte mia.

Pinocchio, com'è facile immaginarselo, ringraziò mille volte il burattinaio, abbracciò, a uno a uno, tutti i burattini della Compagnia, anche i giandarmi: e fuori di sé dalla contentezza, si mise in viaggio per tornarsene a casa sua.

**2** Ma non aveva fatto (но не сделал) ancora mezzo chilometro (еще половину километра), che incontrò per la strada (как встретил на дороге) una Volpe zoppa da un piede (лису, хроющую на одну ногу) e un Gatto cieco da tutt'e due gli occhi (и кота, слепого на все = оба два глаза), che se ne andavano là là (которые шли себе потихоньку), aiutandosi fra di loro (помогая себе между собой = друг другу), da buoni compagni di sventura (как хорошие товарищи по несчастью; *ventura* – *удача*). La Volpe che era (была) zoppa, camminava appoggiandosi al Gatto (шла, опираясь на кота): e il Gatto, che era cieco, si lasciava guidare dalla Volpe (давал себя вести лисе).

– Buon giorno (добрый день = здравствуй), Pinocchio, – gli disse la Volpe, salutandolo garbatamente (приветствуя его учтиво; *garbo* – *учтивость*).

– Com'è che (как так /вышло/, что) sai il mio nome (знаешь мое имя)? – domandò (спросил) il burattino.

– Conosco bene il tuo babbo (хорошо знаю твоего отца).

– Dove l'hai veduto (где /ты/ его видела)?

– L'ho veduto ieri (вчера) sulla porta di casa sua (в дверях, у двери своего дома).

– E che cosa faceva (а что /он/ делал)?

– Era in maniche di camicia (был в одной рубашке: „в рукавах рубашки“) e tremava dal freddo (и дрожал от холода).

– Povero babbo (бедный папа)! Ma (но), se Dio vuole (если Бог захочет), da oggi in poi (с сегодняшнего дня: „с сегодня на потом“) non tremerà più (не будет дрожать больше)!...

– Perché (почему)?

– Perché io sono diventato un gran signore (потому что я стал большим господином).

2 Ma non aveva fatto ancora mezzo chilometro, che incontrò per la strada una Volpe zoppa da un piede e un Gatto cieco da tutt'e due gli occhi, che se ne andavano là là, aiutandosi fra di loro, da buoni compagni di sventura. La Volpe che era zoppa, camminava appoggiandosi al Gatto: e il Gatto, che era cieco, si lasciava guidare dalla Volpe.

– Buon giorno, Pinocchio, – gli disse la Volpe, salutandolo garbatamente.

– Com'è che sai il mio nome? – domandò il burattino.

– Conosco bene il tuo babbo.

– Dove l'hai veduto?

– L'ho veduto ieri sulla porta di casa sua.

– E che cosa faceva?

– Era in maniche di camicia e tremava dal freddo.

– Povero babbo! Ma, se Dio vuole, da oggi in poi non tremerà più!...

– Perché?

– Perché io sono diventato un gran signore.

3 – Un gran signore tu (ты)? – disse la Volpe, e cominciò a ridere (и начала смеяться) di un riso sguaiato (смехом грубым, развязным) e canzonatore (и насмешливым, дразнящим): e il Gatto rideva (и кот смеялся) anche lui (также /и/ он), ma per non darlo a vedere (но чтобы не дать этого увидеть = чтобы не показать этого), si pettinava i baffi (причесывал себе усы) colle zampe davanti (передними лапами: „лапами впереди“).

– C'è poco da ridere (здесь есть мало /чему/ смеяться = ничего смешного), – gridò Pinocchio impermalito (крикнул обиженно). – Mi dispiace (мне не нравится = мне жаль, сожалею, что) davvero (действительно) di farvi venire (сделать вам прийти = привести вам, вызвать у вас) l'acquolina in bocca (водичку в рот) = (что вы будете пускать слюну от зависти), ma queste (но вот эти) qui (здесь), se ve ne intendete (если вы в этом разбираетесь), sono cinque bellissime monete d'oro (/есть/ пять прекраснейших золотых монет).

E tirò fuori le monete (и вытащил наружу монеты) avute in regalo (полученные в подарок) da Mangiafoco.

Al simpatico suono di quelle monete (при приятном звуке, звоне этих монет) la Volpe, per un moto involontario (невольным движением), allungò la gamba (вытянула = выпрямила ногу) che pareva rattrappita (которая казалась скрюченной), e il Gatto spalancò (распахнул, широко раскрыл) tutt'e due gli occhi (оба глаза), che parvero due lanterne verdi (которые казались двумя зелеными фонарями): ma poi li richiuse subito (но потом их закрыл тотчас же), tant'è vero che (так что: „столько есть правда что“) Pinocchio non si accorse di nulla (не заметил ничего).

– E ora (а сейчас), – gli domandò la Volpe (спросила у него лиса), – che cosa vuoi farne (что хочешь сделать с ними) di codeste monete (с этими монетами)?

– Prima di tutto (прежде всего), – rispose il burattino (ответил деревянный человечек), – voglio comprare per il mio babbo (хочу купить для моего папы) una bella casacca nuova (прекрасную новую куртку), tutta d'oro (всю из золота e d'argento (и серебра) e coi bottoni di brillanti (и с пуговицами из самоцветных камней): e poi voglio comprare un Abbecedario per me (а потом хочу купить букварь для меня).

– Per te?

– Davvero (да, конечно: „действительно“): perché voglio andare a scuola (потому что хочу пойти, ходить в школу) e mettermi a studiare (и начать: „поместить себя“ учиться, взяться за учебу) a buono (как следует, по-настоящему: „хорошо“).

– Guarda me (посмотри /на/ меня)! – disse la Volpe (сказала лиса). – Per la passione sciocca (из-за глупой страсти) di studiare (учиться) ho perduto una gamba (потеряла ногу).

– Guarda me! – disse il Gatto. – Per la passione sciocca di studiare ho perduto la vista (зрение, возможность видеть) di tutti e due gli occhi.

**3** – Un gran signore tu? – disse la Volpe, e cominciò a ridere di un riso sguaiato e canzonatore: e il Gatto rideva anche lui, ma per non darlo a vedere, si pettinava i baffi colle zampe davanti.

– C'è poco da ridere, – gridò Pinocchio impermalito. – Mi dispiace davvero di farvi venire l'acquolina in bocca, ma queste qui, se ve ne intendete, sono cinque bellissime monete d'oro. E tirò fuori le monete avute in regalo da Mangiafoco.

Al simpatico suono di quelle monete la Volpe, per un moto involontario, allungò la gamba che pareva rattappata, e il Gatto spalancò tutt'e due gli occhi, che parvero due lanterne verdi: ma poi li richiuse subito, tant'è vero che Pinocchio non si accorse di nulla.

– E ora, – gli domandò la Volpe, – che cosa vuoi farne di codeste monete?

– Prima di tutto, – rispose il burattino, – voglio comprare per il mio babbo una bella casacca nuova, tutta d'oro e d'argento e coi bottoni di brillanti: e poi voglio comprare un Abbecedario per me.

– Per te?

– Davvero: perché voglio andare a scuola e mettermi a studiare a buono.

– Guarda me! – disse la Volpe. – Per la passione sciocca di studiare ho perduto una gamba.

– Guarda me! – disse il Gatto. – Per la passione sciocca di studiare ho perduto la vista di tutti e due gli occhi.

4 In quel mentre (между тем = в это мгновение) un Merlo bianco (белый дрозд), che se ne stava (который там находился) appollaiato (сидящим /на жердочке, веточке – о птице/) sulla siepe (на изгороди, плетне) della strada (дороги = возле дороги), fece il solito verso (пропел: „сделал“ обычную песенку: „стих“) e disse (и сказал):

– Pinocchio, non dar retta (не слушай, не соглашайся: „не давай внимания“) ai consigli dei cattivi compagni (советам нехороших приятелей): se no (если нет = в противном случае), te ne pentirai (ты в этом раскаешься, об этом пожалеешь)!

Povero Merlo (бедный дрозд), non l'avesse mai detto (никогда бы это не говорил = лучше бы промолчал!) Il Gatto, spiccando un gran salto (сделав большой прыжок), gli si avventò addosso (кинулся на него сверху), e senza dargli (и не дав ему: „без того, чтобы дать ему“) nemmeno il tempo di dire ~ohi~ (даже времени сказать 'ой') se lo mangiò (съел его /себе/) in un boccone (в один присест, одним глотком), con le penne e tutto (с перьями и со всем = прочим).

Mangiato che l'ebbe (сожрав его как только) e ripulitasi la bocca (и почистив себе снова рот = облизнувшись), chiuse gli occhi (закрыв глаза) daccapo (снова, как в начале) e ricominciò (и снова начал, принялся) a fare il cieco (представлять, изображать: „делать“ слепого) come prima (как раньше, сначала).

– Povero Merlo! – disse Pinocchio al Gatto, – perché l'hai trattato così male (почему /ты/ с ним обошелся так плохо)?

– Ho fatto (/я/ сделал /это/) per dargli una lezione (чтобы дать тебе урок). Così (так) un'altra volta (другой раз) imparerà (научится) a non metter bocca (не вставлять рот = не вмешиваться) nei discorsi degli altri (в разговоры других).

4 In quel mentre un Merlo bianco, che se ne stava appollaiato sulla siepe della strada, fece il solito verso e disse:

– Pinocchio, non dar retta ai consigli dei cattivi compagni: se no, te ne pentirai!

Povero Merlo, non l'avesse mai detto! Il Gatto, spiccando un gran salto, gli si avventò addosso, e senza dargli nemmeno il tempo di dire ~ohi~ se lo mangiò in un boccone, con le penne e tutto. Mangiato che l'ebbe e ripulitasi la bocca, chiuse gli occhi daccapo e ricominciò a fare il cieco, come prima.

– Povero Merlo! – disse Pinocchio al Gatto, – perché l'hai trattato così male?

– Ho fatto per dargli una lezione. Così un'altra volta imparerà a non metter bocca nei discorsi degli altri.

5 Erano giunti (дошли) più che a mezza strada (более чем до половины дороги), quando la Volpe (когда лиса), fermandosi (остановившись) di punto in bianco (вдруг, внезапно), disse al burattino:

– Vuoi raddoppiare le tue monete d'oro (хочешь удвоить твои золотые)?

– Cioè (то есть)?

– Vuoi tu (хочешь ты), di cinque miserabili zecchini (из пяти несчастных цехинов), farne cento (сделать из них сто), mille, duemila (тысячу, две тысячи)?

– Magari (еще бы)! E la maniera (а /каким/ образом)?

– La maniera è facilissima (простейшим; *facile – простой*). Invece (вместо того, чтобы) di tornartene (вернуться тебе) a casa tua (домой), dovresti (должен бы) venire con noi (пойти с нами).

– E dove mi volete condurre (и куда хотите меня отвести)?

– Nel paese dei Barbagianni (в страну Дураков: *barbagianni – сын; дурень*).

Pinocchio ci pensò un poco (над этим подумал немного), e poi disse risolutamente (а потом сказал решительно):

– No, non ci voglio venire (нет, не хочу туда идти). Oramai (уже) sono vicino a casa (я близок к дому), e voglio andarmene a casa (и хочу пойти домой), dove c'è il mio babbo che m'aspetta (где мой папа, который меня ждет). Chi lo sa (кто /это/ знает), povero vecchio (бедный старик), quanto ha sospirato ieri (сколько вздыхал вчера), a non vedermi tornare (не видя, что возвращаюсь: „не видя меня возвращаться“). Pur troppo (к сожалению) io sono stato un figliolo cattivo (я был плохим = непослушным сынком), e il Grillo-parlante aveva ragione (и говорящий сверчок был прав) quando diceva (когда говорил): "I ragazzi disobbedienti (непослушные дети; *obbedire – слушаться, подчиняться; disobbedire – не слушаться, не подчиняться*) non possono aver bene (не могут иметь хорошо = худо им будет) in questo mondo (в этом мире, на этом свете)". E io l'ho provato (и я это испытал) a mie spese (за свой: „мой“ счет = на своей шкуре), Perché mi sono capitate (так как со мной случились) dimolte disgrazie (многие беды, неприятности), e anche ieri sera (а также вчера вечером) in casa di Mangiafoco (в доме Пожирającego-огонь), ho corso pericolo (подвергся опасности: *corre – бежать; corre pericolo – подвергаться опасности*) ... Brrr! mi viene i bordoni (меня пробирает дрожь: „мне приходят = поднимаются волосики, пушок /на лице/) soltanto a pensarci (только подумать об этом = при одной мысли об этом)!

5 Erano giunti più che a mezza strada, quando la Volpe, fermandosi di punto in bianco, disse al burattino:

– Vuoi raddoppiare le tue monete d'oro?



- Cioè?
- Vuoi tu, di cinque miserabili zecchini, farne cento, mille, duemila?
- Magari! E la maniera?
- La maniera è facilissima. Invece di tornartene a casa tua, dovresti venire con noi.
- E dove mi volete condurre?
- Nel paese dei Barbagianni.

Pinocchio ci pensò un poco, e poi disse risolutamente:

- No, non ci voglio venire. Oramai sono vicino a casa, e voglio andarmene a casa, dove c'è il mio babbo che m'aspetta. Chi lo sa, povero vecchio, quanto ha sospirato ieri, a non vedermi tornare. Pur troppo io sono stato un figliolo cattivo, e il Grillo-parlante aveva ragione quando diceva: "I ragazzi disobbedienti non possono aver bene in questo mondo". E io l'ho provato a mie spese, Perché mi sono capitate dimolte disgrazie, e anche ieri sera in casa di Mangiafoco, ho corso pericolo... Brrr! mi viene i bordoni soltanto a pensarci!

- 6 – Dunque (итак, значит), – disse la Volpe (сказала лиса), – vuoi proprio (хочешь действительно: „собственно“) andare a casa tua (пойти домой: „в твой дом“)? Allora vai pure (ну и иди тогда: „тогда иди просто, чисто“), e tanto peggio per te (и тем хуже для тебя)!
- Tanto peggio per te! – ripeté il Gatto (повторил кот).
  - Pensaci bene (подумай об этом хорошо), Pinocchio, perché tu dai un calcio alla fortuna (потому что ты даешь удар ногой судьбе, удаче = отбрыкиваешь ее, отказываешься от собственного счастья).
  - Alla fortuna! – ripeté il Gatto.
  - I tuoi cinque zecchini (твои пять цехинов), dall'oggi al domani (с сегодня на завтра = не сегодня-завтра) sarebbero diventati duemila (могли бы стать, стали бы двумя тысячами).
  - Duemila! – ripeté il Gatto.
  - Ma com'è mai possibile (но как же возможно) che diventino tanti (что стали бы столькими)?
  - domandò Pinocchio (спросил Пиноккьо), restando a bocca aperta (оставшись с открытым ртом) dallo stupore (от удивления).
  - Te lo spiego subito (тебе это объясню тотчас же), – disse la Volpe. – Bisogna sapere (следует знать) che nel paese dei Barbagianni (что в стране Болванов) c'è un campo benedetto (есть благословенное поле), chiamato da tutti (называемое всеми) il Campo dei miracoli (Поле чудес). Tu fai in questo campo (ты делаешь в этом поле) una piccola buca (маленькую ямку) e ci metti dentro (и туда кладешь внутрь) per esempio (например) uno zecchino d'oro (золотой цехин). Poi ricuopri (потом снова закрываешь; *coprire* – *покрывать*, *накрывать*) la buca con un po' di terra (немного землей): l'annaffi (орошаешь, поливаешь ее)

con due secchie d'acqua di fontana (двумя ведрами воды из колодца), ci getti sopra (туда бросаешь сверху) una presa di sale (щепотку соли), e la sera (и вечером) te ne vai (ты /оттуда/ уходишь) tranquillamente a letto (спокойно в постель). Intanto (между тем, тем временем), durante la notte (в течение ночи), lo zecchino germoglia e fiorisce (прорастает и цветет), e la mattina dopo (и на следующее утро: „утро спустя, после“), di levata (во время восхода /солнца/; *levare* – *поднимать*), ritornando nel campo (вернувшись в поле), che cosa trovi (что находишь)? Trovi un bell'albero (прекрасное дерево) carico (нагруженное = увешанное) di tanti zecchini d'oro (столькими золотыми цехинами), quanti chicchi di grano (сколько семечек зерна) può avere una bella spiga (может иметь прекрасный колос) nel mese di giugno (в месяце июне).

6 – Dunque, – disse la Volpe, – vuoi proprio andare a casa tua? Allora vai pure, e tanto peggio per te!

– Tanto peggio per te! – ripeté il Gatto.

– Pensaci bene, Pinocchio, perché tu dai un calcio alla fortuna.

– Alla fortuna! – ripeté il Gatto.

– I tuoi cinque zecchini, dall'oggi al domani sarebbero diventati duemila.

– Duemila! – ripeté il Gatto.

– Ma com'è mai possibile che diventino tanti? – domandò Pinocchio, restando a bocca aperta dallo stupore.

– Te lo spiego subito, – disse la Volpe. – Bisogna sapere che nel paese dei Barbagianni c'è un campo benedetto, chiamato da tutti il Campo dei miracoli. Tu fai in questo campo una piccola buca e ci metti dentro per esempio uno zecchino d'oro. Poi ricuopri la buca con un po' di terra: l'annaffi con due secchie d'acqua di fontana, ci getti sopra una presa di sale, e la sera te ne vai tranquillamente a letto. Intanto, durante la notte, lo zecchino germoglia e fiorisce, e la mattina dopo, di levata, ritornando nel campo, che cosa trovi? Trovi un bell'albero carico di tanti zecchini d'oro, quanti chicchi di grano può avere una bella spiga nel mese di giugno.

7 – Sicché (так что, таким образом) dunque (итак), – disse Pinocchio sempre più sbalordito (все более ошеломленный; *balòrdo* – *вялый; тупой*), – se io sotterrassi (если я зарыл бы) in quel campo i miei cinque zecchini (в этом поле мои пять цехинов), la mattina dopo quanti zecchini ci troverei (на следующее утро сколько цехинов там нашел бы)?

– È un conto facilissimo (простейший подсчет), – rispose la Volpe (ответила лиса), – un conto che puoi farlo (который можешь сделать его) sulla punta delle dita (на кончике пальцев).

Poni (скажем: „положи, поставь“) che ogni zecchino ti faccia (что каждый цехин тебе сделал

бы) un grappolo (гроздь = кучу: *gràppolo*) di cinquecento zecchini (в пятьсот цехинов): moltiplica (умножь) il cinquecento per cinque (на пять) e la mattina dopo ti trovi in tasca (найдешь в кармане) duemila cinquecento zecchini lampanti e sonanti (блестящих и звенящих).

– Oh che bella cosa (какая перекусная вещь = как здорово)! – gridò Pinocchio (крикнул Пиноккьо), ballando dall'allegrezza (танцуя, пританцовывая от веселья). – Appena (едва, как только) che questi zecchini gli avrò raccolti (эти цехины их соберу), ne prenderò per me (из них возьму для себя) duemila e gli altri (а остальные) cinquecento di più (остатка: „больше“) li darò (их дам) in regalo a voi (в подарок вам) altri due (/другим/ двоим).

– Un regalo a noi (нам)? – gridò la Volpe (воскликнула лиса) sdegnandosi (принимая презрительный вид) e chiamandosi offesa (и называя себя = выказывая себя оскорбленной, возмущаясь). – Dio te ne liberi (сохрани тебя Бог от этого)!

– Te ne liberi! – ripeté il Gatto.

– Noi, – riprese la Volpe (мы, продолжала лиса), – non lavoriamo (не работаем) per il vile interesse (ради низкой прибыли, выгоды): noi lavoriamo unicamente per arricchire gli altri (единственно чтобы обогатить других; *ricco* – богатый).

– Gli altri! – ripeté il Gatto.

– Che brave persone (какие замечательные личности)! – pensò dentro di sé (подумал про себя: „внутри себя“) Pinocchio: e dimenticandosi (и забыв) lì sul tamburo (тут на барабан = тут же, немедленно; *contare sul tamburo* – выкладывать деньги на бочку), del suo babbo (о своем отце), della casacca nuova (о новом камзоле), dell'Abbecedario e di tutti i buoni proponimenti (и о всех хороших намерениях, предложениях, планах; *propone* – предлагать) fatti (сделанных), disse alla Volpe e al Gatto (сказал лисе и коту):

– Andiamo pure (ладно, пойдем, давайте, пойдем). Io vengo con voi (я иду с вами).

**7** – Sicché dunque, – disse Pinocchio sempre più sbalordito, – se io sotterrassi in quel campo i miei cinque zecchini, la mattina dopo quanti zecchini ci troverei?

– È un conto facilissimo, – rispose la Volpe, – un conto che puoi farlo sulla punta delle dita. Poni che ogni zecchino ti faccia un grappolo di cinquecento zecchini: moltiplica il cinquecento per cinque e la mattina dopo ti trovi in tasca duemila cinquecento zecchini lampanti e sonanti.

– Oh che bella cosa! – gridò Pinocchio, ballando dall'allegrezza. – Appena che questi zecchini gli avrò raccolti, ne prenderò per me duemila e gli altri cinquecento di più li darò in regalo a voi altri due.

– Un regalo a noi? – gridò la Volpe sdegnandosi e chiamandosi offesa. – Dio te ne liberi!

– Te ne liberi! – ripeté il Gatto.

- Noi, – riprese la Volpe, – non lavoriamo per il vile interesse: noi lavoriamo unicamente per arricchire gli altri.
- Gli altri! – ripeté il Gatto.
- Che brave persone! – pensò dentro di sé Pinocchio: e dimenticandosi lì sul tamburo, del suo babbo, della casacca nuova, dell'Abbecedario e di tutti i buoni proponimenti fatti, disse alla Volpe e al Gatto:
- Andiamo pure. Io vengo con voi.

### XIII

*L'osteria del Gambero Rosso (таверна 'Красного рака').*

*L'osteria del Gambero Rosso.*

1 Cammina (шли), cammina, cammina, alla fine (наконец) sul far della sera (к вечеру: „к деланию = наступлению вечера“) arrivarono (пришли) stanchi morti (усталые смертельно) all'osteria del Gambero Rosso.

– Fermiamoci un po' qui (остановимся немного здесь), – disse la Volpe (сказала лиса), – tanto per (лишь бы, только для того, чтобы) mangiare un boccone (чтобы перекусить: „съесть кусочек“) e per riposarci (и чтобы отдохнуть нам) qualche ora (несколько часов). A mezzanotte poi (в полночь затем) ripartiremo (снова отправимся) per essere domani (чтобы быть завтра), all'alba (на заре), nel Campo dei miracoli (в Поле чудес).

Entrati nell'osteria (войдя в таверну), si posero (сели: „расположились“) tutti e tre a tavola (все трое за стол): ma nessuno di loro aveva appetito (но никто из них не имел аппетита). Il povero Gatto (бедный кот), sentendosi (чувствуя себя) gravemente indisposto di stomaco (тяжело страдающим /расстроенным/ желудком), non poté mangiare altro (не мог съесть другого) che trentacinque (как тридцать пять) triglie (рыбок-краснобородок) con salsa di pomodoro (в томатном соусе: „с томатным соусом“) e quattro porzioni di trippa (и четыре порции требухи) alla parmigiana (с пармезанским сыром): e perché la trippa (а так как требуха) non gli pareva (не казалась ему) condita abbastanza (приготовленной достаточно = до конца), si rifecce (снова брался: *rifare – делать снова, переделывать*) tre volte a chiedere (три раза попросить = заказать) il burro (масло) e il formaggio grattato (и тертого сыра; *grattare – скрести, чесать*)!

1 Cammina, cammina, cammina, alla fine sul far della sera arrivarono stanchi morti all'osteria del Gambero Rosso.

– Fermiamoci un po' qui, – disse la Volpe, – tanto per mangiare un boccone e per riposarci qualche ora. A mezzanotte poi ripartiremo per essere domani, all'alba, nel Campo dei miracoli. Entrati nell'osteria, si posero tutti e tre a tavola: ma nessuno di loro aveva appetito.

Il povero Gatto, sentendosi gravemente indisposto di stomaco, non poté mangiare altro che trentacinque triglie con salsa di pomodoro e quattro porzioni di trippa alla parmigiana: e perché la trippa non gli pareva condita abbastanza, si rifece tre volte a chiedere il burro e il formaggio grattato!

2 La Volpe avrebbe spelluzzicato (лиса перекусила бы: *spelluzzicare* – *есть маленькими кусочками*) volentieri qualche cosa (охотно что-нибудь) anche lei (также /и/ она): ma siccome il medico (но поскольку врач) le aveva ordinato una grandissima dieta (ей прописал строжайшую: „большую“ диету), così (так) dovè (должна была) contentarsi (удовольствоваться) di una semplice lepre (простым зайцем) dolce e forte (нежным и сильным = хорошо прожаренным) con un leggerissimo contorno (с легчайшим гарниром: „окружением“) di pollastre (курочек) ingrassate (откормленных; *grasso* – *жирный*) e di galletti di primo canto (молодых петушков: „петушков первого пения“; *gallo* – *петух*). Dopo la lepre (после зайца) si fece portare (попросила принести, заказала: „дала себе принести“) per tornagusto (на закуску, для аппетита: „для поворота, усиления вкуса“) un cibreino di pernici (рагу из куропаток; *cibreio* – *рагу из куриных потрохов с лимоном и яйцами*), di starne (тетерок), di conigli (кроликов), di ranocchi (лягушек), di lucertole (ящериц) e d'uva paradisa (и винограда райского – *сорт*); e poi non volle altro (и потом не хотела другого). Aveva tanta nausea (имела такую тошноту, отвращение) per il cibo (к еде), diceva lei (говорила она), che non poteva (что не могла) accostarsi nulla (приблизить = поднести себе ничего) alla bocca (ко рту).

2 La Volpe avrebbe spelluzzicato volentieri qualche cosa anche lei: ma siccome il medico le aveva ordinato una grandissima dieta, così dovè contentarsi di una semplice lepre dolce e forte con un leggerissimo contorno di pollastre ingrassate e di galletti di primo canto. Dopo la lepre si fece portare per tornagusto un cibreino di pernici, di starne, di conigli, di ranocchi, di lucertole e d'uva paradisa; e poi non volle altro. Aveva tanta nausea per il cibo, diceva lei, che non poteva accostarsi nulla alla bocca.

3 Quello che mangiò (тот, кто ел) meno di tutti (меньше всех) fu Pinocchio (был Пиноккьо). Chiese uno spicchio di noce (попросил дольку ореха; *spiccare* – *отделять*) e un cantuccino di pane (и кусочек, корочку хлеба; *canto* – *сторона, угол, край, ребро, бок*), e lasciò nel piatto (и оставил на тарелке) ogni cosa (все: „всякую вещь“). Il povero figliuolo (бедный сынок) col pensiero sempre fisso (с мыслью все время устремленной: „фиксированной“) al Campo dei miracoli (к Полю чудес), aveva preso (получил: „взял“) un'indigestione (несварение) anticipata (преждевременное) di monete d'oro (от золотых монет) = (казалось, сыт золотыми монетами).

Quand'ebbero cenato (когда поужинали), la Volpe disse all'oste (лиса сказала хозяину /таверны/):

– Dateci due buone camere (дайте нам две хорошие комнаты), una per il signor Pinocchio (одну для господина Пиноккьо) e un'altra per me (а другую для меня) e per il mio compagno (и для моего товарища). Prima di ripartire (прежде чем снова отправиться /в путь/) schiaceremo un sonnellino (вздремем: „раздавим маленький сон“: *schiacciare* – *раздавливать, сплющивать; sonno* – *сон*). Ricordatevi però (запомните, однако) che a mezzanotte (что в полночь) vogliamo essere svegliati (хотим быть разбужены) per continuare il nostro viaggio (чтобы продолжить наше путешествие).

– Sissignori (да, синьоры = слушаюсь, к вашим услугам), – rispose l'oste (ответил хозяин) e strizzò l'occhio (и подмигнул: „сжал, стиснул глаз“) alla Volpe e al Gatto (лисе и коту), come dire (как /будто/ говоря): "Ho mangiata la foglia (/я/ съел листок = раскусил, в чем дело) e ci siamo intesi (и мы поняли друг друга)!...".

3 Quello che mangiò meno di tutti fu Pinocchio. Chiese uno spicchio di noce e un cantuccino di pane, e lasciò nel piatto ogni cosa. Il povero figliuolo col pensiero sempre fisso al Campo dei miracoli, aveva preso un'indigestione anticipata di monete d'oro.

Quand'ebbero cenato, la Volpe disse all'oste:

– Dateci due buone camere, una per il signor Pinocchio e un'altra per me e per il mio compagno. Prima di ripartire schiaceremo un sonnellino. Ricordatevi però che a mezzanotte vogliamo essere svegliati per continuare il nostro viaggio.

– Sissignori, – rispose l'oste e strizzò l'occhio alla Volpe e al Gatto, come dire: "Ho mangiata la foglia e ci siamo intesi!...".

4 Appena che Pinocchio (едва Пиноккьо) fu entrato nel letto (вошел в постель), si addormentò a colpo (заснул моментально: „ударом“) e principiò a sognare (и начал видеть сны). E sognando (и во сне: „видя сны“) gli pareva di essere (ему казалось, что он: „казалось

быть“) in mezzo a un campo (посреди поля), e questo campo era pieno di arboscelli (и это поле было полно, заполнено деревцами) carichi di grappoli (нагруженными, увешанными гроздьями), e questi grappoli erano carichi di zecchini d'oro (а эти гроздья были увешаны, несли на себе золотые цехины) che, dondolandosi (которые, раскачиваясь) mossi dal vento (движимые ветром), facevano (делали = издавали звук) ~zin, zin, zin~, quasi volessero dire (как будто хотели сказать): "Chi ci vuole (кто нас хочет) venga (пусть придет) a prenderci (взять нас)". Ma quando (но когда) Pinocchio fu sul più bello (был уже готов: „в самое прекрасное /мгновение/“), quando, cioè (то есть) allungò la mano (протянул руку) per prendere a manciate (чтобы взять горстями) tutte quelle belle monete (все эти прекрасные монеты) e mettersi in tasca (и положить себе их в карман), si trovò svegliato (оказался: „нашел себя“ разбуженным) all'improvviso (неожиданно) da tre violentissimi colpi (тремя сильнейшими ударами) dati nella porta di camera (данными в дверь комнаты). Era l'oste (/это/ был хозяин) che veniva a dirgli (который пришел сказать ему) che la mezzanotte era suonata (что полночь пробило: „прозвонило“).

4 Appena che Pinocchio fu entrato nel letto, si addormentò a colpo e principiò a sognare. E sognando gli pareva di essere in mezzo a un campo, e questo campo era pieno di arboscelli carichi di grappoli, e questi grappoli erano carichi di zecchini d'oro che, dondolandosi mossi dal vento, facevano ~zin, zin, zin~, quasi volessero dire: "Chi ci vuole venga a prenderci". Ma quando Pinocchio fu sul più bello, quando, cioè, allungò la mano per prendere a manciate tutte quelle belle monete e mettersi in tasca, si trovò svegliato all'improvviso da tre violentissimi colpi dati nella porta di camera.

Era l'oste che veniva a dirgli che la mezzanotte era suonata.

5 – E i miei compagni sono pronti (а мои товарищи готовы)? – gli domandò il burattino (спросил у него деревянный человечек).

– Altro che pronti (еще как готовы; *altro* – другое)! Sono partiti (ушли, отправились) due ore fa (вот уже два часа как: „два часа делает“).

– Perché mai tanta fretta (почему же = зачем же такая спешка)?

– Perché il Gatto ha ricevuto un'imbasciata (получил послание = *ambasciata*), che il suo gattino maggiore (что его старший котик = сынок), malato (больной) di geloni (от обмороженных мест; *gelare* – морозить) ai piedi (на ногах), stava in pericolo di vita (находился в опасности /для/ жизни, при смерти).

– E la cena (а ужин) l'hanno pagata (его оплатили)?



– Che vi pare (как вам кажется = что вы думаете)? Quelle lì (вот эти: „эти здесь“) sono persone troppo educate (личности слишком образованные = воспитанные) perché facciano (чтобы сделать = нанести) un affronto simile (подобное оскорбление) alla signoria vostra (вашему благородию).

– Peccato (жаль)! Quest'affronto mi avrebbe fatto tanto piacere (это оскорбление мне бы доставило такое удовольствие)! – disse Pinocchio, grattandosi il capo (почесывая себе голову). Poi domandò (затем спросил):

– E dove hanno detto (а где сказали) di aspettarmi (ждать мне) quei buoni amici (эти добрые друзья)?

– Al Campo dei miracoli (на Поле чудес), domattina (завтра утром), allo spuntare del giorno (на восходе солнца: „возникновении дня“).

Pinocchio pagò uno zecchino per la cena sua (заплатил цехин за свой ужин) e per quella (и за тот = ужин) dei suoi compagni (своих товарищей), e dopo partì (и затем ушел, отправился).

**5** – E i miei compagni sono pronti? – gli domandò il burattino.

– Altro che pronti! Sono partiti due ore fa.

– Perché mai tanta fretta?

– Perché il Gatto ha ricevuto un'imbasciata, che il suo gattino maggiore, malato di geloni ai piedi, stava in pericolo di vita.

– E la cena l'hanno pagata?

– Che vi pare? Quelle lì sono persone troppo educate perché facciano un affronto simile alla signoria vostra.

– Peccato! Quest'affronto mi avrebbe fatto tanto piacere! – disse Pinocchio, grattandosi il capo. Poi domandò:

– E dove hanno detto di aspettarmi quei buoni amici?

– Al Campo dei miracoli, domattina, allo spuntare del giorno.

Pinocchio pagò uno zecchino per la cena sua e per quella dei suoi compagni, e dopo partì.

**6** Ma si può dire (но можно сказать) che partisse a tastoni (что отправился на ощупь; *tastare* – *щупать*), perché fuori dell'osteria (потому что вне трактира, снаружи) c'era un buio così buio (был мрак такой темный), che non ci si vedeva (что там не было видно: „не виделось“ da qui a lì (отсюда туда = ни зги). Nella campagna all'intorno (в поле вокруг) non si sentiva (не слышалось) alitare una foglia (колебания листика: „колебаться листик“). Solamente alcuni uccellacci (только некоторые страшные птицы) notturni (ночные), traversando la strada (пересекая, перелетая дорогу) da una siepe all'altra (с одного плетня на

другой), venivano a sbattere le ali (приходили ударять, хлопать крыльями) sul naso di Pinocchio (по носу Пиноккьо), il quale (который), facendo un salto indietro (делая прыжок назад) per la paura (от страха), gridava: – Chi va là (кричал: Кто /там/ идет)? – e l'eco delle colline (и эхо /с/ холмов) circostanti (окружающих) ripeteva in lontananza (повторяло в отдалении): – Chi va là? chi va là? chi va là?

6 Ma si può dire che partisse a tastoni, perché fuori dell'osteria c'era un buio così buio, che non ci si vedeva da qui a lì. Nella campagna all'intorno non si sentiva alitare una foglia. Solamente alcuni uccellacci notturni, traversando la strada da una siepe all'altra, venivano a sbattere le ali sul naso di Pinocchio, il quale, facendo un salto indietro per la paura, gridava: – Chi va là? – e l'eco delle colline circostanti ripeteva in lontananza: – Chi va là? chi va là? chi va là?

7 Intanto, mentre camminava (между тем, пока шел), vide sul tronco di un albero (увидел на пне дерева) un piccolo animaletto (маленькое насекомое, существо; *animale* – животное) che riluceva (которое светилось) di una luce pallida e opaca (светом бледным и тусклым), come un lumino da notte (как фитилек ночной) dentro una lampada di porcellana (внутри фарфоровой лампы) trasparente (прозрачной).

– Chi sei (кто /ты/ есть = ты кто)? – gli domandò Pinocchio (спросил у него Пиноккьо).

– Sono l'ombra del Grillo-parlante (я тень говорящего сверчка), – rispose l'animaletto (ответило существо), con una vocina fioca fioca (голоском слабым-слабым, беззвучным-беззвучным), che pareva venisse dal mondo di là (который, казалось, приходил из мира оттуда = из потустороннего мира).

– Che vuoi da me (что хочешь от меня)? – disse il burattino.

– Voglio darti un consiglio (хочу дать тебе совет). Ritorna indietro (вернись обратно) e porta i quattro zecchini (и отнеси четыре цехина), che ti sono rimasti (которые у тебя остались), al tuo povero babbo (твоему бедному отцу) che piange e si dispera (который плачет и отчаивается) per non averti più veduto (поскольку не видел тебя больше).

– Domani il mio babbo sarà un gran signore (завтра мой папа будет большим господином), perché questi quattro zecchini diventeranno duemila (потому что эти четыре цехина станут двумя тысячами).

– Non ti fidare (не доверяйся), ragazzo mio (мальчик мой), di quelli che promettono (тем, кто обещает) di farti ricco (сделать тебя богатым) dalla mattina alla sera (с утра на вечер = сразу, по мановению руки). Per il solito (обычно), o sono matti o imbrogliatori (/это/ либо сумасшедшие, либо обманщики)! Dai retta a me (прислушайся ко мне: „дай внимание мне“), ritorna indietro (вернись назад).

- E io, invece, voglio andare avanti (а я, напротив, хочу идти вперед).
  - L'ora è tarda (час поздний)!...
  - Voglio andare avanti.
  - La nottata è scura (ночь темная)...
  - Voglio andare avanti.
  - La strada è pericolosa (дорога опасная)...
  - Voglio andare avanti.
  - Ricordati (помни, вспомни /тебе/) che i ragazzi che vogliono fare (что дети, которые хотят делать) di loro capriccio (по своему капризу, прихоти) e a modo loro (и по-своему), prima o poi (раньше или позже) se ne pentono (в этом раскаиваются, сожалеют об этом).
  - Le solite storie (обычные истории = старая песня). Buona notte, Grillo (спокойной ночи, сверчок).
  - Buona notte, Pinocchio, e che il cielo ti salvi (и пусть небо тебя спасет) dalla guazza (от утренней росы) e dagli assassini (и от убийц, грабителей!
- Appena dette queste ultime parole (едва сказав = как только сказал эти последние слова), il Grillo-parlante si spense (говорящий сверчок погас) a un tratto (сразу: „одним движением“), come si spegne un lume (как гаснет свеча) soffiandoci sopra (когда мы дуем на нее: „подув на нее сверху“), e la strada rimase più buia di prima (и дорога осталась темнее: „более темной“, чем раньше).

- 7 Intanto, mentre camminava, vide sul tronco di un albero un piccolo animaletto che riluceva di una luce pallida e opaca, come un lumino da notte dentro una lampada di porcellana trasparente.
- Chi sei? – gli domandò Pinocchio.
  - Sono l'ombra del Grillo-parlante, – rispose l'animaletto, con una vocina fioca fioca, che pareva venisse dal mondo di là.
  - Che vuoi da me? – disse il burattino.
  - Voglio darti un consiglio. Ritorna indietro e porta i quattro zecchini, che ti sono rimasti, al tuo povero babbo che piange e si dispera per non averti più veduto.
  - Domani il mio babbo sarà un gran signore, perché questi quattro zecchini diventeranno duemila.
  - Non ti fidare, ragazzo mio, di quelli che promettono di farti ricco dalla mattina alla sera. Per il solito, o sono matti o imbrogliatori! Dai retta a me, ritorna indietro.
  - E io, invece, voglio andare avanti.
  - L'ora è tarda!...
  - Voglio andare avanti.

- La nottata è scura...
  - Voglio andare avanti.
  - La strada è pericolosa...
  - Voglio andare avanti.
  - Ricordati che i ragazzi che vogliono fare di loro capriccio e a modo loro, prima o poi se ne pentono.
  - Le solite storie. Buona notte, Grillo.
  - Buona notte, Pinocchio, e che il cielo ti salvi dalla guazza e dagli assassini!
- Appena dette queste ultime parole, il Grillo-parlante si spense a un tratto, come si spenge un lume soffiandoci sopra, e la strada rimase più buia di prima.

#### XIV

*Pinocchio, per non aver dato retta (из-за того, что не послушался) ai buoni consigli del Grillo-parlante (хороших советов говорящего Сверчка), s'imbatte negli assassini (сталкивается с разбойниками).*

*Pinocchio, per non aver dato retta ai buoni consigli del Grillo-parlante, s'imbatte negli assassini.*

**1** – Davvero (в самом деле), – disse fra sé il burattino (сказал себе) rimettendosi in viaggio (снова отправляясь в путь), – come siamo disgraziati (как несчастны) noialtri poveri ragazzi (мы, бедные дети)! Tutti ci sgridano (все нас бранят), tutti ci ammoniscono (все нас предостерегают, упрекают), tutti ci danno consigli (все нам дают советы). A lasciarli dire (если дать им говорить), tutti si metterebbero in capo (все взяли бы себе в голову) di essere (быть) i nostri babbi (нашими папами) e i nostri maestri (и нашими учителями); tutti: anche i Grilli-parlanti (даже говорящие сверчки). Ecco qui (и вот теперь): perché io non ho voluto (так как я не захотел) dar retta (слушаться: «дать = признать правоту») a quell'uggioso di Grillo (этого зануду Сверчка), chi lo sa (кто /это/ знает) quante disgrazie (сколько несчастий), secondo lui (по его мнению), mi dovrebbero accadere (должны со мной случиться)! Dovrei (должен /бы/) incontrare (встретиться) anche gli assassini (даже с разбойниками, убийцами)! Meno (менее) male (плохо = хорошо еще) che agli assassini (что в разбойников) io non ci credo (я в них не верю), né ci ho creduto mai (и никогда в них не верил). Per me (по-моему) gli assassini sono stati inventati (разбойники были придуманы) apposta (нарочно) dai babbi (папами), per far paura (чтобы напугать: «делать страх») ai ragazzi (детей) che vogliono

(которые хотят) andare fuori (идти на улицу: «наружу») la notte (ночью). E poi (и потом) se anche (если даже) li trovassi (/я/ их повстречал бы) qui (здесь) sulla strada (на дороге), mi darebbero forse soggezione (может быть, я бы оробел; *soggezione* — робость, чувство стеснения)? Neanche per sogno (ничего подобного, ни за что: «даже не во сне = даже во сне такого нельзя себе представить»). Anderei loro sul viso (/я/ подошел бы к ним; *viso* — лицо), gridando (крича): "Signori assassini (синьоры разбойники), che cosa vogliono da me (чего /вы/ хотите от меня)? Si rammentino (запомните) che con me (что со мной) non si scherza (нельзя шутить)! Se ne vadano dunque (идите же, уходите же) per i fatti loro (по своим делам), e zitti (и молчать, и тише)!" . A questa parlantina fatta (/как только/ эта маленькая речь /будет/ произнесена: *fare una parlata* – произносить речь) sul serio (серьезно), quei poveri assassini (эти бедные разбойники), mi par di vederli (мне кажется, что я их вижу), scapperebbero (убежали бы) via (прочь) come il vento (как ветер). Caso poi (в случае если) fossero tanto ineducati (/они/ были бы такие невоспитанные) da non voler scappare (что не захотели бы убежать), allora scapperei io (тогда убежал бы я), e così la farei finita (и так все было бы кончено: *finirla con qc* – покончить с чем-л.)...

1 – Davvero, – disse fra sé il burattino rimettendosi in viaggio, – come siamo disgraziati noialtri poveri ragazzi! Tutti ci sgridano, tutti ci ammoniscono, tutti ci danno consigli. A lasciarli dire, tutti si metterebbero in capo di essere i nostri babbi e i nostri maestri; tutti: anche i Grilli-parlanti. Ecco qui: perché io non ho voluto dar retta a quell'uggioso di Grillo, chi lo sa quante disgrazie, secondo lui, mi dovrebbero accadere! Dovrei incontrare anche gli assassini! Meno male che agli assassini io non ci credo, né ci ho creduto mai. Per me gli assassini sono stati inventati apposta dai babbi, per far paura ai ragazzi che vogliono andare fuori la notte. E poi se anche li trovassi qui sulla strada, mi darebbero forse soggezione? Neanche per sogno. Anderei loro sul viso, gridando: "Signori assassini, che cosa vogliono da me? Si rammentino che con me non si scherza! Se ne vadano dunque per i fatti loro, e zitti!". A questa parlantina fatta sul serio, quei poveri assassini, mi par di vederli, scapperebbero via come il vento. Caso poi fossero tanto ineducati da non voler scappare, allora scapperei io, e così la farei finita...

2 Ma (но) Pinocchio non poté finire (не смог закончить) il suo ragionamento (свои рассуждения), perché (потому что) in quel punto (в этот момент) gli parve (ему показалось) di sentire dietro di sé (что он слышит позади себя) un leggerissimo fruscio di foglie (легчайший шелест листьев).

Si voltò (он повернулся) a guardare (чтобы посмотреть) e vide nel buio (и увидел в темноте) due figuracce nere (две черных фигурищи) tutte imbacuccate (полностью закутанные) in due

sacchi da carbone (в два мешка из-под угля), le quali correvano dietro a lui (которые бежали за ним) a salti (прыжками, вприпрыжку) e in punta di piedi (и на цыпочках), come se fossero due fantasmi (как будто были двумя привидениями).

2 Ma Pinocchio non poté finire il suo ragionamento, perché in quel punto gli parve di sentire dietro di sé un leggerissimo fruscio di foglie.

Si voltò a guardare e vide nel buio due figuracce nere tutte imbacuccate in due sacchi da carbone, le quali correvano dietro a lui a salti e in punta di piedi, come se fossero due fantasmi.

3 – Eccoli davvero (вот они, в самом деле)! – disse dentro di sé (сказал /он/ про себя): e non sapendo (и не зная) dove nascondere (куда спрятать) i quattro zecchini (четыре цехина: цехин – золотая монета), se li nascose in bocca (спрятал их себе в рот) e precisamente (точно = прямо) sotto la lingua (под язык).

Poi si provò a scappare (потом попытался убежать). Ma non aveva ancor fatto il primo passo (но не сделал еще первого шага), che sentì agguantarsi (как почувствовал, что его схватили) per le braccia (за руки) e intese (услышал: *intendere* – *слышать*) due voci orribili e cavernose (два голоса ужасных и глухих /как из бочки/), che gli dissero (которые ему сказали):

– O la borsa o la vita (или кошелек, или жизнь)!

3 – Eccoli davvero! – disse dentro di sé: e non sapendo dove nascondere i quattro zecchini, se li nascose in bocca e precisamente sotto la lingua.

Poi si provò a scappare. Ma non aveva ancor fatto il primo passo, che sentì agguantarsi per le braccia e intese due voci orribili e cavernose, che gli dissero:

– O la borsa o la vita!

4 Pinocchio non potendo (не имея возможности) rispondere con le parole (ответить словами), a motivo (по причине, из-за) delle monete che aveva in bocca (монет, которые были у него во рту), fece mille (сделал тысячу) salamelecchi (салам алейкум; *fare salamelecchi* – *разводить церемонии, отвешивать низкие поклоны*) e mille pantomime (и тысячу пантомим) per dare ad intendere (чтобы дать понять) a quei due incappati (тем двоим закутанным в плащи; *incappare* – *надевать плащ*), di cui (у которых) si vedevano (виднелись) soltanto gli occhi (только глаза) attraverso i buchi dei sacchi (через отверстия в мешках), che lui era un povero burattino (что он /был/ бедный деревянный человечек), e che non aveva in tasca (и что не имел в кармане) nemmeno un centesimo falso (даже фальшивого гроша; *centesimo* – *чентезимо* = 1/100 lire).

4 Pinocchio non potendo rispondere con le parole, a motivo delle monete che aveva in bocca, fece mille salamelecchi e mille pantomime per dare ad intendere a quei due incappati, di cui si vedevano soltanto gli occhi attraverso i buchi dei sacchi, che lui era un povero burattino, e che non aveva in tasca nemmeno un centesimo falso.

5 – Via, via (ну, ну)! Meno ciarle (меньше болтовни) e fuori i denari (и вытаскивай деньги; fuori – снаружу)! – gridavano (кричали) minacciosamente (грозно) i due briganti (два бандита).

E il burattino fece col capo (сделал головой) e colle mani (и руками) un segno (знак) come dire (как будто сказал): "Non ne ho (у меня их нет)".

– Metti fuori i denari (доставай деньги) o sei morto (или ты мертв), – disse l'assassino (сказал разбойник) più alto di statura (более высокого роста).

– Morto (мертв)! – ripeté l'altro (повторил другой).

– E dopo ammazzato te (и после того, как убьем тебя), ammazzeremo anche tuo padre (убьем также твоего отца)!

– Anche tuo padre!

– No, no, no, il mio povero babbo no (нет, моего бедного папу, нет)! – gridò (закричал)

Pinocchio con accento disperato (отчаянно; *accento – тон, интонация*): ma nel gridare così (но во время такого крика), gli zecchini gli suonarono in bocca (цехины зазвенели у него во рту).

– Ah! Furfante (мошенник)! Dunque i denari te li sei nascosti (значит, ты спрятал деньги) sotto la lingua (под языком)? Sputali subito (выплывай их сейчас же)!

E Pinocchio, duro (а Пиноккио ни в какую; *duro – твердый; упрямый*)!

– Ah! tu fai il sordo (ты притворяешься глухим)? Aspetta un poco (погоди немного), che penseremo noi (мы придумаем) a farteli sputare (как заставить тебя их выплюнуть)!

5 – Via, via! Meno ciarle e fuori i denari! – gridavano minacciosamente i due briganti.

E il burattino fece col capo e colle mani un segno come dire: "Non ne ho".

– Metti fuori i denari o sei morto, – disse l'assassino più alto di statura.

– Morto! – ripeté l'altro.

– E dopo ammazzato te, ammazzeremo anche tuo padre!

– Anche tuo padre!

– No, no, no, il mio povero babbo no! – gridò Pinocchio con accento disperato: ma nel gridare così, gli zecchini gli suonarono in bocca.



– Ah! furfante! Dunque i denari te li sei nascosti sotto la lingua? Sputali subito!

E Pinocchio, duro!

– Ah! tu fai il sordo? Aspetta un poco, che penseremo noi a farteli sputare!

6 Difatti (действительно), uno di loro (один из них) afferrò il burattino (схватил деревянного человечка) per la punta del naso (за кончик носа) e quell'altro lo prese (а другой взял его) per la bazza (за острый подбородок; *bazza* – острый, выдающийся вперед подбородок), e lì cominciarono (и начали их) a tirare (тянуть) screanzatamente (грубо; *creanza* – воспитанность, вежливость), uno per in qua (один в одну сторону; *qua* – сюда) e l'altro per in là (а другой – в другую; *là* – туда), tanto da costringerlo (так, чтобы вынудить его) a spalancare la bocca (/широко/ открыть рот): ma non ci fu verso (но не тут-то было; *verso* – средство, способ, “но не было средства”). La bocca del burattino (рот деревянного человечка) pareva inchiodata e ribadita (казался заколоченным гвоздями и заклепанным; *chiodo* – гвоздь).

Allora l'assassino più piccolo di statura (тогда разбойник более низкого роста), cavato fuori un coltellaccio (вытащив большой нож; *coltello* – нож), provò a conficcarglielo (попытался вонзить ему его), a guisa di (как: «на манер») leva (рычаг) e di scalpello (и зубило, стамеска), fra le labbra (между губ): ma (но) Pinocchio, lesto come un lampo (быстрый, проворный, как молния), gli azzannò (ему укусил; *zanna* – клык) la mano coi denti (руку зубами), e dopo avergliela con un morso staccata (и после того, как откусил ее; *morso* – укус, *staccare* – отделять, отрывать, отрезать) di netto (полностью), la sputò (ее выплюнул); e figuratevi la sua meraviglia (и представьте его удивление) quando (когда), invece di una mano (вместо руки), si accorse di aver sputato in terra (/он/ заметил, что выплюнул на землю) uno zampetto di gatto (лапку кота).

6 Difatti, uno di loro afferrò il burattino per la punta del naso e quell'altro lo prese per la bazza, e lì cominciarono a tirare screanzatamente, uno per in qua e l'altro per in là, tanto da costringerlo a spalancare la bocca: ma non ci fu verso. La bocca del burattino pareva inchiodata e ribadita. Allora l'assassino più piccolo di statura, cavato fuori un coltellaccio, provò a conficcarglielo, a guisa di leva e di scalpello, fra le labbra: ma Pinocchio, lesto come un lampo, gli azzannò la mano coi denti, e dopo avergliela con un morso staccata di netto, la sputò; e figuratevi la sua meraviglia quando, invece di una mano, si accorse di aver sputato in terra uno zampetto di gatto.

7 Incoraggiato da questa prima vittoria (приободренный этой первой победой), si liberò (/он/ освободился) a forza (с усилием) dalle unghie degli assassini (от когтей разбойников) e,

saltata la siepe della strada (перескочив ограждение дороги), cominciò a fuggire (начал удирать) per la campagna (в сельскую местность, по полю). E gli assassini a correre dietro a lui (а разбойники – бежать за ним), come due cani (как две собаки) dietro una lepre (за зайцем): e quello (а тот) che aveva perduto uno zampetto (который потерял лапку) correva con una gamba sola (бежал на единственной ноге), né si è saputo mai come facesse (неизвестно, как он это делал).

Dopo una corsa di quindici chilometri (пробежав 15 километров; *corsa* – *бег, пробег*), Pinocchio non ne poteva più (больше не мог /бежать/). Allora, vistosi perso (тогда, считая себя погибшим; *vedersi* – *чувствовать себя, понимать*; *perdere* – *терять*), si arrampicò (/он/ залез) su per il fusto (вверх по стволу) di un altissimo pino (самой высокой сосны) e si pose a sedere in vetta ai rami (устроился сидеть на верхушке в ветвях). Gli assassini tentarono di arrampicarsi anche loro (разбойники тоже пытались залезть), ma giunti a metà del fusto (но, добравшись до середины ствола) sdrucchiolarono (соскользнули) e, ricascando a terra (снова = обратно падая на землю), si spellarono le mani e i piedi (расцарапали руки и ноги; *pelle* – *кожа, шкура*).

7 Incoraggiato da questa prima vittoria, si liberò a forza dalle unghie degli assassini e, saltata la siepe della strada, cominciò a fuggire per la campagna. E gli assassini a correre dietro a lui, come due cani dietro una lepre: e quello che aveva perduto uno zampetto correva con una gamba sola, né si è saputo mai come facesse.

Dopo una corsa di quindici chilometri, Pinocchio non ne poteva più. Allora, vistosi perso, si arrampicò su per il fusto di un altissimo pino e si pose a sedere in vetta ai rami. Gli assassini tentarono di arrampicarsi anche loro, ma giunti a metà del fusto sdrucchiolarono e, ricascando a terra, si spellarono le mani e i piedi.

8 Non per questo si dettero per vinti (из-за этого = несмотря на это /они/ не признали себя побежденными): che anzi (напротив), raccolto (собрав; *raccogliere*) un fastello di legna secche (вязанку сухих дров) a piè del pino (у подножия сосны), vi appiccarono il fuoco (там разожгли огонь). In men che non si dice (в мгновение ока: «в меньшее /время/, чем можно сказать»), il pino cominciò (сосна начала) a bruciare (гореть) e a divampare (вспыхивать, воспламеняться), come una candela (как свеча) agitata dal vento (колеблющаяся ветром). Pinocchio, vedendo che le fiamme (видя, что пламя) salivano sempre più (поднималось все выше), e non volendo (и не желая) far la fine del piccione arrosto (кончить /жизнь/ как жареный голубь; *fine* – *конец*; *arrostire* – *жарить*), spiccò un bel salto (прыгнул; *spiccare un salto* – *прыгнуть*) di vetta all'albero (с вершины дерева), e via a correre (и прочь побежал)

daccapo (снова) attraverso ai campi e ai vigneti (через поля и виноградники). E gli assassini dietro (а разбойники сзади), sempre dietro (все время сзади), senza stancarsi mai (совсем не уставая; *senza – без, mai – никогда*).

8 Non per questo si dettero per vinti: che anzi, raccolto un fastello di legna secche a piè del pino, vi appiccarono il fuoco. In men che non si dice, il pino cominciò a bruciare e a divampare, come una candela agitata dal vento. Pinocchio, vedendo che le fiamme salivano sempre più, e non volendo far la fine del piccione arrosto, spiccò un bel salto di vetta all'albero, e via a correre daccapo attraverso ai campi e ai vigneti. E gli assassini dietro, sempre dietro, senza stancarsi mai.

9 Intanto cominciava (тем временем начинал) a baluginare il giorno (мерцать день) e si rincorrevano sempre (а /они/ все догоняли друг друга); quand'ecco (когда вдруг) che Pinocchio si trovò sbarrato il passo (обнаружил, что ему преградила путь: «обнаружил, что путь прегражден»; *sbarrare il passo – преградить путь*) da un fosso (канава) largo e profondissimo (широкая и глубочайшая), tutto pieno (вся полная) di acquaccia sudicia (грязной воды: «водищи»), color del caffè e latte (цвета кофе с молоком). Che fare (что делать)? "Una, due, tre! (раз, два, три)" gridò il burattino (крикнул деревянный человечек), e slanciandosi (бросаясь) con una gran rincorsa (с большого разбега), saltò dall'altra parte (прыгнул на другую сторону). E gli assassini saltarono anche loro (и разбойники тоже прыгнули), ma non avendo preso bene la misura (но не рассчитав хорошенько /свои силы/; *prendere la misura – измерить*), ~patatunfete (бух)!~... cascarono giù (упали вниз) nel bel mezzo del fosso (в самую середину канавы). Pinocchio che sentì (который слышал) il tonfo (шум падения) e gli schizzi dell'acqua (и брызг воды), urlò ridendo (крикнул, смеясь) e seguitando a correre (и продолжая бежать):

– Buon bagno (приятного купания), signori assassini.

E già si figurava (и уже представлял) che fossero bell'e affogati (что они совсем уж утонули), quando invece (когда /наоборот/), voltandosi a guardare (обернувшись, чтобы посмотреть), si accorse (заметил; *accorgersi*) che gli correivano dietro tutti e due (что оба бежали за ним), sempre imbacuccati nei loro sacchi (все /также/ закутанные в их мешки) e grondanti acqua (и с них лилась вода; *grondare – лить, проливать*) come due panieri sfondati (как из двух бездонных корзин; *fondo – дно, днище*).

9 Intanto cominciava a baluginare il giorno e si rincorrevano sempre; quand'ecco che Pinocchio si trovò sbarrato il passo da un fosso largo e profondissimo, tutto pieno di acquaccia sudicia, color del caffè e latte. Che fare? "Una, due, tre!" gridò il burattino, e slanciandosi con una gran

rincorsa, saltò dall'altra parte. E gli assassini saltarono anche loro, ma non avendo preso bene la misura, ~patatunfete!~... cascarono giù nel bel mezzo del fosso. Pinocchio che sentì il tonfo e gli schizzi dell'acqua, urlò ridendo e seguitando a correre:

– Buon bagno, signori assassini.

E già si figurava che fossero bell'e affogati, quando invece, voltandosi a guardare, si accorse che gli correvano dietro tutti e due, sempre imbacuccati nei loro sacchi e grondanti acqua come due panieri sfondati.

## XV

*Gli assassini inseguono (разбойники преследуют) Pinocchio; e, dopo averlo raggiunto (и после того, как догоняют его), lo impiccano a un ramo della Quercia grande (вешают его на ветке Большого дуба).*

*Gli assassini inseguono Pinocchio; e, dopo averlo raggiunto, lo impiccano a un ramo della Quercia grande.*

**1** Allora il burattino (тогда деревянный человечек), perdutosi d'animo (павший духом: «потеряв себе дух»), fu proprio sul punto (собирался уже; *essere in punto di – собираться*) di gettarsi in terra (броситься на землю) e di darsi per vinto (и сдаться), quando nel girare gli occhi all'intorno (когда, оглядываясь вокруг; *girare – вращать, поворачивать, occhio – глаз*) vide fra mezzo al verde cupo degli alberi (увидел сквозь темную зелень деревьев; *mezzo – середина*) biancheggiare in lontananza una casina (как белеется вдали домик; *casa – дом*) candida come la neve (белый как снег).

– Se io avessi tanto fiato (если бы у меня было столько сил; *fiato – дыхание, силы*) da arrivare fino a quella casa (чтобы добежать до того дома), forse sarei salvo (/я/, может быть, был бы спасен), – disse dentro di sé (сказал /он/ про себя).

**1** Allora il burattino, perdutosi d'animo, fu proprio sul punto di gettarsi in terra e di darsi per vinto, quando nel girare gli occhi all'intorno vide fra mezzo al verde cupo degli alberi biancheggiare in lontananza una casina candida come la neve.

– Se io avessi tanto fiato da arrivare fino a quella casa, forse sarei salvo, – disse dentro di sé.

2 E senza indugiare un minuto (и не медля ни минуты) riprese a correre per il bosco (вновь принялся бежать в лес) a carriera distesa (во весь опор; *carriera* – *карьер*, *disteso* – *растянутый, обширный*). E gli assassini sempre dietro (а разбойники все время сзади).

E dopo una corsa disperata (и после отчаянного бега) di quasi due ore (/продолжавшегося/ почти два часа), finalmente tutto trafelato (наконец, весь запыхавшийся) arrivò alla porta di quella casina (добрался до двери того домика) e bussò (и постучал).

Nessuno rispose (никто не ответил).

Tornò a bussare (снова постучал; *tornare a + inf* – *снова делать что-либо*) con maggior violenza (сильнее: «с большей силой»), perché sentiva avvicinarsi (потому что слышал, как приближается) il rumore dei passi (шум шагов) e il respiro grosso e affannoso (и тяжелое, затрудненное дыхание) de' suoi persecutori (его преследователей).

Lo stesso silenzio (то же самое молчание).

2 E senza indugiare un minuto riprese a correre per il bosco a carriera distesa. E gli assassini sempre dietro.

E dopo una corsa disperata di quasi due ore, finalmente tutto trafelato arrivò alla porta di quella casina e bussò.

Nessuno rispose.

Tornò a bussare con maggior violenza, perché sentiva avvicinarsi il rumore dei passi e il respiro grosso e affannoso de' suoi persecutori.

Lo stesso silenzio.

3 Avvedutosi che il bussare non giovava a nulla (заметив, что стук не приводил ни к чему; *avvedersi* – *замечать, догадываться*, *giovare* – *приносить пользу*), cominciò per disperazione (/он/ начал от отчаяния) a dare calci e zuccate nella porta (бить ногами и головой в дверь; *calcio* – *удар ногой*, *zuccata* – *удар головой*, *zucca* – *тыква; башка*). Allora (тогда) si affacciò alla finestra (показалась в окне) una bella bambina (красивая девочка), coi capelli turchini (с /темно-/синими волосами) e il viso bianco (и белым лицом) come un'immagine di cera (как воск; *immagine* – *образ, вид*, *cera* – *воск*), gli occhi chiusi (закрытыми глазами) e le mani incrociate sul petto (и руками, скрещенными на груди; *croce* – *крест*), la quale senza muovere punto le labbra (которая, не шевельнув губами), disse con una vocina (сказала голоском; *voce* – *голос*) che pareva venisse (который, казалось, явился; *venire* – *приходить, приезжать, появляться*) dall'altro mondo (из другого мира, с того света):

– In questa casa non c'è nessuno (в этом доме нет никого). Sono tutti morti (все мертвые).

- Aprimi almeno tu (открой мне хоть ты)! – gridò (крикнул) Pinocchio piangendo e raccomandandosi (плача и умоляя; *raccomandarsi* – умолять помочь, просить защиты, жаловаться на судьбу).
- Sono morta anch'io (я тоже мертвая).
- Morta (мертвая)? e allora che cosa fai costì alla finestra (а тогда что /ты/ делаешь тут у окна)?
- Aspetto la bara (жду катафалка; *bara* – похоронные носилки, гроб) che venga a portarmi via (который увезет меня: «который придет, чтобы увезти меня прочь»).

3 Avvedutosi che il bussare non giovava a nulla, cominciò per disperazione a dare calci e zuccate nella porta. Allora si affacciò alla finestra una bella bambina, coi capelli turchini e il viso bianco come un'immagine di cera, gli occhi chiusi e le mani incrociate sul petto, la quale senza muovere punto le labbra, disse con una vocina che pareva venisse dall'altro mondo:

- In questa casa non c'è nessuno. Sono tutti morti.
- Aprimi almeno tu! – gridò Pinocchio piangendo e raccomandandosi.
- Sono morta anch'io.
- Morta? e allora che cosa fai costì alla finestra?
- Aspetto la bara che venga a portarmi via.

4 Appena detto così (как только она сказала это: «сказано так»), la bambina disparve (девочка исчезла), e la finestra si richiuse (и окно закрылось) senza far rumore (бесшумно).  
 – O bella bambina (о красивая девочка) dai capelli turchini (с синими волосами), – gridava (кричал) Pinocchio, – aprimi per carità (открой мне, ради Бога; *carità* – милосердие)! Abbi compassione (имей сочувствие) di un povero ragazzo (к бедному мальчику) inseguito dagli assass... (преследуемому разбой...)

Ma non poté finir la parola (но не мог закончить слово), perche sentì afferrarsi per il collo (потому что почувствовал, как его схватили за шиворот; *collo* – воротник, шея), e le solite due vociacce (и те же самые два голосища) che gli brontolarono minacciosamente (которые ему прорычали угрожающе; *brontolare* – ворчать, брюзжать, гроыхать, рокотать):

- Ora non ci scappi più (теперь /ты/ от нас не убежишь)!

4 Appena detto così, la bambina disparve, e la finestra si richiuse senza far rumore.  
 – O bella bambina dai capelli turchini, – gridava Pinocchio, – aprimi per carità! Abbi compassione di un povero ragazzo inseguito dagli assass...



Ma non poté finir la parola, perché sentì afferrarsi per il collo, e le solite due vociacche che gli brontolarono minacciosamente:

– Ora non ci scappi più!

5 Il burattino, vedendosi balenare la morte dinanzi agli occhi (понимая, что смерть мелькнула перед глазами; *vedersi* – чувствовать себя, понимать, *balenare* – блеснуть, мелькнуть), fu preso da un tremito così forte (так сильно задрожал: «был охвачен дрожью такой сильной»), che nel tremare (что, пока он дрожал), gli sonavano (у него звенели) le giunture delle sue gambe di legno (суставы его деревянных ног) e i quattro zecchini (и четыре цехина) che teneva nascosti sotto la lingua (которые были спрятаны под языком; *tenere* – держать).

– Dunque (итак)? – gli domandarono gli assassini (спросили его разбойники), – vuoi aprirla la bocca (хочешь открыть рот), sì o no? Ah! non rispondi (не отвечаешь)?... Lascia fare (погоди; *lasciare fare* – позволять, не мешать): ché questa volta te la faremo aprir noi (на этот раз мы тебя заставим его открыть; *fare + inf* – заставлять)!...

E cavato fuori due coltellacci (и вытащив два больших ножа; *coltellaccio* – большой нож, *fuori* – наружу) lunghi lunghi e affilati come rasoi (длинных-длинных и острых как бритва), ~zaff...~ gli affibbiarono due colpi (нанесли ему два удара) nel mezzo alle reni (в середину поясницы).

Ma (но) il burattino per sua fortuna (к его счастью) era fatto d'un legno durissimo (был сделан из самого твердого дерева; *duro* – твердый), motivo per cui le lame (причина, по которой лезвия), spezzandosi (ломаясь), andarono in mille schegge (превратились в тысячу кусочков; *andare in, a* – доходить до, приходить в; *scheggia* – кусочек) e gli assassini rimasero col manico dei coltelli in mano (и разбойники остались с рукояткой ножей в руке; *rimanere* – оставаться), a guardarsi in faccia (глядя друг на друга /от изумления/: «смотреть друг другу в лицо»).

5 Il burattino, vedendosi balenare la morte dinanzi agli occhi, fu preso da un tremito così forte, che nel tremare, gli sonavano le giunture delle sue gambe di legno e i quattro zecchini che teneva nascosti sotto la lingua.

– Dunque? – gli domandarono gli assassini, – vuoi aprirla la bocca, sì o no? Ah! non rispondi?... Lascia fare: ché questa volta te la faremo aprir noi!...

E cavato fuori due coltellacci lunghi lunghi e affilati come rasoi, ~zaff...~ gli affibbiarono due colpi nel mezzo alle reni.



Ma il burattino per sua fortuna era fatto d'un legno durissimo, motivo per cui le lame, spezzandosi, andarono in mille schegge e gli assassini rimasero col manico dei coltelli in mano, a guardarsi in faccia.

**6** – Ho capito (/я/ понял), – disse allora uno di loro (сказал тогда один из них), – bisogna impiccarlo (нужно его повесить)! Impicchiamolo (давай его повесим)!

– Impicchiamolo, – ripeté l'altro (повторил другой).

Detto fatto (сказано – сделано), gli legarono le mani (/они/ связали ему руки) dietro le spalle (за спиной; *spalla f* – плечо, *лопатка*, *spalle pl* – спина) e passatogli un nodo scorsoio intorno alla gola (и накинув ему петлю вокруг горла; *passare* – продевать, просовывать, *nodo* – узел, *nodo scorsoio* – петля), lo attaccarono penzolini al ramo di una grossa pianta (повесили его на ветку большого растения; *penzolini* – в висячем положении, свешиваясь) detta la Quercia grande (называвшегося Большой дуб).

Poi si posero là (потом устроились там; *posare* – класть, ставить, *posarsi* – садиться, опускаться), seduti sull'erba (сев на землю), aspettando che il burattino facesse l'ultimo sgambetto (ожидая, когда деревянный человечек дрыгнет ногами последний раз; *ultimo* – последний, *sgambettare* – болтать, дрыгать ногами): ma il burattino (но у деревянного человечка), dopo tre ore (спустя три часа), aveva sempre gli occhi aperti (глаза все еще были открыты), la bocca chiusa (рот закрыт) e sgambettava più che mai (и /он/ болтал ногами больше, чем когда-либо).

**6** – Ho capito, – disse allora uno di loro, – bisogna impiccarlo! Impicchiamolo!

– Impicchiamolo, – ripeté l'altro.

Detto fatto, gli legarono le mani dietro le spalle e passatogli un nodo scorsoio intorno alla gola, lo attaccarono penzolini al ramo di una grossa pianta detta la Quercia grande.

Poi si posero là, seduti sull'erba, aspettando che il burattino facesse l'ultimo sgambetto: ma il burattino, dopo tre ore, aveva sempre gli occhi aperti, la bocca chiusa e sgambettava più che mai.

**7** Annoiati finalmente di aspettare (в конце концов им надоело ждать; *annoiare* – надоедать, наводить скуку; *noia* – тоска, скука, досада), si voltarono (/они/ повернулись) a Pinocchio e gli dissero sghignazzando (и сказали ему, издеваясь; *ghigno* – злой смех, ехидная усмешка):

– Addio a domani (прощай до завтра). Quando domani torneremo qui (когда /мы/ завтра вернемся сюда), si spera che ci farai la garbatezza (надеемся, что /ты/ окажешь нам любезность) di farti trovare bell'e morto (оказаться «совсем» мертвым; *trovare* – находить) e con la bocca spalancata (и с широко раскрытым ртом).

E se ne andarono (и ушли).

Intanto s'era levato un vento impetuoso di tramontana (тем временем поднялся буйный северный ветер; *tramontano* – северный), che soffiando e mugghiando con rabbia (который, дуя и завывая с яростью), sbatacchiava in qua e in là il povero impiccato (ударял, швырял туда-сюда бедного повешенного; *batacchio* – палка; язык колокола), facendolo dondolare violentemente (сильно раскачивая его: «заставляя его качаться сильно») come il battaglio di una campana che suona a festa (как язык колокола, который звонит на праздник /призывая к празднику/). E quel dondolio gli cagionava acutissimi spasimi (и это раскачивание причиняло ему острую боль; *acuto* – острый, резкий), e il nodo scorsoio (а петля), stringendosi sempre più alla gola (сжимая все больше горло), gli toglieva il respiro (не давала ему дышать; *togliere* – лишать).

7 Annoiati finalmente di aspettare, si voltarono a Pinocchio e gli dissero sghignazzando:

– Addio a domani. Quando domani torneremo qui, si spera che ci farai la garbatezza di farti trovare bell'e morto e con la bocca spalancata.

E se ne andarono.

Intanto s'era levato un vento impetuoso di tramontana, che soffiando e mugghiando con rabbia, sbatacchiava in qua e in là il povero impiccato, facendolo dondolare violentemente come il battaglio di una campana che suona a festa. E quel dondolio gli cagionava acutissimi spasimi, e il nodo scorsoio, stringendosi sempre più alla gola, gli toglieva il respiro.

8 A poco a poco gli occhi gli si appannavano (мало-помалу глаза у него потускнели, затуманились; *panna* – пенка /на молоке/); e sebbene sentisse avvicinarsi la morte (и хотя /он/ чувствовал приближение смерти), pure sperava sempre che da un momento all'altro (все же надеялся, что с минуты на минуту) sarebbe capitata qualche anima pietosa (появиться какой-нибудь сострадательный человек; *anima* – душа, человек, *pietoso* – жалостливый, сострадательный, милосердный) a dargli aiuto (чтобы оказать ему помощь). Ma quando, aspetta aspetta, vide che non compariva nessuno (но когда, подождав, увидел, что не появился никто), proprio nessuno (абсолютно никто), allora gli tornò in mente il suo povero babbo (тогда ему вспомнился его бедный папа; *tornare* – возвращаться, *mente* – ум)... e balbettò quasi moribondo (и /он/ пробомотал, пролепетал, почти умирающий):

– Oh babbo mio (о, мой папочка)! se tu fossi qui (если бы ты был здесь)!...

E non ebbe fiato per dir altro (и /у него/ не было сил, чтобы сказать что-то еще: «не имел дыхания, сил»; *altro* – другое). Chiuse gli occhi (/он/ закрыл глаза), aprì la bocca (открыл

pot), stirò le gambe (вытянул ноги) e, dato un grande scrollone (сильно вздрогнув; *scrollone* – *встряска*), rimase lì come intirizzito (остался там, оцепеневший, застывший).

8 A poco a poco gli occhi gli si appannavano; e sebbene sentisse avvicinarsi la morte, pure sperava sempre che da un momento all'altro sarebbe capitata qualche anima pietosa a dargli aiuto. Ma quando, aspetta aspetta, vide che non compariva nessuno, proprio nessuno, allora gli tornò in mente il suo povero babbo... e balbettò quasi moribondo:

– Oh babbo mio! se tu fossi qui!...

E non ebbe fiato per dir altro. Chiuse gli occhi, aprì la bocca, stirò le gambe e, dato un grande scrollone, rimase lì come intirizzito.

## XVI

*La bella Bambina dai capelli turchini (красивая Девочка с /темно-/ синими волосами) fa raccogliere il burattino (дает приют деревянному человечку): lo mette a letto (укладывает его в постель), e chiama tre medici (и зовет трех докторов) per sapere se sia vivo o morto (чтобы узнать жив /он/ или мертв).*

*La bella Bambina dai capelli turchini fa raccogliere il burattino: lo mette a letto, e chiama tre medici per sapere se sia vivo o morto.*

1 In quel mentre che il povero Pinocchio (в тот момент, когда бедный Пиноккио) impiccato dagli assassini a un ramo della Quercia grande (повешенный разбойниками на ветке большого Дуба), pareva oramai più morto che vivo (казался уже скорее мертвым, чем живым), la bella Bambina dai capelli turchini (красивая девочка с синими волосами) si affacciò daccapo alla finestra (снова показалась в окне), e impietositasi alla vista di quell'infelice (и, сжалившись при виде того несчастного; *impietosirsi* – *растрогаться, сжалиться, pietà* – *жалость, сострадание*) che, sospeso per il collo (который, повешенный за горло; *sospendere* – *вешать*), ballava il trescone alle ventate di tramontana (приплясывал на северном ветру; *trescone* – *деревенский танец, vento* – *ветер, tramontano* – *северный*), batté per tre volte le mani insieme (хлопнула три раза в ладоши; *mani* – *руки, кисти рук, insieme* – *вместе*), e fece tre piccoli colpi (и издала /при этом/ три негромких звука: «сделала три маленьких удара»).

A questo segnale (после этого сигнала) si sentì un gran rumore di ali (послышался сильный шум крыльев) che volavano con foga precipitosa (кого-то, кто летел: «которые летели» в страшной спешке; *foga* – пыл, горячность, порыв, *precipitoso* – стремительный, порывистый), e un grosso falco venne a posarsi (и крупный сокол появился /и/ уселся; *venire* – приходить, приезжать, появляться) sul davanzale della finestra (на подоконнике /окна/).

1 In quel mentre che il povero Pinocchio impiccato dagli assassini a un ramo della Quercia grande, pareva oramai più morto che vivo, la bella Bambina dai capelli turchini si affacciò daccapo alla finestra, e impietositasi alla vista di quell'infelice che, sospeso per il collo, ballava il trescone alle ventate di tramontana, batté per tre volte le mani insieme, e fece tre piccoli colpi. A questo segnale si sentì un gran rumore di ali che volavano con foga precipitosa, e un grosso falco venne a posarsi sul davanzale della finestra.

2 – Che cosa comandate (что прикажете), mia graziosa Fata (моя грациозная Фея)? – disse il Falco (сказал Сокол) abbassando il becco in atto di reverenza (наклоняя клюв в почтительном поклоне; *reverenza* – почтение, уважение, реверанс) (perché bisogna sapere (потому что /вам/ надо знать) che la Bambina dai capelli turchini non era altro (что Девочка с синими волосами была не кем иным), in fin dei conti (в конце концов), che una buonissima Fata (как одной добрейшей Феей), che da più di mill'anni abitava (которая более тысячи лет жила) nelle vicinanze di quel bosco (в окрестностях этого леса)):

– Vedi tu quel burattino (видишь того деревянного человечка) attaccato penzoloni (повешенного; *penzoloni* – в висячем положении, свешиваясь) a un ramo della Quercia grande (на ветке большого Дуба)?

– Lo vedo (/его/ вижу).

– Orbene (итак): vola subito laggiù (лети сейчас же туда /вниз/): rompi col tuo fortissimo becco il nodo (разорви твоим сильным клювом петлю; *fortissimo* – сильнейший) che lo tiene sospeso in aria (которая удерживает его висящим в воздухе) e posalo delicatamente sdraiato (и положи его осторожно; *sdraiato* – лежащий, растянувшийся) sull'erba a piè della Quercia (на траву у подножия Дуба).

2 – Che cosa comandate, mia graziosa Fata? – disse il Falco abbassando il becco in atto di reverenza (perché bisogna sapere che la Bambina dai capelli turchini non era altro, in fin dei conti, che una buonissima Fata, che da più di mill'anni abitava nelle vicinanze di quel bosco):

– Vedi tu quel burattino attaccato penzoloni a un ramo della Quercia grande?

– Lo vedo.

– Orbene: vola subito laggiù: rompi col tuo fortissimo becco il nodo che lo tiene sospeso in aria e posalo delicatamente sdraiato sull'erba a piè della Quercia.

3 Il Falco volò via (Сокол улетел) e dopo due minuti tornò dicendo (и спустя две минуты вернулся, говоря):

– Quel che mi avete comandato, è fatto (то, что /вы/ мне приказали, сделано).

– E come l'hai trovato (и каким ты его нашел)? Vivo o morto (живым или мертвым)?

– A vederlo, pareva morto (на вид казался мертвым), ma non dev'essere ancora morto perbene (но должно быть не совсем еще мертвый; *perbene* – *хорошо, точно*), perché (потому что), appena gli ho sciolto il nodo scorsoio (как только /я/ развязал у него петлю; *sciogliere* – *развязывать, отвязывать, nodo* – *узел, nodo scorsoio* – *петля*) che lo stringeva intorno alla gola (которая стягивала ему горло; *intorno* – *вокруг*), ha lasciato andare un sospiro (/он/ вздохнул: «испустил вздох»; *sospiro* – *вздох*), balbettando a mezza voce (бормоча вполголоса): "Ora mi sento meglio (теперь /я/ чувствую себя лучше)!".

3 Il Falco volò via e dopo due minuti tornò dicendo:

– Quel che mi avete comandato, è fatto.

– E come l'hai trovato? Vivo o morto?

– A vederlo, pareva morto, ma non dev'essere ancora morto perbene, perché, appena gli ho sciolto il nodo scorsoio che lo stringeva intorno alla gola, ha lasciato andare un sospiro, balbettando a mezza voce: "Ora mi sento meglio!".

4 Allora la Fata (тогда Фея), battendo le mani insieme (хлопнув в ладоши), fece due piccoli colpi (издала два негромких звука: «сделала два маленьких удара»), e apparve un magnifico Can-barbone (и появился великолепный Пудель; *can*=*cane* – *собака, barbone* – *пудель*), che camminava ritto sulle gambe di dietro (который шел прямо на задних ногах; *ritto* – *прямо, в вертикальном положении*), tale e quale come se fosse un uomo (так, как будто был человеком).

Il Can-barbone era vestito (Пудель был одет) da cocchiere in livrea di gala (в парадную ливрею, как кучер; *cocchiere* – *кучер*). Aveva in capo un nicchietto a tre punte (на голове у него была треуголка; *nicchio* – *треугольная шляпа /католического священника/*) gallonato d'oro (обшитая золотым галуном; *gallonnare* – *обшивать галуном, oro* – *золото*), una parrucca bianca coi riccioli (белый парик с локонами) che gli scendevano giù per il collo (которые ему спускались на шею), una giubba color di cioccolata coi bottoni di brillanti (куртка шоколадного цвета с блестящими пуговицами) e con due grandi tasche (и с двумя

большими карманами) per tenervi gli ossi (чтобы держать там кости) che gli regalava a pranzo la padrona (которые ему дарила на обед хозяйка), un paio di calzoncini corti di velluto cremisi (пара коротких штанов из бархата кармазинного цвета), le calze di seta (чулки из шелка), gli scarpini scollati (открытые туфли), e di dietro una specie di fodera da ombrelli (а сзади – что-то вроде чехла для зонта), tutta di raso turchino (весь из темно-синего атласа), per mettervi dentro la coda (чтобы помещать внутри хвост), quando il tempo cominciava a piovere (когда начинался дождь; *tempo* – *погода, время*).

4 Allora la Fata, battendo le mani insieme, fece due piccoli colpi, e apparve un magnifico Can-barbone, che camminava ritto sulle gambe di dietro, tale e quale come se fosse un uomo. Il Can-barbone era vestito da cocchiere in livrea di gala. Aveva in capo un nicchietto a tre punte gallonato d'oro, una parrucca bianca coi riccioli che gli scendevano giù per il collo, una giubba color di cioccolata coi bottoni di brillanti e con due grandi tasche per tenervi gli ossi che gli regalava a pranzo la padrona, un paio di calzoncini corti di velluto cremisi, le calze di seta, gli scarpini scollati, e di dietro una specie di fodera da ombrelli, tutta di raso turchino, per mettervi dentro la coda, quando il tempo cominciava a piovere.

5 – Su da bravo (молодец), Medoro! – disse la Fata al Can-barbone (сказала Фея Пуделю); – Fai subito attaccare (запряги сейчас же) la più bella carrozza (самую красивую коляску) della mia scuderia (из моей конюшни) e prendi la via del bosco (и отправляйся в лес; *prendere* – *брать, via* – *путь, дорога*). Arrivato che sarai sotto la Quercia grande (когда будешь под большим Дубом), troverai disteso sull'erba (найдешь лежащего на траве) un povero burattino mezzo morto (бедного полумертвого деревянного человечка). Raccoglilo con garbo (подбери его осторожно; *garbo* – *умение, тщательность, вежливость*), posalo pari pari su i cuscini della carrozza (положи его аккуратно на подушки в коляске; *pari* – *ровный, на одном уровне*) e portamelo qui (и привези /мне/ его сюда). Hai capito (понял)?

Il Can-barbone, per fare intendere che aveva capito (чтобы дать понять, что понял), dimenò tre o quattro volte la fodera di raso turchino (помахал три-четыре раза чехлом из темно-синего атласа), che aveva dietro (который был сзади), e partì come un barbero (и умчался, как берберийский скакун; *partire* – *уходить, уезжать; bārbero*).

5 – Su da bravo, Medoro! – disse la Fata al Can-barbone; – Fai subito attaccare la più bella carrozza della mia scuderia e prendi la via del bosco. Arrivato che sarai sotto la Quercia grande, troverai disteso sull'erba un povero burattino mezzo morto. Raccoglilo con garbo, posalo pari pari su i cuscini della carrozza e portamelo qui. Hai capito?



Il Can-barbone, per fare intendere che aveva capito, dimenò tre o quattro volte la fodera di raso turchino, che aveva dietro, e partì come un barbero.

6 Di lì a poco (вскоре), si vide uscire dalla scuderia (показалась выезжающая из конюшни) una bella carrozzina color dell'aria (красивая колясочка цвета воздуха), tutta imbottita di penne di canarino (вся наполненная перьями канарейки) e foderata nell'interno (и покрытая внутри; *foderare* – обивать, обшивать) di panna montata (взбитыми сливками) e di crema coi savoiardi (и кремом с бисквитами; *savoiaro* – бисквит; *savойский*). La carrozzina era tirata (колясочку тащили) da cento pariglie di topini bianchi (сто пар белых мышат; *pariglia* – пара лошадей, *topo* – мышь), e il Can-barbone, seduto a cassetta (и Пудель, усевшись на кóзлах; *casseta* – ящичек, коробка), schioccava la frusta a destra e a sinistra (щелкал кнутом направо и налево), come un vetturino quand'ha paura di aver fatto tardi (как извозчик, когда боится опоздать; *paura* – страх, *tardi* – поздно, *far tardi* – опоздать).

Non era ancora passato un quarto d'ora (не прошло еще и четверти часа), che la carrozzina tornò (как колясочка вернулась), e la Fata (и Фея), che stava aspettando sull'uscio di casa (которая ждала у входа в дом), prese in collo il povero burattino (взяла на руки бедного деревянного человечка; *prendere* – взять, брать, *collo* – шея, *in collo* – на руках), e portatolo in una cameretta (и, отнеся его в одну комнатку; *camera* – комната) che aveva le pareti di madreperla (стены которой были из перламутра), mandò subito a chiamare i medici più famosi del vicinato (тотчас послала за самыми известными в округе докторами; *mandare* – посылать, *chiamare* – звать).

6 Di lì a poco, si vide uscire dalla scuderia una bella carrozzina color dell'aria, tutta imbottita di penne di canarino e foderata nell'interno di panna montata e di crema coi savoiardi. La carrozzina era tirata da cento pariglie di topini bianchi, e il Can-barbone, seduto a cassetta, schioccava la frusta a destra e a sinistra, come un vetturino quand'ha paura di aver fatto tardi. Non era ancora passato un quarto d'ora, che la carrozzina tornò, e la Fata, che stava aspettando sull'uscio di casa, prese in collo il povero burattino, e portatolo in una cameretta che aveva le pareti di madreperla, mandò subito a chiamare i medici più famosi del vicinato.

7 E i medici arrivarono subito (и доктора тотчас явились), uno dopo l'altro (один за другим): arrivò, cioè, un Corvo (явился, то есть, Ворон), una Civetta (Сова) e un Grillo-parlante (и говорящий Сверчок).

– Vorrei sapere da lor signori (/я/ хотела бы узнать у вас, синьоры), – disse la Fata (сказала Фея), rivolgendosi ai tre medici riuniti intorno al letto di Pinocchio (обращаясь к трем



докторам, собравшимся вокруг постели Пиноккио), – vorrei sapere da lor signori (/я/ хотела бы узнать у вас, синьоры) se questo disgraziato burattino sia morto o vivo (мертв или жив этот несчастный деревянный человечек)!...

7 E i medici arrivarono subito, uno dopo l'altro: arrivò, cioè, un Corvo, una Civetta e un Grillo-parlante.

– Vorrei sapere da lor signori, – disse la Fata, rivolgendosi ai tre medici riuniti intorno al letto di Pinocchio, – vorrei sapere da lor signori se questo disgraziato burattino sia morto o vivo!...

8 A quest'invito (после этого приглашения), il Corvo, facendosi avanti per il primo (Ворон, выйдя вперед первым), tastò il polso a Pinocchio (пощупал пульс Пиноккио): poi gli tastò il naso (потом пощупал его нос), poi il dito mignolo dei piedi (потом мизинец ноги): e quand'ebbe tastato ben bene (и, когда пощупал хорошенько, как следует), pronunciò solennemente queste parole (произнес торжественно эти слова):

– A mio credere il burattino è bell'e morto (по-моему, деревянный человечек совершенно мертв): ma se per disgrazia non fosse morto (но если бы, к несчастью, /он/ не был мертв), allora sarebbe indizio sicuro che è sempre vivo (то был бы верный признак того, что /он/ все еще жив)!

– Mi dispiace (мне жаль), – disse la Civetta (сказала Сова), – di dover contraddire il Corvo (что должна противоречить Ворону), mio illustre amico e collega (моему прославленному другу и коллеге): per me, invece, il burattino è sempre vivo (по-моему, напротив, деревянный человечек все еще жив); ma se per disgrazia non fosse vivo (но если бы, к несчастью, /он/ не был жив), allora sarebbe segno che è morto davvero (тогда был бы признак того, что /он/ действительно мертв)!

8 A quest'invito, il Corvo, facendosi avanti per il primo, tastò il polso a Pinocchio: poi gli tastò il naso, poi il dito mignolo dei piedi: e quand'ebbe tastato ben bene, pronunciò solennemente queste parole:

– A mio credere il burattino è bell'e morto: ma se per disgrazia non fosse morto, allora sarebbe indizio sicuro che è sempre vivo!

– Mi dispiace, – disse la Civetta, – di dover contraddire il Corvo, mio illustre amico e collega: per me, invece, il burattino è sempre vivo; ma se per disgrazia non fosse vivo, allora sarebbe segno che è morto davvero!

9 – E lei non dice nulla (а вы не говорите ничего = ничего не скажете)? – domandò la Fata al Grillo-parlante (спросила Фея говорящего Сверчка).

– Io dico (я говорю) che il medico prudente quando non sa quello che dice (что благоразумный доктор, когда не знает того, что говорит), la miglior cosa che possa fare (самое лучшее, что /он/ мог бы сделать), è quella di stare zitto (это помолчать). Del resto (что касается остального) quel burattino lì non m'è fisionomia nuova (этот деревянный человечек – не новое лицо для меня): io lo conosco da un pezzo (я его знаю давно)!...

Pinocchio, che fin allora era stato immobile come un vero pezzo di legno (который до тех пор был неподвижен, как настоящий кусок полена), ebbe una specie di fremito convulso (судорожно содрогнулся; *frémite* – *дрожь, содрогание*), che fece scuotere tutto il letto (от чего затряслась вся кровать: «что сделало, заставило трястись всю кровать»).

– Quel burattino lì (этот деревянный человечек), – seguì a dire il Grillo-parlante (продолжал говорить говорящий Сверчок), – è una birba matricolata (отъявленный негодяй)...

Pinocchio aprì gli occhi (Пиноккио открыл глаза) e li richiuse subito (и тотчас закрыл их).

– È un monellaccio, uno svogliato, un vagabondo (это плут, лентяй, бродяга).

Pinocchio si nascose la faccia sotto i lenzuoli (Пиноккио спрятал лицо под простынями; *nascóndere* – *прятать*).

– Quel burattino lì è un figliuolo disubbidiente (этот деревянный человечек – непослушный сынишка), che farà morire di crepacuore il suo povero babbo (который заставит умереть от горя своего бедного папу)!...

9 – E lei non dice nulla? – domandò la Fata al Grillo-parlante.

– Io dico che il medico prudente quando non sa quello che dice, la miglior cosa che possa fare, è quella di stare zitto. Del resto quel burattino lì non m'è fisionomia nuova: io lo conosco da un pezzo!...

Pinocchio, che fin allora era stato immobile come un vero pezzo di legno, ebbe una specie di fremito convulso, che fece scuotere tutto il letto.

– Quel burattino lì, – seguì a dire il Grillo-parlante, – è una birba matricolata...

Pinocchio aprì gli occhi e li richiuse subito.

– È un monellaccio, uno svogliato, un vagabondo.

Pinocchio si nascose la faccia sotto i lenzuoli.

– Quel burattino lì è un figliuolo disubbidiente, che farà morire di crepacuore il suo povero babbo!...

10 A questo punto si sentì nella camera (в этот момент в комнате послышался) un suono soffocato di pianti e di singhiozzi (приглушенный звук рыданий; *pianto* – плач, *singhiozzo* – рыдание). Figuratevi come rimasero tutti (представьте себе, как они все изумились; *rimanere* – оставаться, изумляться), allorché sollevati un poco i lenzuoli (когда, приподняв немного простыни), si accorsero che quello che piangeva e singhiozzava era Pinocchio (/они/ увидели, что тот, кто /плакал и/ рыдал, был Пиноккио; *accorgersi* – видеть, замечать).

– Quando il morto piange (когда мертвый плачет), è segno che è in via di guarigione (это признак того, что он находится на пути к выздоровлению), – disse solennemente il Corvo (сказал торжественно Ворон).

– Mi duole di contraddire il mio illustre amico e collega (мне жаль противоречить моему прославленному другу и коллеге), – soggiunse la Civetta (добавила Сова; *soggiungere* – добавлять, прибавлять), – ma per me (но, по-моему), quando il morto piange è segno che gli dispiace a morire (когда мертвый плачет – это признак того, что ему не хочется умирать; *dispiacere* – быть неприятным, не нравиться, сожалеть).

10 A questo punto si sentì nella camera un suono soffocato di pianti e di singhiozzi. Figuratevi come rimasero tutti, allorché sollevati un poco i lenzuoli, si accorsero che quello che piangeva e singhiozzava era Pinocchio.

– Quando il morto piange, è segno che è in via di guarigione, – disse solennemente il Corvo.

– Mi duole di contraddire il mio illustre amico e collega, – soggiunse la Civetta, – ma per me, quando il morto piange è segno che gli dispiace a morire.

## XVII

*Pinocchio mangia lo zucchero (Пиноккио кушает сахар), ma non vuol purgarsi (но не хочет принимать лекарство; purgare – прочищать /здесь – желудок/). Però quando vede i becchini (однако, когда видит могильщиков) che vengono a portarlo via (которые пришли, чтобы увести его), allora si purga (тогда принимает лекарство). Poi dice una bugia (потом говорит неправду) e per castigo gli cresce il naso (и в наказание у него растет нос).*

*Pinocchio mangia lo zucchero, ma non vuol purgarsi. Però quando vede i becchini che vengono a portarlo via, allora si purga. Poi dice una bugia e per castigo gli cresce il naso.*

1 Appena i tre medici furono usciti di camera (как только три доктора вышли из комнаты), la Fata si accostò a Pinocchio (Фея приблизилась к Пиноккио) e, dopo averlo toccato sulla fronte (и, прикоснувшись к его лбу), si accorse che era travagliato da un febbrone da non si dire (заметила, что /он/ измучен лихорадкой так, что и сказать невозможно; *accorgersi* – замечать, понимать, *febbre* – лихорадка, жар).

Allora sciolse una certa polverina bianca in un mezzo bicchier d'acqua (тогда /она/ насыпала какого-то белого порошка в полстакана воды; *sciogliere* – растворять, распускать, развязывать), e porgendolo al burattino (и, протягивая его деревянному человечку), gli disse amorosamente (сказала ему ласково; *amoroso* – любящий, любовный):

– Bevila, e in pochi giorni sarai guarito (выпей ее и через несколько дней будешь здоров).

1 Appena i tre medici furono usciti di camera, la Fata si accostò a Pinocchio e, dopo averlo toccato sulla fronte, si accorse che era travagliato da un febbrone da non si dire.

Allora sciolse una certa polverina bianca in un mezzo bicchier d'acqua, e porgendolo al burattino, gli disse amorosamente:

– Bevila, e in pochi giorni sarai guarito.

2 Pinocchio guardò il bicchiere (Пиноккио посмотрел на стакан), storse un po' la bocca (скривил немного рот; *storcere*), e poi dimanda con voce di piagnisteo (а потом спрашивает плаксивым голосом; *dimandare* = *domandare*, *piagnisteo* – долгий плач, нытье, хныканье):

– È dolce o amara (/она/ сладкая или горькая)?

– È amara, ma ti farà bene (горькая, но тебе станет лучше).

– Se è amara, non la voglio (если /она/ горькая, не хочу /ее пить/).

– Dà retta a me: bevila (послушай меня: выпей ее).

– A me l'amaro non mi piace (горькое мне не нравится).

– Bevila: e quando l'avrai bevuta (выпей ее, а когда выпьешь), ti darò una pallina di zucchero, per rifarti la bocca (/я/ тебе дам кусочек сахара, чтобы заесть; *pallina* – шарик, *rifarsi* – восстанавливать, поправлять).

– Dov'è la pallina di zucchero (где кусочек сахара)?

– Eccola qui (вот здесь), – disse la Fata, tirandola fuori da una zuccheriera d'oro (сказала Фея, вытаскивая его из золотой сахарницы).

– Prima voglio la pallina di zucchero (сначала /я/ хочу кусочек сахара), e poi beverò quell'acquaccia amara (а потом выпью эту горькую воду)...

– Me lo prometti (обещаешь мне)?

– Sì...

2 Pinocchio guardò il bicchiere, storse un po' la bocca, e poi dimanda con voce di piagnisteo:

- È dolce o amara?
- È amara, ma ti farà bene.
- Se è amara, non la voglio.
- Dà retta a me: bevila.
- A me l'amaro non mi piace.
- Bevila: e quando l'avrai bevuta, ti darò una pallina di zucchero, per rifarti la bocca.
- Dov'è la pallina di zucchero?
- Eccola qui, – disse la Fata, tirandola fuori da una zuccheriera d'oro.
- Prima voglio la pallina di zucchero, e poi beverò quell'acquaccia amara...
- Me lo prometti?
- Sì...

3 La fata gli dette la pallina (Фея дала ему кусочек; *dare – давать*), e Pinocchio, dopo averla sgranocchiata e ingoiata in un attimo (а Пиноккио, разжевав и проглотив его в один миг; *sgranocchiare – грызть, разгрызать; grano – зернышко*), disse leccandosi i labbri (сказал, облизываясь; *leccarsi le labbra – облизываться, labbro – губа*):

- Bella cosa se anche lo zucchero fosse una medicina (хорошо бы, если сахар был лекарством)!... Mi purgherei tutti i giorni (/я/ принимал бы его все время).
- Ora mantieni la promessa (теперь сдержи обещание) e bevi queste poche goccioline d'acqua (и выпей эти несколько глотков воды), che ti renderanno la salute (которые вернут тебе здоровье).

Pinocchio prese di mala voglia il bicchiere in mano (Пиноккио взял неохотно стакан в руку) e vi ficcò dentro la punta del naso (и сунул туда кончик носа): poi se l'accostò alla bocca (потом приблизил его ко рту): poi tornò a ficcarci la punta del naso (потом снова сунул туда кончик носа; *tornare a fare – снова делать что-л.*): finalmente disse (в конце концов сказал):

- È troppo amara! troppo amara! Io non la posso bere (/она/ слишком горькая! Я не могу ее пить).
  - Come fai a dirlo se non l'hai nemmeno assaggiata (как же /ты/ можешь говорить это, если /ты/ даже ее не пробовал)?
  - Me lo figuro (я представляю)! L'ho sentita all'odore (/я/ почувствовал это по запаху).
- Voglio prima un'altra pallina di zucchero (/я/ хочу сначала другой кусочек сахара)... e poi la beverò (а потом выпью ее)!...

3 La fata gli dette la pallina, e Pinocchio, dopo averla sgranocchiata e ingoiata in un attimo, disse leccandosi i labbri:

- Bella cosa se anche lo zucchero fosse una medicina!... Mi purgherei tutti i giorni.
  - Ora mantieni la promessa e bevi queste poche goccioline d'acqua, che ti renderanno la salute.
- Pinocchio prese di mala voglia il bicchiere in mano e vi ficcò dentro la punta del naso: poi se l'accostò alla bocca: poi tornò a ficcarci la punta del naso: finalmente disse:
- È troppo amara! troppo amara! Io non la posso bere.
  - Come fai a dirlo se non l'hai nemmeno assaggiata?
  - Me lo figuro! L'ho sentita all'odore. Voglio prima un'altra pallina di zucchero... e poi la beverò!...

4 Allora la Fata, con tutta la pazienza di una buona mamma (тогда Фея с терпением хорошей мамы; *tutto – весь*), gli pose in bocca un altro po' di zucchero (положила ему в рот другой кусочек сахара; *un po' = poco*); e dopo gli presentò daccapo il bicchiere (а потом снова подала ему стакан).

- Così non la posso bere (/так/ я не могу ее пить)! – disse il burattino, facendo mille smorfie (сказал деревянный человечек, гримасничая: «делая тысячи гримас»).
- Perché (почему)?
- Perché mi dà noia quel guanciale che ho laggiù sui piedi (потому что мне мешает та подушка, которая /лежит/ у меня на ногах; *laggiù – там внизу*).

La Fata gli levò il guanciale (Фея подняла подушку).

- È inutile (это бесполезно)! Nemmeno così la posso bere (даже и так /я/ не могу ее пить)...
- Che cos'altro ti dà noia (что еще тебе мешает)?
- Mi dà noia l'uscio di camera, che è mezzo aperto (мне мешает дверь в комнату, которая наполовину открыта; *uscio – выход, дверь*).

La Fata andò e chiuse l'uscio di camera (Фея пошла и закрыла дверь в комнату).

4 Allora la Fata, con tutta la pazienza di una buona mamma, gli pose in bocca un altro po' di zucchero; e dopo gli presentò daccapo il bicchiere.

- Così non la posso bere! – disse il burattino, facendo mille smorfie.
- Perché?
- Perché mi dà noia quel guanciale che ho laggiù sui piedi.

La Fata gli levò il guanciale.

- È inutile! Nemmeno così la posso bere...
- Che cos'altro ti dà noia?

– Mi dà noia l'uscio di camera, che è mezzo aperto.

La Fata andò e chiuse l'uscio di camera.

5 – Insomma (в общем), – gridò Pinocchio, dando in uno scoppio di pianto (крикнул Пиноккио, разражаясь слезами; *scoppio* – взрыв, бурное проявление), – quest'acquaccia amara, non la voglio bere, no, no, no (/я/ не хочу пить эту горькую воду)!...

– Ragazzo mio, te ne pentirai (мальчик мой, ты об этом пожалеешь: «в этом раскаешься»)...

– Non me n'importa (не имеет значения)...

– La tua malattia è grave (твоя болезнь тяжелая)...

– Non me n'importa...

– La febbre ti porterà in poche ore all'altro mondo (лихорадка отправит тебя через несколько часов в мир иной)...

– Non me n'importa...

– Non hai paura della morte (/ты/ не боишься смерти)?

– Punto paura (нисколько)!... Piuttosto morire, che bere quella medicina cattiva (лучше умереть, чем пить это ужасное лекарство).

5 – Insomma, – gridò Pinocchio, dando in uno scoppio di pianto, – quest'acquaccia amara, non la voglio bere, no, no, no!...

– Ragazzo mio, te ne pentirai...

– Non me n'importa...

– La tua malattia è grave...

– Non me n'importa...

– La febbre ti porterà in poche ore all'altro mondo...

– Non me n'importa...

– Non hai paura della morte?

– Punto paura!... Piuttosto morire, che bere quella medicina cattiva.

6 A questo punto, la porta della camera si spalancò (в этот момент дверь комнаты распахнулась) ed entrarono dentro quattro conigli neri come l'inchiostro (и вошли четыре кролика, черные, как чернила), che portavano sulle spalle una piccola bara da morto (которые несли на плечах маленький гроб /для мертвых/).

– Che cosa volete da me (что /вы/ хотите от меня)? – gridò Pinocchio, rizzandosi tutto impaurito a sedere sul letto (крикнул Пиноккио, поднимаясь, /весь/ напуганный, чтобы сесть на кровати).



– Siamo venuti a prenderti (/мы/ пришли, чтобы забрать тебя), – rispose il coniglio più grosso (ответил более крупный кролик).

– A prendermi (забрать меня)?... Ma io non sono ancora morto (но я еще не мертв)!...

– Ancora no (еще нет): ma ti restano pochi minuti di vita (но у тебя осталось несколько минут жизни) avendo tu ricusato di bere la medicina (так как ты отказался пить лекарство), che ti avrebbe guarito dalla febbre (которое излечило бы тебя от лихорадки)!...

– O Fata, o Fata mia, – cominciò allora a strillare il burattino (начал тогда кричать деревянный человечек), – datemi subito quel bicchiere (дайте мне сейчас же этот стакан). Spicciatevi, per carità, perché non voglio morire no (быстрее, ради Бога, потому что /я/ не хочу умирать, нет; *spicciarsi = sbrigarsi – быстро заканчивать*)... non voglio morire...

E preso il bicchiere con tutt'e due le mani (и взяв стакан обеими руками), lo votò in un fiato (осушил его в один миг; *votare = vuotare*).

– Pazienza (ничего не поделаешь; *pazienza – терпение*)! – dissero i conigli (сказали кролики).

– Per questa volta abbiamo fatto il viaggio a ufo (в этот раз /мы/ совершили путешествие, прибыли зря; *a ufo – зря, понапрасну*).

E tiratisi di nuovo la piccola bara sulle spalle (и, водрузив снова маленький гроб на плечи; *tirare – тянуть, тащить*), uscirono di camera bofonchiando e mormorando fra i denti (вышли из комнаты, ворча и бормоча сквозь зубы).

**6** A questo punto, la porta della camera si spalancò ed entrarono dentro quattro conigli neri come l'inchiostro, che portavano sulle spalle una piccola bara da morto.

– Che cosa volete da me? – gridò Pinocchio, rizzandosi tutto impaurito a sedere sul letto.

– Siamo venuti a prenderti, – rispose il coniglio più grosso.

– A prendermi?... Ma io non sono ancora morto!...

– Ancora no: ma ti restano pochi minuti di vita avendo tu ricusato di bere la medicina, che ti avrebbe guarito dalla febbre!...

– O Fata, o Fata mia, – cominciò allora a strillare il burattino, – datemi subito quel bicchiere. Spicciatevi, per carità, perché non voglio morire no... non voglio morire...

E preso il bicchiere con tutt'e due le mani, lo votò in un fiato.

– Pazienza! – dissero i conigli. – Per questa volta abbiamo fatto il viaggio a ufo.

E tiratisi di nuovo la piccola bara sulle spalle, uscirono di camera bofonchiando e mormorando fra i denti.

**7** Fatto sta che (дело в том, что) di lì a pochi minuti (через несколько минут: «мало минут»), Pinocchio saltò giù dal letto, bell'e guarito (Пиноккио спрыгнул с кровати, совершенно

здоровый); perché bisogna sapere (потому что /вам/ нужно знать) che i burattini di legno hanno il privilegio di ammalarsi di rado e di guarire prestissimo (что деревянные человечки имеют привилегию болеть редко и выздоравливать очень-очень быстро).

E la Fata, vedendolo correre e ruzzare per la camera (и Фея, глядя, как он бежит и резвится по комнате), vispo e allegro come un gallettino di primo canto (живой, резвый и веселый, как молодой петушок; *galletto* – *петушок*, *canto* – *пение*), gli disse (сказала ему):

– Dunque la mia medicina t'ha fatto bene davvero (итак, мое лекарство в самом деле принесло тебе пользу)?

– Altro che bene (не только пользу = еще бы не помогло; *bene* – *добро, благо*)! Mi ha rimesso al mondo (/оно/ вернуло меня на /этот/ свет)!...

– E allora come mai ti sei fatto tanto pregare a beberla (а тогда почему же ты заставил так упрашивать /тебя/ выпить его)?

– Egli è che noi ragazzi siamo tutti così (мы, мальчики, все такие)! Abbiamo più paura delle medicine che del male (/мы/ больше боимся лекарств, чем болезней).

– Vergogna (стыд)! I ragazzi dovrebbero sapere (мальчикам следовало бы знать) che un buon medicamento preso a tempo (что хорошее лекарство, принятое вовремя) può salvarli da una grave malattia e fors'anche dalla morte (может излечить от серьезной болезни и, возможно, даже от смерти)...

– Oh! ma un'altra volta non mi farò tanto pregare (но в другой раз /я/ не заставлю так /меня/ упрашивать)! Mi rammenterò di quei conigli neri, colla bara sulle spalle (/я/ помню тех черных кроликов с гробом на плечах)... e allora piglierò subito il bicchiere in mano, e giù (и тогда схвачу сразу стакан /в руку/ и выпью: *giù* = *вниз*)!...

**7** Fatto sta che di lì a pochi minuti, Pinocchio saltò giù dal letto, bell'e guarito; perché bisogna sapere che i burattini di legno hanno il privilegio di ammalarsi di rado e di guarire prestissimo. E la Fata, vedendolo correre e ruzzare per la camera, vispo e allegro come un gallettino di primo canto, gli disse:

– Dunque la mia medicina t'ha fatto bene davvero?

– Altro che bene! Mi ha rimesso al mondo!...

– E allora come mai ti sei fatto tanto pregare a beberla?

– Egli è che noi ragazzi siamo tutti così! Abbiamo più paura delle medicine che del male.

– Vergogna! I ragazzi dovrebbero sapere che un buon medicamento preso a tempo può salvarli da una grave malattia e fors'anche dalla morte...

– Oh! ma un'altra volta non mi farò tanto pregare! Mi rammenterò di quei conigli neri, colla bara sulle spalle... e allora piglierò subito il bicchiere in mano, e giù!...

8 – Ora vieni un po' qui da me (теперь подойди немного /сюда/ ко мне) e raccontami come andò che ti trovasti fra le mani degli assassini (и Расскажи мне, как случилось, что /ты/ оказался в руках разбойников).

– Gli andò che il burattinaio Mangiafoco mi dette alcune monete d'oro (так случилось, что кукольник Пожиратель огня дал мне несколько золотых монет), e mi disse: "Tò, portale al tuo babbo!" (и сказал мне: «На, отнеси их своему папе!»; tò = *tieni*) e io, invece, per la strada trovai una Volpe e un Gatto (я же встретил на дороге Лису и Кота), due persone molto per bene (двух очень хороших личностей), che mi dissero (которые сказали мне): "Vuoi che codeste monete diventino mille e duemila (хочешь, чтобы эти монеты превратились в тысячу и две тысячи)? Vieni con noi, e ti condurremo al Campo dei Miracoli (пойдем с нами, и /мы/ отведем тебя на Поле Чудес)". E io dissi: "Andiamo" (и я сказал: «Пойдем»); e loro dissero (и они сказали): "Fermiamoci qui all'osteria del Gambero Rosso e dopo la mezzanotte ripartiremo (остановимся здесь, в таверне Красного Рака, и после полуночи вновь отправимся)". Ed io, quando mi svegliai (и когда я проснулся), loro non c'erano più, perché erano partiti (их уже не было, потому что /они/ ушли). Allora io cominciai a camminare di notte (тогда я отправился в путь: «начал шагать, идти» ночью), che era un buio che pareva impossibile (которая была /такой/ темной, что казалось невозможным /быть столь темной/), per cui trovai per la strada due assassini dentro due sacchi da carbone (во время которой я встретил на дороге двух разбойников в двух мешках из-под угля; *trovare* – *находить, встречать*), che mi dissero (которые мне сказали): "Metti fuori i quattrini (вытаскивай деньги)"; e io dissi: "Non ce n'ho" (а я сказал: «У меня их нет»); perché le quattro monete d'oro me l'ero nascoste in bocca (потому что я спрятал четыре золотых монеты во рту), e uno degli assassini si provò a mettermi le mani in bocca (и один из разбойников попытался сунуть руки мне в рот), e io con un morso gli staccai la mano e poi la sputai (и я откусил ему руку, а потом выплюнул ее; *morso* – *укус, staccare* – *отделять, отрезать*), ma invece di una mano sputai uno zampetto di gatto (но вместо руки выплюнул кошачью лапку). E gli assassini a correrme dietro (а разбойники /принялись/ бежать за мной) e, io corri che ti corro (и я бежал изо всех сил), finché mi raggiunsero (пока /они/ не догнали меня; *raggiungere* – *достигать*), e mi legarono per il collo a un albero di questo bosco, col dire (и повесили меня за шею на дереве в этом лесу, со словами): "Domani torneremo qui (завтра /мы/ вернемся сюда), e allora sarai morto e colla bocca aperta (и тогда /ты/ будешь мертв и с открытым ртом), e così ti porteremo via le monete d'oro che hai nascoste sotto la lingua (и /мы/ заберем у тебя золотые монеты, которые /ты/ спрятал под языком)".

8 – Ora vieni un po' qui da me e raccontami come andò che ti trovasti fra le mani degli assassini.  
 – Gli andò che il burattinaio Mangiafoco mi dette alcune monete d'oro, e mi disse: "Tò, portale al tuo babbo!" e io, invece, per la strada trovai una Volpe e un Gatto, due persone molto per bene, che mi dissero: "Vuoi che codeste monete diventino mille e duemila? Vieni con noi, e ti condurremo al Campo dei Miracoli". E io dissi: "Andiamo"; e loro dissero: "Fermiamoci qui all'osteria del Gambero Rosso e dopo la mezzanotte ripartiremo". Ed io, quando mi svegliai, loro non c'erano più, perché erano partiti. Allora io cominciai a camminare di notte, che era un buio che pareva impossibile, per cui trovai per la strada due assassini dentro due sacchi da carbone, che mi dissero: "Metti fuori i quattrini"; e io dissi: "Non ce n'ho"; perché le quattro monete d'oro me l'ero nascoste in bocca, e uno degli assassini si provò a mettermi le mani in bocca, e io con un morso gli staccai la mano e poi la sputai, ma invece di una mano sputai uno zampetto di gatto. E gli assassini a corrermi dietro e, io corri che ti corro, finché mi raggiunsero, e mi legarono per il collo a un albero di questo bosco, col dire: "Domani torneremo qui, e allora sarai morto e colla bocca aperta, e così ti porteremo via le monete d'oro che hai nascoste sotto la lingua".

9 – E ora le quattro monete dove le hai messe (и куда же /ты/ положил четыре монеты)? – gli domandò la Fata (спросила его Фея).

– Le ho perdute (/я/ их потерял)! – rispose Pinocchio (ответил Пиноккио); ma disse una bugia (но сказал неправду), perché invece le aveva in tasca (потому что /наоборот/ они были в кармане). Appena detta la bugia (как только он сказал неправду), il suo naso, che era già lungo (его нос, который уже /и так/ был длинным), gli crebbe subito due dita di più (вырос сразу еще на два пальца; *créscere* – *расти*).

– E dove le hai perdute (а где /ты/ их потерял)?

– Nel bosco qui vicino (в соседнем лесу).

A questa seconda bugia il naso seguì a crescere (после этой второй лжи нос вырос еще; *seguire* – *продолжать, следовать*).

– Se le hai perdute nel bosco vicino (если /ты/ потерял их в соседнем лесу), – disse la Fata (сказала Фея), – le cercheremo e le ritroveremo (/мы/ их поищем и найдем): perché tutto quello che si perde nel vicino bosco (потому что все, что теряется в соседнем лесу), si ritrova sempre (всегда находится).

9 – E ora le quattro monete dove le hai messe? – gli domandò la Fata.

– Le ho perdute! – rispose Pinocchio; ma disse una bugia, perché invece le aveva in tasca.

Appena detta la bugia, il suo naso, che era già lungo, gli crebbe subito due dita di più.

– E dove le hai perdute?

– Nel bosco qui vicino.

A questa seconda bugia il naso seguì a crescere.

– Se le hai perdute nel bosco vicino, – disse la Fata, – le cercheremo e le ritroveremo: perché tutto quello che si perde nel vicino bosco, si ritrova sempre.

**10** – Ah! ora che mi rammento bene (сейчас /я/ вспоминаю), – replicò il burattino, imbrogliandosi (возразил деревянный человечек, путаясь), – le quattro monete non le ho perdute (/я/ не потерял четыре монеты), ma senza avvedermene le ho inghiottite mentre bevevo la vostra medicina (но, не заметив, проглотил их в то время, как пил ваше лекарство). A questa terza bugia (после этой третьей лжи), il naso gli si allungò in un modo così straordinario (нос у него удлинился таким необычайным образом), che il povero Pinocchio non poteva più girarsi da nessuna parte (что бедный Пиноккио не мог больше повернуться ни в какую сторону). Se si voltava di qui batteva il naso nel letto o nei vetri della finestra (если /он/ поворачивался сюда, ударялся носом о кровать или оконные стекла), se si voltava di là, lo batteva nelle pareti o nella porta di camera (если /он/ поворачивался туда, ударялся им о стены или дверь комнаты), se alzava un po' di più il capo (если поднимал чуть-чуть голову), correva il rischio di ficcarlo in un occhio alla Fata (рисковал попасть им: «вбить его» в глаз Феи).

**10** – Ah! ora che mi rammento bene, – replicò il burattino, imbrogliandosi, – le quattro monete non le ho perdute, ma senza avvedermene le ho inghiottite mentre bevevo la vostra medicina. A questa terza bugia, il naso gli si allungò in un modo così straordinario, che il povero Pinocchio non poteva più girarsi da nessuna parte. Se si voltava di qui batteva il naso nel letto o nei vetri della finestra, se si voltava di là, lo batteva nelle pareti o nella porta di camera, se alzava un po' di più il capo, correva il rischio di ficcarlo in un occhio alla Fata.

**11** E la Fata lo guardava e rideva (а Фея смотрела на него и смеялась).

– Perché ridete (почему /вы/ смеетесь)? – gli domandò il burattino (спросил ее деревянный человечек), tutto confuso e impensierito di quel suo naso che cresceva a occhiate (/весь/ смущенный и озабоченный своим носом, который рос на глазах).

– Rido della bugia che hai detto (/я/ смеюсь над неправдой, которую /ты/ сказал).

– Come mai sapete che ho detto una bugia (откуда /вы/ знаете, что /я/ сказал неправду)?

– Le bugie, ragazzo mio, si riconoscono subito (неправда, мой мальчик, узнается сразу)! perché ve ne sono di due specie (потому что она бывает двух видов): vi sono le bugie che hanno le gambe corte (есть неправда, у которой короткие ноги), e le bugie che hanno il naso

lungo (и неправда, у которой длинный нос): la tua per l'appunto è di quelle che hanno il naso lungo (твоя именно из тех, у которых длинный нос).

Pinocchio, non sapendo più dove nascondersi per la vergogna (не зная /больше/, куда спрятаться от стыда), si provò a fuggire di camera; ma non gli riuscì (попытался бежать из комнаты, но /это/ ему не удалось). Il suo naso era cresciuto tanto (его нос так вырос), che non passava più dalla porta (что больше не проходил в дверь).

11 E la Fata lo guardava e rideva.

– Perché ridete? – gli domandò il burattino, tutto confuso e impensierito di quel suo naso che cresceva a occhiate.

– Rido della bugia che hai detto.

– Come mai sapete che ho detto una bugia?

– Le bugie, ragazzo mio, si riconoscono subito! perché ve ne sono di due specie: vi sono le bugie che hanno le gambe corte, e le bugie che hanno il naso lungo: la tua per l'appunto è di quelle che hanno il naso lungo.

Pinocchio, non sapendo più dove nascondersi per la vergogna, si provò a fuggire di camera; ma non gli riuscì. Il suo naso era cresciuto tanto, che non passava più dalla porta.

## XVIII

*Pinocchio ritrova la Volpe e il Gatto (Пиноккио вновь встречает Лису и Кота), e va con loro a seminare le quattro monete nel Campo de Miracoli (и идет с ними, чтобы посадить четыре монеты на Поле Чудес).*

*Pinocchio ritrova la Volpe e il Gatto, e va con loro a seminare le quattro monete nel Campo de Miracoli.*

1 Come potete immaginarvelo (как /вы/ можете представить себе), la Fata lasciò che il burattino piangesse e urlasse una buona mezz'ora (Фея позволила деревянному человечку поплакать и покричать добрых полчаса), a motivo di quel suo naso che non passava più dalla porta di camera (из-за его носа, который больше не проходил в дверь комнаты); e lo fece per dargli una severa lezione (и сделала это, чтобы преподать ему строгий урок) perché si correggesse dal brutto vizio di dire le bugie (для того, чтобы /он/ избавился от ужасного порока говорить неправду; *corregersi – исправляться, избавляться*), il più brutto vizio che

possa avere un ragazzo (самого худшего порока, который может быть у мальчика). Ma quando lo vide trasfigurato e cogli occhi fuori della testa dalla gran disperazione (но, когда увидела его /с/ искаженным /лицом/ и с вытаращенными глазами от большого отчаяния; *cogli occhi fuori della testa – с глазами вне головы*), allora, mossa a pietà (тогда, движимая состраданием), batté le mani insieme (хлопнула в ладоши; *mani – руки, кисти рук, insieme – вместе*), e a quel segnale entrarono in camera dalla finestra un migliaio di grossi uccelli chiamati ~Picchi~ (и после этого сигнала в комнату через окно влетела тысяча крупных птиц, которых называют Дятлами; *entrare – входить*), i quali, posatisi tutti sul naso di Pinocchio (которые, устроившись /все/ на носу Пиноккио), cominciarono a beccarglielo tanto e poi tanto (начали клевать его так), che in pochi minuti quel naso enorme e spropositato si trovò ridotto alla sua grandezza naturale (что через несколько минут этот огромный, непомерный нос уменьшился до своей естественной величины; *trovarsi ridotto – оказаться уменьшившимся; ridurre – уменьшить, сократить*).

1 Come potete immaginarvelo, la Fata lasciò che il burattino piangesse e urlasse una buona mezz'ora, a motivo di quel suo naso che non passava più dalla porta di camera; e lo fece per dargli una severa lezione perché si correggesse dal brutto vizio di dire le bugie, il più brutto vizio che possa avere un ragazzo. Ma quando lo vide trasfigurato e cogli occhi fuori della testa dalla gran disperazione, allora, mossa a pietà, batté le mani insieme, e a quel segnale entrarono in camera dalla finestra un migliaio di grossi uccelli chiamati ~Picchi~, i quali, posatisi tutti sul naso di Pinocchio, cominciarono a beccarglielo tanto e poi tanto, che in pochi minuti quel naso enorme e spropositato si trovò ridotto alla sua grandezza naturale.

2 – Quanto siete buona, Fata mia (какая: «сколь» вы хорошая, моя Фея), – disse il burattino, asciugandosi gli occhi (сказал деревянный человечек, вытирая глаза), – e quanto bene vi voglio (и как /я/ вас люблю)!

– Ti voglio bene anch'io (/я/ тоже тебя люблю), – rispose la Fata (ответила Фея), – e se tu vuoi rimanere con me (и если ты хочешь остаться со мной), tu sarai il mio fratellino e io la tua buona sorellina (ты будешь моим братишкой, а я – твоей доброй сестренкой)...

– Io resterei volentieri (я охотно остался бы)... ma il mio povero babbo (но мой бедный папа)?

– Ho pensato a tutto (/я/ подумала обо всем). Il tuo babbo è stato digià avvertito (твоего папу уже предупредили: «он был уже предупрежден»): e prima che faccia notte, sarà qui (и раньше, чем наступит ночь, будет здесь).

– Davvero (правда)?... – gridò Pinocchio, saltando dall'allegrezza (крикнул Пиноккио, подпрыгивая от радости). – Allora, Fatina mia, se vi contentate, vorrei andargli incontro (тогда,



моя Феечка, если вы позволите, /я/ хотел бы пойти ему навстречу; *contentare – удовлетворять*)! Non vedo l'ora di poter dare un bacio a quel povero vecchio (жду – не дождусь, когда смогу поцеловать этого бедного старика; *non vedere l'ora di fare qc – быть в нетерпении, гореть желанием сделать что-л.*; *dare un bacio – «дать поцелуй»*), che ha sofferto tanto per me (который так много страдал из-за меня; *soffrire*)!

– Vai pure (иди же), ma bada di non ti sperdere (но будь осторожен, не потеряйся). Prendi la via del bosco, e sono sicurissima che lo incontrerai (иди вдоль лесной дорожки, и /я/ совершенно/ уверена, что /ты/ его встретишь).

2 – Quanto siete buona, Fata mia, – disse il burattino, asciugandosi gli occhi, – e quanto bene vi voglio!

– Ti voglio bene anch'io, – rispose la Fata, – e se tu vuoi rimanere con me, tu sarai il mio fratellino e io la tua buona sorellina...

– Io resterei volentieri... ma il mio povero babbo?

– Ho pensato a tutto. Il tuo babbo è stato digià avvertito: e prima che faccia notte, sarà qui.

– Davvero?... – gridò Pinocchio, saltando dall'allegrezza. – Allora, Fatina mia, se vi contentate, vorrei andargli incontro! Non vedo l'ora di poter dare un bacio a quel povero vecchio, che ha sofferto tanto per me!

– Vai pure, ma bada di non ti sperdere. Prendi la via del bosco, e sono sicurissima che lo incontrerai.

3 Pinocchio partì (Пиноккио ушел): e appena entrato nel bosco, cominciò a correre come un capriolo (и как только вошел в лес, начал бежать, как козуля). Ma quando fu arrivato a un certo punto (но, когда добежал до определенного места; *arrivare – прибывать, приезжать*), quasi in faccia alla Quercia grande (почти перед большим Дубом), si fermò, perché gli parve di aver sentito gente fra mezzo alle frasche (остановился, потому что ему показалось, /что он/ слышал людей среди веток). Difatti vide apparire sulla strada, indovinate chi (в самом деле /он/ увидел, как на дороге появились, угадайте кто)?... la Volpe e il Gatto (Лиса и Кот), ossia i due compagni di viaggio (или два товарища по путешествию), coi quali aveva cenato all'osteria del Gambero Rosso (с которыми /он/ ужинал в таверне Красного Рака).

3 Pinocchio partì: e appena entrato nel bosco, cominciò a correre come un capriolo. Ma quando fu arrivato a un certo punto, quasi in faccia alla Quercia grande, si fermò, perché gli parve di aver sentito gente fra mezzo alle frasche. Difatti vide apparire sulla strada, indovinate chi?... la

Volpe e il Gatto, ossia i due compagni di viaggio, coi quali aveva cenato all'osteria del Gambero Rosso.

4 – Ecco il nostro caro Pinocchio (вот /и/ наш дорогой Пиноккио)! – gridò la Volpe, abbracciandolo e baciandolo (крикнула Лиса, обнимая его и целуя). – Come mai sei qui (как же /ты/ здесь /оказался/)?

– Come mai sei qui (как же /ты/ здесь /оказался/)? – ripeté il Gatto (повторил Кот).

– È una storia lunga (это длинная история), – disse il burattino (сказал деревянный человечек), – e ve la racconterò a comodo (и /я/ вам ее расскажу в свое время; *comodo* – удобный случай, своевременность; удобство, комфорт). Sappiate però che l'altra notte (знайте же, что предыдущей ночью; *altro* – другой, иной, предыдущий), quando mi avete lasciato solo nell'osteria (когда /вы/ оставили меня одного в таверне), ho trovato gli assassini per la strada (/я/ встретил разбойников на дороге)...

– Gli assassini?... О пovero amico (о, бедный друг)! Е che cosa volevano (и чего /они/ хотели)?

– Mi volevano rubare le monete d'oro (хотели отобрать у меня золотые монеты; *rubare* – красть, грабить, отнимать).

– Infami (подлые)!... – disse la Volpe (сказала Лиса).

– Infamissimi (подлейшие)! – ripeté il Gatto (повторил Кот).

– Ma io cominciai a scappare (но я начал удирать), – continuò a dire il burattino (продолжал говорить деревянный человечек), – e loro sempre dietro (а они – за мной): finché mi raggiunsero e m'impiccarono a un ramo di quella quercia (пока /они/ не догнали меня и повесили на ветке этого дуба).

Е Pinocchio accennò la Quercia grande (и Пиноккио указал на большой Дуб; *accennare* – подавать знак, показывать; *сеппо* – знак), che era lì a due passi (который был там, в двух шагах).

– Si può sentir di peggio (можно ли услышать /что-нибудь/ хуже)? – disse la Volpe (сказала Лиса). – In che mondo siamo condannati a vivere (в каком мире /нам/ суждено жить; *condannare* – приговаривать, осуждать, обрекать)? Dove troveremo un rifugio sicuro noi altri galantuomini (где мы, порядочные люди, найдем безопасное убежище)?...

4 – Ecco il nostro caro Pinocchio! – gridò la Volpe, abbracciandolo e baciandolo. – Come mai sei qui?

– Come mai sei qui? – ripeté il Gatto.

– È una storia lunga, – disse il burattino, – e ve la racconterò a comodo. Sappiate però che l'altra notte, quando mi avete lasciato solo nell'osteria, ho trovato gli assassini per la strada...

- Gli assassini?... O povero amico! E che cosa volevano?
- Mi volevano rubare le monete d'oro.
- Infami!... – disse la Volpe.
- Infamissimi! – ripeté il Gatto.
- Ma io cominciai a scappare, – continuò a dire il burattino, – e loro sempre dietro: finché mi raggiunsero e m'impiccarono a un ramo di quella quercia.
- E Pinocchio accennò la Quercia grande, che era lì a due passi.
- Si può sentir di peggio? – disse la Volpe. – In che mondo siamo condannati a vivere? Dove troveremo un rifugio sicuro noi altri galantuomini?...

5 Nel tempo che parlavano così (в то время, как /они/ говорили /так/), Pinocchio si accorse che il Gatto era zoppo dalla gamba destra davanti (Пиноккио заметил, что Кот хромал на правую переднюю ногу; *zoppo* – *хромой*), perché gli mancava in fondo tutto lo zampetto cogli unghiolì (потому что у него не было всей лапки с коготками; *manicare* – *не хватать, недоставать*, *in fondo* – *в конце концов*, *по сути дела*, *unghia* – *ноготь, коготь*): per cui gli domandò (из-за чего /он/ его спросил):

- Che cosa hai fatto del tuo zampetto (что /ты/ сделал с твоей лапкой)?

Il Gatto voleva rispondere qualche cosa, ma s'imbrogliò (Кот хотел ответить что-нибудь, но смутился). Allora la Volpe disse subito (тогда Лиса сразу сказала):

- Il mio amico è troppo modesto (мой друг слишком скромн), – e per questo non risponde (и потому не отвечает). Risponderò io per lui (я отвечу за него). Sappi dunque che un'ora fa abbiamo incontrato sulla strada un vecchio lupo (знай же, что час назад /мы/ встретили на дороге старого волка), quasi svenuto dalla fame (близкого к обмороку от голода; *svenire* – *падать в обморок*), che ci ha chiesto un po' d'elemosina (который попросил у нас /немного/ милостыни). Non avendo noi da dargli nemmeno una lisca di pesce (не имея даже рыбьей косточки, чтобы дать ему), che cosa ha fatto l'amico mio (что сделал мой друг), che ha davvero un cuore di Cesare (у которого действительно сердце Цезаря = благороднейшее сердце)?... Si è staccato coi denti uno zampetto delle sue gambe davanti (откусил себе зубами лапку, одну из передних) e l'ha gettato a quella povera bestia (и бросил ее тому несчастному животному), perché potesse sdigiunarsi (чтобы /он/ мог поесть /натошак/, утолить голод). E la Volpe nel dir così, si asciugò una lacrima (и Лиса, говоря это, вытерла слезу).

Pinocchio, commosso anche lui, si avvicinò al Gatto (Пиноккио, также растроганный, приблизился к Коту), sussurrandogli negli orecchi (шепча ему в уши):

- Se tutti i gatti ti somigliassero, fortunati i topi (если бы все коты походили на тебя, мыши /были бы/ счастливы)!...

5 Nel tempo che parlavano così, Pinocchio si accorse che il Gatto era zoppo dalla gamba destra davanti, perché gli mancava in fondo tutto lo zampetto cogli unghiolini: per cui gli domandò:

– Che cosa hai fatto del tuo zampetto?

Il Gatto voleva rispondere qualche cosa, ma s'imbrogliò. Allora la Volpe disse subito:

– Il mio amico è troppo modesto, – e per questo non risponde. Risponderò io per lui. Sappi dunque che un'ora fa abbiamo incontrato sulla strada un vecchio lupo, quasi svenuto dalla fame, che ci ha chiesto un po' d'elemosina. Non avendo noi da dargli nemmeno una lisca di pesce, che cosa ha fatto l'amico mio, che ha davvero un cuore di Cesare?... Si è staccato coi denti uno zampetto delle sue gambe davanti e l'ha gettato a quella povera bestia, perché potesse sdigiunarsi. E la Volpe nel dir così, si asciugò una lacrima.

Pinocchio, commosso anche lui, si avvicinò al Gatto, sussurrandogli negli orecchi:

– Se tutti i gatti ti somigliassero, fortunati i topi!...

6 – E ora che cosa fai in questi luoghi (а сейчас что /ты/ делаешь в этих местах)? – domandò la Volpe al burattino (спросила Лиса деревянного человечка).

– Aspetto il mio babbo, che deve arrivare qui di momento in momento (жду моего папу, который должен прийти сюда с минуты на минуту).

– E le tue monete d'oro (а твои золотые монеты)?

– Le ho sempre in tasca (они всегда у меня в кармане), meno una che la spesi all'osteria del Gambero Rosso (кроме одной, которую /я/ потратил в таверне Красного Рака).

– E pensare che, invece di quattro monete, potrebbero diventare domani mille e duemila (и подумать /только/, что вместо четырех монет, /они/ могли бы стать завтра тысячей и двумя тысячами)! Perché non dai retta al mio consiglio (почему /ты/ не слушаешься моего совета; *dar retta* – *слушать*; *слушаться* /*следовать советам*/? Perché non vai a seminarle nel Campo dei miracoli (почему не идешь, чтобы посадить их на Поле чудес)?

– Oggi è impossibile: vi anderò un altro giorno (сегодня это невозможно: /я/ пойду туда в другой раз; *giorno* – *день*).

– Un altro giorno sarà tardi (в другой раз будет поздно), – disse la Volpe (сказала Лиса).

– Perché (почему)?

– Perché quel campo è stato comprato da un gran signore (потому что это поле было куплено важным господином) e da domani in là non sarà più permesso a nessuno di seminarvi i denari (и с завтрашнего дня никому не будет позволено сажать там деньги; *permettere* – *позволять*).

– Quant'è distante di qui il Campo dei miracoli (какое расстояние отсюда до Поля чудес)?

– Due chilometri appena (всего лишь два километра). Vuoi venire con noi (хочешь пойти с нами)? Fra mezz'ora sei là (через полчаса ты – там): semini subito le quattro monete (сразу сажаешь четыре монеты): dopo pochi minuti ne raccogli duemila (через несколько минут собираешь две тысячи) e stasera ritorni qui colle tasche piene (и сегодня вечером возвращаешься сюда с полными карманами). Vuoi venire con noi (хочешь пойти с нами)?

6 – E ora che cosa fai in questi luoghi? – domandò la Volpe al burattino.

– Aspetto il mio babbo, che deve arrivare qui di momento in momento.

– E le tue monete d'oro?

– Le ho sempre in tasca, meno una che la spesi all'osteria del Gambero Rosso.

– E pensare che, invece di quattro monete, potrebbero diventare domani mille e duemila! Perché non dai retta al mio consiglio? Perché non vai a seminarle nel Campo dei miracoli?

– Oggi è impossibile: vi anderò un altro giorno.

– Un altro giorno sarà tardi, – disse la Volpe.

– Perché?

– Perché quel campo è stato comprato da un gran signore e da domani in là non sarà più permesso a nessuno di seminarvi i denari.

– Quant'è distante di qui il Campo dei miracoli?

– Due chilometri appena. Vuoi venire con noi? Fra mezz'ora sei là: semini subito le quattro monete: dopo pochi minuti ne raccogli duemila e stasera ritorni qui colle tasche piene. Vuoi venire con noi?

7 Pinocchio esitò un poco a rispondere (Пиноккио колебался немножко /перед тем, как/ ответить), perché gli tornò in mente la buona Fata, il vecchio Geppetto e gli avvertimenti del Grillo-parlante (потому что ему вспомнилась: «вернулась на ум» добрая Фея, старый Джеппетто и предостережения говорящего Сверчка); ma poi finì col fare come fanno tutti i ragazzi senza un fil di giudizio e senza cuore (но потом сделал /так/, как делают все неразумные и бессердечные мальчики; finire – кончать, завершать, filo – нитка, малость, giudizio – рассудок, разум, un fil di giudizio – капля здравого смысла); finì, cioè, col dare una scrollatina di capo (то есть кивнул головой; scrollata – встряхивание; scrollare – встряхивать), e disse alla Volpe e al Gatto (и сказал Лисе и Коту):

– Andiamo pure: io vengo con voi (идемте же; я иду с вами).

E partirono (и /они/ ушли).

7 Pinocchio esitò un poco a rispondere, perché gli tornò in mente la buona Fata, il vecchio Geppetto e gli avvertimenti del Grillo-parlante; ma poi finì col fare come fanno tutti i ragazzi senza un fil di giudizio e senza cuore; finì, cioè, col dare una scrollatina di capo, e disse alla Volpe e al Gatto:

– Andiamo pure: io vengo con voi.

E partirono.

8 Dopo aver camminato una mezza giornata (после того, как шли полдня) arrivarono a una città che aveva nome "Acchiappa-citrulli" (пришли в город, который назывался Поймай-дураков; *scompare: acchiappamosche – мухоловка*). Appena entrato in città (как только вошли в город), Pinocchio vide tutte le strade popolate di cani spelacchiati (Пиноккио увидел, что все улицы заполнены облезлыми собаками), che sbadigliavano dall'appetito (которые зевали от аппетита), di pecore tosate che tremavano dal freddo (стрижеными овцами, которые дрожали от холода), di galline rimaste senza cresta e senza bargigli (курицами, оставшимися без гребешка и без бородки), che chiedevano l'elemosina d'un chicco di granturco (которые просили милостыню из зерен кукурузы), di grosse farfalle, che non potevano più volare (большими бабочками, которые больше не могли летать), perché avevano venduto le loro bellissime ali colorite (потому что продали свои красивейшие разноцветные крылья), di pavoni tutti scodati, che si vergognavano a farsi vedere (бесхвостыми павлинами, которые стыдились показываться), e di fagiani che zampettavano cheti cheti (и фазанами, которые семенили тихо-тихо), rimpiangendo le loro scintillanti penne d'oro e d'argento (оплакивая свои сверкающие золотые и серебряные перья), oramai perdute per sempre (теперь утерянные навсегда).

In mezzo a questa folla di accattoni e di poveri vergognosi (посреди этой толпы нищих и застенчивых бедняков) passavano di tanto in tanto alcune carrozze signorili (время от времени проезжали некоторые господские кареты) con dentro o qualche volpe (а внутри – какая-нибудь лиса), o qualche gazza ladra (или какая-нибудь сорока-воровка) o qualche uccellaccio di rapina (или какой-нибудь хищник; *uccello di rapina – хищная птица, хищник, rapina – грабеж*).

8 Dopo aver camminato una mezza giornata arrivarono a una città che aveva nome "Acchiappa-citrulli". Appena entrato in città, Pinocchio vide tutte le strade popolate di cani spelacchiati, che sbadigliavano dall'appetito, di pecore tosate che tremavano dal freddo, di galline rimaste senza cresta e senza bargigli, che chiedevano l'elemosina d'un chicco di granturco, di grosse farfalle, che non potevano più volare, perché avevano venduto le loro bellissime ali colorite, di pavoni

tutti scodati, che si vergognavano a farsi vedere, e di fagiani che zampettavano cheti cheti, rimpiangendo le loro scintillanti penne d'oro e d'argento, oramai perdute per sempre.

In mezzo a questa folla di accattoni e di poveri vergognosi passavano di tanto in tanto alcune carrozze signorili con dentro o qualche volpe, o qualche gazza ladra o qualche uccellaccio di rapina.

9 – E il Campo dei miracoli dov'è (а где Поле чудес)? – domandò Pinocchio (спросил Пиноккио).

– È qui a due passi (здесь, в двух шагах).

Detto fatto (сказано – сделано) attraversarono la città (/они/ прошли через город) e, usciti fuori dalle mura (и, выйдя за /городские/ стены), si fermarono in un campo solitario (остановились на уединенном поле) che, su per giù, somigliava a tutti gli altri campi (которое, в общем-то, походило на все остальные поля; *su* – *вверх*, *giù* – *вниз*).

– Eccoci giunti (вот и дошли), – disse la Volpe al burattino (сказала Лиса деревянному человечку). – Ora chinati giù a terra (теперь наклонись вниз к земле), scava con le mani una piccola buca nel campo (выкопай руками маленькую ямку в поле) e mettilci dentro le monete d'oro (и клади туда золотые монеты; *dentro* – *внутрь*).

Pinocchio ubbidì (Пиноккио послушался). Scavò la buca, ci pose le quattro monete d'oro che gli erano rimaste (выкопал ямку, положил туда четыре золотых монеты, которые у него остались): e dopo ricoprì la buca con un po' di terra (а потом присыпал ямку землей; *ricoprire* – */вновь/ покрывать*).

– Ora poi (теперь же), – disse la Volpe (сказала Лиса), – vai alla gora qui vicina (иди к пруду, тут поблизости), prendi una secchia d'acqua (зачерпни ведро воды; *prendere* – *брать*) e annaffia il terreno dove hai seminato (и полей землю /там/, где посадил /монеты/).

9 – E il Campo dei miracoli dov'è? – domandò Pinocchio.

– È qui a due passi.

Detto fatto attraversarono la città e, usciti fuori dalle mura, si fermarono in un campo solitario che, su per giù, somigliava a tutti gli altri campi.

– Eccoci giunti, – disse la Volpe al burattino. – Ora chinati giù a terra, scava con le mani una piccola buca nel campo e mettilci dentro le monete d'oro.

Pinocchio ubbidì. Scavò la buca, ci pose le quattro monete d'oro che gli erano rimaste: e dopo ricoprì la buca con un po' di terra.

– Ora poi, – disse la Volpe, – vai alla gora qui vicina, prendi una secchia d'acqua e annaffia il terreno dove hai seminato.



10 Pinocchio andò alla gora (Пиноккио пошел к пруду), e perché non aveva lì per lì una secchia (и так как у него не было ведра; *lì per lì – тут же, на месте, сразу, сейчас же*), si levò di piedi una ciabatta (/он/ снял с ноги башмак) e, riempitala d'acqua (и, наполнив его водой), annaffiò la terra che copriva la buca (полил землю, которая прикрывала ямку). Poi domandò (потом спросил):

– C'è altro da fare (еще что-нибудь нужно сделать)?

– Nient'altro (больше ничего), – rispose la Volpe (ответила Лиса). – Ora possiamo andar via (теперь можем уходить). Tu poi ritorna qui fra una ventina di minuti (ты потом возвращайся сюда через двадцать минут) e troverai l'arboscello già spuntato dal suolo e coi rami tutti carichi di monete (и найдешь деревце, уже показавшееся из-под земли, с ветвями, отягощенными монетами).

Il povero burattino, fuori di sé dalla contentezza (бедный деревянный человечек, вне себя от радости; *contentezza – удовлетворенность, удовольствие, радость*), ringraziò mille volte la Volpe e il Gatto (тысячу раз поблагодарил Лису и Кота), e promise loro un bellissimo regalo (и пообещал им красивейший подарок).

– Noi non vogliamo regali (мы не хотим подарков), – risposero quei due malanni (ответили два негодяя; *rispondere*). – A noi ci basta di averti insegnato il modo di arricchire senza durar fatica (нам достаточно /того, что мы/ научили тебя способу разбогатеть без труда; *durare – длиться, продолжать/ся/, выдерживать*), e siamo contenti come pasque (и /мы/ довольны, словно Пасха = очень довольны).

Ciò detto salutarono Pinocchio (сказав это, /они/ попрощались с Пиноккио), e augurandogli una buona raccolta (и, желая ему хорошего урожая), se ne andarono per i fatti loro (ушли по своим делам).

10 Pinocchio andò alla gora, e perché non aveva lì per lì una secchia, si levò di piedi una ciabatta e, riempitala d'acqua, annaffiò la terra che copriva la buca. Poi domandò:

– C'è altro da fare?

– Nient'altro, – rispose la Volpe. – Ora possiamo andar via. Tu poi ritorna qui fra una ventina di minuti e troverai l'arboscello già spuntato dal suolo e coi rami tutti carichi di monete.

Il povero burattino, fuori di sé dalla contentezza, ringraziò mille volte la Volpe e il Gatto, e promise loro un bellissimo regalo.

– Noi non vogliamo regali, – risposero quei due malanni. – A noi ci basta di averti insegnato il modo di arricchire senza durar fatica, e siamo contenti come pasque.

Ciò detto salutarono Pinocchio, e augurandogli una buona raccolta, se ne andarono per i fatti loro.

## XIX

*Pinocchio è derubato delle sue monete d'oro (у Пиноккио крадут золотые монеты) e, per castigo (и, в наказание), si busca quattro mesi di prigione (/он/ проводит четыре месяца в тюрьме; buscarsi – доставать, нажить себе /неприятность/).*

*Pinocchio è derubato delle sue monete d'oro e, per castigo, si busca quattro mesi di prigione.*

1 Il burattino, ritornato in città, cominciò a contare i minuti a uno a uno (деревянный человечек, вернувшись в город, начал считать минуты; *a uno a uno – по одному*); e, quando gli parve che fosse l'ora (и, когда ему показалось, что было пора; *ora – час*), riprese subito la strada che menava al Campo dei miracoli (сразу пошел по дороге, которая вела на Поле чудес; *ripréndere – снова брать, возобновлять, продолжать*).

E mentre camminava con passo frettoloso (и пока /он/ шел быстрым шагом), il cuore gli batteva forte (сердце у него стучало сильно) e gli faceva tic, tac, tic, tac, come un orologio da sala (и делало тик-так, тик-так, как часы в зале), quando corre davvero (когда действительно бегут). E intanto pensava dentro di sé (и тем временем /он/ думал про себя):

– E se invece di mille monete, ne trovassi su i rami dell'albero duemila (а /что/ если вместо тысячи монет, /я/ нашел бы на ветвях дерева две тысячи)?... E se invece di duemila, ne trovassi cinquemila (а /что/ если вместо двух тысяч, /я/ нашел бы пять тысяч)?... E se invece di cinquemila ne trovassi centomila (а /что/ если вместо пяти тысяч, /я/ нашел бы сто тысяч)? Oh che bel signore, allora, che diventerei (о, каким важным господином /я/ стал бы тогда; *bello – красивый, хороший, славный, большой*)!... Vorrei avere un bel palazzo (/я/ хотел бы иметь красивый дворец), mille cavallini di legno e mille scuderie, per potermi baloccare (тысячу деревянных лошадок и тысячу конюшен, чтобы /я/ мог забавляться игрушками), una cantina di rosoli e di alchermes (погреб наливок и ликеров), e una libreria tutta piena di canditi, di torte, di panettoni, di mandorlati e di cialdoni colla panna (и библиотеку полную засахаренных фруктов, тортов, панеттоне, миндальной нуги и вафельных трубочек со сливками; *libreria – книжный магазин, библиотека, книжный шкаф*).

1 Il burattino, ritornato in città, cominciò a contare i minuti a uno a uno; e, quando gli parve che fosse l'ora, riprese subito la strada che menava al Campo dei miracoli.

E mentre camminava con passo frettoloso, il cuore gli batteva forte e gli faceva tic, tac, tic, tac, come un orologio da sala, quando corre davvero. E intanto pensava dentro di sé:

– E se invece di mille monete, ne trovassi su i rami dell'albero duemila?... E se invece di duemila, ne trovassi cinquemila?... E se invece di cinquemila ne trovassi centomila? Oh che bel signore, allora, che diventerei!... Vorrei avere un bel palazzo, mille cavallini di legno e mille scuderie, per potermi baloccare, una cantina di rosoli e di alchermes, e una libreria tutta piena di canditi, di torte, di panettoni, di mandorlati e di cialdoni colla panna.

2 Così fantasticando, giunse in vicinanza del campo (так фантазируя, /он/ добрался /до места/ недалеко от поля), e lì si fermò a guardare (и остановился там, чтобы посмотреть) se per caso avesse potuto scorgere qualche albero coi rami carichi di monete (не сможет ли /он/ случайно разглядеть какое-нибудь дерево с ветвями, отягощенными монетами): ma non vide nulla (но не увидел ничего). Fece altri cento passi in avanti, e nulla (сделал еще сто шагов вперед, и – ничего): entrò sul campo (зашел на поле)... andò proprio su quella piccola buca (подошел прямо к той маленькой ямке), dove aveva sotterrato i suoi zecchini (где /он/ закопал свои цехины), e nulla (и – ничего). Allora diventò pensieroso (тогда /он/ задумался: «стал задумчивым») e, dimenticando le regole del Galateo e della buona creanza (и, забывая правила приличия и хорошего воспитания), tirò fuori una mano di tasca (вынул руку из кармана) e si dette una lunghissima grattatina di capo (и долго-долго чесал голову; *darsi una grattata – почесаться, grattata – почесывание; grattare – чесать /скрести кожу/*).

2 Così fantasticando, giunse in vicinanza del campo, e lì si fermò a guardare se per caso avesse potuto scorgere qualche albero coi rami carichi di monete: ma non vide nulla. Fece altri cento passi in avanti, e nulla: entrò sul campo... andò proprio su quella piccola buca, dove aveva sotterrato i suoi zecchini, e nulla. Allora diventò pensieroso e, dimenticando le regole del Galateo e della buona creanza, tirò fuori una mano di tasca e si dette una lunghissima grattatina di capo.

3 In quel mentre sentì fischiare negli orecchi una gran risata (в это время /он/ услышал громкий смех; *fischiare negli orecchi – свистеть в уши*): e voltatosi in su (и, повернувшись наверх), vide sopra un albero un grosso pappagallo (увидел на дереве крупного попугая) che si spollinava le poche penne che aveva addosso (который чистил те немногие перья, которые на нем были; *pòlline – пыльца*).

– Perché ridi (почему /ты/ смеешься)? – gli domandò Pinocchio con voce di bizza (спросил его Пиноккио раздраженным голосом; *bizza – вспышка гнева, раздражение*).

– Rido, perché nello spollinarmi mi son fatto il solletico sotto le ali (/я/ смеюсь, потому что, чистя себе /перья/, пощекотал себя под крыльями; *sollético* – *щекотка*).

Il burattino non rispose (деревянный человечек не ответил). Andò alla gora e riempita d'acqua la solita ciabatta (пошел к пруду и, наполнив водой тот же самый башмак), si pose nuovamente ad annaffiare la terra che ricuopriva le monete d'oro (снова принялся поливать землю, которая покрывала золотые монеты).

3 In quel mentre sentì fischiare negli orecchi una gran risata: e voltatosi in su, vide sopra un albero un grosso pappagallo che si spollinava le poche penne che aveva addosso.

– Perché ridi? – gli domandò Pinocchio con voce di bizza.

– Rido, perché nello spollinarmi mi son fatto il solletico sotto le ali.

Il burattino non rispose. Andò alla gora e riempita d'acqua la solita ciabatta, si pose nuovamente ad annaffiare la terra che ricuopriva le monete d'oro.

4 Quand'ecco che un'altra risata (как вдруг другой взрыв смеха; *quando* – *когда*), anche più impertinente della prima (еще более дерзкий, чем первый), si fece sentire nella solitudine silenziosa di quel campo (послышался в тишине поля: «в тихом уединении того поля»).

– Insomma (в конце концов), – gridò Pinocchio, arrabbiandosi (крикнул Пиноккио, впадая в бешенство), – si può sapere, Pappagallo mal educato, di che cosa ridi (можно ли узнать, плохо воспитанный Попугай, над чем /ты/ смеешься)?

– Rido di quei barbagianni (/я/ смеюсь над теми дурнями), che credono a tutte le scioccherie (которые верят во всякую чепуху) e che si lasciano trappolare da chi è più furbo di loro (и которые позволяют себя обманывать тем, кто хитрее /их/).

– Parli forse di me (может, /ты/ говоришь обо мне)?

– Sì, parlo di te, povero Pinocchio (да, /я/ говорю о тебе, бедный Пиноккио), di te che sei così dolce di sale (о тебе, который так глуп; *dolce* – *сладкий*, *sale* – *соль*), da credere che i denari si possano seminare e raccogliere nei campi (что верит, будто деньги можно сажать и собирать на полях), come si seminano i fagioli e le zucche (как сажают фасоль и тыкву). Anch'io l'ho creduto una volta (и я в это поверил однажды), e oggi ne porto le pene (и теперь несу наказание, «муки» за это; *pena* – *мука*, *наказание*). Oggi (ma troppo tardi!) mi son dovuto persuadere (теперь, – но слишком поздно! – мне пришлось убедиться) che per mettere insieme onestamente pochi soldi (что, чтобы честно скопить немного денег), bisogna saperseli guadagnare o col lavoro delle proprie mani o coll'ingegno della propria testa (нужно уметь их зарабатывать либо трудом собственных рук, либо мозгами собственной головы; *ingegno* – *ум*, *интеллект*).

– Non ti capisco (/я/ тебя не понимаю), – disse il burattino, che già cominciava a tremare dalla paura (сказал деревянный человечек, который уже начинал дрожать от страха).

4 Quand'ecco che un'altra risata, anche più impertinente della prima, si fece sentire nella solitudine silenziosa di quel campo.

– Insomma, – gridò Pinocchio, arrabbiandosi, – si può sapere, Pappagallo mal educato, di che cosa ridi?

– Rido di quei barbagianni, che credono a tutte le scioccherie e che si lasciano trappolare da chi è più furbo di loro.

– Parli forse di me?

– Sì, parlo di te, povero Pinocchio, di te che sei così dolce di sale, da credere che i denari si possano seminare e raccogliere nei campi, come si seminano i fagioli e le zucche. Anch'io l'ho creduto una volta, e oggi ne porto le pene. Oggi (ma troppo tardi!) mi son dovuto persuadere che per mettere insieme onestamente pochi soldi, bisogna saperseli guadagnare o col lavoro delle proprie mani o coll'ingegno della propria testa.

– Non ti capisco, – disse il burattino, che già cominciava a tremare dalla paura.

5 – Pazienza (терпение)! Mi spiegherò meglio (/я/ объясню лучше), – soggiunse il Pappagallo (добавил Попугай; *soggiungere*). – Sappi dunque che, mentre tu eri in città, la Volpe e il Gatto sono tornati in questo campo (знай же, что, пока ты был в городе, Лиса и Кот вернулись на это поле): hanno preso le monete d'oro sotterrate (взяли закопанные /в земле/ золотые монеты), e poi sono fuggiti come il vento (а потом улетели как ветер; *fuggire* – *убежать*, *спасаться бегством*). E ora chi li raggiunge, è bravo (а теперь, кто их догонит – молодец)! Pinocchio restò a bocca aperta (Пиноккио разинул рот; «остался с открытым ртом»), e non volendo credere alle parole del Pappagallo (и, не желая верить словам Попугая), cominciò colle mani e colle unghie a scavare il terreno che aveva annaffiato (начал руками и ногтями копать землю, которую поливал). E scava, scava, scava (и копает, копает, копает), fece una buca così profonda (делает такую глубокую ямку), che ci sarebbe entrato per ritto un pagliaio (что туда мог бы войти вертикально стог сена): ma le monete non ci erano più (но монет там больше не было).

5 – Pazienza! Mi spiegherò meglio, – soggiunse il Pappagallo. – Sappi dunque che, mentre tu eri in città, la Volpe e il Gatto sono tornati in questo campo: hanno preso le monete d'oro sotterrate, e poi sono fuggiti come il vento. E ora chi li raggiunge, è bravo!

Pinocchio restò a bocca aperta, e non volendo credere alle parole del Pappagallo, cominciò colle mani e colle unghie a scavare il terreno che aveva annaffiato. E scava, scava, scava, fece una buca così profonda, che ci sarebbe entrato per ritto un pagliaio: ma le monete non ci erano più.

6 Allora, preso dalla disperazione, tornò di corsa in città (тогда, охваченный отчаянием, /он/ побежал в город; *tornò di corsa* – «вернулся бегом») e andò difilato in tribunale (и пошел прямо в суд), per denunciare al giudice i due malandrini (чтобы заявить судье на двух разбойников), che lo avevano derubato (которые его обокрали).

Il giudice era uno scimmione della razza dei Gorilla (судья был обезьяна породы горилла): un vecchio scimmione rispettabile per la sua grave età (старый самец обезьяны, достойный уважения за его почтенный возраст; *scimmia* – обезьяна, *scimmione* – зд. самец обезьяны), per la sua barba bianca e specialmente per i suoi occhiali d'oro, senza vetri (за его белую бороду и особенно за его золотые очки без стекол), che era costretto a portare continuamente (которые /он/ был вынужден носить постоянно; *costringere* – вынуждать), a motivo di una flussione d'occhi, che lo tormentava da parecchi anni (по причине воспаления глаз, которое мучило его немало лет; *parecchio* – немалый, порядочный).

6 Allora, preso dalla disperazione, tornò di corsa in città e andò difilato in tribunale, per denunciare al giudice i due malandrini, che lo avevano derubato.

Il giudice era uno scimmione della razza dei Gorilla: un vecchio scimmione rispettabile per la sua grave età, per la sua barba bianca e specialmente per i suoi occhiali d'oro, senza vetri, che era costretto a portare continuamente, a motivo di una flussione d'occhi, che lo tormentava da parecchi anni.

7 Pinocchio, alla presenza del giudice (в присутствии судьи), raccontò per filo e per segno l'iniqua frode (рассказал во всех подробностях о злодейском обмане), di cui era stato vittima (жертвой которого стал); dette il nome, il cognome e i connotati dei malandrini (дал имя, фамилию и приметы разбойников), e finì col chiedere giustizia (и закончил тем, что потребовал правосудия).

Il giudice lo ascoltò con molta benignità (судья выслушал его с большим благодушием): prese vivissima arte al racconto (принял живейшее участие в рассказе; *arte* – искусство, умение): s'intenerì, si commosse (умилен, растрогался; *commuovere* – волновать, трогать): e quando il burattino non ebbe più nulla da dire (и когда деревянному человечку больше нечего было сказать), allungò la mano e suonò il campanello (протянул руку и позвонил в колокольчик).

A quella scampanellata comparvero subito due can mastini vestiti da giandarmi (после этого звонка тотчас появились две собаки /породы/ мастиф, одетые как жандармы).

7 Pinocchio, alla presenza del giudice, raccontò per filo e per segno l'iniqua frode, di cui era stato vittima; dette il nome, il cognome e i connotati dei malandrini, e finì col chiedere giustizia. Il giudice lo ascoltò con molta benignità: prese vivissima arte al racconto: s'intenerì, si commosse: e quando il burattino non ebbe più nulla da dire, allungò la mano e suonò il campanello.

A quella scampanellata comparvero subito due can mastini vestiti da giandarmi.

8 Allora il giudice, accennando Pinocchio ai giandarmi, disse loro (тогда судья, указав на Пиноккио жандармам, сказал им):

– Quel povero diavolo è stato derubato di quattro monete d'oro (у этого бедолаги украли четыре золотых монеты; *diavolo* – *дьявол*): pigliatelo dunque e mettetelo subito in prigione (хватайте же его и посадите его сейчас же в тюрьму).

Il burattino, sentendosi dare questa sentenza fra capo e collo (деревянный человечек, почувствовав, что ему дали этот приговор – как обухом по голове: «между головой и шеей, воротником»), rimase di princisbecco e voleva protestare (остолбенел и хотел протестовать; *princisbecco* – *принцметалл, фальшивое золото, rimanere di princisbecco* – *остолбенеть; rimanere* – *оставаться*): ma i giandarmi, a scanso di perditempi inutili, gli tapparono la bocca (но жандармы, во избежание бесполезной потери времени, заткнули ему рот) e lo condussero in gattabuia (и повели его в каталажку).

8 Allora il giudice, accennando Pinocchio ai giandarmi, disse loro:

– Quel povero diavolo è stato derubato di quattro monete d'oro: pigliatelo dunque e mettetelo subito in prigione.

Il burattino, sentendosi dare questa sentenza fra capo e collo, rimase di princisbecco e voleva protestare: ma i giandarmi, a scanso di perditempi inutili, gli tapparono la bocca e lo condussero in gattabuia.

9 E lì v'ebbe a rimanere quattro mesi (и там /он/ был вынужден провести четыре месяца): quattro lunghissimi mesi (четыре длиннейших месяца): e vi sarebbe rimasto anche di più (и пробыл бы там даже дольше), se non si fosse dato un caso fortunatissimo (если бы не произошел счастливейший случай). Perché bisogna sapere che il giovane Imperatore che regnava nella città di Acchiappa-citrulli (потому что /вам/ следует знать, что молодой



Император, который правил в городе Поймай-дураков), avendo riportato una gran vittoria contro i suoi nemici (одержав большую победу над своими врагами), ordinò grandi feste pubbliche (приказал /устроить/ большие народные праздники), luminarie, fuochi artificiali, corse di barberi e velocipedi (иллюминацию, фейерверк, лошадиные бега и велогонки; *bàrbero* – *берберийский конь /скакун/*), e in segno di maggiore esultanza (и в знак большей радости, ликования), volle che fossero aperte le carceri e mandati fuori tutti i malandrini (пожелал, чтобы были открыты тюрьмы и отпущены все разбойники).

– Se escono di prigione gli altri, voglio uscire anch'io (если из тюрьмы выходят остальные, я тоже хочу выйти), – disse Pinocchio al carceriere (сказал Пиноккио тюремщику).

– Voi no (вы – нет), – rispose il carceriere (ответил тюремщик), – perché voi non siete del bel numero (потому что вы не из числа достойных; *bello* – *прекрасный, хороший, славный, достойный*)...

– Domando scusa (прошу прощения), – replicò Pinocchio (возразил Пиноккио), – sono un malandrino anch'io (я тоже разбойник).

– In questo caso avete mille ragioni (в этом случае /вы/ совершенно правы), – disse il carceriere (сказал тюремщик); e levandosi il berretto rispettosamente e salutandolo (и, с уважением приподнимая фуражку и прощаясь с ним), gli aprì le porte della prigione e lo lasciò scappare (открыл ему ворота тюрьмы и позволил ему убежать).

9 E lì v'ebbe a rimanere quattro mesi: quattro lunghissimi mesi: e vi sarebbe rimasto anche di più, se non si fosse dato un caso fortunatissimo. Perché bisogna sapere che il giovane Imperatore che regnava nella città di Acchiappa-citrulli, avendo riportato una gran vittoria contro i suoi nemici, ordinò grandi feste pubbliche, luminarie, fuochi artificiali, corse di barberi e velocipedi, e in segno di maggiore esultanza, volle che fossero aperte le carceri e mandati fuori tutti i malandrini.

– Se escono di prigione gli altri, voglio uscire anch'io, – disse Pinocchio al carceriere.

– Voi no, – rispose il carceriere, – perché voi non siete del bel numero...

– Domando scusa, – replicò Pinocchio, – sono un malandrino anch'io.

– In questo caso avete mille ragioni, – disse il carceriere; e levandosi il berretto rispettosamente e salutandolo, gli aprì le porte della prigione e lo lasciò scappare.

*Liberato dalla prigione, si avvia per tornare a casa della Fata (освобожденный из тюрьмы, /он/ направляется /чтобы вернуться/ домой к Фее); ma lungo la strada trova un serpente orribile (но на дороге встречает ужасную змею), e poi rimane preso alla tagliuola (а потом попадает в капкан).*

*Liberato dalla prigione, si avvia per tornare a casa della Fata; ma lungo la strada trova un serpente orribile, e poi rimane preso alla tagliuola.*

**1** Figuratevi l'allegrezza di Pinocchio, quando si sentì libero (представьте себе радость Пиноккио, когда /он/ почувствовал себя свободным). Senza stare a dire che è e che non è (без лишних слов: «не останавливаясь, чтобы сказать, что есть и чего нет»), uscì subito fuori della città (вышел сразу из города) e riprese la strada che doveva ricondurlo alla Casina della Fata (и направился по дороге, которая должна была привести его к Домику Феи). A motivo del tempo piovigginoso, la strada era diventata tutta un pantano (по причине дождливой погоды, дорога превратилась в болото) e ci si andava fino a mezza gamba (и он шел по колено в грязи, грязь доходила до середины ноги). Ma il burattino non se ne dava per inteso (но деревянный человечек не обращал на это внимания; *non darsene per inteso* – не обращать внимания, *inteso* – занятый, поглощенный).

**1** Figuratevi l'allegrezza di Pinocchio, quando si sentì libero. Senza stare a dire che è e che non è, uscì subito fuori della città e riprese la strada che doveva ricondurlo alla Casina della Fata. A motivo del tempo piovigginoso, la strada era diventata tutta un pantano e ci si andava fino a mezza gamba. Ma il burattino non se ne dava per inteso.

**2** Tormentato dalla passione di rivedere il suo babbo e la sua sorellina dai capelli turchini (мучимый страстным желанием вновь увидеть своего папу и свою сестренку с синими волосами), correva a salti come un cane levriero (/он/ бежал скачками, как борзая), e nel correre le pillacchere gli schizzavano fin sopra il berretto (и во время бега капельки грязи обрызгивали его до колпака). Intanto andava dicendo fra sé e sé (так /он/ шел, говоря сам с собой; *intanto* – пока, тем временем):  
– Quante disgrazie mi sono accadute (сколько несчастий со мной случилось)... E me le merito (и я их заслужил)! perché io sono un burattino testardo e piccoso (потому что я – кукла упрямая и своенравная)... e voglio far sempre tutte le cose a modo mio (и хочу всегда делать все /вещи/ по-своему), senza dar retta a quelli che mi voglion bene (не обращая внимания на

тех, кто меня любит) e che hanno mille volte più giudizio di me (и которые имеют в тысячу раз больше ума, чем я)!... Ma da questa volta in là (но с этого раза), faccio proponimento di cambiar vita (/я/ намереваюсь изменить жизнь; *proponimento* – *намерение*) e di diventare un ragazzo ammodo e ubbidiente (и стать порядочным и послушным мальчиком)... Tanto ormai ho bell'e visto (столько /я/ уже насмотрелся) che i ragazzi, a essere disubbidienti, ci scapitano sempre (как мальчики всегда расплачиваются за то, что бывают непослушными; *scapitare* – *терпеть убыток, ущерб*) e non ne infilano mai una per il sù verso (и терпят неудачи за свое поведение; *non infilarne una* – *терпеть неудачи, mai* – *зд. же, sù* = *suo, verso* – *манера, способ, направление*). E il mio babbo mi avrà aspettato (а мой папа меня дождется)?... Ce lo troverò a casa della Fata (найду ли /я/ его там, в доме Феи)? È tanto tempo, pover'uomo, che non lo vedo più (и столько времени /я/ его не видел, беднягу), che mi struggo di fargli mille carezze e di finirlo dai baci (что страстно желаю приласкать его и зацеловать; *strúggersi* – *страстно желать; strúggere* – *топить, расплавлять; carezza* – *ласка, bacio* – *поцелуй*)! E la Fata mi perdonerà la brutta azione che le ho fatto (а Фея простит мне тот подлый поступок, который /я ей/ сделал)?... E pensare che ho ricevuto da lei tante attenzioni e tante cure amorose (и подумать /только/, что /я/ получил от нее столько внимания и столько нежной заботы; *amoroso* – *любящий*)... e pensare che se oggi son sempre vivo (и подумать /только/, что если /я/ все еще жив), lo debbo a lei (этим /я/ обязан ей)! Ma si può dare un ragazzo più ingrato e più senza cuore di me (ну может ли быть мальчик более неблагодарный и более бессердечный, чем я)?...

**2** Tormentato dalla passione di rivedere il suo babbo e la sua sorellina dai capelli turchini, correva a salti come un cane levriero, e nel correre le pillacchere gli schizzavano fin sopra il berretto. Intanto andava dicendo fra sé e sé:

– Quante disgrazie mi sono accadute... E me le merito! perché io sono un burattino testardo e piccolo... e voglio far sempre tutte le cose a modo mio, senza dar retta a quelli che mi vogliono bene e che hanno mille volte più giudizio di me!... Ma da questa volta in là, faccio proponimento di cambiar vita e di diventare un ragazzo ammodo e ubbidiente... Tanto ormai ho bell'e visto che i ragazzi, a essere disubbidienti, ci scapitano sempre e non ne infilano mai una per il sù verso. E il mio babbo mi avrà aspettato?... Ce lo troverò a casa della Fata? È tanto tempo, pover'uomo, che non lo vedo più, che mi struggo di fargli mille carezze e di finirlo dai baci! E la Fata mi perdonerà la brutta azione che le ho fatto?... E pensare che ho ricevuto da lei tante attenzioni e tante cure amorose... e pensare che se oggi son sempre vivo, lo debbo a lei! Ma si può dare un ragazzo più ingrato e più senza cuore di me?...

3 Nel tempo che diceva così (в то время как /он/ говорил это; *così – так*), si fermò tutt'a un tratto spaventato (/он/ остановился вдруг, напуганный) e fece quattro passi indietro (и сделал четыре шага назад).

Che cosa aveva veduto (что /он/ увидел)?...

Aveva veduto un grosso Serpente (/он/ увидел большого Змея), disteso attraverso alla strada (растянувшегося через дорогу), che aveva la pelle verde, gli occhi di fuoco e la coda appuntuta (у которого была зеленая кожа, огненные глаза и заостренный хвост), che gli fumava come una cappa di camino (который дымил, как дымоуловитель; *cappa di camino – кожух дымовой трубы, дымоуловитель*).

Impossibile immaginarsi la paura del burattino (невозможно представить себе страх деревянного человечка): il quale, allontanatosi più di mezzo chilometro (который, удалившись более, чем на полкилометра), si mise a sedere sopra un monticello di sassi (устроился сидеть на кучке камней), aspettando che il Serpente se ne andasse una buona volta per i fatti suoi (ожидая, что Змей уползет когда-нибудь по своим делам) e lasciasse libero il passo della strada (и оставит свободным проход по дороге).

3 Nel tempo che diceva così, si fermò tutt'a un tratto spaventato e fece quattro passi indietro.

Che cosa aveva veduto?...

Aveva veduto un grosso Serpente, disteso attraverso alla strada, che aveva la pelle verde, gli occhi di fuoco e la coda appuntuta, che gli fumava come una cappa di camino.

Impossibile immaginarsi la paura del burattino: il quale, allontanatosi più di mezzo chilometro, si mise a sedere sopra un monticello di sassi, aspettando che il Serpente se ne andasse una buona volta per i fatti suoi e lasciasse libero il passo della strada.

4 Aspettò un'ora; due ore; tre ore (/он/ подождал один час, два часа, три часа); ma il Serpente era sempre là (но Змей был все там же), e, anche di lontano, si vedeva il rosseggiare de suoi occhi di fuoco (и даже издали была видна краснота его огненных глаз) e la colonna di fumo che gli usciva dalla punta della coda (и столб дыма, который выходил из кончика его хвоста).

Allora Pinocchio, figurandosi di aver coraggio, si avvicinò a pochi passi di distanza (тогда Пиноккио, вообразив себя храбрым, приблизился на расстояние нескольких шагов), e facendo una vocina dolce, insinuante e sottile, disse al Serpente (и, делая сладким, вкрадчивым и тонким голосок, сказал Змею):

– Scusi, signor Serpente (извините, синьор Змей), che mi farebbe il piacere di tirarsi un pochino da una parte (не доставите ли мне удовольствие отползти чуть-чуть в сторону), tanto da lasciarmi passare (так, чтобы позволить мне пройти)?  
Fu lo stesso che dire al muro (/это/ было то же самое, что говорить со стеной). Nessuno si mosse (никто не шевельнулся; *muovere* – *двигать*).

4 Aspettò un'ora; due ore; tre ore; ma il Serpente era sempre là, e, anche di lontano, si vedeva il rosseggiare de suoi occhi di fuoco e la colonna di fumo che gli usciva dalla punta della coda. Allora Pinocchio, figurandosi di aver coraggio, si avvicinò a pochi passi di distanza, e facendo una vocina dolce, insinuante e sottile, disse al Serpente:

– Scusi, signor Serpente, che mi farebbe il piacere di tirarsi un pochino da una parte, tanto da lasciarmi passare?

Fu lo stesso che dire al muro. Nessuno si mosse.

5 Allora riprese colla solita vocina (тогда /он/ повторил обычным, привычным голосом):

– Deve sapere, signor Serpente, che io vado a casa (/вам/ следует знать, синьор Змей, что я иду домой), dove c'è il mio babbo che mi aspetta (где находится мой папа, который меня ждет) e che è tanto tempo che non lo vedo più (и которого /я/ столько времени не видел)!... Si contenta dunque che io seguiti per la mia strada (позвольте же мне пройти моим путем; *contentarsi* – *удовлетворяться, довольствоваться*)?

Aspettò un segno di risposta a quella dimanda (/он/ подождал /какого-нибудь/ знака в ответ на этот вопрос): ma la risposta non venne (но ответа не было): anzi il Serpente, che fin allora pareva arzillo e pieno di vita (напротив Змей, который до сих пор казался бодрым и полным жизни), diventò immobile e quasi irrigidito (стал неподвижным и почти окоченевшим, оцепеневшим). Gli occhi gli si chiusero e la coda gli smesse di fumare (глаза у него закрылись и хвост перестал дымить).

5 Allora riprese colla solita vocina:

– Deve sapere, signor Serpente, che io vado a casa, dove c'è il mio babbo che mi aspetta e che è tanto tempo che non lo vedo più!... Si contenta dunque che io seguiti per la mia strada?

Aspettò un segno di risposta a quella dimanda: ma la risposta non venne: anzi il Serpente, che fin allora pareva arzillo e pieno di vita, diventò immobile e quasi irrigidito. Gli occhi gli si chiusero e la coda gli smesse di fumare.

6 – Che sia morto davvero (возможно, /он/ мертв в самом деле)?... – disse Pinocchio, dandosi una fregatina di mani dalla gran contentezza (сказал Пиноккио, потеряв руки от большой радости; *fregata* – *протирка*, *fregarsi* – *тереть себе*): e senza mettere tempo in mezzo, fece l'atto di scavalcarlo (и, не откладывая в долгий ящик, сделал попытку перелезть через него; *atto* – *акт*, *действие*, *поступок*), per passare dall'altra parte della strada (чтобы пройти на другую сторону дороги). Ma non aveva ancora finito di alzare la gamba (но /он/ еще не закончил поднимать ногу), che il Serpente si rizzò all'improvviso (как Змей вдруг поднялся), come una molla scattata (как распрямившаяся пружина): e il burattino, nel tirarsi indietro, spaventato, inciampò e cadde per terra (и деревянный человечек, пятась назад, испуганный, споткнулся и упал на землю).

E per l'appunto cadde così male (и упал так неудачно; *per l'appunto* – *именно, точно, как раз*; *male* – *плохо*), che restò col capo conficcato nel fango della strada (что оказался головой в грязи /дороги/; *restare* – *оставаться*, *conficcare* – *вбивать, вколачивать, вгонять*) e con le gambe ritte su in aria (а /прямыми/ ногами – в воздухе, с ногами, выпрямленными = торчащими в воздух; *su* – *наверх, вверх*).

Alla vista di quel burattino, che sgambettava a capofitto con una velocità incredibile (при виде этого деревянного человечка, который дрыгал ногами, будучи вниз головой, с невероятной скоростью) il Serpente fu preso da una tal convulsione di risa (Змей был охвачен таким приступом смеха), che ridi, ridi, ridi (что смеялся, смеялся), alla fine, dallo sforzo del troppo ridere, gli si strappò una vena sul petto (наконец, от слишком большого усилия, у него разорвалась вена на груди): e quella volta morì davvero (и в этот раз /он/ действительно умер).

6 – Che sia morto davvero?... – disse Pinocchio, dandosi una fregatina di mani dalla gran contentezza: e senza mettere tempo in mezzo, fece l'atto di scavalcarlo, per passare dall'altra parte della strada. Ma non aveva ancora finito di alzare la gamba, che il Serpente si rizzò all'improvviso, come una molla scattata: e il burattino, nel tirarsi indietro, spaventato, inciampò e cadde per terra.

E per l'appunto cadde così male, che restò col capo conficcato nel fango della strada e con le gambe ritte su in aria.

Alla vista di quel burattino, che sgambettava a capofitto con una velocità incredibile il Serpente fu preso da una tal convulsione di risa, che ridi, ridi, ridi, alla fine, dallo sforzo del troppo ridere, gli si strappò una vena sul petto: e quella volta morì davvero.

7 Allora Pinocchio ricominciò a correre (тогда Пиноккио вновь начал, принялся бежать) per arrivare a casa della Fata prima che si facesse buio (чтобы добраться до дома Феи до того, как стемнеет). Ma lungo la strada non potendo più reggere ai morsi terribili della fame (но в пути, не сумевши больше выносить ужасные муки голода; *règgere* – *держатъ, поддерживать; сдерживать*), saltò in un campo coll'intenzione di cogliere poche ciocche d'uva moscadella (/он/ прыгнул в поле с намерением сорвать немного гроздей винограда мускатель). Non l'avesse mai fatto (не тут-то было: «вовсе этого не сделал»)!

Appena giunto sotto la vite (едва очутившись под /виноградной/ лозой; *giungere* – *доходить, достигать, приходить*), ~crac~... sentì stringersi le gambe da due ferri taglienti (/он/ почувствовал, что ноги оказались сжаты двумя острыми: «режущими» железками; *tagliare* – *резать*), che gli fecero vedere quante stelle c'erano in cielo (которые заставили его увидеть, сколько звезд было на небе).

Il povero burattino era rimasto preso da una tagliuola (бедный деревянный человечек был захвачен капканом) appostata là da alcuni contadini per beccarvi alcune grosse faine (поставленным там несколькими крестьянами, чтобы поймать нескольких = каких-нибудь крупных куниц), che erano il flagello di tutti i pollai del vicinato (которые были бичом всех курятников по соседству).

7 Allora Pinocchio ricominciò a correre per arrivare a casa della Fata prima che si facesse buio. Ma lungo la strada non potendo più reggere ai morsi terribili della fame, saltò in un campo coll'intenzione di cogliere poche ciocche d'uva moscadella. Non l'avesse mai fatto! Appena giunto sotto la vite, ~crac~... sentì stringersi le gambe da due ferri taglienti, che gli fecero vedere quante stelle c'erano in cielo. Il povero burattino era rimasto preso da una tagliuola appostata là da alcuni contadini per beccarvi alcune grosse faine, che erano il flagello di tutti i pollai del vicinato.

## XXI

*Pinocchio è preso da un contadino (Пиноккио пойман крестьянином), il quale lo costringe a far da can da guardia a un pollaio (который принуждает его стать сторожевой собакой у курятника).*

*Pinocchio è preso da un contadino, il quale lo costringe a far da can da guardia a un pollaio.*



1 Pinocchio, come potete figurarvelo (Пиноккио, как /вы/ можете себе представить), si dette a piangere, a strillare, a raccomandarsi (принялся плакать, громко кричать, звать на помощь; *raccomandarsi* – *звать на помощь, жаловаться на судьбу, рекомендоваться*): ma erano pianti e grida inutili (но плач и крик были бесполезны; *inutile* – *бесполезный, ненужный*), perché lì all'intorno non si vedevano case (потому что там, вокруг, не было видно домов), e dalla strada non passava anima viva (и по дороге не проходила /ни одна/ живая душа). Intanto si fece notte (тем временем наступила ночь).

1 Pinocchio, come potete figurarvelo, si dette a piangere, a strillare, a raccomandarsi: ma erano pianti e grida inutili, perché lì all'intorno non si vedevano case, e dalla strada non passava anima viva.  
Intanto si fece notte.

2 Un po' per lo spasimo della tagliuola, che gli segava gli stinchi (немножко из-за острой боли от капкана, который подпиливал ему голени), e un po' per la paura di trovarsi solo e al buio in mezzo a quei campi (и немножко из-за страха находиться одному в темноте посреди этих полей), il burattino principiava quasi a svenirsi (деревянный человечек начинал почти терять сознание); quando a un tratto vedendosi passare una Lucciola di sul capo (когда вдруг показался Светлячок, /который/ пролетал над головой /Пиноккио/; *passare* – *проходить, проезжать, пролетать*), la chiamò e le disse (/он/ позвал его и сказал ему):

– O Lucciolina, mi faresti la carità di liberarmi da questo supplizio (о Светлячок, сделай милость, освободи меня от этой пытки)?...

– Povero figliuolo (бедный мальчик)! – replicò la Lucciola, fermandosi impietosita a guardarlo (ответил Светлячок, останавливаясь, сжалившись, чтобы взглянуть на него). – Come mai sei rimasto colle gambe attanagliate fra codesti ferri arrotati (как могло случиться, что твои ноги оказались сжатыми между этими острыми: «наточенными» железками; *arrotare* – *точить*)?

– Sono entrato nel campo per cogliere due grappoli di quest'uva moscadella, e (/я/ пришел на поле, чтобы сорвать две кисти винограда мускатель, и)...

– Ma l'uva era tua (но виноград был твой)?

– No...

– E allora chi t'ha insegnato a portar via la roba degli altri (а кто же тебя научил уносить чужие вещи; *portare via* – *уносить, красть*)?...

– Avevo fame (я был голоден)...

– La fame, ragazzo mio, non è una buona ragione per potere appropriarsi la roba che non è nostra (голод, мальчик мой, не хорошая = уважительная причина, чтобы присваивать вещь, которая не является нашей)...

– È vero, è vero (это правда, правда)! – gridò Pinocchio piangendo (крикнул Пиноккио, плача), – ma un'altra volta non lo farò più (но в другой раз /я/ этого не сделаю).

2 Un po' per lo spasimo della tagliuola, che gli segava gli stinchi, e un po' per la paura di trovarsi solo e al buio in mezzo a quei campi, il burattino principiava quasi a svenirsi; quando a un tratto vedendosi passare una Lucciola di sul capo, la chiamò e le disse:

– O Lucciolina, mi faresti la carità di liberarmi da questo supplizio?...

– Povero figliuolo! – replicò la Lucciola, fermandosi impietosita a guardarlo. – Come mai sei rimasto colle gambe attanagliate fra codesti ferri arrotati?

– Sono entrato nel campo per cogliere due grappoli di quest'uva moscadella, e...

– Ma l'uva era tua?

– No...

– E allora chi t'ha insegnato a portar via la roba degli altri?...

– Avevo fame...

– La fame, ragazzo mio, non è una buona ragione per potere appropriarsi la roba che non è nostra...

– È vero, è vero! – gridò Pinocchio piangendo, – ma un'altra volta non lo farò più.

3 A questo punto il dialogo fu interrotto da un piccolissimo rumore di passi, che si avvicinavano (в этот момент диалог был прерван тишайшим шумом приближающихся шагов; *piccolo* – маленький, *che si avvicinavano* – которые приближались).

Era il padrone del campo che veniva in punta di piedi a vedere (это был хозяин поля, который шел на цыпочках, чтобы посмотреть) se qualcuna di quelle faine, che mangiavano di nottetempo i polli, fosse rimasta al trabocchetto della tagliuola (не попалась ли какая-нибудь из этих куниц, которые кушали по ночам кур, в капкан; *trabocchetto* – люк, «волчья яма», ловушка).

E la sua meraviglia fu grandissima (и каково же было его удивление: «его удивление было величайшим») quando, tirata fuori la lanterna di sotto il pastrano (когда, вытащив фонарь из-под пальто), s'accorse che, invece di una faina, c'era rimasto preso un ragazzo (/он/ заметил, что вместо куницы попался мальчик).

3 A questo punto il dialogo fu interrotto da un piccolissimo rumore di passi, che si avvicinavano.

Era il padrone del campo che veniva in punta di piedi a vedere se qualcuna di quelle faine, che mangiavano di nottetempo i polli, fosse rimasta al trabocchetto della tagliuola.

E la sua meraviglia fu grandissima quando, tirata fuori la lanterna di sotto il pastrano, s'accorse che, invece di una faina, c'era rimasto preso un ragazzo.

4 – Ah, ladracchiolo (а, воришка)! – disse il contadino incollerito (сказал разгневанный крестьянин), – dunque sei tu che mi porti via le galline (итак, это ты крадешь у меня куриц)? – Io no, io no! – gridò Pinocchio, singhiozzando (крикнул Пиноккио, рыдая). – Io sono entrato nel campo per prendere soltanto due grappoli d'uva (я пришел на поле только, чтобы взять две кисти винограда)!...

– Chi ruba l'uva è capace di rubare anche i polli (тот, кто крадет виноград, очень даже способен украсть также и кур). Lascia fare a me (предоставь это мне), che ti darò una lezione da ricordartene per un pezzo (/и я/ дам тебе урок, который запомнится надолго).

E aperta la tagliuola, afferrò il burattino per la collottola (и, открыв капкан, /он/ схватил деревянного человечка за шиворот) e lo portò di peso fino a casa, come si porterebbe un agnellino di latte (и понес его /на весу/ до дома, как понес бы молочного ягненочка).

4 – Ah, ladracchiolo! – disse il contadino incollerito, – dunque sei tu che mi porti via le galline? – Io no, io no! – gridò Pinocchio, singhiozzando. – Io sono entrato nel campo per prendere soltanto due grappoli d'uva!...

– Chi ruba l'uva è capace di rubare anche i polli. Lascia fare a me, che ti darò una lezione da ricordartene per un pezzo.

E aperta la tagliuola, afferrò il burattino per la collottola e lo portò di peso fino a casa, come si porterebbe un agnellino di latte.

5 Arrivato che fu sull'aia dinanzi alla casa, lo scaraventò in terra (как только пришел на гумно (под его навес), которое было перед домом, /он/ бросил его на землю): e tenendogli un piede sul collo, gli disse (и, поставив ему ногу на шею: «держа ногу ему на шее = на его шее», сказал ему):

– Oramai è tardi e voglio andare a letto (сейчас уже поздно и /я/ хочу пойти спать). I nostri conti li aggiusteremo domani (сведем наши счета завтра). Intanto, siccome oggi mi è morto il cane che mi faceva la guardia di notte (так как сегодня у меня умер пес, который охранял для

меня ночью), tu prenderai subito il suo posto (ты сразу же займешь его место). Tu mi farai da cane di guardia (ты будешь у меня сторожевой собакой).

5 Arrivato che fu sull'aia dinanzi alla casa, lo scaraventò in terra: e tenendogli un piede sul collo, gli disse:

– Oramai è tardi e voglio andare a letto. I nostri conti li aggiusteremo domani. Intanto, siccome oggi mi è morto il cane che mi faceva la guardia di notte, tu prenderai subito il suo posto. Tu mi farai da cane di guardia.

6 Detto fatto (сказано – сделано), gl'infilò al collo un grosso collare tutto coperto di spunzoni di ottone (/он/ надел ему на шею большой ошейник, весь покрытый латунными шипами), e glielo strinse in modo da non poterselo levare passandoci la testa dentro (и стянул его таким образом, чтобы нельзя было его поднять, просунув голову внутри; *stringere*). Al collare c'era attaccata una lunga catenella di ferro (к ошейнику была прикреплена длинная железная цепочка): e la catenella era fissata nel muro (и эта цепочка была закреплена в стене).

– Se questa notte (если этой ночью), – disse il contadino (сказал крестьянин), – cominciasse a piovere (начнется дождь), tu puoi andare a cuccia in quel casotto di legno (ты можешь пойти спать /на собачьей подстилке/ в той деревянной будке; *cuccia* – собачья конура; *andare a cuccia* — *идти спать*), dove c'è sempre la paglia che ha servito di letto per quattr'anni al mio povero cane (где всегда есть солома, которая служила постелью четыре года моей бедной собаке). E se per disgrazia venissero i ladri, ricordati di stare a orecchi ritti e di abbaiare (и если, к несчастью, придут воры, помни /что ты должен/ держать ушки на макушке: «уши прямыми, выпрямленными» и лаять).

6 Detto fatto, gl'infilò al collo un grosso collare tutto coperto di spunzoni di ottone, e glielo strinse in modo da non poterselo levare passandoci la testa dentro. Al collare c'era attaccata una lunga catenella di ferro: e la catenella era fissata nel muro.

– Se questa notte, – disse il contadino, – cominciasse a piovere, tu puoi andare a cuccia in quel casotto di legno, dove c'è sempre la paglia che ha servito di letto per quattr'anni al mio povero cane. E se per disgrazia venissero i ladri, ricordati di stare a orecchi ritti e di abbaiare.

7 Dopo quest'ultimo avvertimento, il contadino entrò in casa chiudendo la porta con tanto di catenaccio (после этого последнего предупреждения крестьянин вошел в дом, хорошенько закрыв дверь засовом): e il povero Pinocchio rimase accovacciato sull'aia, più morto che vivo, a motivo del freddo, della fame e della paura (и бедный Пинокио остался, скорчившись, на

току, более мертвый, чем живой, по причине холода, голода и страха). E di tanto in tanto (и время от времени), cacciandosi rabbiosamente le mani dentro al collare, che gli serrava la gola (яростно, гневно просовывая руки под ошейник, который сдавливал ему горло), diceva piangendo (говорил, плача):

– Mi sta bene (так мне и надо)!... Pur troppo mi sta bene (к сожалению, так мне и надо)! Ho voluto fare lo svogliato, il vagabondo (/я/ хотел быть лентяем, бродягой)... ho voluto dar retta ai cattivi compagni (хотел слушать плохих товарищей), e per questo la sfortuna mi perseguita sempre (и потому меня всегда преследует неудача). Se fossi stato un ragazzino per bene, come ce n'è tanti (если бы /я/ был добропорядочным мальчиком, каких много), se avessi avuto voglia di studiare e di lavorare (если бы /я/ имел желание учиться и работать), se fossi rimasto in casa col mio povero babbo (если бы /я/ остался дома с моим бедным папой), a quest'ora non mi troverei qui, in mezzo ai campi (/я/ бы не находился здесь, посреди полей, в этот час), a fare il cane di guardia alla casa d'un contadino (в качестве сторожевой собаки у дома крестьянина). Oh, se potessi rinascere un'altra volta (о, если бы /я/ мог вновь родиться в другой раз)!... Ma oramai è tardi, e ci vuol pazienza (но теперь поздно, и нужно терпение)! Fatto questo piccolo sfogo, che gli venne proprio dal cuore (отведя немного души: «сделав эту маленькую вытяжку, отдушину, которая шла у него прямо от сердца»), entrò dentro il casotto e si addormentò (/он/ вошел в будку и заснул).

**7** Dopo quest'ultimo avvertimento, il contadino entrò in casa chiudendo la porta con tanto di catenaccio: e il povero Pinocchio rimase accovacciato sull'aia, più morto che vivo, a motivo del freddo, della fame e della paura. E di tanto in tanto, cacciandosi rabbiosamente le mani dentro al collare, che gli serrava la gola, diceva piangendo:

– Mi sta bene!... Pur troppo mi sta bene! Ho voluto fare lo svogliato, il vagabondo... ho voluto dar retta ai cattivi compagni, e per questo la sfortuna mi perseguita sempre. Se fossi stato un ragazzino per bene, come ce n'è tanti, se avessi avuto voglia di studiare e di lavorare, se fossi rimasto in casa col mio povero babbo, a quest'ora non mi troverei qui, in mezzo ai campi, a fare il cane di guardia alla casa d'un contadino. Oh, se potessi rinascere un'altra volta!... Ma oramai è tardi, e ci vuol pazienza!

Fatto questo piccolo sfogo, che gli venne proprio dal cuore, entrò dentro il casotto e si addormentò.

*Pinocchio scuopre i ladri e, in ricompensa di essere stato fedele, vien posto in libertà (Пиноккио обнаруживает воров и, в награду за то, что был верным, оказывается выпущенным на свободу).*

*Pinocchio scuopre i ladri e, in ricompensa di essere stato fedele, vien posto in libertà.*

1 Ed era già più di due ore che dormiva saporitamente (и прошло уже более двух часов, как /он/ сладко спал); quando verso la mezzanotte fu svegliato da un bisbiglio e da un pissi-pissi di vocine strane (когда, ближе к полуночи, /он/ был разбужен шепотом и шушуканьем странных голосов), che gli parve di sentire nell'aia (которые, казалось ему, слышались на гумне). Messa fuori la punta del naso dalla buca del casotto (высунув наружу кончик носа из отверстия в будке), vide riunite a consiglio quattro bestiuole di pelame scuro (/он/ увидел четырех зверьков темного окраса, собравшихся на совет), che parevano gatti (которые были похожи на кошек). Ma non erano gatti (но /это/ были не кошки): erano faine, animalletti carnivori, ghiottissimi specialmente di uova e di pollastrine giovani (/это/ были куницы, хищные маленькие животные, особенно жадные до яиц и молодых курочек). Una di queste faine, staccandosi dalle sue compagne, andò alla buca del casotto e disse sottovoce (одна из этих куниц, отделившись от своих товарок, подошла к отверстию в будке и сказала вполголоса):

– Buona sera, Melampo (добрый вечер, Мелампо).

– Io non mi chiamo Melampo (меня зовут не Мелампо), – rispose il burattino (ответил деревянный человечек).

1 Ed era già più di due ore che dormiva saporitamente; quando verso la mezzanotte fu svegliato da un bisbiglio e da un pissi-pissi di vocine strane, che gli parve di sentire nell'aia. Messa fuori la punta del naso dalla buca del casotto, vide riunite a consiglio quattro bestiuole di pelame scuro, che parevano gatti. Ma non erano gatti: erano faine, animalletti carnivori, ghiottissimi specialmente di uova e di pollastrine giovani. Una di queste faine, staccandosi dalle sue compagne, andò alla buca del casotto e disse sottovoce:

– Buona sera, Melampo.

– Io non mi chiamo Melampo, – rispose il burattino.

2 – O dunque chi sei (а кто же ты)?

– Io sono Pinocchio (я Пиноккио).

– E che cosa fai costì (а что /ты/ здесь делаешь)?

- Faccio il cane di guardia (охраняю; «делаю сторожевую собаку»).
- O Melampo dov'è (а где Мелампо)? dov'è il vecchio cane, che stava in questo casotto (где старый пес, который жил в этой будке)?
- È morto questa mattina (/он/ умер этим утром).
- Morto (умер)? Povera bestia (бедняга)! Era tanto buono (/он/ был таким хорошим)!... Ma giudicandoti alla fisionomia, anche te mi sembri un cane di garbo (но судя по твоей физиономии, ты тоже кажешься мне любезной собакой; *garbo* – учтивость, любезность).
- Domando scusa, io non sono un cane (прошу прощения, я не собака)!...
- O chi sei (а кто ты)?
- Io sono un burattino (я кукла).
- E fai da cane di guardia (и /ты/ охраняешь)?
- Purtroppo: per mia punizione (к сожалению: в наказание)!...

2 – O dunque chi sei?

- Io sono Pinocchio.
- E che cosa fai costì?
- Faccio il cane di guardia.
- O Melampo dov'è? dov'è il vecchio cane, che stava in questo casotto?
- È morto questa mattina.
- Morto? Povera bestia! Era tanto buono!... Ma giudicandoti alla fisionomia, anche te mi sembri un cane di garbo.
- Domando scusa, io non sono un cane!...
- O chi sei?
- Io sono un burattino.
- E fai da cane di guardia?
- Purtroppo: per mia punizione!...

3 – Ebbene, io ti propongo gli stessi patti, che avevo col defunto Melampo (итак, я предлагаю тебе те же самые условия, что и с покойным Мелампо): e sarai contento (и будешь доволен).

- E questi patti sarebbero («и эти условия были бы» = каковы же эти условия)?
- Noi verremo una volta la settimana, come per il passato, a visitare di notte questo pollaio (мы будем приходить раз в неделю, как раньше, навещать ночью этот курятник), e porteremo via otto galline (и будем уносить восемь куриц). Di queste galline, sette le mangeremo noi, e una la daremo a te (из этих куриц, семь будем есть мы, а одну дадим тебе), a condizione, s'intende bene, che tu faccia finta di dormire (при условии, разумеется, что ты притворишься



спящим) e non ti venga mai l'estro di abbaiare e di svegliare il contadino (и тебе никогда не придет в голову лаять и будить крестьянина; *estro* – стимул, побуждение, прихоть).

– E Melampo faceva proprio così (и Мелампо делал именно так)? – domandò Pinocchio (спросил Пиноккио).

– Faceva così, e fra noi e lui siamo andati sempre d'accordo (/он/ делал так, и между нами и ним всегда было согласие). Dormi dunque tranquillamente, e stai sicuro che prima di partire di qui (итак, спи спокойно и будь уверен, что прежде чем /мы/ уйдем отсюда), ti lasceremo sul casotto una gallina bell'e pelata, per la colazione di domani (/мы/ оставим тебе в будке хорошо ошипанную курочку для завтрашнего завтрака). Ci siamo intesi bene (хорошо; договорились: «мы друг друга поняли хорошо»; *intendere* – понимать)?

– Anche troppo bene (даже слишком хорошо)!... – rispose Pinocchio (ответил Пиноккио): e tentennò il capo in un certo modo minaccioso (и кивнул головой угрожающе: «с определенным угрожающим видом»; *minaccia* – угроза), come se avesse voluto dire: "Fra poco ci ripareremo!" (как будто хотел сказать: «скоро поговорим об этом снова»).

3 – Ebbene, io ti propongo gli stessi patti, che avevo col defunto Melampo: e sarai contento.

– E questi patti sarebbero?

– Noi verremo una volta la settimana, come per il passato, a visitare di notte questo pollaio, e porteremo via otto galline. Di queste galline, sette le mangeremo noi, e una la daremo a te, a condizione, s'intende bene, che tu faccia finta di dormire e non ti venga mai l'estro di abbaiare e di svegliare il contadino.

– E Melampo faceva proprio così? – domandò Pinocchio.

– Faceva così, e fra noi e lui siamo andati sempre d'accordo. Dormi dunque tranquillamente, e stai sicuro che prima di partire di qui, ti lasceremo sul casotto una gallina bell'e pelata, per la colazione di domani. Ci siamo intesi bene?

– Anche troppo bene!... – rispose Pinocchio: e tentennò il capo in un certo modo minaccioso, come se avesse voluto dire: "Fra poco ci ripareremo!".

4 Quando le quattro faine si credettero sicure del fatto loro (когда четыре куницы решили, что их дело гарантировано: «посчитали себя уверенными, гарантированными в своем деле»), andarono difilato al pollaio, che rimaneva appunto vicinissimo al casotto del cane (/они/ пошли прямо в курятник, который как раз был ближайшим к собачьей будке), e aperta a furia di denti e di unghioni la porticina di legno, che ne chiudeva l'entratina (и, открыв при помощи зубов и когтей деревянную дверцу, которая закрывала вход; *furia* – гнев, ярость, *a furia di* – благодаря тому, что...), vi sgusciarono dentro, una dopo l'altra (проскользнули

внутри, одна за другой). Ma non erano ancora finite d'entrare, che sentirono la porticina richiudersi con grandissima violenza (но не успели они войти, как услышали, что дверца снова закрылась с большой силой).

Quello che l'aveva richiusa era Pinocchio (тот, кто закрыл ее, был Пиноккио); il quale, non contento di averla richiusa, vi posò davanti per maggior sicurezza una grossa pietra, a guisa di puntello (который, не удовольствовавшись тем, что закрыл ее, положил перед ней для большей безопасности большой камень, в качестве подпорки).

E poi cominciò ad abbaiare (а потом начал лаять): e, abbaiano proprio come se fosse un cane di guardia, faceva colla voce ~bu-bu-bu-bu~ (и, лая точно так, как будто /он/ был сторожевой собакой, /он/ выводил голосом «гав-гав»).

4 Quando le quattro faine si credettero sicure del fatto loro, andarono difilato al pollaio, che rimaneva appunto vicinissimo al casotto del cane, e aperta a furia di denti e di unghioni la porticina di legno, che ne chiudeva l'entratina, vi sgusciarono dentro, una dopo l'altra. Ma non erano ancora finite d'entrare, che sentirono la porticina richiudersi con grandissima violenza. Quello che l'aveva richiusa era Pinocchio; il quale, non contento di averla richiusa, vi posò davanti per maggior sicurezza una grossa pietra, a guisa di puntello.

E poi cominciò ad abbaiare: e, abbaiano proprio come se fosse un cane di guardia, faceva colla voce ~bu-bu-bu-bu~.

5 A quell'abbaiata, il contadino saltò dal letto e, preso il fucile e affacciandosi alla finestra, domandò (при звуке этого лая крестьянин спрыгнул с кровати и, взяв ружье и высунувшись из окна, спросил):

– Che c'è di nuovo (что нового)?

– Ci sono i ladri (там воры)! – rispose Pinocchio (ответил Пиноккио).

– Dove sono (где)?

– Nel pollaio (в курятнике).

– Ora scendo subito (сейчас спущусь).

E infatti, in men che non si dice ~amen~, il contadino scese (и действительно, скорее, чем успеешь сказать «аминь», крестьянин спустился; *scéndere*): entrò di corsa nel pollaio (вбежал в курятник) e, dopo avere acchiappate e rinchiuse in un sacco le quattro faine, disse loro con accento di vera contentezza (и, после того как поймал и сунул в мешок четырех куниц, сказал им с истинным удовлетворением):

– Alla fine siete cascate nelle mie mani (наконец-то /вы/ попали в мои руки)! Potrei punirvi, ma sì vil non sono (/я/ мог бы наказать вас, но /я/ не такой подлый)! Mi contenterò, invece, di

portarvi domani all'oste del vicino paese (я удовольствуюсь, вместо этого, тем, что отнесу вас завтра хозяину таверны в ближайшей деревушке), il quale vi spellerà e vi cucinerà a uso lepre dolce e forte (который спустит с вас шкуру и зажарит вас как нежную и толстую зайчатину; *dolce* – *сладкий, нежный*, *forte* – *сильный*). E' un onore che non vi meritate (это честь, которой вы не заслуживаете), ma gli uomini generosi come me non badano a queste piccolezze (но великодушные люди, как я, не обращают внимания на такие пустяки)!...

5 A quell'abbaiata, il contadino saltò dal letto e, preso il fucile e affacciatosi alla finestra, domandò:

- Che c'è di nuovo?
- Ci sono i ladri! – rispose Pinocchio.
- Dove sono?
- Nel pollaio.
- Ora scendo subito.

E infatti, in men che non si dice ~amen~, il contadino scese: entrò di corsa nel pollaio e, dopo avere acchiappate e rinchiuse in un sacco le quattro faine, disse loro con accento di vera contentezza:

– Alla fine siete cascate nelle mie mani! Potrei punirvi, ma sì vil non sono! Mi contenterò, invece, di portarvi domani all'oste del vicino paese, il quale vi spellerà e vi cucinerà a uso lepre dolce e forte. E' un onore che non vi meritate, ma gli uomini generosi come me non badano a queste piccolezze!...

6 Quindi, avvicinatosi a Pinocchio, cominciò a fargli molte carezze (затем, приблизившись к Пиноккио, начал ласкать его = обращаться с ним ласково, говорить комплименты; *carezza* – *ласка*), e, fra le altre cose, gli domandò (и, кроме всего прочего, спросил его):

– Com'hai fatto a scuoprire il complotto di queste quattro ladroncelle (как тебе удалось раскрыть заговор этих четырех воришек)? E dire che Melampo, il mio fido Melampo, non s'era mai accorto di nulla (и подумать только, что Мелампо, мой верный Мелампо, никогда ничего не замечал; *accòrgersi*)...

Il burattino, allora, avrebbe potuto raccontare quel che sapeva (тогда деревянный человечек мог бы рассказать то, что знал): avrebbe potuto, cioè, raccontare i patti vergognosi che passavano fra il cane e le faine (мог бы, то есть, рассказать о постыдных условиях /договора/ между собакой и куницами): ma ricordatosi che il cane era morto, pensò subito dentro di sé (но, вспомнив, что пес был мертв, сразу подумал /про себя/): – A che serve accusare i morti (какой смысл обвинять мертвых; *servire* – *служить*)?... I morti son morti, e la miglior cosa che

si possa fare è quella di lasciarli in pace (мертвые – это мертвые, и самое лучшее, что можно сделать, – это оставить их в покое)!...

6 Quindi, avvicinandosi a Pinocchio, cominciò a fargli molte carezze, e, fra le altre cose, gli domandò:

– Com'hai fatto a scuoprire il complotto di queste quattro ladroncelle? E dire che Melampo, il mio fido Melampo, non s'era mai accorto di nulla...

Il burattino, allora, avrebbe potuto raccontare quel che sapeva: avrebbe potuto, cioè, raccontare i patti vergognosi che passavano fra il cane e le faine: ma ricordatosi che il cane era morto, pensò subito dentro di sé: – A che serve accusare i morti?... I morti son morti, e la miglior cosa che si possa fare è quella di lasciarli in pace!...

7 – All'arrivo delle faine sull'aia, eri sveglio o dormivi (когда куницы пришли на гумно, /ты/ бодрствовал или спал)? – continuò a chiedergli il contadino (продолжал спрашивать крестьянин).

– Dormivo (спал), – rispose Pinocchio (ответил Пиноккио), – ma le faine mi hanno svegliato coi loro chiacchiericci (но куницы разбудили меня своей болтовней), e una è venuta fin qui al casotto per dirmi (и одна подошла сюда, к будке, чтобы сказать мне): "Se prometti di non abbaiare e di non svegliare il padrone, noi ti regaleremo una pollastra bell'e pelata (если /ты/ обещаешь не лаять и не будить хозяина, мы тебе подарим хорошо ощипанную курочку)!...". Capite, eh (понимаете)? Avere la sfacciataggine di fare a me una simile proposta (иметь наглость делать мне подобное предложение)! Perché bisogna sapere che io sono un burattino, che avrò tutti i difetti di questo mondo (потому что /вам/ следует знать, что я деревянный человек, что /я/ буду иметь все недостатки = пусть у меня все недостатки, /свойственные/ этому свету, миру): ma non avrò mai quello di star di balla e di reggere il sacco alla gente disonesta (но /я/ никогда не буду иметь недостатков оставаться равнодушным и помогать нечестным людям; balla – тюк, reggere il sacco – поддерживать мешок)!

– Bravo ragazzo (молодец)! – gridò il contadino, battendogli sur una spalla (крикнул крестьянин, хлопнув его по плечу). – Cotesti sentimenti ti fanno onore (эти чувства делают тебе честь): e per provarti la mia grande soddisfazione, ti lascio libero fin d'ora di tornare a casa (и, чтобы доказать тебе мое огромное удовлетворение, /я/ отпускаю тебя с этого часа, чтобы ты вернулся домой).

E gli levò il collare da cane (и снял с него собачий ошейник).

7 – All'arrivo delle faine sull'aia, eri sveglio o dormivi? – continuò a chiedergli il contadino.

– Dormivo, – rispose Pinocchio, – ma le faine mi hanno svegliato coi loro chiacchiericci, e una è venuta fin qui al casotto per dirmi: "Se prometti di non abbaiare e di non svegliare il padrone, noi ti regaleremo una pollastra bell'e pelata!...". Capite, eh? Avere la sfacciataggine di fare a me una simile proposta! Perché bisogna sapere che io sono un burattino, che avrò tutti i difetti di questo mondo: ma non avrò mai quello di star di balla e di reggere il sacco alla gente disonesta!

– Bravo ragazzo! – gridò il contadino, battendogli sur una spalla. – Cotesti sentimenti ti fanno onore: e per provarli la mia grande soddisfazione, ti lascio libero fin d'ora di tornare a casa.

E gli levò il collare da cane.

### XXIII

*Pinocchio piange la morte della bella Bambina dai capelli turchini (Пиноккио оплакивает смерть красивой Девочки с синими волосами): poi trova un Colombo che lo porta sulla riva del mare (потом встречается Голубя, который отвозит его на берег моря), e lì si getta nell'acqua per andare in aiuto del suo babbo Geppetto (и там бросается в воду, чтобы прийти на помощь своему папе Джеппетто).*

*Pinocchio piange la morte della bella Bambina dai capelli turchini: poi trova un Colombo che lo porta sulla riva del mare, e lì si getta nell'acqua per andare in aiuto del suo babbo Geppetto.*

1 Appena Pinocchio non sentì più il peso durissimo e umiliante di quel collare intorno al collo (как только Пиноккио /перестал/ чувствовать тяжелейший и унижительный вес ошейника вокруг шеи), si pose a scappare attraverso i campi (/он/ принялся бежать через поля), e non si fermò un solo minuto, finché non ebbe raggiunta la strada maestra (и не остановился ни на минуту, пока не добежал до главной дороги), che doveva ricondurlo alla Casina della Fata (которая должна была привести его к Домику Феи).

Arrivato sulla strada maestra, si voltò in giù a guardare nella sottoposta pianura (выйдя на главную дорогу, /он/ повернулся /вниз/, чтобы посмотреть на лежащую ниже равнину; sottoposto – расположенный под чем-либо; подчиненный), e vide benissimo a occhio nudo il bosco, dove disgraziatamente aveva incontrato la Volpe e il Gatto (и прекрасно увидел невооруженным глазом лес, где, к несчастью, /он/ встретил Лису и Кота): vide, fra mezzo agli alberi, innalzarsi la cima di quella Quercia grande, alla quale era stato appeso ciondoloni per il collo (увидел, как среди деревьев возвышается верхушка того большого Дуба, на

котором /его/ повесили за шею; *ciondoloni* – в висячем положении): ma guarda di qua, guarda di là, non gli fu possibile di vedere la piccola casa della bella Bambina dai capelli turchini (но ни тут, ни там (куда бы ни глядел) он не мог увидеть маленький дом красивой Девочки с синими волосами).

1 Appena Pinocchio non sentì più il peso durissimo e umiliante di quel collare intorno al collo, si pose a scappare attraverso i campi, e non si fermò un solo minuto, finché non ebbe raggiunta la strada maestra, che doveva ricondurlo alla Casina della Fata.

Arrivato sulla strada maestra, si voltò in giù a guardare nella sottoposta pianura, e vide benissimo a occhio nudo il bosco, dove disgraziatamente aveva incontrato la Volpe e il Gatto: vide, fra mezzo agli alberi, inalzarsi la cima di quella Quercia grande, alla quale era stato appeso ciondoloni per il collo: ma guarda di qua, guarda di là, non gli fu possibile di vedere la piccola casa della bella Bambina dai capelli turchini.

2 Allora ebbe una specie di tristo presentimento (тогда у него появилось что-то вроде печального предчувствия) e datosi a correre con quanta forza gli rimaneva nelle gambe (и путившись бежать изо всех сил, что оставались в ногах), si trovò in pochi minuti sul prato, dove sorgeva una volta la Casina bianca (через несколько минут /он/ оказался на лугу, где стоял однажды белый Домик; *sórgere* – вставать, подниматься, возвышаться). Ma la Casina bianca non c'era più (но белого Домика там больше не было). C'era, invece, una piccola pietra di marmo sulla quale si leggevano in carattere stampatello queste dolorose parole (вместо него там был маленький мраморный камень, на котором были написаны печатными буквами эти скорбные слова; *leggere* – читать; *doloroso* – болезненный, горестный, скорбный):

QUI GIACE (здесь покойся)

LA BAMBINA DAI CAPELLI TURCHINI (девочка с синими волосами)

MORTA DI DOLORE (умершая от боли)

PER ESSERE STATA ABBANDONATA DAL SUO (будучи покинута своим)

FRATELLINO PINOCCHIO (братишкой Пиноккио)

2 Allora ebbe una specie di tristo presentimento e datosi a correre con quanta forza gli rimaneva nelle gambe, si trovò in pochi minuti sul prato, dove sorgeva una volta la Casina bianca. Ma la Casina bianca non c'era più. C'era, invece, una piccola pietra di marmo sulla quale si leggevano in carattere stampatello queste dolorose parole:

QUI GIACE

LA BAMBINA DAI CAPELLI TURCHINI  
MORTA DI DOLORE  
PER ESSERE STATA ABBANDONATA DAL SUO  
FRATELLINO PINOCCHIO

3 Come rimanesse il burattino, quand'ebbe compitate alla peggio quelle parole, lo lascio pensare a voi (что почувствовал деревянный человечек, когда кое-как прочитал эти слова, предоставляю подумать вам; *come rimanesse* – как, каким остался, *alla peggio* – кое-как). Cadde bocconi a terra e coprendo di mille baci quel marmo mortuario, dette in un grande scoppio di pianto (/он/ упал ничком на землю и, покрывая тысячей поцелуев этот мрамор, разразился слезами; *mortuario* – похоронный, погребальный; *scoppio* – взрыв, разрыв, *scoppio di pianto* – рыдание). Pianse tutta la notte, e la mattina dopo (плакал всю ночь, и следующее утро), sul far del giorno, piangeva sempre (на рассвете все еще плакал; *fare* – начало /о явлениях природы/), sebbene negli occhi non avesse più lacrime (хотя в глазах не было больше слез): e le sue grida e i suoi lamenti erano così strazianti e acuti, che tutte le colline all'intorno ne ripetevano l'eco (и его крики и стенания были столь душераздирающи и пронзительны, что все холмы вокруг повторяли их эхом).

E piangendo diceva (и плача говорил):

– O Fatina mia, perché sei morta (о Феечка моя, почему /ты/ мертва)?... perché, invece di te, non sono morto io, che sono tanto cattivo, mentre tu eri tanto buona (почему вместо тебя не умер я, такой плохой, тогда как ты была такая хорошая)?... E il mio babbo, dove sarà (и где мой папа)? O Fatina mia, dimmi dove posso trovarlo (о Феечка моя, скажи мне, где /я/ могу найти его), che voglio stare sempre con lui, e non lasciarlo più (/потому что я/ хочу навсегда остаться с ним и больше не оставлять его)! più! più!... O Fatina mia, dimmi che non è vero che sei morta (о Феечка моя, скажи мне, что неправда то, что ты мертва)!... Se davvero mi vuoi bene (если /ты/ в самом деле любишь меня)... se vuoi bene al tuo fratellino, rivivisci (если любишь своего братишку, оживи)... ritorna viva come prima (стань живой, как раньше)!... Non ti dispiace a vedermi solo e abbandonato da tutti (разве тебе не жаль видеть, что я одинок и покинут всеми)? Se arrivano gli assassini, mi attaccheranno daccapo al ramo dell'albero (если придут разбойники, /они/ снова повесят меня на ветке дерева)... e allora morirò per sempre (и тогда /я/ умру навсегда). Che vuoi che faccia qui, solo in questo mondo (что /ты/ хочешь, чтобы /я/ делал здесь, одинокий в этом мире)? Ora che ho perduto te e il mio babbo, chi mi darà da mangiare (теперь, когда /я/ потерял тебя и своего папу, кто даст мне кушать)? Dove anderò a dormire la notte (куда /я/ пойду спать ночью)? Chi mi farà la giacchettina nuova (кто мне сделает новую курточку)? Oh! sarebbe meglio, cento volte meglio,



che morissi anch'io (было бы лучше, в сто раз лучше, если бы и я умер)! Sì, voglio morire (да, /я/ хочу умереть)!... ih! ih! ih!...

3 Come rimanesse il burattino, quand'ebbe compitate alla peggio quelle parole, lo lascio pensare a voi. Cadde bocconi a terra e coprendo di mille baci quel marmo mortuario, dette in un grande scoppio di pianto. Pianse tutta la notte, e la mattina dopo, sul far del giorno, piangeva sempre, sebbene negli occhi non avesse più lacrime: e le sue grida e i suoi lamenti erano così strazianti e acuti, che tutte le colline all'intorno ne ripetevano l'eco.

E piangendo diceva:

– O Fatina mia, perché sei morta?... perché, invece di te, non sono morto io, che sono tanto cattivo, mentre tu eri tanto buona?... E il mio babbo, dove sarà? O Fatina mia, dimmi dove posso trovarlo, che voglio stare sempre con lui, e non lasciarlo più! più! più!... O Fatina mia, dimmi che non è vero che sei morta!... Se davvero mi vuoi bene... se vuoi bene al tuo fratellino, rivivisci... ritorna viva come prima!... Non ti dispiace a vedermi solo e abbandonato da tutti? Se arrivano gli assassini, mi attaccheranno daccapo al ramo dell'albero... e allora morirò per sempre. Che vuoi che faccia qui, solo in questo mondo? Ora che ho perduto te e il mio babbo, chi mi darà da mangiare? Dove anderò a dormire la notte? Chi mi farà la giacchettina nuova? Oh! sarebbe meglio, cento volte meglio, che morissi anch'io! Sì, voglio morire!... ih! ih! ih!...

4 E mentre si disperava a questo modo, fece l'atto di volersi strappare i capelli (и пока /он/ предавался отчаянию /таким образом/, сделал попытку вырвать себе волосы): ma i suoi capelli, essendo di legno, non poté nemmeno levarsi il gusto di ficcarci dentro le dita (но /он/ не смог даже сунуть пальцы в свои деревянные волосы; *gusto* – *вкус*, *levarsi il gusto* – *удовлетворить желание*).

Intanto passò su per aria un grosso Colombo (тем временем крупный Голубь пролетел по воздуху), il quale soffermatosi, a ali distese, gli gridò da una grande altezza (который, приостанавливаясь, с распростертыми крыльями, крикнул ему с большой высоты):

– Dimmi, bambino, che cosa fai costaggiù (скажи мне, мальчик, что /ты/ делаешь там внизу)?

– Non lo vedi (не видишь)? Piango (плачу)! – disse Pinocchio alzando il capo verso quella voce e strofinandosi gli occhi colla manica della giacchetta (сказал Пиноккио, поднимая голову на этот голос и вытирая глаза рукавом курточки).

– Dimmi (скажи мне), – soggiunse allora il Colombo (добавил тогда Голубь) – non conosci per caso fra i tuoi compagni, un burattino, che ha nome Pinocchio (не знаешь ли /ты/ случайно среди своих товарищей куклу, по имени Пиноккио)?

– Pinocchio?... Hai detto Pinocchio (/ты/ сказал Пиноккио)? – ripeté il burattino saltando subito in piedi (повторил деревянный человечек, вскакивая тотчас на ноги). – Pinocchio sono io (Пиноккио – это я)!

Il Colombo, a questa risposta, si calò velocemente e venne a posarsi a terra (Голубь, после этого ответа, быстро спустился и уселся на землю). Era più grosso di un tacchino (/он/ был крупнее индюка).

4 E mentre si disperava a questo modo, fece l'atto di volersi strappare i capelli: ma i suoi capelli, essendo di legno, non poté nemmeno levarsi il gusto di ficcarci dentro le dita.

Intanto passò su per aria un grosso Colombo, il quale soffermatosi, a ali distese, gli gridò da una grande altezza:

– Dimmi, bambino, che cosa fai costaggiù?

– Non lo vedi? piango! – disse Pinocchio alzando il capo verso quella voce e strofinandosi gli occhi colla manica della giacchetta.

– Dimmi, – soggiunse allora il Colombo – non conosci per caso fra i tuoi compagni, un burattino, che ha nome Pinocchio?

– Pinocchio?... Hai detto Pinocchio? – ripeté il burattino saltando subito in piedi. – Pinocchio sono io!

Il Colombo, a questa risposta, si calò velocemente e venne a posarsi a terra. Era più grosso di un tacchino.

5 – Conoscerai dunque anche Geppetto (возможно, ты также знаешь и Джеппетто)? – domandò al burattino (спросил /он/ деревянного человечка).

– Se lo conosco (знаю ли /я/ его)? E' il mio povero babbo (это мой бедный папа)! Ti ha forse parlato di me (/он/, может быть, говорил тебе обо мне)? Mi conduci da lui (отведешь меня к нему)? Ma è sempre vivo (/он/ все еще жив)? Rispondimi per carità: è sempre vivo (ответь мне, ради Бога: «ради милосердия», /он/ все еще жив)?

– L'ho lasciato tre giorni fa sulla spiaggia del mare (/я/ оставил его три дня назад на берегу моря; *spiaggia* – *побережье, пляж*).

– Che cosa faceva (что /он/ делал)?

– Si fabbricava da sé una piccola barchetta per traversare l'Oceano (/он/ делал себе маленькую лодочку, чтобы пересечь Океан). Quel pover'uomo sono più di quattro mesi che gira per il mondo in cerca di te (этот бедный человек уже более четырех месяцев бродит по свету, разыскивая: «в поиске» тебя): e non avendoti potuto trovare, ora si è messo in capo di cercarti

nei paesi lontani del nuovo mondo (и не сумевши найти тебя, теперь забрал себе в голову искать тебя в дальних странах Нового света).

– Quanto c'è di qui alla spiaggia (сколько отсюда до побережья)? – domandò Pinocchio con ansia affannosa (спросил Пиноккио с лихорадочным волнением; *affanno* – одышка; печаль, забота).

– Più di mille chilometri (более тысячи километров).

– Mille chilometri (тысячи километров)? O Colombo mio, che bella cosa potessi avere le tue ali (о Голубь мой, как чудесно иметь твои крылья)!...

– Se vuoi venire, ti ci porto io (если /ты/ хочешь ехать, я отвезу тебя туда).

– Come (как)?

– A cavallo sulla mia groppa (верхом на спине). Sei peso di molto (/ты/ очень тяжелый)?...

– Peso? tutt'altro (вовсе нет)! Son leggero come una foglia (/я/ легкий, как лист).

5 – Conoscerai dunque anche Geppetto? – domandò al burattino.

– Se lo conosco? E' il mio povero babbo! Ti ha forse parlato di me? Mi conduci da lui? Ma è sempre vivo? Rispondimi per carità: è sempre vivo?

– L'ho lasciato tre giorni fa sulla spiaggia del mare.

– Che cosa faceva?

– Si fabbricava da sé una piccola barchetta per traversare l'Oceano. Quel pover'uomo sono più di quattro mesi che gira per il mondo in cerca di te: e non avendoti potuto trovare, ora si è messo in capo di cercarti nei paesi lontani del nuovo mondo.

– Quanto c'è di qui alla spiaggia? – domandò Pinocchio con ansia affannosa.

– Più di mille chilometri.

– Mille chilometri? O Colombo mio, che bella cosa potessi avere le tue ali!...

– Se vuoi venire, ti ci porto io.

– Come?

– A cavallo sulla mia groppa. Sei peso di molto?...

– Peso? tutt'altro! Son leggero come una foglia.

6 E lì, senza stare a dir altro, Pinocchio saltò sulla groppa al Colombo (и тут же, не трата лишніх слов, Пиноккио вскочил на спину Голубя) e messa una gamba di qua e l'altra di là, come fanno i cavalierizzi, gridò tutto contento (и, свесив ноги по обе стороны, как делают кавалеристы, крикнул довольный; *messa una gamba di qua e l'altra di là* – свесив одну ногу сюда, а другую – туда): – Galoppa, galoppa, cavallino, ché mi preme di arrivar presto (скачи галопом, лошадка, потому что /я/ спешу приехать побыстрее)!...

Il Colombo prese l'aire (Голубь взял разбег) e in pochi minuti arrivò col volo tanto in alto, che toccava quasi le nuvole (и через несколько минут взлетел так высоко, что почти задевал облака). Giunto a quell'altezza straordinaria, il burattino ebbe la curiosità di voltarsi in giù a guardare (/когда они/ достигли этой необычной высоты, деревянному человечку стало любопытно повернуться и посмотреть вниз): e fu preso da tanta paura e da tali giracapi che, per evitare il pericolo di venir disotto (и /он/ был охвачен таким чувством страха и таким головокружением, что, чтобы избежать опасности упасть вниз), si avviticchiò colle braccia, stretto stretto, al collo della sua piumata cavalcatura (обхватил крепко-крепко руками шею своей покрытой перьями лошади).

Volarono tutto il giorno (/они/ летели весь день). Sul far della sera, il Colombo disse (с наступлением вечера Голубь сказал):

- Ho una gran sete (я очень хочу пить; *sete* – жажда)!
- E io una gran fame (а я – есть; *fame* – голод)! – soggiunse Pinocchio (добавил Пиноккио).
- Fermiamoci a questa colombaia pochi minuti (остановимся на этой голубятне на несколько минут); e dopo ci rimetteremo in viaggio, per essere domattina all'alba sulla spiaggia del mare (а после вновь отправимся в путь, чтобы завтра на рассвете быть на берегу моря).

6 E lì, senza stare a dir altro, Pinocchio saltò sulla groppa al Colombo e messa una gamba di qua e l'altra di là, come fanno i cavallerizzi, gridò tutto contento: – Galoppa, galoppa, cavallino, ché mi preme di arrivar presto!...

Il Colombo prese l'aire e in pochi minuti arrivò col volo tanto in alto, che toccava quasi le nuvole. Giunto a quell'altezza straordinaria, il burattino ebbe la curiosità di voltarsi in giù a guardare: e fu preso da tanta paura e da tali giracapi che, per evitare il pericolo di venir disotto, si avviticchiò colle braccia, stretto stretto, al collo della sua piumata cavalcatura.

Volarono tutto il giorno. Sul far della sera, il Colombo disse:

- Ho una gran sete!
- E io una gran fame! – soggiunse Pinocchio.
- Fermiamoci a questa colombaia pochi minuti; e dopo ci rimetteremo in viaggio, per essere domattina all'alba sulla spiaggia del mare.

7 Entrarono in una colombaia deserta (/они/ вошли в пустую голубятню), dove c'era soltanto una catinella piena d'acqua e un cestino ricolmo di vecchie (где был только тазик, полный воды, и корзина, наполненная горошком).

Il burattino, in tempo di vita sua, non aveva mai potuto patire le vecchie (деревянный человечек, в течение своей жизни, никогда терпеть не мог горошек): a sentir lui, gli facevano nausea, gli

rivoltavano lo stomaco (/стоило/ уловить его запах, так его тошнило, выворачивало желудок): ma quella sera ne mangiò a strippapelle (но в тот вечер /он/ поел его вдоволь), e quando l'ebbe quasi finite, si voltò al Colombo e gli disse (и когда он почти кончился, /он/ повернулся к Голубю и сказал ему):

– Non avrei mai creduto che le vecchie fossero così buone (никогда бы не поверил, что горошек может быть таким вкусным)!

– Bisogna persuadersi, ragazzo mio (ты убедился, мальчик мой; *bisogna persuadersi* – *нужно убедиться*), – replicò il Colombo (ответил Голубь), – che quando la fame dice davvero e non c'è altro da mangiare, anche le vecchie diventano squisite (что, когда голод заговорит в самом деле и нет никакой еды, и горошек становится изысканной пищей)! La fame non ha capricci né ghiottonerie (у голода нет ни капризов, ни лакомства)!

7 Entrarono in una colombaia deserta, dove c'era soltanto una catinella piena d'acqua e un cestino ricolmo di vecchie.

Il burattino, in tempo di vita sua, non aveva mai potuto patire le vecchie: a sentir lui, gli facevano nausea, gli rivoltavano lo stomaco: ma quella sera ne mangiò a strippapelle, e quando l'ebbe quasi finite, si voltò al Colombo e gli disse:

– Non avrei mai creduto che le vecchie fossero così buone!

– Bisogna persuadersi, ragazzo mio, – replicò il Colombo, – che quando la fame dice davvero e non c'è altro da mangiare, anche le vecchie diventano squisite! La fame non ha capricci né ghiottonerie!

8 Fatto alla svelta un piccolo spuntino, si riposero in viaggio, e via (наскоро перекусив, /они/ вновь отправились в путь; *spuntino* – *закуска*, *via* – *прочь*)! La mattina dopo arrivarono sulla spiaggia del mare (на следующее утро /они/ прилетели на берег моря). Il Colombo posò a terra Pinocchio (Голубь поставил Пиноккио на землю), e non volendo nemmeno la seccatura di sentirsi ringraziare per aver fatto una buona azione (и не желая даже слушать, как его благодарят за то, что /он/ совершил хороший поступок; *seccatura* – *неприятность*), riprese subito il volo e sparì (тотчас взлетел и исчез).

La spiaggia era piena di gente che urlava e gesticolava guardando il mare (на побережье было полно людей, которые кричали и жестикулировали, глядя на море).

– Che cos'è accaduto (что случилось; *accadere*)? – domandò Pinocchio a una vecchina (спросил Пиноккио у старушки).

– Gli è accaduto che un povero babbo, avendo perduto il figliolo (тó случилось, что одному бедному папе, потерявшему сына), gli è voluto entrare in una barchetta per andare a cercarlo

di là dal mare (захотелось сесть в лодочку, чтобы отправиться искать его там, за морем); e il mare oggi è molto cattivo e la barchetta sta per andare sott'acqua (а море сегодня очень неспокойно, и лодочка того и гляди уйдет под воду)...

– Dov'è la barchetta (где лодочка)?

– Eccola laggiù, diritta al mio dito (вон внизу, прямо /куда указывает/ мой палец), – disse la vecchia, accennando una piccola barca (сказала старушка, показывая на маленькую лодку) che, veduta in quella distanza, pareva un guscio di noce con dentro un omino piccino piccino (которая с этого расстояния казалась скорлупой ореха с крошечным человечком внутри).

8 Fatto alla svelta un piccolo spuntino, si riposero in viaggio, e via! La mattina dopo arrivarono sulla spiaggia del mare. Il Colombo posò a terra Pinocchio, e non volendo nemmeno la seccatura di sentirsi ringraziare per aver fatto una buona azione, riprese subito il volo e sparì.

La spiaggia era piena di gente che urlava e gesticolava guardando il mare.

– Che cos'è accaduto? – domandò Pinocchio a una vecchina.

– Gli è accaduto che un povero babbo, avendo perduto il figliolo, gli è voluto entrare in una barchetta per andare a cercarlo di là dal mare; e il mare oggi è molto cattivo e la barchetta sta per andare sott'acqua...

– Dov'è la barchetta?

– Eccola laggiù, diritta al mio dito, – disse la vecchia, accennando una piccola barca che, veduta in quella distanza, pareva un guscio di noce con dentro un omino piccino piccino.

9 Pinocchio appuntò gli occhi da quella parte (Пиноккио уставился в ту сторону), e dopo aver guardato attentamente, cacciò un urlo acutissimo gridando (и после того как внимательно присмотрелся, издал пронзительнейший крик):

– Gli è il mì babbo (это мой папа)! gli è il mì babbo!

Intanto la barchetta, sbattuta dall'infuriare dell'onde (тем временем лодочка, под ударами бушующих волн; *sbattere* – ударять, хлопать, бить), ora spariva fra i grossi cavalloni, ora tornava a galleggiare (то исчезала за морскими валами, то вновь появлялась; *galleggiare* – всплывать на поверхность): e Pinocchio ritto sulla punta di un alto scoglio non finiva più dal chiamare il suo babbo per nome (и Пиноккио, стоя на краю высокой скалы, беспрестанно звал: «не прекращал звать» своего папу по имени) e dal fargli molti segnali colle mani e col moccichino da naso e perfino col berretto che aveva in capo (и подавал ему многочисленные знаки руками и носовым платком, и даже колпаком, который был у него на голове).

E parve che Geppetto, sebbene fosse molto lontano dalla spiaggia, riconoscesse il figliuolo (и казалось, что Джеппетто, хотя /он/ был очень далеко от берега, узнал сына), perché si levò

il berretto anche lui e lo salutò (потому что /он/ тоже поднял шапку и поприветствовал его) e, a furia di gesti, gli fece capire che sarebbe tornato volentieri indietro (и при помощи множества жестов дал ему понять, что /он/ охотно вернулся бы назад), ma il mare era tanto grosso, che gl'impediva di lavorare col remo e di potersi avvicinare alla terra (но море было таким бурным, что мешало ему работать веслами и приблизиться к земле).

Tutt'a un tratto, venne una terribile ondata, e la barca sparì (вдруг поднялась ужасно большая волна, и лодка исчезла).

Aspettarono che la barca tornasse a galla: ma la barca non si vide più tornare (ожидали, что лодка вновь появится на поверхности, но больше ее не было видно).

9 Pinocchio appuntò gli occhi da quella parte, e dopo aver guardato attentamente, cacciò un urlo acutissimo gridando:

– Gli è il mì babbo! gli è il mì babbo!

Intanto la barchetta, sbattuta dall'infuriare dell'onde, ora spariva fra i grossi cavalloni, ora tornava a galleggiare: e Pinocchio ritto sulla punta di un alto scoglio non finiva più dal chiamare il suo babbo per nome e dal fargli molti segnali colle mani e col moccichino da naso e perfino col berretto che aveva in capo.

E parve che Geppetto, sebbene fosse molto lontano dalla spiaggia, riconoscesse il figliuolo, perché si levò il berretto anche lui e lo salutò e, a furia di gesti, gli fece capire che sarebbe tornato volentieri indietro, ma il mare era tanto grosso, che gl'impediva di lavorare col remo e di potersi avvicinare alla terra.

Tutt'a un tratto, venne una terribile ondata, e la barca sparì.

Aspettarono che la barca tornasse a galla: ma la barca non si vide più tornare.

10 – Pover'omo (бедняга)! – dissero allora i pescatori, che erano raccolti sulla spiaggia (сказали тогда рыбаки, которые собрались на побережье): e brontolando sottovoce una preghiera si mossero per tornarsene alle loro case (и вполголоса бормоча молитву отправились по домам; *muoversi* – *двигаться*, *tornarsene* – *возвращаться*).

Quand'ecco che udirono un urlo disperato (и тут /они/ услышали отчаянный крик), e, voltandosi indietro, videro un ragazzetto che, di vetta a uno scoglio, si gettava in mare gridando (и, обернувшись назад, увидели мальчишку, который бросился в море с вершины скалы, крича):

– Voglio salvare il mio babbo (/я/ хочу спасти моего папу)!

Pinocchio, essendo tutto di legno, galleggiava facilmente e nuotava come un pesce (Пиноккио, будучи /полностью/ деревянным, легко держался на поверхности и плавал, как рыба). Ora



si vedeva sparire sott'acqua, portato dall'impeto dei flutti (то было видно, как /он/ исчезал под водой, подхваченный напором волн), ora riappariva fuori con una gamba o con un braccio, a grandissima distanza dalla terra (то вновь появлялась нога или рука, на большем расстоянии от земли). Alla fine lo persero d'occhio e non lo videro più (в конце концов, его потеряли из виду и больше не видели).

– Povero ragazzo (бедный мальчик)! – dissero allora i pescatori, che erano raccolti sulla spiaggia (сказали тогда рыбаки, которые собрались на побережье): e brontolando sottovoce una preghiera tornarono alle loro case (и, вполголоса бормоча молитву, вернулись в свои дома).

**10** – Pover'omo! – dissero allora i pescatori, che erano raccolti sulla spiaggia: e brontolando sottovoce una preghiera si mossero per tornarsene alle loro case.

Quand'ecco che udirono un urlo disperato, e, voltandosi indietro, videro un ragazzetto che, di vetta a uno scoglio, si gettava in mare gridando:

– Voglio salvare il mio babbo!

Pinocchio, essendo tutto di legno, galleggiava facilmente e nuotava come un pesce. Ora si vedeva sparire sott'acqua, portato dall'impeto dei flutti, ora riappariva fuori con una gamba o con un braccio, a grandissima distanza dalla terra. Alla fine lo persero d'occhio e non lo videro più.

– Povero ragazzo! – dissero allora i pescatori, che erano raccolti sulla spiaggia: e brontolando sottovoce una preghiera tornarono alle loro case.

## XXIV

*Pinocchio arriva all'isola delle Api industriali e ritrova la Fata (Пиноккио прибывает на остров трудолюбивых Пчел и вновь встречает Фею).*

*Pinocchio arriva all'isola delle Api industriali e ritrova la Fata.*

**1** Pinocchio, animato dalla speranza di arrivare in tempo a dare aiuto al suo povero babbo, nuotò tutta quanta la notte (Пиноккио, воодушевленный надеждой успеть оказать помощь своему бедному папе, плыл всю ночь).

E che orribile nottata fu quella (и какая ужасная была эта ночь)! Diluviò, grandinò, tuonò spaventosamente (дождь лил как из ведра, шел град, страшно гремел гром), e con certi lampi che pareva di giorno (и с /такими яркими/ молниями, что, казалось, это день).

Sul far del mattino (на рассвете), gli riuscì di vedere poco distante una lunga striscia di terra (ему удалось увидеть недалеко длинную полосу земли). Era un'isola in mezzo al mare (это был остров посреди моря).

1 Pinocchio, animato dalla speranza di arrivare in tempo a dare aiuto al suo povero babbo, nuotò tutta quanta la notte.

E che orribile nottata fu quella! Diluviò, grandinò, tuonò spaventosamente, e con certi lampi che pareva di giorno.

Sul far del mattino, gli riuscì di vedere poco distante una lunga striscia di terra. Era un'isola in mezzo al mare.

2 Allora fece di tutto per arrivare a quella spiaggia (тогда /он/ сделал все /возможное/, чтобы добраться до этого берега): ma inutilmente (но бесполезно). Le onde, rincorrendosi e accavallandosi (волны, догоняя и громоздясь друг на друга), se lo abballottavano fra di loro (бросали его /из стороны в сторону/), come se fosse stato un fuscello o un filo di paglia (как будто /он/ был сучком или соломинкой). Alla fine, e per sua buona fortuna (наконец, к его большой удаче), venne un'ondata tanto prepotente e impetuosa, che lo scaraventò di peso sulla rena del lido (поднялась такая мощная и бурная волна, что с силой бросила его на песок пляжа).

Il colpo fu così forte che, battendo in terra (удар был такой сильный, что, /когда он/ ударился о землю), gli crocchiarono tutte le costole e tutte le congiunture (у него затрещали все ребра и суставы): ma si consolò subito col dire (но /он/ сразу утешился сказав):

– Anche per questa volta l'ho proprio scampata bella (и в этот раз /я/ удачно отделался; *scamparla bella – благополучно отделаться*)!

2 Allora fece di tutto per arrivare a quella spiaggia: ma inutilmente. Le onde, rincorrendosi e accavallandosi, se lo abballottavano fra di loro, come se fosse stato un fuscello o un filo di paglia. Alla fine, e per sua buona fortuna, venne un'ondata tanto prepotente e impetuosa, che lo scaraventò di peso sulla rena del lido.

Il colpo fu così forte che, battendo in terra, gli crocchiarono tutte le costole e tutte le congiunture: ma si consolò subito col dire:

– Anche per questa volta l'ho proprio scampata bella!

3 Intanto a poco a poco il cielo si rasserenò (тем временем небо постепенно очистилось от туч); il sole apparve fuori in tutto il suo splendore e il mare diventò tranquillissimo e buono

come un olio (солнце появилось во всем своем великолепии и море стало очень-очень спокойным и тихим, как масло).

Allora il burattino distese i suoi panni al sole per rasciugarli (тогда деревянный человечек расстелил одежду на солнце, чтобы высушить ее) e si pose a guardare di qua e di là (и принялся смотреть туда-сюда) se per caso avesse potuto scorgere su quella immensa spianata d'acqua una piccola barchetta con un omينو dentro (не сможет ли /он/ заметить случайно на этой бесконечной водной глади маленькую лодочку с человечком /внутри/). Ma dopo aver guardato ben bene, non vide altro dinanzi a sé che cielo, mare e qualche vela di bastimento (но после того как /он/ хорошенько поглядел, не увидел ничего перед собой, кроме неба, моря и какого-то паруса; *bastimento* – *корабль*), ma così lontana, che pareva una mosca (но такого далекого, что /он/ казался мухой).

3 Intanto a poco a poco il cielo si rasserenò; il sole apparve fuori in tutto il suo splendore e il mare diventò tranquillissimo e buono come un olio.

Allora il burattino distese i suoi panni al sole per rasciugarli e si pose a guardare di qua e di là se per caso avesse potuto scorgere su quella immensa spianata d'acqua una piccola barchetta con un omينو dentro. Ma dopo aver guardato ben bene, non vide altro dinanzi a sé che cielo, mare e qualche vela di bastimento, ma così lontana, che pareva una mosca.

4 – Sapessi almeno come si chiama quest'isola (знать бы по крайней мере, как называется этот остров)! – andava dicendo (говорил /он/). – Sapessi almeno se quest'isola è abitata da gente di garbo (знать бы по крайней мере, что этот остров населен вежливыми людьми), voglio dire da gente che non abbia il vizio di attaccare i ragazzi ai rami degli alberi (то есть людьми, которые не имеют привычки вешать мальчиков на ветках деревьев; *vizio* – *порок, дурная привычка*); ma a chi mai posso domandarlo (но кого же можно спросить об этом)? A chi, se non c'è nessuno (кого, если здесь нет никого)?...

Quest'idea di trovarsi solo, solo, solo in mezzo a quel gran paese disabitato (эта идея, оказаться одному-одинешеньку посреди этой большой необитаемой земли), gli messe addosso tanta malinconia, che stava lì lì per piangere (навела на него такую тоску, что /он/ чуть не заплакал); quando tutt'a un tratto vide passare, a poca distanza dalla riva, un grosso pesce (когда вдруг /он/ увидел, как проплывает, на небольшом расстоянии от берега, большая рыба), che se ne andava tranquillamente per i fatti suoi, con tutta la testa fuori dell'acqua (которая удалялась спокойно по своим делам, причем вся ее голова выглядывала из воды). Non sapendo come chiamarlo per nome (не зная, как позвать ее по имени), il burattino gli gridò a

voce alta, per farsi sentire (деревянный человечек крикнул ей громким голосом, чтобы быть услышанным):

– Ehi, signor pesce, che mi permetterebbe una parola (эй, синьора рыба, не позволите ли мне /сказать/ одно слово)?

– Anche due (даже два), – rispose il pesce (ответила рыба), il quale era un Delfino così garbato, come se ne trovano pochi in tutti i mari del mondo (которая была Дельфином, да таким любезным, каких встречается мало во всех морях мира).

4 – Sapessi almeno come si chiama quest'isola! – andava dicendo. – Sapessi almeno se quest'isola è abitata da gente di garbo, voglio dire da gente che non abbia il vizio di attaccare i ragazzi ai rami degli alberi; ma a chi mai posso domandarlo? A chi, se non c'è nessuno?... Quest'idea di trovarsi solo, solo, solo in mezzo a quel gran paese disabitato, gli messe addosso tanta malinconia, che stava lì lì per piangere; quando tutt'a un tratto vide passare, a poca distanza dalla riva, un grosso pesce, che se ne andava tranquillamente per i fatti suoi, con tutta la testa fuori dell'acqua. Non sapendo come chiamarlo per nome, il burattino gli gridò a voce alta, per farsi sentire:

– Ehi, signor pesce, che mi permetterebbe una parola?

– Anche due, – rispose il pesce, il quale era un Delfino così garbato, come se ne trovano pochi in tutti i mari del mondo.

5 – Mi farebbe il piacere di dirmi (окажите любезность, скажите мне) se in quest'isola vi sono dei paesi dove si possa mangiare, senza pericolo d'esser mangiati (есть ли на этом острове места, где можно поесть, не опасаясь быть съеденным)?

– Ve ne sono sicuro (уверен, что есть), – rispose il Delfino (ответил Дельфин). – Anzi, ne troverai uno poco lontano di qui (да /ты/ найдешь одно недалеко отсюда).

– E che strada si fa per andarvi (а какой дорогой идти туда)?

– Devi prendere quella viottola là, a mancina, e camminare sempre diritto al naso (/ты/ должен пойти по той тропинке туда, налево, и идти все время прямо; *naso* – *нос*). Non puoi sbagliare (не сможешь ошибиться).

– Mi dica un'altra cosa (скажите мне другое). Lei che passeggia tutto il giorno e tutta la notte per il mare (вы /который/ проводите весь день и всю ночь в море; *passeggiare* – *гулять, прогуливаться*), non avrebbe incontrato per caso una piccola barchettina con dentro il mio babbo (не встречали ли случайно маленькую лодочку с моим папой внутри)?

– E chi è il tuo babbo (а кто твой папа)?

– Gli è il babbo più buono del mondo (/он/ самый хороший папа в мире), come io sono il figliuolo più cattivo che si possa dare (/в то время/ как я самый плохой сынок, который /только/ может быть).

– Colla burrasca che ha fatto questa notte (при /такой/ буре, которая разразилась этой ночью),

– rispose il Delfino (ответил Дельфин), – la barchettina sarà andata sott'acqua (лодочка, возможно, ушла под воду).

5 – Mi farebbe il piacere di dirmi se in quest'isola vi sono dei paesi dove si possa mangiare, senza pericolo d'esser mangiati?

– Ve ne sono sicuro, – rispose il Delfino. – Anzi, ne troverai uno poco lontano di qui.

– E che strada si fa per andarvi?

– Devi prendere quella viottola là, a mancina, e camminare sempre diritto al naso. Non puoi sbagliare.

– Mi dica un'altra cosa. Lei che passeggia tutto il giorno e tutta la notte per il mare, non avrebbe incontrato per caso una piccola barchettina con dentro il mio babbo?

– E chi è il tuo babbo?

– Gli è il babbo più buono del mondo, come io sono il figliuolo più cattivo che si possa dare.

– Colla burrasca che ha fatto questa notte, – rispose il delfino, – la barchettina sarà andata sott'acqua.

6 – E il mio babbo (а мой папа)?

– A quest'ora l'avrà inghiottito il terribile Pesce-cane (к этому времени его, наверное, проглотила ужасная Акула), che da qualche giorno è venuto a spargere lo sterminio e la desolazione nelle nostre acque (которая несколько дней /назад/ приплыла и производит опустошение и разорение в наших водах).

– Che è grosso di molto questo Pesce-cane (что, /она/ очень большая, эта Акула)? – domandò Pinocchio, che digià cominciava a tremare dalla paura (спросил Пиноккио, который уже начинал дрожать от страха).

– Se gli è grosso (большая ли /она/)!... – replicò il Delfino (повторил Дельфин). – Perché tu possa fartene un'idea (для того чтобы ты мог получить о ней представление), ti dirò che è più grosso di un casamento di cinque piani (/я/ тебе скажу, что /она/ больше пятиэтажного дома), ed ha una boccaccia così larga e profonda (и у нее такой широкий и глубокий рот), che ci passerebbe comodamente tutto il treno della strada ferrata colla macchina accesa (что туда легко прошел бы целый поезд с железной дороги с запущенным / = работающим/ двигателем).

– Mamma mia (мамочка)! – gridò spaventato il burattino (крикнул испуганный деревянный человечек): e rivestitosi in fretta e furia, si voltò al delfino e gli disse (и теперь уже в спешке и ярости, повернулся к дельфину и сказал ему; *rivestirsi* – переодеваться, покрываться): – Arrivedella, signor pesce (до свидания, синьора рыба): scusi tanto l'incomodo e mille grazie della sua garbatezza (извините за беспокойство и большое спасибо за вашу любезность).

6 – E il mio babbo?

– A quest'ora l'avrà inghiottito il terribile Pesce-cane, che da qualche giorno è venuto a spargere lo sterminio e la desolazione nelle nostre acque.

– Che è grosso di molto questo Pesce-cane? – domandò Pinocchio, che digià cominciava a tremare dalla paura.

– Se gli è grosso!... – replicò il Delfino. – Perché tu possa fartene un'idea, ti dirò che è più grosso di un casamento di cinque piani, ed ha una boccaccia così larga e profonda, che ci passerebbe comodamente tutto il treno della strada ferrata colla macchina accesa.

– Mamma mia! – gridò spaventato il burattino: e rivestitosi in fretta e furia, si voltò al delfino e gli disse: – Arrivedella, signor pesce: scusi tanto l'incomodo e mille grazie della sua garbatezza.

7 Detto ciò, prese subito la viottola e cominciò a camminare di un passo svelto (сказав это, сразу пошел по тропинке быстрым шагом; *cominciò a camminare* – начал шагать); tanto svelto, che pareva quasi che corresse (так быстро, что казалось, /он/ почти бежал). E a ogni più piccolo rumore che sentiva (и при малейшем шуме, который /он/ слышал; *ogni* – всякий, каждый), si voltava subito a guardare indietro, per la paura di vedersi inseguire da quel terribile pesce-cane (поворачивался тотчас, чтобы посмотреть назад, из-за страха увидеть, что за ним гонится эта ужасная акула) grosso come una casa di cinque piani e con un treno della strada ferrata in bocca (большая как пятиэтажный дом и с железнодорожным составом /= поездом/ во рту).

7 Detto ciò, prese subito la viottola e cominciò a camminare di un passo svelto; tanto svelto, che pareva quasi che corresse. E a ogni più piccolo rumore che sentiva, si voltava subito a guardare indietro, per la paura di vedersi inseguire da quel terribile pesce-cane grosso come una casa di cinque piani e con un treno della strada ferrata in bocca.

8 Dopo mezz'ora di strada (после получаса пути), arrivò a un piccolo paese detto "Il paese delle Api industriose" (/он/ дошел до маленькой страны, называвшейся «Страна трудолюбивых Пчел»; *paese* – страна, земля; *местечко*, *деревня*). Le strade formicolavano

di persone che correvano di qua e di là per le loro faccende (улицы кишели людьми, которые бегали туда-сюда по своим делам): tutti lavoravano, tutti avevano qualche cosa da fare (все работали, всем надо было что-то делать). Non si trovava un ozioso o un vagabondo nemmeno a cercarlo col lumicino (не найти ни одного бездельника или бродяги, даже если искать его с огнем).

– Ho capito (понял), – disse subito quello svogliato di Pinocchio (сразу сказал этот лентяй Пиноккио), – questo paese non è fatto per me (эта страна /создана/ не для меня)! Io non son nato per lavorare (я родился не для работы)!

Intanto la fame lo tormentava (тем временем его мучил голод), perché erano oramai passate ventiquattr'ore che non aveva mangiato più nulla (потому что прошли уже двадцать четыре часа, в течение которых /он/ ничего не ел); nemmeno una pietanza di vecchie (даже гороха; *pietanza* – кушанье, блюдо).

8 Dopo mezz'ora di strada, arrivò a un piccolo paese detto "Il paese delle Api industrie". Le strade formicolavano di persone che correvano di qua e di là per le loro faccende: tutti lavoravano, tutti avevano qualche cosa da fare. Non si trovava un ozioso o un vagabondo nemmeno a cercarlo col lumicino.

– Ho capito, – disse subito quello svogliato di Pinocchio, – questo paese non è fatto per me! Io non son nato per lavorare!

Intanto la fame lo tormentava, perché erano oramai passate ventiquattr'ore che non aveva mangiato più nulla; nemmeno una pietanza di vecchie.

9 Che fare (что делать)?

Non gli restavano che due modi per potersi sdigiunare (ему оставались только два способа раздобыть поесть; *potersi sdigiunare* – *суметь поесть натошак*): o chiedere un po' di lavoro, o chiedere in elemosina un soldo o un boccone di pane (или попросить /немного/ работы, или просить как милостыню сольдо или кусок хлеба).

A chiedere l'elemosina si vergognava (просить милостыню /он/ стыдился): perché il suo babbo gli aveva predicato sempre che l'elemosina hanno il diritto di chiederla solamente i vecchi e gl'infermi (потому что папа ему всегда говорил, что просить милостыню имеют право только старые и больные; *predicare* – *проповедовать, наставлять*). I veri poveri, in questo mondo, meritevoli di assistenza e di compassione (настоящие бедняки, в этом мире, заслуживающие помощи и сочувствия), non sono altro che quelli che, per ragione d'età o di malattia, si trovano condannati a non potersi più guadagnare il pane col lavoro delle proprie mani (не кто иной, как те, кто из-за возраста или болезни оказались не способны больше



зарабатывать хлеб своими собственными руками; *condannato* – *приговоренный, осужденный; condannare*). Tutti gli altri hanno l'obbligo di lavorare (все остальные обязаны работать; *obbligo* – *обязанность*): e se non lavorano e patiscono la fame, tanto peggio per loro (а если /они/ не работают и страдают от голода, тем хуже для них).

## 9 Che fare?

Non gli restavano che due modi per potersi sdigiunare: o chiedere un po' di lavoro, o chiedere in elemosina un soldo o un boccone di pane.

A chiedere l'elemosina si vergognava: perché il suo babbo gli aveva predicato sempre che l'elemosina hanno il diritto di chiederla solamente i vecchi e gl'infermi. I veri poveri, in questo mondo, meritevoli di assistenza e di compassione, non sono altro che quelli che, per ragione d'età o di malattia, si trovano condannati a non potersi più guadagnare il pane col lavoro delle proprie mani. Tutti gli altri hanno l'obbligo di lavorare: e se non lavorano e patiscono la fame, tanto peggio per loro.

10 In quel frattempo (тем временем), passò per la strada un uomo tutto sudato e trafelato (по улице прошел потный и запыхавшийся человек), il quale da sé tirava con gran fatica due carretti carichi di carbone (который сам тащил с большим трудом две тележки, нагруженные углем).

Pinocchio, giudicandolo dalla fisionomia per un buon uomo, gli si accostò (Пиноккио, судя о нем по лицу /принял его/ за хорошего человека) e, abbassando gli occhi dalla vergogna, gli disse sottovoce (и, опустив глаза от стыда, сказал ему вполголоса):

– Mi fareste la carità di darmi un soldo, perché mi sento morir dalla fame (сделайте милость, дайте мне один сольдо, потому что /я/ чувствую, что умираю от голода)?

– Non un soldo solo (не один сольдо), – rispose il carbonaio (ответил угольщик), – ma te ne do quattro, a patto che tu m'aiuti a tirare fino a casa questi due carretti di carbone (но /я/ дам тебе четыре, при условии что ты мне поможешь дотащить до дома эти две тележки с углем; *patto* – *договор, условие*).

– Mi meraviglio (удивляюсь)! – rispose il burattino quasi offeso (ответил деревянный человечек, почти обиженный; *offendere* – *обижать, оскорблять*), – per vostra regola io non ho fatto mai il somaro (к вашему сведению я никогда не работал ослом; *regola* – *правило, норма*): io non ho mai tirato il carretto (я никогда не таскал тележек)!...

– Meglio per te (тем лучше для тебя)! – rispose il carbonaio (ответил угольщик). – Allora, ragazzo mio, se ti senti davvero morir dalla fame (ну, мой мальчик, если ты действительно чувствуешь, что умираешь от голода), mangia due belle fette della tua superbia e bada di non

prendere un'indigestione (съешь два прекрасных куска своей гордыни и берегись, как бы не получить несварение).

10 In quel frattempo, passò per la strada un uomo tutto sudato e trafelato, il quale da sé tirava con gran fatica due carretti carichi di carbone.

Pinocchio, giudicandolo dalla fisonomia per un buon uomo, gli si accostò e, abbassando gli occhi dalla vergogna, gli disse sottovoce:

– Mi fareste la carità di darmi un soldo, perché mi sento morir dalla fame?

– Non un soldo solo, – rispose il carbonaio, – ma te ne do quattro, a patto che tu m'aiuti a tirare fino a casa questi due carretti di carbone.

– Mi meraviglio! – rispose il burattino quasi offeso, – per vostra regola io non ho fatto mai il somaro: io non ho mai tirato il carretto!...

– Meglio per te! – rispose il carbonaio. – Allora, ragazzo mio, se ti senti davvero morir dalla fame, mangia due belle fette della tua superbia e bada di non prendere un'indigestione.

11 Dopo pochi minuti passò per la via un muratore (несколько минут спустя по улице прошел каменщик), che portava sulle spalle un corbello di calcina (который нес на плечах корзину с известкой).

– Fareste, galantuomo, la carità d'un soldo a un povero ragazzo, che sbadiglia dall'appetito (сделайте милость, честный человек, /подайте/ один сольдо бедному мальчику, который зевает от голода; *galantuomo* – благородный, честный, порядочный человек, *appetito* – *аппетит*)?

– Volentieri; vieni con me a portar calcina (охотно; иди со мной носить известку), – rispose il muratore (ответил каменщик), – e invece d'un soldo, te ne darò cinque (и вместо одного сольдо, /я/ дам тебе пять).

– Ma la calcina è pesa (но известка тяжелая), – replicò Pinocchio (возразил Пиноккио), – e io non voglio durar fatica (а я не хочу заниматься тяжелой работой; *durare* – выносить, терпеть).

– Se non vuoi durar fatica, allora, ragazzo mio (если /ты/ не хочешь заниматься тяжелой работой, тогда, мой мальчик), – divertiti a sbadigliare, e buon pro ti faccia (развлекайся зевотой, и на здоровье: «и хорошую пользу пусть /это/ тебе сделает = принесет»; *pro* – польза, выгода).

11 Dopo pochi minuti passò per la via un muratore, che portava sulle spalle un corbello di calcina.

- Fareste, galantuomo, la carità d'un soldo a un povero ragazzo, che sbadiglia dall'appetito?
- Volentieri; vieni con me a portar calcina, – rispose il muratore, – e invece d'un soldo, te ne darò cinque.
- Ma la calcina è pesa, – replicò Pinocchio, – e io non voglio durar fatica.
- Se non vuoi durar fatica, allora, ragazzo mio, – divertiti a sbadigliare, e buon pro ti faccia.

**12** In men di mezz'ora passarono altre venti persone (менее, чем за полчаса, прошли другие двадцать человек), e a tutte Pinocchio chiese un po' d'elemosina, ma tutte gli risposero (и у всех Пиноккио просил милостыню, но все отвечали ему):

- Non ti vergogni (тебе не стыдно: «не стыдишься»)? Invece di fare il bighellone per la strada (вместо того чтобы бездельничать на улице; *bighellone* – *бездельник*), v'è piuttosto a cercarti un po' di lavoro, e impara a guadagnarti il pane (иди лучше искать работу и учись зарабатывать себе на хлеб)!

Finalmente passò una buona donnina che portava due brocche d'acqua (наконец, прошла одна добрая женщина, которая несла два кувшина воды; *donnina* – *грациозная, миниатюрная женщина*).

- Vi contentate, buona donna, che io beva una sorsata d'acqua alla vostra brocca (позвольте, добрая женщина, мне выпить глоток воды из вашего кувшина)? – disse Pinocchio, che bruciava dall'arsione della sete (сказал Пиноккио, который умирал от жажды; *bruciare* – *жечь, обжигать*, *arsione* – *сухость в горле, сильная жажда*).
- Bevi pure, ragazzo mio (пей же, мой мальчик)! – disse la donnina, posando le due brocche in terra (сказала женщина, ставя два кувшина на землю).

**12** In men di mezz'ora passarono altre venti persone, e a tutte Pinocchio chiese un po' d'elemosina, ma tutte gli risposero:

- Non ti vergogni? Invece di fare il bighellone per la strada, v'è piuttosto a cercarti un po' di lavoro, e impara a guadagnarti il pane!

Finalmente passò una buona donnina che portava due brocche d'acqua.

- Vi contentate, buona donna, che io beva una sorsata d'acqua alla vostra brocca? – disse Pinocchio, che bruciava dall'arsione della sete.
- Bevi pure, ragazzo mio! – disse la donnina, posando le due brocche in terra.

**13** Quando Pinocchio ebbe bevuto come una spugna (когда Пиноккио напился /как губка/), borbottò a mezza voce, asciugandosi la bocca (/он/ пробормотал вполголоса, вытирая рот):

– La sete me la sono levata (жажду /я/ утолил)! Così mi potessi levar la fame (суметь бы мне утолить так и голод)!...

La buona donnina, sentendo queste parole, soggiunse subito (добрая женщина, услышав эти слова, сразу добавила):

– Se mi aiuti a portare a casa una di queste brocche d'acqua, ti darò un bel pezzo di pane (если /ты/ мне поможешь отнести домой один из этих кувшинов воды, /я/ дам тебе хороший кусок хлеба).

Pinocchio guardò la brocca, e non rispose né sì né no (Пиноккио посмотрел на кувшин и не ответил ни да, ни нет).

– E insieme col pane ti darò un bel piatto di cavolfiore condito coll'olio e coll'aceto (и вместе с хлебом /я/ дам тебе полную тарелку цветной капусты, приправленной маслом и уксусом),

– soggiunse la buona donna (добавила добрая женщина).

Pinocchio dette un'altra occhiata alla brocca, e non rispose né sì né no (Пиноккио еще раз взглянул на кувшин и не ответил ни да, ни нет).

– E dopo il cavolfiore ti darò un bel confetto ripieno di rosolio (а после цветной капусты /я/ дам тебе вкусную конфету, полную сладкой наливки).

**13** Quando Pinocchio ebbe bevuto come una spugna, borbottò a mezza voce, asciugandosi la bocca:

– La sete me la sono levata! Così mi potessi levar la fame!...

La buona donnina, sentendo queste parole, soggiunse subito:

– Se mi aiuti a portare a casa una di queste brocche d'acqua, ti darò un bel pezzo di pane.

Pinocchio guardò la brocca, e non rispose né sì né no.

– E insieme col pane ti darò un bel piatto di cavolfiore condito coll'olio e coll'aceto, – soggiunse la buona donna.

Pinocchio dette un'altra occhiata alla brocca, e non rispose né sì né no.

– E dopo il cavolfiore ti darò un bel confetto ripieno di rosolio.

**14** Alle seduzioni di quest'ultima ghiottoneria (соблазненный этим последним лакомством; *seduzione* – *соблазн*), Pinocchio non seppe più resistere e, fatto un animo risoluto, disse (Пиноккио не мог больше сопротивляться и с решительным видом сказал; *animo* – *дух*):

– Pazienza (терпение /= ничего не поделаешь/)! Vi porterò la brocca fino a casa (/я/ отнесу кувшин к вам домой)!

La brocca era molto pesa (кувшин был очень тяжелый), e il burattino, non avendo forza da portarla colle mani, si rassegnò a portarla in capo (и деревянный человечек, не имея сил нести его руками, безропотно нес его на голове; *rassegnarsi* – *смиряться, покоряться*).

Arrivati a casa, la buona donnina fece sedere Pinocchio a una piccola tavola apparecchiata (/когда они/ пришли домой, добрая женщина усадила Пиноккио за маленький накрытый стол) e gli pose davanti il pane, il cavolfiore condito e il confetto (и поставила перед ним хлеб, заправленную цветную капусту и конфету).

Pinocchio non mangiò, ma diluviò (Пиноккио не ел, а пожирал /пищу/). Il suo stomaco pareva un quartiere rimasto vuoto e disabitato da cinque mesi (его желудок казался кварталом, оставшимся пустым и необитаемым пять месяцев).

**14** Alle seduzioni di quest'ultima ghiottoneria, Pinocchio non seppe più resistere e, fatto un animo risoluto, disse:

– Pazienza! Vi porterò la brocca fino a casa!

La brocca era molto pesa, e il burattino, non avendo forza da portarla colle mani, si rassegnò a portarla in capo.

Arrivati a casa, la buona donnina fece sedere Pinocchio a una piccola tavola apparecchiata e gli pose davanti il pane, il cavolfiore condito e il confetto.

Pinocchio non mangiò, ma diluviò. Il suo stomaco pareva un quartiere rimasto vuoto e disabitato da cinque mesi.

**15** Calmati a poco a poco i morsi rabbiosi della fame (утолив мало-помалу сильнейшие муки голода; *morso* – *укус*, *rabbioso* – *яростный, неистовый*), allora alzò il capo per ringraziare la sua benefattrice (/он/ поднял голову, чтобы поблагодарить свою благодетельницу); ma non aveva ancora finito di fissarla in volto, che cacciò un lunghissimo ~ohhh!~... di meraviglia (но еще не перестав смотреть ей пристально в лицо, /он/ издал длиннейшее о-о-о от изумления) e rimase là incantato, cogli occhi spalancati, colla forchetta per aria e colla bocca piena di pane e di cavolfiore (и застыл так зачарованный, с широко раскрытыми глазами, с вилкой в воздухе и ртом полным хлеба и цветной капусты).

– Che cos'è mai tutta questa meraviglia (что значит это изумление)? – disse ridendo la buona donna (сказала смеясь добрая женщина).

– Egli è (то)... – rispose balbettando Pinocchio (ответил запинаясь Пиноккио), – egli è... egli è... che voi somigliate (что вы похожи)... voi mi rammentate (вы мне напоминаете)... sì, sì, sì, la stessa voce (да, да, да, тот же самый голос)... gli stessi occhi (те же самые глаза)... gli stessi capelli (те же самые волосы)... sì, sì, sì... anche voi avete i capelli turchini (у вас тоже синие

волосы)... come lei (как у нее)!... O Fatina mia (о Феечка моя)!... O Fatina mia!... ditemi che siete voi, proprio voi (скажите мне, что это вы, именно вы)!... Non mi fate più piangere (не заставляйте меня больше плакать)! Se sapeste (если бы вы знали)!... Ho pianto tanto, ho patito tanto (/я/ так плакал, так страдал)..

E nel dir così, Pinocchio piangeva direttamente (и говоря это, Пиноккио безудержно заплакал), e gettandosi ginocchioni per terra, abbracciava i ginocchi di quella donnina misteriosa (и, бросившись на колени на землю, обнял колени этой таинственной женщины).

**15** Calmati a poco a poco i morsi rabbiosi della fame, allora alzò il capo per ringraziare la sua benefattrice; ma non aveva ancora finito di fissarla in volto, che cacciò un lunghissimo ~ohhh!~... di meraviglia e rimase là incantato, cogli occhi spalancati, colla forchetta per aria e colla bocca piena di pane e di cavolfiore.

– Che cos'è mai tutta questa meraviglia? – disse ridendo la buona donna.

– Egli è... – rispose balbettando Pinocchio, – egli è... egli è... che voi somigliate... voi mi rammentate... sì, sì, sì, la stessa voce... gli stessi occhi... gli stessi capelli... sì, sì, sì... anche voi avete i capelli turchini... come lei!... O Fatina mia!... O Fatina mia!... ditemi che siete voi, proprio voi!... Non mi fate più piangere! Se sapeste!... Ho pianto tanto, ho patito tanto..

E nel dir così, Pinocchio piangeva direttamente, e gettandosi ginocchioni per terra, abbracciava i ginocchi di quella donnina misteriosa.

## XXV

*Pinocchio promette alla Fata di essere buono e di studiare (Пиноккио обещает Фее быть хорошим и учиться), perché è stufo di fare il burattino e vuol diventare un bravo ragazzo (потому что ему надоело быть куклой и хочется стать хорошим мальчиком).*

*Pinocchio promette alla Fata di essere buono e di studiare, perché è stufo di fare il burattino e vuol diventare un bravo ragazzo.*

**1** In sulle prime la buona donnina cominciò col dire che lei non era la piccola Fata dai capelli turchini (сначала добрая женщина начала говорить, что она не маленькая Фея с синими волосами): ma poi, vedendosi oramai scoperta e non volendo mandare più a lungo la commedia, finì col farsi riconoscere, e disse a Pinocchio (но потом, видя, /что она/ уже раскрыта, и не

желая продолжать долее комедию, кончила тем, что призналась, и сказала Пиноккио;  
*mandare – посылать*):

– Birba d'un burattino (*шалунишка*)! Come mai ti sei accorto che ero io (*как же /ты/ заметил, что это я*)?

– Gli è il gran bene che vi voglio quello che me l'ha detto (*я очень вас люблю и именно это мне подсказало; volere bene – любить*).

**1** In sulle prime la buona donnina cominciò col dire che lei non era la piccola Fata dai capelli turchini: ma poi, vedendosi oramai scoperta e non volendo mandare più a lungo la commedia, finì col farsi riconoscere, e disse a Pinocchio:

– Birba d'un burattino! Come mai ti sei accorto che ero io?

– Gli è il gran bene che vi voglio quello che me l'ha detto.

**2** – Ti ricordi (*помнишь*)? Mi lasciasti bambina e ora mi ritrovi donna (*/ты/ оставил меня /когда я была/ девочкой и теперь встретил меня снова /когда я стала/ женщиной*); tanto donna, che potrei quasi farti da mamma (*настолько женщиной, что могла бы стать тебе почти мамой*).

– L'ho caro dimolto (*/я/ это очень ценю; avere caro – ценить, dimolto = molto*), perché così, invece di sorellina, vi chiamerò la mia mamma (*потому что тогда, вместо сестренки, /я/ назову вас моей мамой*). Gli è tanto tempo che mi struggo di avere una mamma come tutti gli altri ragazzi (*/я/ уже столько времени страстно желаю иметь маму, как все остальные мальчишки*)!... Ma come avete fatto a crescere così presto (*но как /вы/ умудрились вырасти так быстро*)?

– È un segreto (*это секрет*).

**2** – Ti ricordi? Mi lasciasti bambina e ora mi ritrovi donna; tanto donna, che potrei quasi farti da mamma.

– L'ho caro dimolto, perché così, invece di sorellina, vi chiamerò la mia mamma. Gli è tanto tempo che mi struggo di avere una mamma come tutti gli altri ragazzi!... Ma come avete fatto a crescere così presto?

– È un segreto.

**3** – Insegnatemelo (*научите меня ему*): vorrei crescere un poco anch'io (*я тоже хочу немного вырасти*). Non lo vedete (*/вы/ не видите этого*)? Sono sempre rimasto alto come un soldo di



cacio (я все время остаюсь мелкого роста; alto come un soldo di cacio – высокий как сольдо из сыра = от горшка два вершка; *rimanere* – оставаться).

– Ma tu non puoi crescere (но ты не можешь вырасти), – replicò la Fata (возразила Фея).

– Perché (почему)?

– Perché i burattini non crescono mai (потому что куклы никогда не растут). Nascono burattini, vivono burattini e muoiono burattini (/они/ рождаются куклами, живут куклами и умирают куклами).

– Oh! sono stufo di far sempre il burattino (мне надоело всегда быть куклой)! – gridò

Pinocchio, dandosi uno scappellotto (воскликнул Пиноккио, давая себе подзатыльник). –

Sarebbe ora che diventassi anch'io un uomo come tutti gli altri (пора бы уже и мне тоже стать человеком, как все остальные).

– E lo diventerai, se saprai meritartelo (и /ты/ им станешь, если сумеешь заслужить это: «заслужить тебе это»)...

**3** – Insegnatelo: vorrei crescere un poco anch'io. Non lo vedete? Sono sempre rimasto alto come un soldo di cacio.

– Ma tu non puoi crescere, – replicò la Fata.

– Perché?

– Perché i burattini non crescono mai. Nascono burattini, vivono burattini e muoiono burattini.

– Oh! sono stufo di far sempre il burattino! – gridò Pinocchio, dandosi uno scappellotto. –

Sarebbe ora che diventassi anch'io un uomo come tutti gli altri.

– E lo diventerai, se saprai meritartelo...

**4** – Davvero (правда)? E che posso fare per meritarmelo (и что нужно сделать, чтобы заслужить это)?

– Una cosa facilissima (наилегчайшую вещь): avvezzarti a essere un ragazzino perbene (привыкнуть быть хорошим мальчиком; *perbene* – хороший, порядочный).

– O che forse non sono (а разве я не хороший)?

– Tutt'altro (вовсе нет)! I ragazzi perbene sono ubbidienti, e tu invece (хорошие мальчики послушны, а ты наоборот, а ты же)...

– E io non ubbidisco mai (а я никогда не слушаюсь).

– I ragazzi perbene prendono amore allo studio e al lavoro, e tu (хорошие мальчики любят учебу и работу, а ты; *prendere amore* – пристраститься)...

– E io, invece, faccio il bighellone e il vagabondo tutto l'anno (а я, наоборот, бездельничаю и бродяжничаю весь год; *bighellone* – бездельник, *vagabondo* – бродяга).

- I ragazzi perbene dicono sempre la verità (хорошие мальчики всегда говорят правду)...
- E io sempre le bugie (а я – всегда ложь).

4 – Davvero? E che posso fare per meritarmelo?

- Una cosa facilissima: avvezzarti a essere un ragazzino perbene.
- O che forse non sono?
- Tutt'altro! I ragazzi perbene sono ubbidienti, e tu invece...
- E io non ubbidisco mai.
- I ragazzi perbene prendono amore allo studio e al lavoro, e tu...
- E io, invece, faccio il bighellone e il vagabondo tutto l'anno.
- I ragazzi perbene dicono sempre la verità...
- E io sempre le bugie.

5 – I ragazzi perbene vanno volentieri alla scuola (хорошие мальчики охотно ходят в школу)...

- E a me la scuola mi fa venire i dolori di corpo (а у меня от школы живот болит; *dolori di corpo* – боли в животе, *corpo* – тело, *живот*). Ma da oggi in poi voglio mutar vita (но с сегодняшнего дня /я/ хочу изменить жизнь).
- Me lo prometti (обещаешь мне)?
- Lo prometto (обещаю). Voglio diventare un ragazzino perbene e voglio essere la consolazione del mio babbo (/я/ хочу стать хорошим мальчиком и хочу быть утешением своему папе)...
- Dove sarà il mio povero babbo a quest'ora (где же мой бедный папа в это время)?
- Non lo so (/я/ этого не знаю).
- Avrò mai la fortuna di poterlo rivedere e abbracciare (удастся ли мне вновь увидеть его и обнять)?
- Credo di sì (думаю, да): anzi ne sono sicura (даже уверена в этом).

5 – I ragazzi perbene vanno volentieri alla scuola...

- E a me la scuola mi fa venire i dolori di corpo. Ma da oggi in poi voglio mutar vita.
- Me lo prometti?
- Lo prometto. Voglio diventare un ragazzino perbene e voglio essere la consolazione del mio babbo... Dove sarà il mio povero babbo a quest'ora?
- Non lo so.
- Avrò mai la fortuna di poterlo rivedere e abbracciare?
- Credo di sì: anzi ne sono sicura.

6 A questa risposta fu tale e tanta la contentezza di Pinocchio (после этого ответа радость Пиноккио была такой), che prese le mani alla Fata e cominciò a baciargliele con tanta foga, che pareva quasi fuori di sé (что /он/ взял руки Феи и начал целовать их с таким пылом, что, казалось, он не в себе). Poi, alzando il viso e guardandola amorosamente, le domandò (потом, подняв лицо и влюбленно глядя на нее, спросил ее):

– Dimmi, mamma: dunque non è vero che tu sia morta (скажи мне, мамочка, значит, это неправда, что ты умерла)?

– Par di no (кажется, нет), – rispose sorridendo la Fata (ответила улыбаясь Фея).

– Se tu sapessi, che dolore e che serratura alla gola che provai, quando lessi ~qui giace~ (если бы ты знала, какую боль и какой комок в горле я почувствовал, когда прочитал: «здесь покоится»; *serratura* – замок, *запор*, *provare* – испытывать)...

6 A questa risposta fu tale e tanta la contentezza di Pinocchio, che prese le mani alla Fata e cominciò a baciargliele con tanta foga, che pareva quasi fuori di sé. Poi, alzando il viso e guardandola amorosamente, le domandò:

– Dimmi, mamma: dunque non è vero che tu sia morta?

– Par di no, – rispose sorridendo la Fata.

– Se tu sapessi, che dolore e che serratura alla gola che provai, quando lessi ~qui giace~...

7 – Lo so (/я/ это знаю): ed è per questo che ti ho perdonato (и поэтому /я/ тебя простила). La sincerità del tuo dolore mi fece conoscere che tu avevi il cuore buono (искренность твоих страданий дала мне знать, что у тебя доброе сердце; *dolore* – боль, горе, страдание): e dai ragazzi buoni di cuore, anche se sono un po' monelli e avvezzi male, c'è sempre da sperar qualcosa (а от мальчиков с добрым сердцем, даже если /они/ немножко шалуны и воспитаны плохо, всегда можно ожидать чего-нибудь): ossia, c'è sempre da sperare che rientrino sulla vera strada (то есть всегда можно надеяться, что /они/ вернутся на истинный путь). Ecco perché son venuta a cercarti fin qui (вот почему /я/ приехала искать тебя здесь: «вплоть до этого места»). Io sarò la tua mamma (я буду твоей мамой)...

– Oh! che bella cosa (как прекрасно)! – gridò Pinocchio saltando dall'allegrezza (воскликнул Пиноккио, подпрыгивая от радости).

– Tu mi ubbidirai e farai sempre quello che ti dirò io (ты будешь меня слушаться и всегда делать то, что я тебе скажу).

– Volentieri (охотно), volentieri, volentieri!

7 – Lo so: ed è per questo che ti ho perdonato. La sincerità del tuo dolore mi fece conoscere che tu avevi il cuore buono: e dai ragazzi buoni di cuore, anche se sono un po' monelli e avvezzati male, c'è sempre da sperar qualcosa: ossia, c'è sempre da sperare che rientrino sulla vera strada. Ecco perché son venuta a cercarti fin qui. Io sarò la tua mamma...

– Oh! che bella cosa! – gridò Pinocchio saltando dall'allegrezza.

– Tu mi ubbidirai e farai sempre quello che ti dirò io.

– Volentieri, volentieri, volentieri!

8 – Fino da domani (с завтрашнего дня), – soggiunse la Fata (добавила Фея), – tu comincerai coll'andare a scuola (ты начнешь ходить в школу).

Pinocchio diventò subito un po' meno allegro (Пиноккио сразу стал немножко менее веселым).

– Poi sceglierai a tuo piacere un'arte o un mestiere (потом выберешь по своему желанию искусство или ремесло)...

Pinocchio diventò serio (Пиноккио стал серьезным).

– Che cosa brontoli fra i denti (что /ты/ бормочешь сквозь зубы)? – domandò la Fata con accento risentito (спросила Фея с досадой).

– Dicevo (/я/ говорил)... – mugolò il burattino a mezza voce (проворчал деревянный человечек вполголоса), – che oramai per andare a scuola mi pare un po' tardi (что теперь уже, мне кажется, немножко поздно идти в школу)...

– Nossignore (нет, синьор). Tieni a mente che per istruirsi e per imparare non è mai tardi (запомни, что получать образование и учиться никогда не поздно).

– Ma io non voglio fare né arti né mestieri (но я не хочу заниматься ни искусством, ни ремеслом)...

– Perché (почему)?

– Perché a lavorare mi par fatica (потому что работать кажется мне тяжелым трудом).

8 – Fino da domani, – soggiunse la Fata, – tu comincerai coll'andare a scuola.

Pinocchio diventò subito un po' meno allegro.

– Poi sceglierai a tuo piacere un'arte o un mestiere...

Pinocchio diventò serio.

– Che cosa brontoli fra i denti? – domandò la Fata con accento risentito.

– Dicevo... – mugolò il burattino a mezza voce, – che oramai per andare a scuola mi pare un po' tardi...

– Nossignore. Tieni a mente che per istruirsi e per imparare non è mai tardi.

– Ma io non voglio fare né arti né mestieri...

– Perché?

– Perché a lavorare mi par fatica.

9 – Ragazzo mio (мальчик мой), – disse la Fata (сказала Фея), – quelli che dicono così, finiscono quasi sempre o in carcere o all'ospedale (те, кто говорят так, кончают почти всегда или в тюрьме, или в больнице). L'uomo, per tua regola, nasca ricco o povero, è obbligato in questo mondo a far qualcosa, a occuparsi, a lavorare (человек, к твоему сведению, рождается ли он богатым или бедным, обязан в этом мире делать что-нибудь, заниматься /чем-нибудь/, работать). Guai a lasciarsi prendere dall'ozio (горе /тому, кто/ охвачен праздностью; lasciarsi prendere – понасться: «дать, допустить себя взять»)! L'ozio è una bruttissima malattia, e bisogna guarirla subito, fin da ragazzi (праздность – это наихудшая болезнь, и нужно лечить ее сразу же, с детства): se no, quando siamo grandi, non si guarisce più (иначе, когда /мы/ большие, /она/ не лечится).

Queste parole toccarono l'animo di Pinocchio (эти слова взволновали Пиноккио; toccare – трогать, волновать, animo – дух, душа), il quale rialzando vivacemente la testa disse alla Fata (который, живо поднимая голову, сказал Фее):

– Io studierò, io lavorerò, io farò tutto quello che mi dirai (я буду учиться, я буду работать, я буду делать все то, что /ты/ мне скажешь), perché, insomma, la vita del burattino mi è venuta a noia, e voglio diventare un ragazzo a tutti i costi (потому что, в конце концов, жизнь куклы мне надоела, и /я/ хочу стать мальчиком во что бы то ни стало; costo – стоимость, цена).

Me l'hai promesso, non è vero (/ты/ мне это пообещала, не правда ли)?

– Te l'ho promesso, e ora dipende da te (/я/ тебе это пообещала, и теперь /все/ зависит от тебя).

9 – Ragazzo mio, – disse la Fata, – quelli che dicono così, finiscono quasi sempre o in carcere o all'ospedale. L'uomo, per tua regola, nasca ricco o povero, è obbligato in questo mondo a far qualcosa, a occuparsi, a lavorare. Guai a lasciarsi prendere dall'ozio! L'ozio è una bruttissima malattia, e bisogna guarirla subito, fin da ragazzi: se no, quando siamo grandi, non si guarisce più.

Queste parole toccarono l'animo di Pinocchio, il quale rialzando vivacemente la testa disse alla Fata:

– Io studierò, io lavorerò, io farò tutto quello che mi dirai, perché, insomma, la vita del burattino mi è venuta a noia, e voglio diventare un ragazzo a tutti i costi. Me l'hai promesso, non è vero?

– Te l'ho promesso, e ora dipende da te.

## XXVI

*Pinocchio va cò suoi compagni di scuola in riva al mare, per vedere il terribile Pesce-cane*

*(Пиноккио идет со своими школьными товарищами на берег моря, чтобы увидеть ужасную Акулу).*

*Pinocchio va cò suoi compagni di scuola in riva al mare, per vedere il terribile Pesce-cane.*

1 Il giorno dopo Pinocchio andò alla scuola comunale (на следующий день Пиноккио пошел в городскую: «общинную» школу).

Figuratevi quelle birbe di ragazzi, quando videro entrare nella loro scuola un burattino (представьте себе этих проказников мальчишек, когда /они/ увидели, как в их школу входит кукла)! Fu una risata, che non finiva più (было /столько/ смеха, который все не кончался). Chi gli faceva uno scherzo, chi un altro (кто над ним подшучивал так, кто иначе; *scherzo* – *шутка*); chi gli levava il berretto di mano (кто отнимал у него колпак из рук); chi gli tirava il giubbettino di dietro (кто тащил его за курточку сзади); chi si provava a fargli coll'inchostro due grandi baffi sotto il naso (кто пытался сделать ему чернилами большие усы под носом); e chi si attentava perfino a legargli dei fili ai piedi e alle mani per farlo ballare (а кто-то пытался даже привязать ему ниточки к ногам и рукам, чтобы заставить его плясать).

1 Il giorno dopo Pinocchio andò alla scuola comunale.

Figuratevi quelle birbe di ragazzi, quando videro entrare nella loro scuola un burattino! Fu una risata, che non finiva più. Chi gli faceva uno scherzo, chi un altro; chi gli levava il berretto di mano; chi gli tirava il giubbettino di dietro; chi si provava a fargli coll'inchostro due grandi baffi sotto il naso; e chi si attentava perfino a legargli dei fili ai piedi e alle mani per farlo ballare.

2 Per un poco Pinocchio usò disinvoltura e tirò via (некоторое время Пиноккио относился /к их шуткам/ благодушно и не обращал внимания; *disinvoltura* – *непринужденность*, *tirare via* – *уходить, проходить мимо, не обращать внимания*); ma finalmente, sentendosi scappar la pazienza (но наконец, чувствуя, что теряет терпение; *scappare* – *сбежать*), si rivolse a quelli, che più lo tafeonavano e si pigliavano gioco di lui (/он/ повернулся к тем, которые

больше /всех/ его жалили и насмехались над ним; *gioco* – игра, шутка, насмешка; *pigliare* – брать, хватать), e disse loro a muso duro (и сказал им твердо; muso – лицо, рожа):

– Badate, ragazzi (слушайте, мальчики = но-но, ребята; *badare* – обращать внимание, беречься, остерегаться): io non son venuto qui per essere il vostro buffone (я пришел сюда не для того, чтобы быть вашим шутом). Io rispetto gli altri e voglio essere rispettato (я уважаю других и хочу быть уважаемым).

– Bravo berlicche (молодец)! Hai parlato come un libro stampato (сказал как по-писаному; *un libro stampato* – напечатанная книга)! – urlarono quei monelli, buttandosi via dalle matte risate (закричали эти балбесы, предаваясь безудержному смеху; *matto* – сумасшедший, безрассудный; *buttare* – бросать /вниз/): e uno di loro, più impertinente degli altri allungò la mano coll'idea di prendere il burattino per la punta del naso (и один из них, самый дерзкий, протянул руку, чтобы схватить деревянного человечка за кончик носа).

**2** Per un poco Pinocchio usò disinvoltura e tirò via; ma finalmente, sentendosi scappar la pazienza, si rivolse a quelli, che più lo tavanavano e si pigliavano gioco di lui, e disse loro a muso duro:

– Badate, ragazzi: io non son venuto qui per essere il vostro buffone. Io rispetto gli altri e voglio essere rispettato.

– Bravo berlicche! Hai parlato come un libro stampato! – urlarono quei monelli, buttandosi via dalle matte risate: e uno di loro, più impertinente degli altri allungò la mano coll'idea di prendere il burattino per la punta del naso.

**3** Ma non fece a tempo (но не успел): perché Pinocchio stese la gamba sotto la tavola e gli consegnò una pedata negli stinchi (потому что Пиноккио протянул ногу под столом и дал ему пинка по голням; *consegnare* – передавать).

– Ohi! che piedi duri (какие твердые ноги)! – urlò il ragazzo stropicciandosi il livido che gli aveva fatto il burattino (крикнул мальчик, растирая синяк, который поставил ему деревянный человечек).

– E che gomiti (и какие локти)!... anche più duri dei piedi (даже тверже ног)! – disse un altro che, per i suoi scherzi sguaiati, s'era beccata una gomitata nello stomaco (сказал другой, который за свои грубые шутки получил удар локтем в живот).

Fatto sta che dopo quel calcio e quella gomitata Pinocchio acquistò subito la stima e la simpatia di tutti i ragazzi di scuola (дело в том, что после этих ударов ногой и локтем Пиноккио сразу обрел уважение и симпатию всех школьников): e tutti gli facevano mille carezze e tutti



gli volevano un bene dell'anima (и все его ласкали = относились дружелюбно, и все от души желали ему добра /= сильно любили его/).

3 Ma non fece a tempo: perché Pinocchio stese la gamba sotto la tavola e gli consegnò una pedata negli stinchi.

– Ohi! che piedi duri! – urlò il ragazzo stropicciandosi il livido che gli aveva fatto il burattino.

– E che gomiti!... anche più duri dei piedi! – disse un altro che, per i suoi scherzi sguaiati, s'era beccata una gomitata nello stomaco.

Fatto sta che dopo quel calcio e quella gomitata Pinocchio acquistò subito la stima e la simpatia di tutti i ragazzi di scuola: e tutti gli facevano mille carezze e tutti gli volevano un bene dell'anima.

4 E anche il maestro se ne lodava, perché lo vedeva attento, studioso, intelligente (и даже учитель его хвалил, потому что видел /какой он/ внимательный, прилежный, умный), sempre il primo a entrare nella scuola, sempre l'ultimo a rizzarsi in piedi, a scuola finita (всегда первым приходит в школу, всегда последним встает /на ноги/ по окончании занятий).

Il solo difetto che avesse era quello di bazzicare troppi compagni (единственный недостаток, который /он/ имел, был в том, /что он/ водился со слишком многими товарищами): e fra questi, c'erano molti monelli conosciutissimi per la loro poca voglia di studiare e di farsi onore (и среди них было много проказников, хорошо известных своим нежеланием учиться и отличиться: «сделать себе честь»).

Il maestro lo avvertiva tutti i giorni (учитель предупреждал его каждый день), e anche la buona Fata non mancava di dirgli e di ripetergli più volte (и даже добрая Фея не упускала случая сказать ему и повторить много раз):

– Bada, Pinocchio (осторожно, Пиноккио)! Quei tuoi compagnacci di scuola finiranno prima o poi col farti perdere l'amore allo studio (эти твои школьные товарищи рано или поздно кончат тем, что вынудят тебя разлюбить учебу) e, forse forse, col tirarti addosso qualche grossa disgrazia (и, может быть, навлекут на тебя какое-нибудь большое несчастье).

– Non c'è pericolo (тут нет никакой опасности)! – rispondeva il burattino, facendo una spallucciata e toccandosi coll'indice in mezzo alla fronte (отвечал деревянный человечек, пожимая плечами и касаясь указательным пальцем середины лба; *spallucciata* – *пожимание плечами*), come per dire: "C'è tanto giudizio qui dentro!" (как будто говоря: «здесь, внутри, столько рассудка»).

4 E anche il maestro se ne lodava, perché lo vedeva attento, studioso, intelligente, sempre il primo a entrare nella scuola, sempre l'ultimo a rizzarsi in piedi, a scuola finita.

Il solo difetto che avesse era quello di bazzicare troppi compagni: e fra questi, c'erano molti monelli conosciutissimi per la loro poca voglia di studiare e di farsi onore.

Il maestro lo avvertiva tutti i giorni, e anche la buona Fata non mancava di dirgli e di ripetergli più volte:

– Bada, Pinocchio! Quei tuoi compagnacci di scuola finiranno prima o poi col farti perdere l'amore allo studio e, forse forse, col tirarti addosso qualche grossa disgrazia.

– Non c'è pericolo! – rispondeva il burattino, facendo una spallucciata e toccandosi coll'indice in mezzo alla fronte, come per dire: "C'è tanto giudizio qui dentro!".

5 Ora avvenne che un bel giorno, mentre camminava verso scuola (случилось /так/, что в один прекрасный день, когда /он/ шел в школу), incontrò un branco dei soliti compagni, che andandogli incontro, gli dissero (встретил группу обычных товарищей, которые подойдя к нему, спросили; *incontro – навстречу*):

– Sai la gran notizia (знаешь большую новость)?

– No.

– Qui nel mare vicino è arrivato un Pesce-cane, grosso come una montagna (сюда, в море, приплыла Акула, большая, как гора; *vicino – ближайший, соседний*).

– Davvero (правда)?... Che sia quel medesimo Pesce-cane di quando affogò il mio povero babbo (что, если это та самая Акула, которая убила моего бедного папу; *di quando – с того времени, как*)?

– Noi andiamo alla spiaggia per vederlo (мы идем на берег /моря/, чтобы посмотреть на нее). Vieni anche tu (ты тоже идешь)?

– Io, no: voglio andare a scuola (я – нет, /я/ хочу пойти в школу).

5 Ora avvenne che un bel giorno, mentre camminava verso scuola, incontrò un branco dei soliti compagni, che andandogli incontro, gli dissero:

– Sai la gran notizia?

– No.

– Qui nel mare vicino è arrivato un Pesce-cane, grosso come una montagna.

– Davvero?... Che sia quel medesimo Pesce-cane di quando affogò il mio povero babbo?

– Noi andiamo alla spiaggia per vederlo. Vieni anche tu?

– Io, no: voglio andare a scuola.

6 – Che t'importa della scuola (какое тебе дело до школы; *importare* – *быть важным, иметь значение*)? Alla scuola ci anderemo domani (в школу пойдем завтра). Con una lezione di più o con una di meno, si rimane sempre gli stessi somari (одним уроком больше, одним меньше, все равно остаемся теми же самыми ослами).

– E il maestro che dirà (а учитель что скажет)?

– Il maestro si lascia dire (а пусть учитель говорит). È pagato apposta per brontolare tutto il giorno (ему платят специально за /то, что он/ ворчит весь день).

– E la mia mamma (а моя мама)?...

– Le mamme non sanno mai nulla (мамы никогда ничего не знают), – risposero quei malanni (ответили проказники).

6 – Che t'importa della scuola? Alla scuola ci anderemo domani. Con una lezione di più o con una di meno, si rimane sempre gli stessi somari.

– E il maestro che dirà?

– Il maestro si lascia dire. È pagato apposta per brontolare tutto il giorno.

– E la mia mamma?...

– Le mamme non sanno mai nulla, – risposero quei malanni.

7 – Sapete che cosa farò (знаете, что /я/ сделаю)? – disse Pinocchio (сказал Пиноккио). – Il Pesce-cane voglio vederlo per certe mie ragioni (/я/ хочу увидеть Акулу по некоторым /собственным/ соображениям)... ma anderò a vederlo dopo la scuola (но /я/ пойду смотреть на нее после школы).

– Povero giucco (бедный дурачок)! – ribatté uno del branco (возразил один из шайки). – Che credi che un pesce di quella grossezza voglia star lì a fare il comodo tuo (думаешь, что рыба такой величины пожелает остаться там ради твоего удобства)? Appena s'è annoiato, piglia il dirizzone per un'altra parte (как только ей наскучит, /она/ отправится в другую сторону), e allora chi s'è visto s'è visto (и тогда кто ее видел, тот видел /= только ее и видели/).

– Quanto tempo ci vuole di qui alla spiaggia (сколько времени потребуется /чтобы добраться/ отсюда до берега)? – domandò il burattino (спросил деревянный человечек).

– Fra un'ora, siamo bell'e andati e tornati (за час прекрасно успеем сходить и вернуться).

– Dunque, via (ну, айда)! e chi più corre, è più bravo (и кто быстрее добежит, тот молодец)! – gridò Pinocchio (крикнул Пиноккио).

7 – Sapete che cosa farò? – disse Pinocchio. – Il Pesce-cane voglio vederlo per certe mie ragioni... ma anderò a vederlo dopo la scuola.

- Povero giucco! – ribatté uno del branco. – Che credi che un pesce di quella grossezza voglia star lì a fare il comodo tuo? Appena s'è annoiato, piglia il dirizzone per un'altra parte, e allora chi s'è visto s'è visto.
- Quanto tempo ci vuole di qui alla spiaggia? – domandò il burattino.
- Fra un'ora, siamo bell'e andati e tornati.
- Dunque, via! e chi più corre, è più bravo! – gridò Pinocchio.

8 Dato così il segnale della partenza (таким образом сигнал старта был дан), quel branco di monelli, coi loro libri e i loro quaderni sotto il braccio, si messero a correre attraverso ai campi (эта шайка проказников, со своими книжками и тетрадками под мышкой, пустилась бежать через поля); e Pinocchio era sempre avanti a tutti (и Пиноккио все время был впереди всех): pareva che avesse le ali ai piedi (казалось, что у него крылья на ногах).

Di tanto in tanto, voltandosi indietro, canzonava i suoi compagni rimasti a una bella distanza (время от времени, оборачиваясь назад, /он/ посмеивался над своими товарищами, отставшими на значительное расстояние), e nel vederli, ansanti, trafelati, polverosi e con tanto di lingua fuori, se la rideva proprio di cuore (и видя их, запыхавшихся, задыхающихся, запыленных и с языками /высунутыми/ наружу, /он/ смеялся от всего сердца). Lo sciagurato in quel momento non sapeva a quali paure e a quali orribili disgrazie andava incontro (бедняга не знал в тот момент, навстречу каким страхам и каким ужасным несчастьям /он/ шел)!...

8 Dato così il segnale della partenza, quel branco di monelli, coi loro libri e i loro quaderni sotto il braccio, si messero a correre attraverso ai campi; e Pinocchio era sempre avanti a tutti: pareva che avesse le ali ai piedi.

Di tanto in tanto, voltandosi indietro, canzonava i suoi compagni rimasti a una bella distanza, e nel vederli, ansanti, trafelati, polverosi e con tanto di lingua fuori, se la rideva proprio di cuore. Lo sciagurato in quel momento non sapeva a quali paure e a quali orribili disgrazie andava incontro!...

## XXVII

*Gran combattimento fra Pinocchio e i suoi compagni (большая драка между Пиноккио и его товарищами): uno de quali essendo rimasto ferito, Pinocchio viene arrestato dai carabinieri (так как один из них оказывается ранен, Пиноккио арестовывают полицейские).*

*Gran combattimento fra Pinocchio e i suoi compagni: uno de quali essendo rimasto ferito, Pinocchio viene arrestato dai carabinieri.*

**1** Giunto che fu sulla spiaggia, Pinocchio dette subito una grande occhiata sul mare (добежав до берега, Пиноккио сразу же широко окинул взглядом море); ma non vide nessun Pesce-cane (но не увидел никакой Акулы).

Il mare era tutto liscio come un gran cristallo da specchio (море было гладкое, как большое зеркальное стекло).

– O il Pesce-cane dov'è (а где Акула)? – domandò, voltandosi ai compagni (спросил /он/, поворачиваясь к товарищам).

– Sarà andato a far colazione (наверное, поплыла завтракать), – rispose uno di loro, ridendo (ответил один из них, смеясь).

– O si sarà buttato sul letto per far un sonnellino (или улеглась в постель, чтобы вздремнуть; buttarsi – бросаться; sonno – сон), – soggiunse un altro, ridendo più forte che mai (добавил другой, смеясь еще громче).

**1** Giunto che fu sulla spiaggia, Pinocchio dette subito una grande occhiata sul mare; ma non vide nessun Pesce-cane.

Il mare era tutto liscio come un gran cristallo da specchio.

– O il Pesce-cane dov'è? – domandò, voltandosi ai compagni.

– Sarà andato a far colazione, – rispose uno di loro, ridendo.

– O si sarà buttato sul letto per far un sonnellino, – soggiunse un altro, ridendo più forte che mai.

**2** Da quelle risposte sconclusionate e da quelle risatacce grulle (из этих бессвязных ответов и этого глупого смеха), Pinocchio capì che i suoi compagni gli avevano fatto una brutta celia, dandogli ad intendere una cosa che non era vera (Пиноккио понял, что его товарищи сыграли с ним дурную шутку, сказав ему то, что было неправдой; dare ad intendere – обмануть; дать понять); e pigliandosela a male, disse a loro con voce di bizza (и рассердившись: «взяв себе это ко злу с недоброй стороны», сказал им раздраженным голосом):

– E ora (а теперь)? Che sugo ci avete trovato a darmi ad intendere la storiella del Pesce-cane (какой смысл /вы здесь нашли/ обманывать меня историей об Акуле; sugo – сок; суть)?

– Il sugo c'è sicuro (конечно, смысл есть)!... – risposero in coro quei monelli (ответили хором эти шалуны).

– E sarebbe (и это)?...

– Quello di farti perdere la scuola e di farti venire con noi (это заставить тебя бросить школу и пойти с нами). Non ti vergogni a mostrarti tutti i giorni così preciso e così diligente alle lezioni (тебе не стыдно быть все время таким пунктуальным и таким прилежным на уроках; *mostrarsi – выказывать, проявлять себя*)? Non ti vergogni a studiar tanto, come fai (тебе не стыдно учиться так, как /ты/ делаешь)?

2 Da quelle risposte sconclusionate e da quelle risatacce grulle, Pinocchio capì che i suoi compagni gli avevano fatto una brutta celia, dandogli ad intendere una cosa che non era vera; e pigliandosela a male, disse a loro con voce di bizza:

– E ora? Che sugo ci avete trovato a darmi ad intendere la storiella del Pesce-cane?

– Il sugo c'è sicuro!... – risposero in coro quei monelli.

– E sarebbe?...

– Quello di farti perdere la scuola e di farti venire con noi. Non ti vergogni a mostrarti tutti i giorni così preciso e così diligente alle lezioni? Non ti vergogni a studiar tanto, come fai?

3 – E se io studio, che cosa ve ne importa (а если я учусь, вам какое дело)?

– A noi ce ne importa moltissimo perché ci costringi a fare una brutta figura col maestro (для нас это имеет большое значение, потому что из-за тебя мы производим плохое впечатление на учителя; *costringere – вынуждать*)...

– Perché (почему)?

– Perché gli scolari che studiano fanno sempre scomparire quelli, come noi, che non hanno voglia di studiare (потому что по сравнению со школьниками, которые учатся, всегда проигрывают те, которые, как мы, не имеют желания учиться; *scomparire – исчезать; проигрывать, выглядеть бедно*). E noi non vogliamo scomparire (а мы не хотим проигрывать)! Anche noi abbiamo il nostro amor proprio (у нас тоже есть чувство собственного достоинства; *amor proprio – самолюбие, чувство собственного достоинства; proprio – собственный, свой*)!...

– E allora che cosa devo fare per contentarvi (тогда что же /я/ должен делать, чтобы вы были довольны: «чтобы удовлетворить вас»)?

– Devi prendere a noia, anche tu, la scuola, la lezione e il maestro, che sono i nostri tre grandi nemici (тебе тоже должны наскучить школа, уроки и учитель, которые являются нашими тремя большими врагами).

3 – E se io studio, che cosa ve ne importa?

– A noi ce ne importa moltissimo perché ci costringi a fare una brutta figura col maestro...

– Perché?

– Perché gli scolari che studiano fanno sempre scomparire quelli, come noi, che non hanno voglia di studiare. E noi non vogliamo scomparire! Anche noi abbiamo il nostro amor proprio!...

– E allora che cosa devo fare per contentarvi?

– Devi prendere a noia, anche tu, la scuola, la lezione e il maestro, che sono i nostri tre grandi nemici.

4 – E se io volessi seguitare a studiare (а если б я захотел продолжать учиться)?

– Noi non ti guarderemo più in faccia (мы больше не будем смотреть тебе в лицо /=смотреть в глаза/), e alla prima occasione ce la pagherai (и при первой же возможности /ты/ поплатишься за это)!...

– In verità mi fate quasi ridere (на самом деле мне почти смешно: «заставляете меня почти смеяться»), – disse il burattino con una scrollatina di capo (сказал деревянный человечек, покачав головой; *scrollata* – *трясение, встряхивание*).

– Ehi, Pinocchio (эй, Пиноккио)! – gridò allora il più grande di quei ragazzi, andandogli sul viso (крикнул тогда самый большой из мальчиков, подходя к нему вплотную). – Non venir qui a fare lo smargiasso (не хвастайся; *smargiasso* – *хвастун, fare lo smargiasso* – *хвастаться*): non venir qui a far tanto il galletto (не петушишься; *galletto* – *петушок*)!... Perché se tu non hai paura di noi, noi non abbiamo paura di te (потому что если ты не боишься нас, мы не боимся тебя)! Ricordati che tu sei solo e noi siamo in sette (запомни, что ты один, а нас – семь).

– Sette come i peccati mortali (семь, как и смертных грехов), – disse Pinocchio con una gran risata (сказал Пиноккио, громко засмеявшись).

4 – E se io volessi seguitare a studiare?

– Noi non ti guarderemo più in faccia, e alla prima occasione ce la pagherai!...

– In verità mi fate quasi ridere, – disse il burattino con una scrollatina di capo.

– Ehi, Pinocchio! – gridò allora il più grande di quei ragazzi, andandogli sul viso. – Non venir qui a fare lo smargiasso: non venir qui a far tanto il galletto!... Perché se tu non hai paura di noi, noi non abbiamo paura di te! Ricordati che tu sei solo e noi siamo in sette.

– Sette come i peccati mortali, – disse Pinocchio con una gran risata.

5 – Avete sentito (слышали)? Ci ha insultati tutti (/он/ нас всех оскорбил)! Ci ha chiamati col nome di peccati mortali (/он/ нас назвал смертными грехами)!...



- Pinocchio! chiedici scusa dell'offesa (проси прощения за обиду)... se no, guai a te (иначе горе тебе)!...
- Cucù (ку-ку = как бы не так)! – fece il burattino, battendosi coll'indice sulla punta del naso, in segno di canzonatura (сказал деревянный человечек, постучав указательным пальцем себе по кончику носа, в насмешку).
- Pinocchio! la finisce male (это плохо кончится)!...
- Cucù (ку-ку)!
- Ne toccherai quanto un somaro (получишь /как осел/; *toccare* – *трогать, касаться*, *toccarne* – *получить взбучку*)!...
- Cucù (ку-ку)!
- Ritornerai a casa col naso rotto (вернешься домой со сломанным носом)!...
- Cucù (ку-ку)!
- Ora il cucù te lo darò io (сейчас я тебе дам ку-ку)! – gridò il più ardito di quei monelli (крикнул самый смелый из этих проказников). – Prendi intanto quest'acconto e serbalo per la cena di stasera (получи пока этот задаток и сохрани его на сегодняшний ужин).

5 – Avete sentito? Ci ha insultati tutti! Ci ha chiamati col nome di peccati mortali!...

- Pinocchio! chiedici scusa dell'offesa... se no, guai a te!...
- Cucù! – fece il burattino, battendosi coll'indice sulla punta del naso, in segno di canzonatura.
- Pinocchio! la finisce male!...
- Cucù!
- Ne toccherai quanto un somaro!...
- Cucù!
- Ritornerai a casa col naso rotto!...
- Cucù!
- Ora il cucù te lo darò io! – gridò il più ardito di quei monelli. – Prendi intanto quest'acconto e serbalo per la cena di stasera.

6 E nel dir così gli appiccicò un pugno sul capo (и сказав так, двинул ему кулаком по голове; *appiccicare* – *приклеивать, прикреплять*).

Ma fu, come si suol dire, botta e risposta (но /дальше/ было, как говорится, «удар и ответ» = *началась потасовка*); perché il burattino, come c'era da aspettarselo, rispose con un altro pugno (потому что деревянный человечек, как и следовало ожидать, ответил другим ударом): e lì, da un momento all'altro, il combattimento diventò generale e accanito (и тут, с этого момента, драка стала общей и ожесточенной).

Pinocchio, sebbene fosse solo, si difendeva come un eroe (Пиноккио, хотя был один, защищался как герой). Con quei suoi piedi di legno durissimo lavorava così bene, da tener sempre i suoi nemici a rispettosa distanza (/он/ работал своими деревянными твердыми-твердыми ногами так хорошо, что все время держал своих врагов на почтенной дистанции). Dove i suoi piedi potevano arrivare e toccare, ci lasciavano sempre un livido per ricordo (там, куда его ноги могли достать и прикоснуться, /они/ всегда оставляли синяк на память).

6 E nel dir così gli appiccicò un pugno sul capo.

Ma fu, come si suol dire, botta e risposta; perché il burattino, come c'era da aspettarselo, rispose con un altro pugno: e lì, da un momento all'altro, il combattimento diventò generale e accanito. Pinocchio, sebbene fosse solo, si difendeva come un eroe. Con quei suoi piedi di legno durissimo lavorava così bene, da tener sempre i suoi nemici a rispettosa distanza. Dove i suoi piedi potevano arrivare e toccare, ci lasciavano sempre un livido per ricordo.

7 Allora i ragazzi, indispettiti di non potersi misurare col burattino a corpo a corpo (тогда мальчишки, рассердившись /оттого что/ не могут померяться силами с деревянным человечком врукопашную), pensarono bene di metter mano ai proiettili (придумали воспользоваться снарядами: «поместить руку на снаряды = взяться за снаряды), e sciolti i fagotti de loro libri di scuola (и, развязав мешки с учебниками), cominciarono a scagliare contro di lui i ~Sillabari~, le ~Grammatiche~, i ~Giannettini~, i ~Minuzzoli~, i ~Racconti~ del Thouar, il ~Pulcino~ della Baccini e altri libri scolastici (начали бросать в него «Буквари», «Грамматики», «Копья», «Малыши», «Рассказы» Туара, «Цыпленок» Баччини и другие учебники): ma il burattino, che era d'occhio svelto e ammalizzato, faceva sempre civetta a tempo (но деревянный человечек, который был быстрый и хитрый, всегда нагибался вовремя; *civetta – сова, far civetta – нагнуть*), sicché i volumi, passandogli di sopra al capo, andavano tutti a cascare nel mare (так что книги, пролетев у него над головой, все попадали в море).

7 Allora i ragazzi, indispettiti di non potersi misurare col burattino a corpo a corpo, pensarono bene di metter mano ai proiettili, e sciolti i fagotti de loro libri di scuola, cominciarono a scagliare contro di lui i ~Sillabari~, le ~Grammatiche~, i ~Giannettini~, i ~Minuzzoli~, i ~Racconti~ del Thouar, il ~Pulcino~ della Baccini e altri libri scolastici: ma il burattino, che era d'occhio svelto e ammalizzato, faceva sempre civetta a tempo, sicché i volumi, passandogli di sopra al capo, andavano tutti a cascare nel mare.

8 Figuratevi i pesci (*представьте себе /удивление/ рыб*)! I pesci, credendo che quei libri fossero roba da mangiare, correvano a frotte a fior d'acqua (*рыбы, думая, что эти книги были едой, гурьбой поспешили к поверхности воды; roba – вещь, fiore – цветок, a fior di ... – на поверхности*); ma dopo avere abboccata qualche pagina o qualche frontespizio, la risputavano subito facendo con la bocca una certa smorfia (*но взяв в рот какую-нибудь страницу или титульный лист, сразу выплевывали ее, делая ртом такую гримасу*), che pareva volesse dire: "Non è roba per noi: noi siamo avvezzi a cibarci molto meglio!" (*что казалось хотели сказать: «Это не для нас: мы привыкли питаться гораздо лучше»*)

Intanto il combattimento s'inferociva sempre più (*тем временем драка становилась все более жестокой; feroce – жестокий, свирепый*), quand'ecco che un grosso Granchio, che era uscito fuori dell'acqua e s'era adagio adagio arrampicato fin sulla spiaggia (*когда крупный Краб, который вышел из воды и медленно-медленно вскарабкался на берег*), gridò con una vociaccia di trombone infreddato (*крикнул голосищем простуженного тромбона; freddo – холодный*):

– Smettetela, birichini che non siete altro (*прекратите, озорники: «озорники, которые не есть многое» = всего лишь озорники, жалкие озорники*)! Queste guerre manesche fra ragazzi e ragazzi raramente vanno a finir bene (*эти потасовки: «войны рукоприкладные» между мальчиками и мальчиками редко кончаются хорошо; manesco – драчливый*). Qualche disgrazia accade sempre (*какое-нибудь несчастье всегда случается*)!...

8 Figuratevi i pesci! I pesci, credendo che quei libri fossero roba da mangiare, correvano a frotte a fior d'acqua; ma dopo avere abboccata qualche pagina o qualche frontespizio, la risputavano subito facendo con la bocca una certa smorfia, che pareva volesse dire: "Non è roba per noi: noi siamo avvezzi a cibarci molto meglio!"

Intanto il combattimento s'inferociva sempre più, quand'ecco che un grosso Granchio, che era uscito fuori dell'acqua e s'era adagio adagio arrampicato fin sulla spiaggia, gridò con una vociaccia di trombone infreddato:

– Smettetela, birichini che non siete altro! Queste guerre manesche fra ragazzi e ragazzi raramente vanno a finir bene. Qualche disgrazia accade sempre!...

9 Povero Granchio (*бедный Краб*)! Fu lo stesso che avesse predicato al vento (*это было то же самое, что проповедовать /≠читать нотации/ ветру*). Anzi quella birba di Pinocchio, voltandosi indietro a guardarlo in cagnesco, gli disse sgarbatamente (*даже этот шалун Пиноккио, повернувшись назад и злобно глянув, сказал ему грубо; cagnesco – собачий, in cagnesco – злобно*):

– Chetati, Granchio dell'uggia (успокойся, Краб-зануда)!... Faresti meglio a succhiare due pasticche di lichene per guarire da codesta infreddatura di gola (/ты/ бы лучше сделал /если б/ пососал две пастилки лишайника, чтобы вылечить простуженное горло). Vai piuttosto a letto e cerca di sudare (иди /и ложись/ лучше в постель и попытайся пропотеть)!

In quel frattempo i ragazzi, che avevano finito oramai di tirare tutti i loro libri (тем временем мальчишки, которые уже закончили метать все свои книги), occhiarono lì a poca distanza il fagotto dei libri del burattino (заметили на небольшом расстоянии мешок с книгами деревянного человечка), e se ne impadronirono in men che non si dice (и мгновенно завладели ими; *in men che non si dice* – за /время/ меньшее, чем /можно/ сказать; *padrone* – хозяин, владелец).

9 Povero Granchio! Fu lo stesso che avesse predicato al vento. Anzi quella birba di Pinocchio, voltandosi indietro a guardarlo in cagnesco, gli disse sgarbatamente:

– Chetati, Granchio dell'uggia!... Faresti meglio a succhiare due pasticche di lichene per guarire da codesta infreddatura di gola. Vai piuttosto a letto e cerca di sudare!

In quel frattempo i ragazzi, che avevano finito oramai di tirare tutti i loro libri, occhiarono lì a poca distanza il fagotto dei libri del burattino, e se ne impadronirono in men che non si dice.

10 Fra questi libri, v'era un volume rilegato in cartoncino grosso, colla costola e colle punte di cartapecora (среди этих книг был один том в большом полукартоне, с корешком и с краями из пергамента; *rilegare* – *переплести*). Era un ~Trattato di Aritmetica~ (это был «Трактат по арифметике»). Vi lascio immaginare se era peso dimolto (вы можете себе представить, что /он/ был весьма тяжел)!

Uno di quei monelli agguantò quel volume (один из этих проказников схватил этот том) e, presa di mira la testa di Pinocchio, lo scagliò con quanta forza aveva nel braccio (и, прицелившись в голову Пиноккио: «взяв целью голову...», бросил его изо всех сил /которые были/ в руке): ma invece di cogliere il burattino, colse nella testa uno dei compagni (но вместо того, чтобы ударить деревянного человечка, /он/ попал в голову одного из товарищей); il quale diventò bianco come un panno lavato, e non disse altro che queste parole (который стал белым, как полотно, и не говорил ничего, кроме этих слов):

– O mamma mia, aiutatemi (мамочка, помогите мне)... perché muoio (потому что умираю; *morire*)!

Poi cadde disteso sulla rena del lido (потом упал /растянувшись/ на песок берега).

10 Fra questi libri, v'era un volume rilegato in cartoncino grosso, colla costola e colle punte di cartapecora. Era un ~Trattato di Aritmetica~. Vi lascio immaginare se era peso dimolto! Uno di quei monelli agguantò quel volume e, presa di mira la testa di Pinocchio, lo scagliò con quanta forza aveva nel braccio: ma invece di cogliere il burattino, colse nella testa uno dei compagni; il quale diventò bianco come un panno lavato, e non disse altro che queste parole: – O mamma mia, aiutatemi... perché muoio! Poi cadde disteso sulla rena del lido.

11 Alla vista di quel morticino, i ragazzi spaventati si dettero a scappare a gambe (при виде этого мертвого ребенка напуганные мальчики бросились бежать со всех ног) e in pochi minuti non si videro più (и через несколько минут их больше не было видно; *morticino – труп ребенка*).

Ma Pinocchio rimase lì (но Пиноккио остался там), e sebbene per il dolore e per lo spavento, anche lui fosse più morto che vivo (и хотя от горя и страха и он был скорее мертв, чем жив), nondimeno corse a inzuppare il suo fazzoletto nell'acqua del mare (тем не менее побежал намочить платок в морской воде) e si pose a bagnare la tempia del suo povero compagno di scuola (и принялся смачивать висок своего бедного школьного товарища). E intanto piangendo dirottamente e disperandosi, lo chiamava per nome e gli diceva (и в то же время безудержно плача и отчаиваясь, звал его по имени и говорил ему):

– Eugenio!... povero Eugenio mio (бедный мой Эудженио)!... apri gli occhi, e guardami (открой глаза, и посмотри на меня)!... Perché non mi rispondi (почему /ты/ мне не отвечаешь)? Non sono stato io, sai, che ti ho fatto tanto male (это был не я, знаешь, кто причинил тебе столько вреда)! Credilo, non sono stato io (поверь этому, это был не я)!... Apri gli occhi, Eugenio (открой глаза, Эудженио)... Se tieni gli occhi chiusi, mi farai morire anche me (если /ты будешь/ держать глаза закрытыми, мне тоже придется умереть)...

11 Alla vista di quel morticino, i ragazzi spaventati si dettero a scappare a gambe e in pochi minuti non si videro più.

Ma Pinocchio rimase lì, e sebbene per il dolore e per lo spavento, anche lui fosse più morto che vivo, nondimeno corse a inzuppare il suo fazzoletto nell'acqua del mare e si pose a bagnare la tempia del suo povero compagno di scuola. E intanto piangendo dirottamente e disperandosi, lo chiamava per nome e gli diceva:

– Eugenio!... povero Eugenio mio!... apri gli occhi, e guardami!... Perché non mi rispondi? Non sono stato io, sai, che ti ho fatto tanto male! Credilo, non sono stato io!... Apri gli occhi, Eugenio...

Se tieni gli occhi chiusi, mi farai morire anche me...

**12** O Dio mio (о Боже мой)! come farò ora a tornare a casa (как теперь вернуться домой)?... Con che coraggio potrò presentarmi alla mia buona mamma (с какой смелостью смогу предстать = какая наглость явиться перед моей доброй мамой)? Che sarà di me (что будет со мной)?... Dove fuggirò (куда /я/ убегу)?... Dove andrò a nascondermi (куда пойду прятаться)?... Oh! quant'era meglio, mille volte meglio che fossi andato a scuola (насколько было бы лучше, в тысячу раз лучше, если бы я пошел в школу)!... Perché ho dato retta a questi compagni, che sono la mia dannazione (почему /я/ послушался этих товарищей, которые – мое проклятие)?... E il maestro me l'aveva detto (и учитель мне говорил это)!... e la mia mamma me lo aveva ripetuto (и моя мама мне повторяла): "Guardati dai cattivi compagni (берегись плохих товарищей)"!... Ma io sono un testardo (но я упрямец)... un caparbiaccio (строптивый)... lascio dir tutti, e poi fo sempre a modo mio (позволяю сказать всем = выслушаю всех, а потом все делаю по-своему)!... E dopo mi tocca a scontarle (а потом мне приходится расплачиваться за это)... E così, da che sono al mondo, non ho mai avuto un quarto d'ora di bene (и таким образом, с тех пор как я существую в этом мире, я не прожил хорошо и четверть часа). Dio mio! Che sarà di me (что будет со мной), che sarà di me, che sarà di me?...

**12** O Dio mio! come farò ora a tornare a casa?... Con che coraggio potrò presentarmi alla mia buona mamma? Che sarà di me?... Dove fuggirò?... Dove andrò a nascondermi?... Oh! quant'era meglio, mille volte meglio che fossi andato a scuola!... Perché ho dato retta a questi compagni, che sono la mia dannazione?... E il maestro me l'aveva detto!... e la mia mamma me lo aveva ripetuto: "Guardati dai cattivi compagni!"... Ma io sono un testardo... un caparbiaccio... lascio dir tutti, e poi fo sempre a modo mio!... E dopo mi tocca a scontarle... E così, da che sono al mondo, non ho mai avuto un quarto d'ora di bene. Dio mio! Che sarà di me, che sarà di me, che sarà di me?...

**13** E Pinocchio continuava a piangere, e berciare (и Пиноккио продолжал плакать и причитать), a darsi pugni nel capo e a chiamar per nome il povero Eugenio (бить себя по голове и звать по имени бедного Эудженио): quando sentì a un tratto un rumore sordo di passi che si avvicinavano (когда вдруг услышал глухой шум шагов, которые приближались).

Si voltò: erano due carabinieri (/он/ повернулся: это были два полицейских)

– Che cosa fai così sdraiato per terra (что /ты/ делаешь, растянувшись на земле)? – domandarono a Pinocchio (спросили /они/ Пиноккио).

– Assisti questo mio compagno di scuola (ухаживаю за этим моим школьным товарищем).

– Che gli è venuto male (которому стало плохо)?

– Par di sì (кажется, да)!..

**13** E Pinocchio continuava a piangere, e berciare, a darsi pugni nel capo e a chiamar per nome il povero Eugenio: quando sentì a un tratto un rumore sordo di passi che si avvicinavano.

Si voltò: erano due carabinieri

– Che cosa fai così sdraiato per terra? – domandarono a Pinocchio.

– Assisti questo mio compagno di scuola.

– Che gli è venuto male?

– Par di sì!..

**14** – Altro che male (не просто плохо)! – disse uno dei carabinieri, chinandosi e osservando Eugenio da vicino (сказал один из полицейских, наклонясь и разглядывая Эудженио с близкого расстояния). – Questo ragazzo è stato ferito in una tempia (этот мальчик был ранен в висок): chi è che l'ha ferito (кто это его ранил)?

– Io no (не я), – balbettò il burattino che non aveva più fiato in corpo (пробормотал деревянный человечек, не дыша: «который не имел больше дыхания в теле»).

– Se non sei stato tu, chi è stato dunque che l'ha ferito (если это не ты, кто же его ранил)?

– Io no (не я), – ripeté Pinocchio (повторил Пиноккио).

**14** – Altro che male! – disse uno dei carabinieri, chinandosi e osservando Eugenio da vicino. – Questo ragazzo è stato ferito in una tempia: chi è che l'ha ferito?

– Io no, – balbettò il burattino che non aveva più fiato in corpo.

– Se non sei stato tu, chi è stato dunque che l'ha ferito?

– Io no, – ripeté Pinocchio.

**15** – E con che cosa è stato ferito (а чем /он/ был ранен)?

– Con questo libro (этой книгой). – E il burattino raccattò di terra il Trattato di Aritmetica, rilegato in cartone e cartaprecora (и деревянный человечек подобрал с земли «Трактат по арифметике» в полукартоне и пергаменте; *rilegare* – *переплести* /книгу/), per mostrarlo al carabiniere (чтобы показать его полицейскому).



- E questo libro di chi è (а чья эта книга)?
- Mio (моя).
- Basta così: non occorre altro (этого достаточно, больше ничего не надо; *occorrere* – *быть необходимым, быть нужным*). Rizzati subito e vieni via con noi (сейчас же вставай и иди с нами).
- Ma io (но я)...
- Via con noi (иди с нами)!
- Ma io sono innocente (но я невиновен)...
- Via con noi (иди с нами)!

15 – E con che cosa è stato ferito?

- Con questo libro. – E il burattino raccattò di terra il Trattato di Aritmetica, rilegato in cartone e cartapeccora, per mostrarlo al carabiniere.
- E questo libro di chi è?
- Mio.
- Basta così: non occorre altro. Rizzati subito e vieni via con noi.
- Ma io...
- Via con noi!
- Ma io sono innocente...
- Via con noi!

16 Prima di partire, i carabinieri chiamarono alcuni pescatori (перед тем как уйти, полицейские позвали нескольких рыбаков), che in quel momento passavano per l'appunto colla loro barca vicino alla spiaggia (которые в этот момент как раз проплывали в своей лодке близко от берега), e dissero loro (и сказали им):

– Vi affidiamo questo ragazzetto ferito nel capo (/мы/ вам доверяем этого мальчишку, раненного в голову). Portatelo a casa vostra e assistetelo (отвезите его к вам домой и ухаживайте за ним). Domani torneremo a vederlo (завтра /мы/ вернемся навестить его). Quindi si volsero a Pinocchio (тут /они/ повернулись к Пиноккио), e dopo averlo messo in mezzo a loro due (и поставив его посередине между ними двумя), gl'intimarono con accento soldatesco (приказали ему по-солдатски):

– Avanti (вперед)! e cammina spedito (и шагай быстро)! se no, peggio per te (иначе тебе же хуже)!

16 Prima di partire, i carabinieri chiamarono alcuni pescatori, che in quel momento passavano per l'appunto colla loro barca vicino alla spiaggia, e dissero loro:

– Vi affidiamo questo ragazzetto ferito nel capo. Portatelo a casa vostra e assistetelo. Domani torneremo a vederlo.

Quindi si volsero a Pinocchio, e dopo averlo messo in mezzo a loro due, gl'intimarono con accento soldatesco:

– Avanti! e cammina spedito! se no, peggio per te!

17 Senza farselo ripetere, il burattino cominciò a camminare per quella viottola, che conduceva al paese (не заставляя повторять /дважды/, деревянный человечек начал шагать = зашагал по той тропинке, которая вела в селение). Ma il povero diavolo non sapeva più nemmeno lui in che mondo si fosse (но бедолага уже не знал, в каком мире /он/ находился). Gli pareva di sognare, e che brutto sogno (казалось, он спал, и какой плохой /это был/ сон)! Era fuori di sé (/он/ был сам не свой). I suoi occhi vedevano tutto doppio (в его глазах двоилось: «видели все удвоенным»): le gambe gli tremavano (ноги у него дрожали): la lingua gli era rimasta attaccata al palato (язык прилип: «остался прилипшим» к нёбу) e non poteva più spicciare una sola parola (и не мог больше произнести ни одного слова). Eppure, in mezzo a quella specie di stupidità e di rintontimento (и все же, несмотря на эту тупость и ошеломленное состояние), una spina acutissima gli bucava il cuore (одна острейшая колючка колола ему сердце): il pensiero, cioè, di dover passare sotto le finestre di casa della sua buona Fata, in mezzo ai carabinieri (то есть мысль, что /он/ должен пройти под окнами дома доброй Феи с полицейскими). Avrebbe preferito piuttosto di morire (/он/ скорее предпочел бы умереть).

17 Senza farselo ripetere, il burattino cominciò a camminare per quella viottola, che conduceva al paese. Ma il povero diavolo non sapeva più nemmeno lui in che mondo si fosse. Gli pareva di sognare, e che brutto sogno! Era fuori di sé. I suoi occhi vedevano tutto doppio: le gambe gli tremavano: la lingua gli era rimasta attaccata al palato e non poteva più spicciare una sola parola. Eppure, in mezzo a quella specie di stupidità e di rintontimento, una spina acutissima gli bucava il cuore: il pensiero, cioè, di dover passare sotto le finestre di casa della sua buona Fata, in mezzo ai carabinieri. Avrebbe preferito piuttosto di morire.

18 Erano già arrivati e stavano per entrare in paese (/они/ уже пришли и собирались войти в селение), quando una folata di vento strapazzone levò di testa a Pinocchio il berretto (когда порыв ветра-неряхи снял с головы Пиноккио колпак), portandoglielo lontano una decina di passi (унеся его на десяток шагов).

– Si contentano (не возражаете), – disse il burattino ai carabinieri (сказал деревянный человечек полицейским), – che vada a riprendere il mio berretto (если /я/ пойду возьму снова = верну себе мой колпак)?

– Vai pure (иди же): ma facciamo una cosa lesta (но поживее).

Il burattino andò, raccattò il berretto (деревянный человечек пошел, подобрал колпак)... ma invece di metterselo in capo, se lo mise in bocca fra i denti (но вместо того, чтобы надеть его на голову, сунул его себе в рот между зубов), e poi cominciò a correre di gran carriera verso la spiaggia del mare (а потом начал бежать во весь опор к берегу моря). Andava via come una palla di fucile (удирал, как пуля из ружья).

**18** Erano già arrivati e stavano per entrare in paese, quando una folata di vento strapazzone levò di testa a Pinocchio il berretto, portandoglielo lontano una decina di passi.

– Si contentano, – disse il burattino ai carabinieri, – che vada a riprendere il mio berretto?

– Vai pure: ma facciamo una cosa lesta.

Il burattino andò, raccattò il berretto... ma invece di metterselo in capo, se lo mise in bocca fra i denti, e poi cominciò a correre di gran carriera verso la spiaggia del mare. Andava via come una palla di fucile.

**19** I carabinieri, giudicando che fosse difficile raggiungerlo (полицейские, рассудив, что трудно было бы догнать его), gli aizzarono dietro un grosso cane mastino (натравили на него крупного пса породы мастино), che aveva guadagnato il primo premio in tutte le corse dei cani (который выигрывал первый приз на всех собачьих бегах). Pinocchio correva, e il cane correva più di lui (Пиноккио бежал, а пес бежал быстрее него): per cui tutta la gente si affacciava alle finestre e si affollava in mezzo alla strada (из-за чего все люди высовывались из окон и теснились посреди улицы), ansiosa di veder la fine di questo palio feroce (желая увидеть конец этой яростной гонки; *palio* – шелковое знамя /приз на бегах/).

Ma non poté levarsi questa voglia (но /они/ не могли удовлетворить это желание), perché il cane mastino e Pinocchio sollevarono lungo la strada un tal polverone (потому что пес-мастино и Пиноккио подняли вдоль улицы такую пылищу), che dopo pochi minuti non fu più possibile di veder nulla (что через несколько минут невозможно было ничего увидеть).

**19** I carabinieri, giudicando che fosse difficile raggiungerlo, gli aizzarono dietro un grosso cane mastino, che aveva guadagnato il primo premio in tutte le corse dei cani. Pinocchio correva, e il cane correva più di lui: per cui tutta la gente si affacciava alle finestre e si affollava in mezzo alla strada, ansiosa di veder la fine di questo palio feroce.

Ma non poté levarsi questa voglia, perché il cane mastino e Pinocchio sollevarono lungo la strada un tal polverone, che dopo pochi minuti non fu più possibile di veder nulla.

### XXVIII

*Pinocchio corre pericolo di essere fritto in padella come un pesce (Пиноккио подвергается опасности быть поджаренным на сковороде, как рыба).*

*Pinocchio corre pericolo di essere fritto in padella come un pesce.*

1 Durante quella corsa disperata (во время этого отчаянного бега), vi fu un momento terribile, un momento in cui Pinocchio si credé perduto (был ужасный момент, один момент, когда Пиноккио считал себя погибшим): perché bisogna sapere che Alidoro (потому что вам следует знать, что Алидоро) (era questo il nome del can-mastino (это было имя пса-мастино)) a furia di correre e correre, l'aveva quasi raggiunto (благодаря быстрому бегу почти его настиг; a furia di – благодаря тому, что...).

Basti dire che il burattino sentiva dietro di sé (достаточно сказать, что деревянный человечек слышал позади), alla distanza d'un palmo (на расстоянии ладони), l'ansare affannoso di quella bestiaccia (тяжелое дыхание этой зверюги) e ne sentiva perfino la vampa calda delle fiatate (и чувствовал даже жар этого дыхания).

Per buona fortuna la spiaggia era oramai vicina (к счастью, берег был уже близко) e il mare si vedeva lì a pochi passi (и море виднелось в двух шагах).

1 Durante quella corsa disperata, vi fu un momento terribile, un momento in cui Pinocchio si credé perduto: perché bisogna sapere che Alidoro (era questo il nome del can-mastino) a furia di correre e correre, l'aveva quasi raggiunto.

Basti dire che il burattino sentiva dietro di sé, alla distanza d'un palmo, l'ansare affannoso di quella bestiaccia e ne sentiva perfino la vampa calda delle fiatate.

Per buona fortuna la spiaggia era oramai vicina e il mare si vedeva lì a pochi passi.

2 Appena fu sulla spiaggia (как только /он/ был на берегу), il burattino spiccò un bellissimo salto (сделал отличный прыжок), come avrebbe potuto fare un ranocchio (как могла бы сделать лягушка), e andò a cascare in mezzo all'acqua (и упал в воду). Alidoro invece voleva fermarsi (Алидоро, наоборот, хотел остановиться); ma trasportato dall'impeto della corsa,

entrò nell'acqua anche lui (но по инерции, и он попал в воду; trasportare – переносить, перемещать, *impeto* – *напор, порыв*). E quel disgraziato non sapeva nuotare (а этот несчастный не умел плавать); per cui cominciò subito ad annaspare colle zampe per reggersi a galla (поэтому /он/ сразу начал размахивать лапами, чтобы держаться на поверхности): ma più annaspava e più andava col capo sott'acqua (но чем больше размахивал, тем больше уходил с головой под воду).

2 Appena fu sulla spiaggia, il burattino spiccò un bellissimo salto, come avrebbe potuto fare un ranocchio, e andò a cascare in mezzo all'acqua. Alidoro invece voleva fermarsi; ma trasportato dall'impeto della corsa, entrò nell'acqua anche lui. E quel disgraziato non sapeva nuotare; per cui cominciò subito ad annaspare colle zampe per reggersi a galla: ma più annaspava e più andava col capo sott'acqua.

3 Quando torno a rimettere il capo fuori (когда /он/ высунул голову наружу), il povero cane aveva gli occhi impauriti e stralunati (у бедного пса были напуганные, выпученные глаза), e, abbaiano, gridava (и /он/, лая, кричал).

– Affogo (тону)! Affogo!

– Crepa (умри же)! – gli rispose Pinocchio da lontano (ответил ему издалека Пиноккио), il quale si vedeva oramai sicuro da ogni pericolo (который уже был вне всякой опасности; *sicuro* – *безопасный*).

– Aiutami, Pinocchio mio (помоги мне, мой Пиноккио)!... salvami dalla morte (спаси меня от смерти)!...

A quelle grida strazianti, il burattino (после этого душераздирающего крика деревянный человечек), che in fondo aveva un cuore eccellente (у которого вообще-то: «в основе» было превосходное сердце), si mosse a compassione, e voltosi al cane gli disse (почувствовал сострадание и, обернувшись к псу, сказал ему):

– Ma se io ti aiuto a salvarti, mi prometti di non darmi più noia e di non correrme dietro (но если я помогу тебе спастись, обещаешь больше не досаждать мне и не бежать за мной)?

– Te lo prometto (/я/ тебе это обещаю)! Te lo prometto! Spicciati per carità, perché se indugi un altro mezzo minuto, son bell'e morto (поспеши же, ради Бога, потому что если /ты/ промедлишь еще полминуты, /я/ буду совершенно мертв).

3 Quando torno a rimettere il capo fuori, il povero cane aveva gli occhi impauriti e stralunati, e, abbaiano, gridava.

– Affogo! Affogo!

– Crepa! – gli rispose Pinocchio da lontano, il quale si vedeva oramai sicuro da ogni pericolo.

– Aiutami, Pinocchio mio!... salvami dalla morte!...

A quelle grida strazianti, il burattino, che in fondo aveva un cuore eccellente, si mosse a compassione, e voltosi al cane gli disse:

– Ma se io ti aiuto a salvarti, mi prometti di non darmi più noia e di non corrermi dietro?

– Te lo prometto! Te lo prometto! Spicciati per carità, perché se indugi un altro mezzo minuto, son bell'e morto.

4 Pinocchio esitò un poco (Пиноккио немного колебался): ma poi ricordandosi che il suo babbo gli aveva detto tante volte (но потом вспомнив, как его папа столько раз говорил ему) che a fare una buona azione non ci si scapita mai (что сделать доброе дело никогда не вредно; *scapitare* – *терпеть убыток, ущерб*), andò nuotando a raggiungere Alidoro (поплыл, чтобы добраться до Алидора), e, presolo per la coda con tutte e due le mani, lo portò sano e salvo sulla rena asciutta del lido (и, взяв его за хвост обеими руками, вытащил его целым и невредимым на сухой песок берега).

Il povero cane non si reggeva più in piedi (бедный пес не держался на ногах). Aveva bevuto, senza volerlo, tant'acqua salata (выпив, не желая того, столько соленой воды), che era gonfiato come un pallone (/он/ раздулся, как мяч). Per altro il burattino, non volendo fare a fidarsi troppo (впрочем, деревянный человечек, не желая слишком доверяться /кому-либо/), stimò cosa prudente di gettarsi nuovamente in mare (посчитал благоразумным броситься снова в море); e, allontanandosi dalla spiaggia, gridò all'amico salvato (и, удаляясь от берега, крикнул спасенному другу):

– Addio, Alidoro, fai buon viaggio e tanti saluti a casa (до свидания, Алидора, хорошего путешествия и привет всем дома).

– Addio, Pinocchio (до свидания, Пиноккио), – rispose il cane (ответил пес); – mille grazie di avermi liberato dalla morte (огромное спасибо за то, что избавил меня от смерти). Tu mi hai fatto un gran servizio (ты мне оказал большую услугу): e in questo mondo quel che è fatto è reso (а в этом мире за то, что сделано, воздается; *rendere* – *отдавать, возвращать*). Se capita l'occasione, ci ripareremo (если будет случай, поговорим об этом снова).

4 Pinocchio esitò un poco: ma poi ricordandosi che il suo babbo gli aveva detto tante volte che a fare una buona azione non ci si scapita mai, andò nuotando a raggiungere Alidoro, e, presolo per la coda con tutte e due le mani, lo portò sano e salvo sulla rena asciutta del lido.

Il povero cane non si reggeva più in piedi. Aveva bevuto, senza volerlo, tant'acqua salata, che era gonfiato come un pallone. Per altro il burattino, non volendo fare a fidarsi troppo, stimò cosa prudente di gettarsi novamente in mare; e, allontanandosi dalla spiaggia, gridò all'amico salvato:

– Addio, Alidoro, fai buon viaggio e tanti saluti a casa.

– Addio, Pinocchio, – rispose il cane; – mille grazie di avermi liberato dalla morte. Tu mi hai fatto un gran servizio: e in questo mondo quel che è fatto è reso. Se capita l'occasione, ci ripareremo.

5 Pinocchio seguì a nuotare, tenendosi sempre vicino alla terra (Пиноккио продолжал плыть, все время держась близко от земли). Finalmente gli parve di esser giunto in un luogo sicuro (наконец, ему показалось, что /он/ добрался до безопасного места); e dando un'occhiata alla spiaggia (и взглянув на берег), vide sugli scogli una specie di grotta (/он/ увидел в скалах что-то вроде пещеры), dalla quale usciva un lunghissimo pennacchio di fumo (из которой выходил длиннейший шлейф дыма; *pennacchio* – *султан /на шлеме/, плюмаж*). – In quella grotta (в этой пещере), – disse allora fra sé (сказал /он/ себе), – ci deve essere del fuoco (должен быть огонь). Tanto meglio (отлично)! Anderò a rasciugarmi e a riscaldarmi, e poi (пойду обсохну и согреюсь, а потом)?... E poi sarà quel che sarà (а потом будь что будет).

5 Pinocchio seguì a nuotare, tenendosi sempre vicino alla terra. Finalmente gli parve di esser giunto in un luogo sicuro; e dando un'occhiata alla spiaggia, vide sugli scogli una specie di grotta, dalla quale usciva un lunghissimo pennacchio di fumo.

– In quella grotta, – disse allora fra sé, – ci deve essere del fuoco. Tanto meglio! Anderò a rasciugarmi e a riscaldarmi, e poi?... E poi sarà quel che sarà.

6 Presa questa risoluzione, si avvicinò alla scogliera (приняв это решение, /он/ приблизился к скалистому берегу); ma quando fu lì per arrampicarsi, sentì qualche cosa sotto l'acqua che saliva, saliva, saliva e lo portava per aria (но когда /он/ собрался вскарабкаться, почувствовал что-то под водой, которое поднималось, поднималось и вынесло его в воздух). Tentò subito di fuggire, ma oramai era tardi (/он/ попытался сразу же убежать, но было уже поздно), perché con sua grandissima meraviglia si trovò rinchiuso dentro a una grossa rete in mezzo a un brulichio di pesci d'ogni forma e grandezza (потому что к огромному изумлению /он/ оказался заключенным в большой сети посреди кишящих рыб разнообразной формы и размеров; *rinchiudere* – *запереть*), che scodinzolando si dibattevano come tant'anime disperate (которые, виляя хвостами, барахтались, как отчаявшиеся души).



E nel tempo stesso vide uscire dalla grotta un pescatore (и в то же время /он/ увидел, как из пещеры вышел рыбак) così brutto, ma tanto brutto, che pareva un mostro marino (такой уродливый, настолько уродливый, что казался морским чудовищем). Invece di capelli aveva sulla testa un cespuglio foltissimo di erba verde (вместо волос у него на голове была густейшая поросль зеленой травы); verde era la pelle del suo corpo, verdi gli occhi (зеленой была кожа на его теле, зеленые глаза), verde la barba lunghissima, che gli scendeva fin quaggiù (зеленая длиннейшая борода, которая спускалась донизу). Pareva un grosso ramarro ritto su i piedi di dietro (/он/ казался крупным ящером, поставленным на задние ноги).

6 Presa questa risoluzione, si avvicinò alla scogliera; ma quando fu lì per arrampicarsi, sentì qualche cosa sotto l'acqua che saliva, saliva, saliva e lo portava per aria. Tentò subito di fuggire, ma oramai era tardi, perché con sua grandissima meraviglia si trovò rinchiuso dentro a una grossa rete in mezzo a un brulichio di pesci d'ogni forma e grandezza, che scodinzolando si dibattevano come tant'anime disperate.

E nel tempo stesso vide uscire dalla grotta un pescatore così brutto, ma tanto brutto, che pareva un mostro marino. Invece di capelli aveva sulla testa un cespuglio foltissimo di erba verde; verde era la pelle del suo corpo, verdi gli occhi, verde la barba lunghissima, che gli scendeva fin quaggiù. Pareva un grosso ramarro ritto su i piedi di dietro.

7 Quando il pescatore ebbe tirata fuori la rete dal mare, gridò tutto contento (когда рыбак вытащил сеть из моря, /он/ воскликнул, довольный):

– Provvidenza benedetta (благословенное провидение)! Anch'oggi potrò fare una bella scorpacciata di pesce (/я/ и сегодня смогу хорошенько полакомиться рыбой; *scorpacciata* – *объедение*)!

– Manco male, che io non sono un pesce (хорошо еще, что я не рыба)! – disse Pinocchio dentro di sé, ripigliando un po' di coraggio (сказал Пиноккио про себя, набираясь немножко храбрости).

La rete piena di pesci fu portata dentro la grotta (сеть, полную рыбы, занесли в пещеру), una grotta buia e affumicata, in mezzo alla quale friggeva una gran padella d'olio (пещеру темную и покрытую копотью, посреди которой жарилась большая сковорода с маслом), che mandava un odorino di moccolaia da mozzare il respiro (от которой исходил /такой/ запах горелого, что дышать невозможно; *mozzare il respiro* – «отрезать дыхание»).

7 Quando il pescatore ebbe tirata fuori la rete dal mare, gridò tutto contento:

– Provvidenza benedetta! Anch'oggi potrò fare una bella scorpacciata di pesce!

– Manco male, che io non sono un pesce! – disse Pinocchio dentro di sé, ripigliando un po' di coraggio.

La rete piena di pesci fu portata dentro la grotta, una grotta buia e affumicata, in mezzo alla quale friggeva una gran padella d'olio, che mandava un odorino di moccologia da mozzare il respiro.

8 – Ora vediamo un po' che pesci abbiamo presi (сейчас посмотрим, какие рыбы попались)!

– disse il pescatore verde (сказал зеленый рыбак); e ficcando nella rete una manona così spropositata, che pareva una pala da fornai (и сунув в сеть такую огромную ручищу, которая казалась лопатой пекарей), tirò fuori una manciata di triglie (вытащил горсть султанок).

– Buone queste triglie (/какие/ хорошие эти султанки)! – disse, guardandole e annusandole con compiacenza (сказал /он/, разглядывая их и обнюхивая их с удовольствием). E dopo averle annusate, le scaraventò in una conca senz'acqua (и, обнюхав их, бросил в чашу без воды).

8 – Ora vediamo un po' che pesci abbiamo presi! – disse il pescatore verde; e ficcando nella rete una manona così spropositata, che pareva una pala da fornai, tirò fuori una manciata di triglie.

– Buone queste triglie! – disse, guardandole e annusandole con compiacenza. E dopo averle annusate, le scaraventò in una conca senz'acqua.

9 Poi ripeté più volte la solita operazione (потом /он/ повторил еще несколько раз эту же операцию); e via via che cavava fuori gli altri pesci (и мало-помалу, когда вытаскивал наружу остальных рыб), sentiva venirsi l'acquolina in bocca e gongolando diceva (/он/ чувствовал, как во рту появляется слюна, и, радуясь, говорил):

– Buoni questi naselli (/какие/ хорошие эти мерлузы)!...

– Squisiti questi muggini (/какая/ изысканная эта кефаль)!...

– Deliziose queste sogliole (/какая/ вкусная эта камбала)!...

– Prelibati questi ragnotti (/какой/ изысканный этот лаврак)!...

– Carine queste acciughe col capo (/какая/ приятная эта килька с головой)!...

Come potete immaginarvelo, i naselli, i muggini, le sogliole, i ragnotti e le acciughe, andarono tutti alla rinfusa nella conca, a tener compagnia alle triglie (как вы можете представить себе, мерлузы, кефаль, камбала, лаврак и килька, все оказались вперемешку в чаше, и составили компанию султанкам).

9 Poi ripeté più volte la solita operazione; e via via che cavava fuori gli altri pesci, sentiva venirsi l'acquolina in bocca e gongolando diceva:

- Buoni questi naselli!...
- Squisiti questi muggini!...
- Deliziose queste sogliole!...
- Prelibati questi ragnotti!...
- Carine queste acciughe col capo!...

Come potete immaginarvelo, i naselli, i muggini, le sogliole, i ragnotti e le acciughe, andarono tutti alla rinfusa nella conca, a tener compagnia alle triglie.

**10** L'ultimo che restò nella rete fu Pinocchio (последний, кто остался в сети, был Пиноккио). Appena il pescatore l'ebbe cavato fuori (как только рыбак вытащил его), sgranò dalla meraviglia i suoi occhioni verdi, gridando quasi impaurito (/он/ вытаращил от изумления свои зеленые глазищи, крича почти испуганно):

– Che razza di pesce è questo (что это за сорт рыбы)? Dei pesci fatti a questo modo non mi ricordo di averne mai mangiati (не помню, чтобы /я/ когда-либо ел рыб, созданных таким образом)!

E tornò a guardarlo attentamente (и принялся внимательно разглядывать его), e dopo averlo guardato ben bene per ogni verso, finì col dire (и разглядев его хорошенько со всех сторон, закончил словами):

– Ho già capito (/я/ уже понял): dev'essere un granchio di mare (это, должно быть, морской краб).

**10** L'ultimo che restò nella rete fu Pinocchio.

Appena il pescatore l'ebbe cavato fuori, sgranò dalla meraviglia i suoi occhioni verdi, gridando quasi impaurito:

– Che razza di pesce è questo? Dei pesci fatti a questo modo non mi ricordo di averne mai mangiati!

E tornò a guardarlo attentamente, e dopo averlo guardato ben bene per ogni verso, finì col dire:

– Ho già capito: dev'essere un granchio di mare.

**11** Allora Pinocchio mortificato di sentirsi scambiare per un granchio, disse con accento risentito (тогда Пиноккио, оскорбленный тем, что его принимают за краба, сказал возмущенно):

– Ma che granchio e non granchio (какой там еще краб)? Guardi come lei mi tratta (посмотрите, как вы со мной обращаетесь; *trattare* – *трактовать, обращаться* /с/)! Io per sua regola sono un burattino (я, к вашему сведению, кукла).

– Un burattino (кукла)? – replicò il pescatore (повторил рыбак). – Dico la verità, il pesce burattino è per me un pesce nuovo (сказать правду, рыба-кукла для меня новая рыба)! Meglio così (тем лучше)! Ti mangerò più volentieri (/я/ съем тебя еще охотнее).

– Mangiarmi (съесть меня)? Ma la vuol capire che io non sono un pesce (но поймите же, что я не рыба)? O non sente che parlo, e ragiono come lei (или /вы/ не слышите, что /я/ говорю и рассуждаю, как вы)?

– È verissimo (это чистая правда), – soggiunse il pescatore (добавил рыбак), – e siccome vedo che sei un pesce, che hai la fortuna di parlare e di ragionare, come me (и так как /я/ вижу, что /ты/ рыба, которая имеет счастье разговаривать и рассуждать, как я), così voglio usarti anch'io i dovuti riguardi (то я хочу оказать тебе должное уважение).

**11** Allora Pinocchio mortificato di sentirsi scambiare per un granchio, disse con accento risentito:

– Ma che granchio e non granchio? Guardi come lei mi tratta! Io per sua regola sono un burattino.

– Un burattino? – replicò il pescatore. – Dico la verità, il pesce burattino è per me un pesce nuovo! Meglio così! Ti mangerò più volentieri.

– Mangiarmi? Ma la vuol capire che io non sono un pesce? O non sente che parlo, e ragiono come lei?

– È verissimo, – soggiunse il pescatore, – e siccome vedo che sei un pesce, che hai la fortuna di parlare e di ragionare, come me, così voglio usarti anch'io i dovuti riguardi.

**12** – E questi riguardi sarebbero (и это уважение будет)?...

– In segno di amicizia e di stima particolare (в знак дружбы и особенного уважения), lascerò a te la scelta del come vuoi essere cucinato (предоставлю тебе выбрать, как /ты/ хочешь быть приготовленным). Desideri essere fritto in padella (желаешь быть поджаренным на сковороде), oppure preferisci di essere cotto nel tegame colla salsa di pomodoro (или же предпочитаешь быть тушенным на сковороде с соусом из помидоров)?

– A dir la verità (сказать правду), – rispose Pinocchio (ответил Пиноккио), – se io debbo scegliere, preferisco piuttosto di essere lasciato libero (если я должен выбирать, предпочитаю лучше быть освобожденным), per potermene tornare a casa mia (чтобы суметь вернуться домой).

– Tu scherzi (ты шутишь)? Ti pare che io voglia perdere l'occasione di assaggiare un pesce così raro (тебе кажется, что я захочу упустить возможность попробовать такую редкую рыбу)? Non capita mica tutti i giorni un pesce burattino in questi mari (не каждый день рыба-кукла встречается в этих морях). Lascia fare a me (предоставь /выбор/ мне): ti friggerò in padella

assieme a tutti gli altri pesci (/я/ тебя поджарю на сковороде вместе с другими рыбами), e te ne troverai contento (и ты останешься этим доволен). L'esser fritto in compagnia è sempre una consolazione (быть поджаренным в компании – это всегда утешение).

12 – E questi riguardi sarebbero?...

– In segno di amicizia e di stima particolare, lascerò a te la scelta del come vuoi essere cucinato. Desideri essere fritto in padella, oppure preferisci di essere cotto nel tegame colla salsa di pomodoro?

– A dir la verità, – rispose Pinocchio, – se io debbo scegliere, preferisco piuttosto di essere lasciato libero, per potermene tornare a casa mia.

– Tu scherzi? Ti pare che io voglia perdere l'occasione di assaggiare un pesce così raro? Non capita mica tutti i giorni un pesce burattino in questi mari. Lascia fare a me: ti friggerò in padella assieme a tutti gli altri pesci, e te ne troverai contento. L'esser fritto in compagnia è sempre una consolazione.

13 L'infelice Pinocchio, a quest'antifona, cominciò a piangere, a strillare, a raccomandarsi (несчастный Пиноккио, после этого антифона, начал плакать, кричать, умолять) e piangendo diceva (и плача говорил): – Quant'era meglio, che fossi andato a scuola (насколько было лучше, когда я ходил в школу)!... Ho voluto dar retta ai compagni, e ora la pago (/я/ захотел послушать товарищей и теперь расплачиваюсь)! Ih!... Ih!... Ih!...

E perché si divincolava come un anguilla e faceva sforzi incredibili (и так как /он/ извивался, как угорь, и делал невероятные усилия), per isgusciare dalle grinfie del pescatore verde (чтобы выскользнуть из лап зеленого рыбака), questi prese una bella buccia di giunco (тот взял хороший стебель камыша; *buccia* – *кожура, корка*), e dopo averlo legato per le mani e per i piedi, come un salame (и, связав его по рукам и ногам, как колбасу), lo gettò in fondo alla conca cogli altri (бросил его на дно чаши к другим /рыбам/).

Poi, tirato fuori un vassoiccio di legno, pieno di farina (потом, вытащив деревянный подносище, полный муки), si dette a infarinare tutti quei pesci (принялся обваливать в муке всю рыбу); e man mano che li aveva infarinati, li buttava a friggere dentro la padella (и постепенно, обваляв их, бросал их жариться на сковороду).

13 L'infelice Pinocchio, a quest'antifona, cominciò a piangere, a strillare, a raccomandarsi e piangendo diceva: – Quant'era meglio, che fossi andato a scuola!... Ho voluto dar retta ai compagni, e ora la pago! Ih!... Ih!... Ih!...

E perché si divincolava come un anguilla e faceva sforzi incredibili, per isgusciare dalle grinfie del pescatore verde, questi prese una bella buccia di giunco, e dopo averlo legato per le mani e per i piedi, come un salame, lo gettò in fondo alla conca cogli altri.

Poi, tirato fuori un vassoiaccio di legno, pieno di farina, si dette a infarinare tutti quei pesci; e man mano che li aveva infarinati, li buttava a friggere dentro la padella.

**14** I primi a ballare nell'olio bollente furono i poveri naselli (*первыми плясать в кипящем масле /начали/ бедные мерлузы*): poi toccò ai ragnotti, poi ai muggini, poi alle sogliole e alle acciughe (*потом /дело/ дошло до лаврака, потом до кефали, потом до камбалы и кильки*), e poi venne la volta di Pinocchio (*а потом пришел черед Пиноккио*). Il quale a vedersi così vicino alla morte (*который, оказавшись так близко к смерти*) (e che brutta morte (*и какой ужасной смерти*)!) fu preso da tanto tremito e da tanto spavento (*был охвачен такой дрожью и таким страхом*), che non aveva più né voce né fiato per raccomandarsi (*что у него не было больше ни голоса, ни дыхания, чтобы просить за себя*).

Il povero figliuolo si raccomandava cogli occhi (*бедный мальчишка умолял глазами*)!

Ma il pescatore verde, senza badarlo neppure (*но зеленый рыбак, даже не обращая на него внимания*), lo avvoltoì cinque o sei volte nella farina (*покатал его пять или шесть раз в муке*), infarinandolo così bene dal capo ai piedi, che pareva diventato un burattino di gesso (*обваляв его в муке с головы до ног так хорошо, что /он/ казалось стал куклой из гипса*).

Poi lo prese per il capo, e (*потом взял его за голову, и*)...

**14** I primi a ballare nell'olio bollente furono i poveri naselli: poi toccò ai ragnotti, poi ai muggini, poi alle sogliole e alle acciughe, e poi venne la volta di Pinocchio. Il quale a vedersi così vicino alla morte (e che brutta morte!) fu preso da tanto tremito e da tanto spavento, che non aveva più né voce né fiato per raccomandarsi.

Il povero figliuolo si raccomandava cogli occhi!

Ma il pescatore verde, senza badarlo neppure, lo avvoltoì cinque o sei volte nella farina, infarinandolo così bene dal capo ai piedi, che pareva diventato un burattino di gesso.

Poi lo prese per il capo, e...

## XXIX

*Ritorna a casa della Fata, la quale gli promette che il giorno dopo non sarà più un burattino, ma diventerà un ragazzo (/он/ возвращается в дом к Фее, которая ему обещает, что на*

*следующий день /он/ больше не будет куклой, но станет мальчиком). Gran colazione di caffè-e-latte per festeggiare questo grande avvenimento (большой завтрак из кофе с молоком, чтобы отпраздновать это великое событие).*

*Ritorna a casa della Fata, la quale gli promette che il giorno dopo non sarà più un burattino, ma diventerà un ragazzo. Gran colazione di caffè-e-latte per festeggiare questo grande avvenimento.*

**1** Mentre il pescatore era proprio sul punto di buttar Pinocchio nella padella (когда рыбак как раз собирался бросить Пинокио в сковороду), entrò nella grotta un grosso cane condotto là dall'odore acutissimo e ghiotto della frittura (в пещеру вошел крупный пес, почуяв сильнейший и аппетитный запах жареного; *condotto* – *приведенный*, *condurre* – *водить*, *вести*, *acuto* – *острый*, *резкий*).

– Passa via (иди вон)! – gli gridò il pescatore minacciandolo e tenendo sempre in mano il burattino infarinato (крикнул ему рыбак, угрожая ему и все еще держа в руках обвалянного в муке деревянного человечка).

Ma il povero cane aveva una fame per quattro (но бедный пес был голоден, как четыре /собаки/), e mugolando e dimenando la coda, pareva che dicesse (и, скуля и виляя хвостом, казалось, говорил): "Dammi un boccon di frittura e ti lascio in pace (дай мне кусочек жаркого, и /я/ оставляю тебя в покое)".

– Passa via, ti dico (иди вон, говорю тебе)! – gli ripeté il pescatore (повторил ему рыбак); e allungò la gamba per tirargli una pedata (и вытянул ногу, чтобы дать ему пинка).

**1** Mentre il pescatore era proprio sul punto di buttar Pinocchio nella padella, entrò nella grotta un grosso cane condotto là dall'odore acutissimo e ghiotto della frittura.

– Passa via! – gli gridò il pescatore minacciandolo e tenendo sempre in mano il burattino infarinato.

Ma il povero cane aveva una fame per quattro, e mugolando e dimenando la coda, pareva che dicesse: "Dammi un boccon di frittura e ti lascio in pace".

– Passa via, ti dico! – gli ripeté il pescatore; e allungò la gamba per tirargli una pedata.

**2** Allora il cane che, quando aveva fame davvero (тогда пес, который, когда был действительно голоден), non era avvezzo a lasciarsi posar mosche sul naso (не привык давать себя в обиду; *lasciarsi posar mosche sul naso* – «*позволять сажать мух себе на нос*»), si



rivoltò ringhioso al pescatore, mostrandogli le sue terribili zanne (повернулся, рычащий, к рыбаку, показывая ему свои ужасные клыки).

In quel mentre si udì nella grotta una vocina fioca fioca, che disse (в этот момент в пещере послышался слабый-слабый голосок, который сказал):

– Salvami, Alidoro (спаси меня, Алидоро)!... Se non mi salvi, son fritto (если /ты/ не спасешь меня, /я/ буду изжарен)!

2 Allora il cane che, quando aveva fame davvero, non era avvezzo a lasciarsi posar mosche sul naso, si rivoltò ringhioso al pescatore, mostrandogli le sue terribili zanne.

In quel mentre si udì nella grotta una vocina fioca fioca, che disse:

– Salvami, Alidoro!... Se non mi salvi, son fritto!

3 Il cane riconobbe subito la voce di Pinocchio e si accorse con sua grandissima meraviglia (пес сразу узнал голос Пиноккио и понял к своему величайшему изумлению) che la vocina era uscita da quel fagotto infarinato che il pescatore teneva in mano (что голосок исходил из того обвалянного в муке свертка, который рыбак держал в руках).

Allora che cosa fa (тогда что /он/ делает)? Spicca un gran lancio da terra, abbocca quel fagotto infarinato (совершает большой прыжок с земли, хватает ртом этот обвалянный в муке сверток) e tenendolo leggermente coi denti, esce correndo dalla grotta (и, держа его легонько зубами, выбегает из пещеры), e via come un baleno (и прочь, как молния)!

Il pescatore, arrabbiatissimo di vedersi strappar di mano un pesce (рыбак, сильно разъяренный, увидев, как из рук вырвали рыбу), che egli avrebbe mangiato tanto volentieri (которую он съел бы так охотно), si provò a rincorrere il cane (попытался бежать вдогонку за псом); ma fatti pochi passi, gli venne un nodo di tosse e dovè tornarsene indietro (но сделав несколько шагов, он закашлялся и должен был вернуться назад; *un nodo di tosse – приступ кашля; nodo – узел; ком, комок*).

3 Il cane riconobbe subito la voce di Pinocchio e si accorse con sua grandissima meraviglia che la vocina era uscita da quel fagotto infarinato che il pescatore teneva in mano.

Allora che cosa fa? Spicca un gran lancio da terra, abbocca quel fagotto infarinato e tenendolo leggermente coi denti, esce correndo dalla grotta, e via come un baleno!

Il pescatore, arrabbiatissimo di vedersi strappar di mano un pesce, che egli avrebbe mangiato tanto volentieri, si provò a rincorrere il cane; ma fatti pochi passi, gli venne un nodo di tosse e dovè tornarsene indietro.

4 Intanto Alidoro, ritrovata che ebbe la viottola che conduceva al paese (тем временем Алидоро, отыскав тропинку, которая вела в село), si fermò e posò delicatamente in terra l'amico Pinocchio (остановился и осторожно положил на землю друга Пиноккио).  
 – Quanto ti debbo ringraziare (как /я/ должен тебя отблагодарить)! – disse il burattino (сказал деревянный человечек).  
 – Non c'è bisogno (не нужно), – replicò il cane (возразил пес). – Tu salvasti me, e quel che è fatto, è reso (ты спас меня, а за то, что сделано, воздается). Si sa: in questo mondo bisogna tutti aiutarsi l'uno coll'altro (известно, что в этом мире все должны помогать друг другу).

4 Intanto Alidoro, ritrovata che ebbe la viottola che conduceva al paese, si fermò e posò delicatamente in terra l'amico Pinocchio.  
 – Quanto ti debbo ringraziare! – disse il burattino.  
 – Non c'è bisogno, – replicò il cane. – Tu salvasti me, e quel che è fatto, è reso. Si sa: in questo mondo bisogna tutti aiutarsi l'uno coll'altro.

5 – Ma come mai sei capitato in quella grotta (но как случилось, что /ты/ оказался в этой пещере)?  
 – Ero sempre qui disteso sulla spiaggia più morto che vivo (/я/ все время был здесь, растянувшись на берегу, более мертвый, чем живой; *distendere* – *развертывать, расстилать*), quando il vento mi ha portato da lontano un odorino di frittura (когда ветер донес до меня издалека запах жареного; *odore* – *запах*; *odorino* – *запашок*). Quell'odorino mi ha stuzzicato l'appetito, e io gli sono andato dietro (этот запах возбудил у меня аппетит, и я пошел на него /назад/).

Se arrivavo un minuto più tardi (если бы /я/ пришел на минуту позже)!...  
 – Non me lo dire (не говори мне этого)! – urlò Pinocchio che tremava ancora dalla paura (крикнул Пиноккио, который все еще дрожал от страха). – Non me lo dire (не говори мне этого)! Se tu arrivavi un minuto più tardi (если бы ты пришел на минуту позже), a quest'ora io ero bell'e fritto, mangiato e digerito (в это время я был бы хорошенько поджарен, съеден и переварен). Brrr!... mi vengono i brividi soltanto a pensarvi (меня бросает в дрожь, только подумаю об этом; *brivido* – *дрожь*)!...

5 – Ma come mai sei capitato in quella grotta?  
 – Ero sempre qui disteso sulla spiaggia più morto che vivo, quando il vento mi ha portato da lontano un odorino di frittura. Quell'odorino mi ha stuzzicato l'appetito, e io gli sono andato dietro.

Se arrivavo un minuto più tardi!...

– Non me lo dire! – urlò Pinocchio che tremava ancora dalla paura. – Non me lo dire! Se tu arrivavi un minuto più tardi, a quest'ora io ero bell'e fritto, mangiato e digerito. Brrr!... mi vengono i brividi soltanto a pensarvi!...

6 Alidoro, ridendo, stese la zampa destra verso il burattino (Алидоро, смеясь, протянул правую лапу деревянному человечку), il quale gliela strinse forte forte in segno di grande amicizia (который сжал ее крепко-крепко в знак большой дружбы; *stringere*): e dopo si lasciarono (и потом /они/ расстались).

Il cane riprese la strada di casa (пес направился по дороге домой): e Pinocchio, rimasto solo, andò a una capanna lì poco distante (а Пиноккио, оставшись один, пошел к хижине, там, недалеко), e domandò a un vecchietto che stava sulla porta a scaldarsi al sole (и спросил старичка, который стоял у двери, греясь на солнце):

– Dite, galantuomo, sapete nulla di un povero ragazzo ferito nel capo e che si chiamava Eugenio (скажите, любезный человек, /вы/ ничего не знаете о бедном мальчике, раненном в голову, которого звали Эудженио)?...

– Il ragazzo è stato portato da alcuni pescatori in questa capanna, e ora (несколько рыбаков принесли мальчика в эту хижину, а теперь)...

6 Alidoro, ridendo, stese la zampa destra verso il burattino, il quale gliela strinse forte forte in segno di grande amicizia: e dopo si lasciarono.

Il cane riprese la strada di casa: e Pinocchio, rimasto solo, andò a una capanna lì poco distante, e domandò a un vecchietto che stava sulla porta a scaldarsi al sole:

– Dite, galantuomo, sapete nulla di un povero ragazzo ferito nel capo e che si chiamava Eugenio?...

– Il ragazzo è stato portato da alcuni pescatori in questa capanna, e ora...

7 – Ora sarà morto (теперь /он/, наверное, мертв)!... – interruppe Pinocchio con gran dolore (перебил Пиноккио очень печально; *interrómpere* – прерывать; *dolore* – печаль, скорбь, боль).

– No: ora è vivo, ed è già ritornato a casa sua (нет, теперь /он/ жив и уже вернулся к себе домой).

– Davvero, davvero (в самом деле)? – gridò il burattino, saltando dall'allegrezza (крикнул деревянный человечек, подпрыгивая от радости). – Dunque la ferita non era grave (значит, рана не была серьезной)?

– Ma poteva riuscire gravissima e anche mortale (но могла стать серьезнейшей и даже смертельной), – rispose il vecchietto (ответил старичок), – perché gli tirarono sul capo un grosso libro rilegato in cartone (потому что его ударили по голове большой книгой в картонном переплете).

7 – Ora sarà morto!... – interruppe Pinocchio con gran dolore.

– No: ora è vivo, ed è già ritornato a casa sua.

– Davvero, davvero? – gridò il burattino, saltando dall'allegrezza. – Dunque la ferita non era grave?

– Ma poteva riuscire gravissima e anche mortale, – rispose il vecchietto, – perché gli tirarono sul capo un grosso libro rilegato in cartone.

8 – E chi glielo tirò (а кто его ударил)?

– Un suo compagno di scuola: un certo Pinocchio (один его школьный товарищ, какой-то Пиноккио)...

– E chi è questo Pinocchio (а кто этот Пиноккио)? – domandò il burattino facendo lo gnorri (спросил деревянный человечек, прикидываясь дурачком).

– Dicono che sia un ragazzaccio, un vagabondo, un vero rompicollo (говорят, что /он/ уличный мальчишка, бродяга, настоящий сорвиголова)...

– Calunnie (клевета)! Tutte calunnie (все клевета: «наговоры»)!

– Lo conosci tu questo Pinocchio (ты знаешь этого Пиноккио)?

– Di vista (по виду /= шапочно/)! – rispose il burattino (ответил деревянный человечек).

– E tu che concetto ne hai (а у тебя какое мнение о нем)? – gli chiese il vecchietto (спросил его старичок).

– A me mi pare un gran buon figliuolo, pieno di voglia di studiare, ubbidiente, affezionato al suo babbo e alla sua famiglia (мне он кажется очень хорошим мальчиком, полным желания учиться, послушным, любящим своего папу и свою семью)...

8 – E chi glielo tirò?

– Un suo compagno di scuola: un certo Pinocchio...

– E chi è questo Pinocchio? – domandò il burattino facendo lo gnorri.

– Dicono che sia un ragazzaccio, un vagabondo, un vero rompicollo...

– Calunnie! Tutte calunnie!

– Lo conosci tu questo Pinocchio?

– Di vista! – rispose il burattino.

– E tu che concetto ne hai? – gli chiese il vecchietto.

– A me mi pare un gran buon figliuolo, pieno di voglia di studiare, ubbidiente, affezionato al suo babbo e alla sua famiglia...

9 Mentre il burattino sfilava a faccia fresca tutte queste bugie (в то время как деревянный человечек нахально рассказывал всю эту ложь; *sfilare* – выдергивать нитку, разнизывать, снимать, а *faccia fresca* – нахально), si toccò il naso e si accorse che il naso gli s'era allungato più d'un palmo (/он/ коснулся носа и заметил, что нос у него удлинился больше, чем на ладонь). Allora tutto impaurito cominciò a gridare (тогда, напуганный, /он/ начал кричать):

– Non date retta, galantuomo, a tutto il bene che ve ne ho detto (не обращайте внимания, любезный человек, на все то хорошее, что /я/ вам о нем сказал): perché conosco benissimo Pinocchio e posso assicurarvi anch'io (потому что /я/ знаю Пиноккио очень хорошо и я тоже могу уверить вас) che è davvero un ragazzaccio, un disubbidiente e uno svogliato (что /он/ в самом деле уличный мальчишка, неслух и лентяй), che invece di andare a scuola, va coi compagni a fare lo sbarazzino (который вместо того, чтобы идти в школу, идет с товарищами шалить; *sbarazzino* – шалун)!

Appena ebbe pronunziate queste parole (как только /он/ произнес эти слова), il suo naso raccorcì e tornò della grandezza naturale, come era prima (его нос укоротился и вернулся к своей натуральной величине, каким был раньше).

9 Mentre il burattino sfilava a faccia fresca tutte queste bugie, si toccò il naso e si accorse che il naso gli s'era allungato più d'un palmo. Allora tutto impaurito cominciò a gridare:

– Non date retta, galantuomo, a tutto il bene che ve ne ho detto: perché conosco benissimo Pinocchio e posso assicurarvi anch'io che è davvero un ragazzaccio, un disubbidiente e uno svogliato, che invece di andare a scuola, va coi compagni a fare lo sbarazzino!

Appena ebbe pronunziate queste parole, il suo naso raccorcì e tornò della grandezza naturale, come era prima.

10 – E perché sei tutto bianco a codesto modo (а почему /ты/ весь такой белый)? – gli domandò a un tratto il vecchietto (спросил его вдруг старичок).

– Vi dirò (/я/ вам скажу)... senza avvedermene, mi sono strofinato a un muro, che era imbiancato di fresco (нечаянно, /я/ потерялся о стену, которую недавно побелили), – rispose il burattino, vergognandosi a confessare che lo avevano infarinato come un pesce, per poi friggerlo in padella (ответил деревянный человечек, стыдясь признаться, что его обвалили в муке, как рыбу, чтобы потом пожарить его на сковороде).

– O della tua giacchetta, de tuoi calzoncini e del tuo berretto che cosa ne hai fatto (а что /ты/ сделал со своей курточкой, штанишками и колпаком)?

– Ho incontrato i ladri e mi hanno spogliato (/я/ встретил воров и /они/ меня раздели).

10 – E perché sei tutto bianco a codesto modo? – gli domandò a un tratto il vecchietto.

– Vi dirò... senza avvedermene, mi sono strofinato a un muro, che era imbiancato di fresco, – rispose il burattino, vergognandosi a confessare che lo avevano infarinato come un pesce, per poi friggerlo in padella.

– O della tua giacchetta, de tuoi calzoncini e del tuo berretto che cosa ne hai fatto?

– Ho incontrato i ladri e mi hanno spogliato.

11 Dite, buon vecchio, non avreste per caso da darmi un po' di vestituccio (скажите, добрый старик, не могли бы вы, случайно, дать мне немного одежды), tanto perché io possa ritornare a casa (чтобы я смог вернуться домой)?

– Ragazzo mio, in fatto di vestiti, io non ho che un piccolo sacchetto, dove ci tengo i lupini (мальчик мой, что касается одежды, у меня нет ничего, кроме маленького мешочка, в котором /я/ держу волчьи бобы). Se vuoi, piglialo: eccolo là (если хочешь, возьми его, вот он).

E Pinocchio non se lo fece dire due volte (и Пиноккио не заставил его повторять дважды): prese subito il sacchetto dei lupini che era vuoto (сразу взял мешочек из-под волчьих бобов, который был пуст), e dopo averci fatto colle forbici una piccola buca nel fondo e due buche dalle parti, se lo infilò a uso camicia (и, сделав ножницами маленькую дыру на дне и две дыры по сторонам, надел его как рубашку). E vestito leggerino a quel modo, si avviò verso il paese (и таким скудным образом одевшись, /он/ отправился в селение).

11 Dite, buon vecchio, non avreste per caso da darmi un po' di vestituccio, tanto perché io possa ritornare a casa?

– Ragazzo mio, in fatto di vestiti, io non ho che un piccolo sacchetto, dove ci tengo i lupini. Se vuoi, piglialo: eccolo là.

E Pinocchio non se lo fece dire due volte: prese subito il sacchetto dei lupini che era vuoto, e dopo averci fatto colle forbici una piccola buca nel fondo e due buche dalle parti, se lo infilò a uso camicia. E vestito leggerino a quel modo, si avviò verso il paese.

12 Ma, lungo la strada, non si sentiva punto tranquillo (но /пока шел/ по дороге /он/ ничуть не чувствовал себя спокойным); tant'è vero che faceva un passo avanti e uno indietro

(настолько /это правда/, что делал один шаг вперед и один назад) e, discorrendo da se solo, andava dicendo (и, беседуя сам с собой, говорил):

– Come farò a presentarmi alla mia buona Fatina (как я предстану перед моей доброй Феечкой)? Che dirà quando mi vedrà (что /она/ скажет, когда увидит меня)?... Vorrà perdonarmi questa seconda birichinata (захочет ли простить мне эту вторую шалость)?... Scommetto che non me la perdona (держу пари, /она/ меня не простит)!... Oh! Non me la perdona di certo (/она/ меня, конечно, не простит)...

E mi sta il dovere (и поделом мне): perché io sono un monello che prometto sempre di correggermi, e non mantengo mai (потому что я шалун, который всегда обещает исправиться, и никогда не держит /обещание/)!...

**12** Ma, lungo la strada, non si sentiva punto tranquillo; tant'è vero che faceva un passo avanti e uno indietro e, discorrendo da se solo, andava dicendo:

– Come farò a presentarmi alla mia buona Fatina? Che dirà quando mi vedrà?... Vorrà perdonarmi questa seconda birichinata?... Scommetto che non me la perdona!... Oh! Non me la perdona di certo...

E mi sta il dovere: perché io sono un monello che prometto sempre di correggermi, e non mantengo mai!...

**13** Arrivò al paese che era già notte buia (/он/ пришел в селение, когда была уже темная ночь), e perché faceva tempaccio e l'acqua veniva giù a catinelle (и так как была /плохая/ погода и вода лилась вниз как из ведра), andò diritto diritto alla casa della Fata coll'animo risoluto di bussare alla porta e di farsi aprire (/он/ пошел прямо в дом Феи с твердым намерением стучать в дверь, пока не откроют).

Ma, quando fu lì, sentì mancarsi il coraggio (но, когда /он/ был там, почувствовал, что ему не хватает смелости), e invece di bussare si allontanò, correndo, una ventina di passi (и вместо того, чтобы стучать, /он/ удалился, бегом, на двадцать шагов). Si avvicinò una seconda volta alla porta, e non concluse nulla (/он/ приблизился к двери во второй раз, и ничего не сделал; *concludere* – *заключатъ, завершать, доводить до конца*): si avvicinò una terza volta, e nulla (приблизился в третий раз, и – ничего): la quarta volta prese, tremando, il battente di ferro in mano, e bussò un piccolo colpettino (в четвертый раз /он/, дрожа, взял железный дверной молоток в руку и постучал тихонько; *colpo* – *удар, un piccolo colpettino* – «один маленький ударчик»).



13 Arrivò al paese che era già notte buia, e perché faceva tempaccio e l'acqua veniva giù a catinelle, andò dritto dritto alla casa della Fata coll'animo risoluto di bussare alla porta e di farsi aprire.

Ma, quando fu lì, sentì mancarsi il coraggio, e invece di bussare si allontanò, correndo, una ventina di passi. Si avvicinò una seconda volta alla porta, e non concluse nulla: si avvicinò una terza volta, e nulla: la quarta volta prese, tremando, il battente di ferro in mano, e bussò un piccolo colpettino.

14 Aspetta, aspetta, finalmente dopo mezz'ora si aprì una finestra dell'ultimo piano (ждет, ждет, наконец, полчаса спустя открылось окно последнего этажа) (la casa era di quattro piani (дом был пятиэтажный; *pianterreno* – *первый этаж*, *il primo piano* – *второй этаж*, и т.д.)) e Pinocchio vide affacciarsi una grossa Lumaca (и Пиноккио увидел, как выглянула крупная Улитка), che aveva un lumicino acceso sul capo, la quale disse (у которой на голове был зажженный огонек, которая сказала; *accendere* – *зажигать*):

– Chi è a quest'ora (кто это в такой час)?

– La Fata è in casa (Фея дома)? – domandò il burattino (спросил деревянный человечек).

– La Fata dorme e non vuol essere svegliata: ma tu chi sei (Фея спит и не хочет, чтобы ее будили; но кто ты)?

– Sono io (это я)!

– Chi io (кто я)?

– Pinocchio (Пиноккио).

– Chi Pinocchio (какой Пиноккио)?

– Il burattino, quello che sta in casa colla Fata (деревянный человечек, который живет в доме с Феей).

– Ah! ho capito (поняла), – disse la Lumaca (сказала Улитка). – Aspettami costì, che ora scendo giù e ti apro subito (жди меня там, /я/ сейчас спущусь вниз и сразу тебе открою).

– Spicciatevi, per carità, perché io muoio dal freddo (поторопитесь, ради Бога: «ради милосердия», потому что я умираю от холода).

– Ragazzo mio, io sono una lumaca, e le lumache non hanno mai fretta (мальчик мой, я улитка, а улитки никогда не спешат).

14 Aspetta, aspetta, finalmente dopo mezz'ora si aprì una finestra dell'ultimo piano (la casa era di quattro piani) e Pinocchio vide affacciarsi una grossa Lumaca, che aveva un lumicino acceso sul capo, la quale disse:

– Chi è a quest'ora?

- La Fata è in casa? – domandò il burattino.
- La Fata dorme e non vuol essere svegliata: ma tu chi sei?
- Sono io!
- Chi io?
- Pinocchio.
- Chi Pinocchio?
- Il burattino, quello che sta in casa colla Fata.
- Ah! ho capito, – disse la Lumaca. – Aspettami costì, che ora scendo giù e ti apro subito.
- Spicciatevi, per carità, perché io muoio dal freddo.
- Ragazzo mio, io sono una lumaca, e le lumache non hanno mai fretta.

**15** Intanto passò un'ora, ne passarono due, e la porta non si apriva (тем временем прошел час, прошли два, а дверь не открывалась): per cui Pinocchio, che tremava dal freddo, dalla paura e dall'acqua che aveva addosso (из-за чего Пиноккио, который дрожал от холода, от страха и от воды, которая была на нем), si fece cuore e bussò una seconda volta, e bussò più forte (набрался храбрости и постучал во второй раз, и постучал сильнее; cuore – сердце, farsi cuore – мужаться, набраться храбрости). A quel secondo colpo si aprì una finestra del piano di sotto (после этого второго удара открылось окно этажом ниже) e si affacciò la solita Lumaca (и выглянула та же Улитка).

– Lumachina bella (Улиточка-красавица), – gridò Pinocchio dalla strada (крикнул Пиноккио с улицы), – sono due ore che aspetto (/я/ два часа жду)! E due ore, a questa serataccia, diventano più lunghe di due anni (а два часа, в этот вечер, становятся длиннее двух лет). Spicciatevi, per carità (поспешите, ради Бога).

– Ragazzo mio (мальчик мой) – gli rispose dalla finestra quella bestiola tutta pace e tutta flemma (ответило ему из окна это животное, /воплощение/ покоя и хладнокровия), – ragazzo mio, io sono una lumaca, e le lumache non hanno mai fretta (мальчик мой, я улитка, а улитки никогда не спешат).

E la finestra si richiuse (и окно вновь закрылось).

**15** Intanto passò un'ora, ne passarono due, e la porta non si apriva: per cui Pinocchio, che tremava dal freddo, dalla paura e dall'acqua che aveva addosso, si fece cuore e bussò una seconda volta, e bussò più forte. A quel secondo colpo si aprì una finestra del piano di sotto e si affacciò la solita Lumaca.

– Lumachina bella, – gridò Pinocchio dalla strada, – sono due ore che aspetto ! E due ore, a questa serataccia, diventano più lunghe di due anni. Spicciatevi, per carità.

– Ragazzo mio – gli rispose dalla finestra quella bestiola tutta pace e tutta flemma, – ragazzo mio, io sono una lumaca, e le lumache non hanno mai fretta.

E la finestra si richiuse.

**16** Di lì a poco suonò la mezzanotte (*вскоре пробило полночь*): poi il tocco, poi le due dopo mezzanotte, e la porta era sempre chiusa (*потом час, потом два часа пополуночи, а дверь все еще была закрыта*).

Allora Pinocchio, perduta la pazienza, afferrò con rabbia il battente della porta (*тогда Пиноккио, потеряв терпение, с яростью схватил дверной молоток*) per bussare un gran colpo da far rintronare tutto il casamento (*чтобы постучать хорошенько и чтобы загремел весь дом; un gran colpo – сильный удар*): ma il battente che era di ferro, diventò a un tratto un'anguilla viva (*но дверной молоток, который был железный, стал вдруг живым угрем*), che sgusciandogli dalle mani sparì nel rigagnolo d'acqua in mezzo alla strada (*который, выскользнув из рук, исчез в ручейке воды посреди улицы*).

– Ah, sì? – gridò Pinocchio sempre più accecato dalla collera (*крикнул Пиноккио, еще более обезумевший от гнева; accicare – ослеплять, помрачать рассудок*). – Se il battente è sparito, io seguirò a bussare a furia di calci (*если дверной молоток исчез, я продолжу стучать пинками; furia – гнев, ярость, множество, обилие*).

**16** Di lì a poco suonò la mezzanotte: poi il tocco, poi le due dopo mezzanotte, e la porta era sempre chiusa.

Allora Pinocchio, perduta la pazienza, afferrò con rabbia il battente della porta per bussare un gran colpo da far rintronare tutto il casamento: ma il battente che era di ferro, diventò a un tratto un'anguilla viva, che sgusciandogli dalle mani sparì nel rigagnolo d'acqua in mezzo alla strada.

– Ah, sì? – gridò Pinocchio sempre più accecato dalla collera. – Se il battente è sparito, io seguirò a bussare a furia di calci.

**17** E tiratosi un poco indietro (*и, подавшись немного назад*), lasciò andare una solennissima pedata nell'uscio della casa (*/он/ дал сильнейший пинок в дверь дома; solenne – торжественный, великопный, uscio – дверь, выход*). Il colpo fu così forte, che il piede penetrò nel legno fino a mezzo (*удар был такой сильный, что нога углубилась в дерево до середины; penetrare – проникать, углубляться, просачиваться*): e quando il burattino si provò a ricavarlo fuori, fu tutta fatica inutile (*и когда деревянный человечек попытался вытащить ее наружу, это было бесполезно; fatica – труд*): perché il piede c'era rimasto

conficcato dentro, come un chiodo ribadito (потому что нога осталась вбитой внутрь, как забитый гвоздь).

Figuratevi il povero Pinocchio (представьте себе бедного Пиноккио)! Dové passare tutto il resto della notte con un piede in terra e con quell'altro per aria (/он/ должен был провести весь остаток ночи /будучи/ одной ногой на земле, а с другой – в воздухе).

La mattina, sul far del giorno, finalmente la porta si aprì (утром, на рассвете, дверь наконец открылась).

17 E tiratosi un poco indietro, lasciò andare una solennissima pedata nell'uscio della casa. Il colpo fu così forte, che il piede penetrò nel legno fino a mezzo: e quando il burattino si provò a ricavarlo fuori, fu tutta fatica inutile: perché il piede c'era rimasto conficcato dentro, come un chiodo ribadito.

Figuratevi il povero Pinocchio ! Dové passare tutto il resto della notte con un piede in terra e con quell'altro per aria.

La mattina, sul far del giorno, finalmente la porta si aprì.

18 Quella brava bestiola della Lumaca, a scendere dal quarto piano fino all'uscio di strada (этой молодчине Улитке, чтобы спуститься с пятого этажа до выхода на улицу), ci aveva messo solamente nove ore (потребовалось только девять часов). Bisogna proprio dire che avesse fatto una sudata (нужно, собственно, сказать, что /она/ попотела; *sudata* – *потение*)!

– Che cosa fate con codesto piede conficcato nell'uscio (что /вы/ делаете этой ногой, вбитой в дверь)? – domandò ridendo al burattino (спросила /она/, смеясь, деревянного человечка).

– E' stata una disgrazia (случилось несчастье). Vedete un po', Lumachina bella, se vi riesce di liberarmi da questo supplizio (посмотрите, Улиточка-красавица, не удастся ли вам освободить меня от этой пытки; *riuscire* – *получаться, добиться успеха*).

18 Quella brava bestiola della Lumaca, a scendere dal quarto piano fino all'uscio di strada, ci aveva messo solamente nove ore. Bisogna proprio dire che avesse fatto una sudata!

– Che cosa fate con codesto piede conficcato nell'uscio? – domandò ridendo al burattino.

– E' stata una disgrazia. Vedete un po', Lumachina bella, se vi riesce di liberarmi da questo supplizio.

19 – Ragazzo mio, così ci vuole un legnaiolo, e io non ho mai fatto la legnaiola (мальчик мой, тут нужен плотник, а я никогда не была плотником).

– Pregate la Fata da parte mia (попросите Фею от моего имени)!...

- La Fata dorme e non vuol essere svegliata (Фея спит и не хочет, чтобы ее будили).
- Ma che cosa volete che io faccia inchiodato tutto il giorno a questa porta (но что же /вы/ хотите, чтобы я стоял пригвожденный к этой двери весь день)?
- Divertiti a contare le formiche che passano per la strada (развлекайся, считая муравьев, которые проходят по улице).
- Portatemi almeno qualche cosa da mangiare, perché mi sento rifinito (принесите мне, по крайней мере, что-нибудь поесть, потому что /я/ чувствую себя изможденным; *rifinire* – кончать, завершать, *rifinirsi* – изматываться).
- Subito (сейчас)! – disse la Lumaca (сказала Улитка).

19 – Ragazzo mio, così ci vuole un legnaiolo, e io non ho mai fatto la legnaiola.

- Pregate la Fata da parte mia!...
- La Fata dorme e non vuol essere svegliata.
- Ma che cosa volete che io faccia inchiodato tutto il giorno a questa porta?
- Divertiti a contare le formiche che passano per la strada.
- Portatemi almeno qualche cosa da mangiare, perché mi sento rifinito.
- Subito! – disse la Lumaca.

20 Difatti dopo tre ore e mezzo Pinocchio la vide tornare con un vassoio d'argento in capo (в самом деле, спустя три с половиной часа Пиноッキо увидел, как /она/ возвращается с серебряным подносом на голове). Nel vassoio c'era un pane, un pollastro arrosto e quattro albicocche mature (на подносе был хлеб, жареный цыпленок и четыре спелых абрикоса).  
– Ecco la colazione che vi manda la Fata (вот завтрак, который вам посылает Фея), – disse la Lumaca (сказала Улитка).

Alla vista di quella grazia di Dio, il burattino sentì consolarsi tutto (при виде этой Божьей милости, деревянный человечек почувствовал, что воспрял духом; *consolarsi* – утешиться, *воспрянуть духом*).

Ma quale fu il suo disinganno, quando incominciando a mangiare, si dovè accorgere (но какого же было его разочарование, когда, начав есть, /он/ обнаружил) che il pane era di gesso, il pollastro di cartone e le quattro albicocche di alabastro, colorite al naturale (что хлеб был из мела, цыпленок – из картона, а четыре абрикоса – из алебаstra, окрашенного в натуральный цвет).

20 Difatti dopo tre ore e mezzo Pinocchio la vide tornare con un vassoio d'argento in capo. Nel vassoio c'era un pane, un pollastro arrosto e quattro albicocche mature.

– Ecco la colazione che vi manda la Fata, – disse la Lumaca.

Alla vista di quella grazia di Dio, il burattino sentì consolarsi tutto.

Ma quale fu il suo disinganno, quando incominciando a mangiare, si dovè accorgere che il pane era di gesso, il pollastro di cartone e le quattro albicocche di alabastro, colorite al naturale.

**21** Voleva piangere, voleva darsi alla disperazione (/он/ хотел плакать, хотел предаться отчаянию), voleva buttar via il vassoio e quel che c'era dentro (хотел отшвырнуть поднос и то, что было на нем): ma invece, o fosse il gran dolore o la gran languidezza di stomaco, fatto sta che cadde svenuto (но вместо этого, или из-за сильного расстройства, или из-за слабости желудка, случилось так, что /он/ упал в обморок; *fatto sta che – дело в том*).

Quando si riebbe, si trovò disteso sopra un sofà (когда /он/ пришел в себя, оказался лежащим на софе), e la Fata era accanto a lui (и Фея была рядом с ним).

– Anche per questa volta ti perdono (и на этот раз /я/ тебя прощаю), – gli disse la Fata (сказала ему Фея), – ma guai a te se me ne fai un'altra delle tue (но горе тебе, если совершишь еще одну проделку: «одну из твоих»)!...

**21** Voleva piangere, voleva darsi alla disperazione, voleva buttar via il vassoio e quel che c'era dentro: ma invece, o fosse il gran dolore o la gran languidezza di stomaco, fatto sta che cadde svenuto.

Quando si riebbe, si trovò disteso sopra un sofà, e la Fata era accanto a lui.

– Anche per questa volta ti perdono, – gli disse la Fata, – ma guai a te se me ne fai un'altra delle tue!...

**22** Pinocchio promise e giurò che avrebbe studiato (Пиноккио обещал и поклялся, что будет учиться), e che si sarebbe condotto sempre bene (и что всегда будет вести себя хорошо). E mantenne la parola per tutto il resto dell'anno (и держал слово весь остаток года). Difatti, agli esami delle vacanze, ebbe l'onore di essere il più bravo della scuola (в самом деле, на экзаменах перед каникулами /он/ имел честь быть самым лучшим в школе); e i suoi portamenti, in generale, furono giudicati così lodevoli e soddisfacenti, che la Fata, tutta contenta, gli disse (и его поведение, в общем, было таким похвальным и удовлетворительным, что Фея, довольная, сказала ему; *giudicare – судить, полагать, считать*):

– Domani finalmente il tuo desiderio sarà appagato (завтра, наконец, твое желание будет удовлетворено)!

– Cioè (то есть)?

– Domani finirai di essere un burattino di legno, e diventerai un ragazzo perbene (завтра перестанешь быть деревянной куклой и станешь хорошим мальчиком; *perbene* – *хороший, порядочный*).

22 Pinocchio promise e giurò che avrebbe studiato, e che si sarebbe condotto sempre bene. E mantenne la parola per tutto il resto dell'anno. Difatti, agli esami delle vacanze, ebbe l'onore di essere il più bravo della scuola; e i suoi portamenti, in generale, furono giudicati così lodevoli e soddisfacenti, che la Fata, tutta contenta, gli disse:

– Domani finalmente il tuo desiderio sarà appagato!

– Cioè?

– Domani finirai di essere un burattino di legno, e diventerai un ragazzo perbene.

23 Chi non ha veduto la gioia di Pinocchio, a questa notizia tanto sospirata (кто не видел радости Пиноккио после этой долгожданной новости), non potrà mai figurarsela (никогда не сможет представить ее). Tutti i suoi amici e compagni di scuola dovevano essere invitati per il giorno dopo a una gran colazione in casa della Fata (все его друзья и школьные товарищи должны были быть приглашены на следующий день на большой завтрак в доме Феи), per festeggiare insieme il grande avvenimento (чтобы вместе отпраздновать великое событие): e la Fata aveva fatto preparare dugento tazze di caffè-e-latte e quattrocento panini imburrati di sotto e di sopra (и Фея распорядилась приготовить двести чашек кофе с молоком и четыреста булочек, помазанных маслом снизу и сверху). Quella giornata prometteva d'essere molto bella e molto allegra, ma (этот день обещал быть прекрасным и очень веселым, но)... Disgraziatamente, nella vita dei burattini c'è sempre un ~ma~, che sciupa ogni cosa (к сожалению, в жизни кукол всегда есть «но», которое все портит).

23 Chi non ha veduto la gioia di Pinocchio, a questa notizia tanto sospirata, non potrà mai figurarsela. Tutti i suoi amici e compagni di scuola dovevano essere invitati per il giorno dopo a una gran colazione in casa della Fata, per festeggiare insieme il grande avvenimento: e la Fata aveva fatto preparare dugento tazze di caffè-e-latte e quattrocento panini imburrati di sotto e di sopra. Quella giornata prometteva d'essere molto bella e molto allegra, ma... Disgraziatamente, nella vita dei burattini c'è sempre un ~ma~, che sciupa ogni cosa.



XXX

*Pinocchio, invece di diventare un ragazzo, parte di nascosto col suo amico Lucignolo per il Paese dei Balocchi (Пиноккио, вместо того, чтобы стать мальчиком, тайком уезжает со своим другом Фитилем в Страну Игрушек).*

*Pinocchio, invece di diventare un ragazzo, parte di nascosto col suo amico Lucignolo per il Paese dei Balocchi.*

1 Com'è naturale, Pinocchio chiese subito alla Fata il permesso di andare in giro per la città a fare gli inviti (естественно, Пиноккио сразу попросил у Феи разрешения пройтись по городу, чтобы пригласить /товарищей/; invito – приглашение): e la Fata gli disse (а Фея ему сказала):

– Vai pure a invitare i tuoi compagni per la colazione di domani (иди же, пригласи своих товарищей на завтрашний завтрак): ma ricordati di tornare a casa prima che faccia notte (но помни /ты должен/ вернуться домой до того, как наступит ночь). Hai capito (/ты/ понял)?

– Fra un'ora prometto di essere bell'e ritornato (через час обещаю уже вернуться), – replicò il burattino (ответил деревянный человечек).

– Bada, Pinocchio (смотри, Пиноккио)! I ragazzi fanno presto a promettere (мальчики спешат обещать): ma il più delle volte, fanno tardi a mantenere (но в большинстве случаев опаздывают сдержать /слово/).

1 Com'è naturale, Pinocchio chiese subito alla Fata il permesso di andare in giro per la città a fare gli inviti: e la Fata gli disse:

– Vai pure a invitare i tuoi compagni per la colazione di domani: ma ricordati di tornare a casa prima che faccia notte. Hai capito?

– Fra un'ora prometto di essere bell'e ritornato, – replicò il burattino.

– Bada, Pinocchio! I ragazzi fanno presto a promettere: ma il più delle volte, fanno tardi a mantenere.

2 – Ma io non sono come gli altri (но я не /такой/, как другие): io, quando dico una cosa, la mantengo (я, когда говорю что-нибудь, это выполняю; mantenere – держать, сохранять).

– Vedremo (посмотрим). Caso poi tu disubbidissi, tanto peggio per te (в случае, /если/ ты не слушаешься, тем хуже для тебя).

– Perché (почему)?

– Perché i ragazzi che non danno retta ai consigli di chi ne sa più di loro (потому что мальчики, которые не слушают советов тех, кто о том знает больше них), vanno sempre incontro a qualche disgrazia (всегда идут навстречу какому-нибудь несчастью).

– E io l'ho provato (и я это испытал)! – disse Pinocchio (сказал Пиноккио). – Ma ora non ci ricasco più (но теперь больше не влипну: «в это не упаду снова»; *ricascare* – *снова упасть*)!

– Vedremo se dici il vero (посмотрим, правду ли /ты/ говоришь).

2 – Ma io non sono come gli altri: io, quando dico una cosa, la mantengo.

– Vedremo. Caso poi tu disubbidissi, tanto peggio per te.

– Perché?

– Perché i ragazzi che non danno retta ai consigli di chi ne sa più di loro, vanno sempre incontro a qualche disgrazia.

– E io l'ho provato! – disse Pinocchio. – Ma ora non ci ricasco più!

– Vedremo se dici il vero.

3 Senza aggiungere altre parole (не добавив других слов), il burattino salutò la sua buona Fata, che era per lui una specie di mamma (деревянный человечек попрощался со своей доброй Феей, которая была для него вроде мамы; *salutare* – *приветствовать, кланяться*), e cantando e ballando uscì fuori della porta di casa (и, напевая и пританцовывая, вышел из /двери/ дома).

In poco più d'un'ora, tutti i suoi amici furono invitati (через час с небольшим все его друзья были приглашены). Alcuni accettarono subito e di gran cuore (некоторые приняли /приглашение/ сразу и очень сердечно); altri da principio si fecero un po' pregare (другие сначала заставили немного просить /себя/); ma quando seppero che i panini da inzuppare nel caffè-e-latte sarebbero stati imburrati anche dalla parte di fuori (но когда узнали, что булочки для обмакивания в кофе с молоком будут помазаны маслом также и с наружной стороны; *burro* – *масло /коровье/*), finirono tutti col dire (закончили все тем, что сказали = в конце концов сказали): "Verremo anche noi, per farti piacere (придем и мы, чтобы доставить тебе удовольствие)".

3 Senza aggiungere altre parole, il burattino salutò la sua buona Fata, che era per lui una specie di mamma, e cantando e ballando uscì fuori della porta di casa.

In poco più d'un'ora, tutti i suoi amici furono invitati. Alcuni accettarono subito e di gran cuore: altri da principio si fecero un po' pregare; ma quando seppero che i panini da inzuppare nel caffè-

e-latte sarebbero stati imburrati anche dalla parte di fuori, finirono tutti col dire: "Verremo anche noi, per farti piacere".

4 Ora bisogna sapere che Pinocchio, fra i suoi amici e compagni di scuola, ne aveva uno prediletto e carissimo (теперь /вам/ нужно знать, что у Пиноккио, среди друзей и школьных товарищей, был один любимый и самый дорогой), il quale si chiamava di nome Romeo (которого звали /по имени/ Ромео): ma tutti lo chiamavano col soprannome di Lucignolo (но все его звали по прозвищу – Фитиль), per via del suo personalino asciutto, secco e allampanato (из-за его худого, сухого и тощего телосложения; **personale – наружность, фигура, телосложение**), tale e quale come il lucignolo nuovo di un lumino da notte (такого же, как новый фитиль у ночника).

Lucignolo era il ragazzo più svogliato e più birichino di tutta la scuola (Фитиль был самый ленивый и самый озорной мальчик в школе): ma Pinocchio gli voleva un gran bene (но Пиноккио его очень любил). Difatti andò subito a cercarlo a casa, per invitarlo alla colazione, e non lo trovò (в самом деле, /он/ сразу же пошел искать его дома, чтобы пригласить его на завтрак, и не нашел его): tornò una seconda volta, e Lucignolo non c'era (вернулся во второй раз, а Фитиля не было): tornò una terza volta, e fece la strada invano (вернулся в третий раз и проделал этот путь зря).

4 Ora bisogna sapere che Pinocchio, fra i suoi amici e compagni di scuola, ne aveva uno prediletto e carissimo, il quale si chiamava di nome Romeo: ma tutti lo chiamavano col soprannome di Lucignolo, per via del suo personalino asciutto, secco e allampanato, tale e quale come il lucignolo nuovo di un lumino da notte.

Lucignolo era il ragazzo più svogliato e più birichino di tutta la scuola: ma Pinocchio gli voleva un gran bene. Difatti andò subito a cercarlo a casa, per invitarlo alla colazione, e non lo trovò: tornò una seconda volta, e Lucignolo non c'era: tornò una terza volta, e fece la strada invano.

5 Dove poterlo ripescare (где можно его отыскать; *ripescare – выудить*)? Cerca di qua, cerca di là (ищет здесь, ищет там), finalmente lo vide nascosto sotto il portico di una casa di contadini (наконец видит его спрятавшимся под навесом одного крестьянского дома).

– Che cosa fai costì (что /ты/ делаешь здесь)? – gli domandò Pinocchio, avvicinandosi (спросил его Пиноккио, приближаясь).

– Aspetto la mezzanotte, per partire (жду /когда наступит/ полночь, чтобы покинуть эти места; *partire – уходить, уезжать, отбывать*)...

– Dove vai (куда /ты/ направляешься)?

- Lontano, lontano, lontano (далеко-далеко)!
- E io che son venuto a cercarti a casa tre volte (а я приходил искать тебя дома три раза)!...
- Che cosa volevi da me (что /ты/ хотел от меня)?

5 Dove poterlo ripescare? Cerca di qua, cerca di là, finalmente lo vide nascosto sotto il portico di una casa di contadini.

- Che cosa fai costì? – gli domandò Pinocchio, avvicinandosi.
- Aspetto la mezzanotte, per partire...
- Dove vai?
- Lontano, lontano, lontano!
- E io che son venuto a cercarti a casa tre volte!...
- Che cosa volevi da me?

6 – Non sai il grande avvenimento (/ты/ не знаешь о великом событии)? Non sai la fortuna che mi è toccata (не знаешь об удаче, которая выпала мне; *toccare* – *касаться*)?

- Quale (какая)?
- Domani finisco di essere un burattino e divento un ragazzo come te, e come tutti gli altri (завтра перестану быть куклой и стану мальчиком, как ты и как все остальные).
- Buon pro ti faccia (удачи тебе; *pro* – *прок, польза, выгода*).
- Domani, dunque, ti aspetto a colazione a casa mia (значит, завтра жду тебя к завтраку у меня дома).
- Ma se ti dico che parto questa sera (но если /я/ говорю тебе = но я же говорю тебе, что покидаю /эти места/ сегодня вечером).
- A che ora (в каком часу)?
- Fra poco (скоро).

6 – Non sai il grande avvenimento? Non sai la fortuna che mi è toccata?

- Quale?
- Domani finisco di essere un burattino e divento un ragazzo come te, e come tutti gli altri.
- Buon pro ti faccia.
- Domani, dunque, ti aspetto a colazione a casa mia.
- Ma se ti dico che parto questa sera.
- A che ora?
- Fra poco.

7 – E dove vai (а куда /ты/ направляешься)?

– Vado ad abitare in un paese (поселиться в стране)... che è il più bel paese di questo mondo (которая есть самая прекрасная страна в этом мире): una vera cuccagna (настоящая /страна/ изобилия)!...

– E come si chiama (а как /она/ называется)?

– Si chiama il Paese dei Balocchi (/она/ называется Страна Игрушек). Perché non vieni anche tu (почему /бы/ и тебе не отправиться)?

– Io (я)? no davvero (ну нет)!

– Hai torto, Pinocchio (/ты/ не прав, Пиноккио)! Credilo a me che, se non vieni, te ne pentirai (поверь мне, что, если останешься, пожалеешь). Dove vuoi trovare un paese più salubre per noialtri ragazzi (где /ты/ хочешь найти более подходящую страну для нас, мальчиков; *salubre* – *полезный для здоровья*)? Lì non vi sono scuole (там нет школ): lì non vi sono maestri (там нет учителей): lì non vi sono libri (там нет книг). In quel paese benedetto non si studia mai (в этой благословенной стране никогда не учатся). Il giovedì non si fa scuola (по четвергам нет занятий в школе): e ogni settimana è composta di sei giovedì e di una Domenica (и каждая неделя состоит из шести четвергов и одного Воскресенья). Figurati che le vacanze dell'autunno cominciano col primo di gennaio e finiscono coll'ultimo di dicembre (вообрази, что осенние каникулы начинаются первого января и кончаются в последний /день/ декабря). Ecco un paese, come piace veramente a me (вот страна, которая по-настоящему нравится мне)! Ecco come dovrebbero essere tutti i paesi civili (вот какими должны быть все цивилизованные страны)!...

7 – E dove vai?

– Vado ad abitare in un paese... che è il più bel paese di questo mondo: una vera cuccagna!...

– E come si chiama?

– Si chiama il Paese dei Balocchi. Perché non vieni anche tu?

– Io? no davvero!

– Hai torto, Pinocchio! Credilo a me che, se non vieni, te ne pentirai. Dove vuoi trovare un paese più salubre per noialtri ragazzi? Lì non vi sono scuole: lì non vi sono maestri: lì non vi sono libri. In quel paese benedetto non si studia mai. Il giovedì non si fa scuola: e ogni settimana è composta di sei giovedì e di una domenica. Figurati che le vacanze dell'autunno cominciano col primo di gennaio e finiscono coll'ultimo di dicembre. Ecco un paese, come piace veramente a me! Ecco come dovrebbero essere tutti i paesi civili!...

8 – Ma come si passano le giornate nel Paese dei Balocchi (но как проводят дни в Стране Игрушек)?

– Si passano baloccandosi e divertendosi dalla mattina alla sera (проводят, играя и развлекаясь с утра до вечера). La sera poi si va a letto, e la mattina dopo si ricomincia daccapo (вечером идут спать, а следующим утром начинают сначала). Che te ne pare (что /ты/ об этом думаешь; *parere* – *казаться*)?

– Uhm!... – fece Pinocchio (сказал Пиноккио): e tentennò leggermente il capo, come dire (и слегка покачал головой, как будто говоря): "È una vita che farei volentieri anch'io (это жизнь, которую охотно вел бы и я)!".

– Dunque, vuoi partire con me (итак, хочешь отправиться со мной)? Sì o no (да или нет)? Risolviti (решайся).

– No, no, no e poi no (нет, нет и еще раз: «потом» нет). Oramai ho promesso alla mia buona Fata di diventare un ragazzo perbene (/я/ уже пообещал моей доброй Фее стать хорошим мальчиком; *perbene* – *порядочный, воспитанный; как следует*), e voglio mantenere la promessa (и хочу сдерживать обещание). Anzi, siccome vedo che il sole va sotto, così ti lascio subito e scappo via (более того, так как /я/ вижу, что солнце садится, /я/ сейчас же оставляю тебя и убегаю). Dunque addio e buon viaggio (итак, прощай и хорошего путешествия).

8 – Ma come si passano le giornate nel Paese dei Balocchi?

– Si passano baloccandosi e divertendosi dalla mattina alla sera. La sera poi si va a letto, e la mattina dopo si ricomincia daccapo. Che te ne pare?

– Uhm!... – fece Pinocchio: e tentennò leggermente il capo, come dire: "È una vita che farei volentieri anch'io!".

– Dunque, vuoi partire con me? Sì o no? Risolviti.

– No, no, no e poi no. Oramai ho promesso alla mia buona Fata di diventare un ragazzo perbene, e voglio mantenere la promessa. Anzi, siccome vedo che il sole va sotto, così ti lascio subito e scappo via. Dunque addio e buon viaggio.

9 – Dove corri con tanta furia (куда /ты/ бежишь в такой спешке)?

– A casa (домой). La mia buona Fata vuole che ritorni prima di notte (моя добрая Фея хочет, чтобы /я/ вернулся до /наступления/ ночи).

– Aspetta altri due minuti (подожди еще две минуты).

– Faccio troppo tardi (/я/ буду слишком поздно).

– Due minuti soli (только две минуты).

– E se poi la Fata mi grida (а если потом Фея меня отругает; *gridare* – *кричать, ругать*)?

– Lasciala gridare (пусть ругается). Quando avrà gridato ben bene, si cheterà (когда хорошенько накричится, успокоится), – disse quella birba di Lucignolo (сказал этот проказник Фитиль).

– E come fai (а как /ты/ сделаешь)? Parti solo o in compagnia (отправляешься один или в компании)?

– Solo (один)? Saremo più di cento ragazzi (/нас/ будет более ста мальчиков).

9 – Dove corri con tanta furia?

– A casa. La mia buona Fata vuole che ritorni prima di notte.

– Aspetta altri due minuti.

– Faccio troppo tardi.

– Due minuti soli.

– E se poi la Fata mi grida?

– Lasciala gridare. Quando avrà gridato ben bene, si cheterà, – disse quella birba di Lucignolo.

– E come fai? Parti solo o in compagnia?

– Solo? Saremo più di cento ragazzi.

10 – E il viaggio lo fate a piedi? (и /вы/ сделаете путешествие пешком)?

– A mezzanotte passerà di qui il carro che ci deve prendere (в полночь здесь проедет повозка, которая должна нас взять) e condurre fin dentro ai confini di quel fortunatissimo paese (и довести до границ этой счастливейшей страны).

– Che cosa pagherei che ora fosse mezzanotte (что бы /только я/ ни заплатил, чтобы сейчас была полночь)!...

– Perché (зачем)?

– Per vedervi partire tutti insieme (чтобы увидеть, как вы уезжаете все вместе).

– Rimani qui un altro poco e ci vedrai (останься здесь еще чуть-чуть и увидишь).

– No, no: voglio ritornare a casa (нет, /я/ хочу вернуться домой).

– Aspetta altri due minuti (подожди еще две минуты).

10 – E il viaggio lo fate a piedi?

– A mezzanotte passerà di qui il carro che ci deve prendere e condurre fin dentro ai confini di quel fortunatissimo paese.

– Che cosa pagherei che ora fosse mezzanotte!...

– Perché?

– Per vedervi partire tutti insieme.



- Rimani qui un altro poco e ci vedrai.
- No, no: voglio ritornare a casa.
- Aspetta altri due minuti.

**11** – Ho indugiato anche troppo (/я/ уже слишком задержался). La Fata starà in pensiero per me (Фея будет беспокоится обо мне; *pensiero* – *мысль, беспокойство, тревога*).

– Povera Fata (бедная Фея)! Che ha paura forse che ti mangino i pipistrelli (что, /она/, может, боится, что тебя съедят летучие мыши)?

– Ma dunque (но, значит), – soggiunse Pinocchio (добавил Пиноккио), – tu sei veramente sicuro che in quel paese non ci sono punte scuole (ты совершенно уверен, что в этой стране нет никаких школ)?...

– Neanche l'ombra (нет даже намека; *ombra* – *тень, видимость*).

– E nemmeno maestri (и никаких учителей)?...

– Nemmen'uno (ни одного).

– E non c'è mai l'obbligo di studiare (и никогда нет обязанности учиться)?

– Mai, mai, mai (никогда)!

– Che bel paese (какая прекрасная страна)! – disse Pinocchio, sentendo venirsi l'acquolina in bocca (сказал Пиноккио, чувствуя, как во рту появилась слюна). – Che bel paese! Io non ci sono stato mai, ma me lo figuro (я там никогда не был, но /я/ ее представляю)!...

**11** – Ho indugiato anche troppo. La Fata starà in pensiero per me.

– Povera Fata! Che ha paura forse che ti mangino i pipistrelli?

– Ma dunque, – soggiunse Pinocchio, – tu sei veramente sicuro che in quel paese non ci sono punte scuole?...

– Neanche l'ombra.

– E nemmeno maestri?...

– Nemmen'uno.

– E non c'è mai l'obbligo di studiare?

– Mai, mai, mai!

– Che bel paese! – disse Pinocchio, sentendo venirsi l'acquolina in bocca. – Che bel paese! Io non ci sono stato mai, ma me lo figuro!...

**12** – Perché non vieni anche tu (почему ты тоже не едешь)?

– E inutile che tu mi tenti (бесполезно меня соблазнять)! Oramai ho promesso alla mia buona Fata di diventare un ragazzo di giudizio (/я/ уже пообещал моей доброй Фее стать

благоразумным мальчиком), e non voglio mancare alla parola (и не хочу нарушать слова; *mancare – не хватать; нарушать /слово/*).

– Dunque addio, e salutami tanto le scuole ginnasiali (итак, прощай и большой привет гимназиям)!... E anche quelle liceali, se le incontri per la strada (и также лицеям, если встретишь их на улице).

– Addio, Lucignolo (прощай, Фитиль): fai buon viaggio, divertiti e rammentati qualche volta degli amici (хорошего путешествия, развлекайся и вспоминай иногда: «некоторые разы» друзей).

12 – Perché non vieni anche tu?

– E inutile che tu mi tenti! Oramai ho promesso alla mia buona Fata di diventare un ragazzo di giudizio, e non voglio mancare alla parola.

– Dunque addio, e salutami tanto le scuole ginnasiali!... E anche quelle liceali, se le incontri per la strada.

– Addio, Lucignolo: fai buon viaggio, divertiti e rammentati qualche volta degli amici.

13 Ciò detto, il burattino fece due passi in atto di andarsene (сказав это, деревянный человечек сделал два шага, пытаясь, собираясь уйти; *atto – акт, поступок, действие*): ma poi, fermandosi e voltandosi all'amico, gli domandò (но потом, останавливаясь и поворачиваясь к другу, спросил его):

– Ma sei proprio sicuro che in quel paese tutte le settimane sieno composte di sei giovedì e di una Domenica (но /ты/ совершенно уверен, что в этой стране все недели состоят из шести четвергов и одного Воскресенья)?

– Sicurissimo (очень-очень уверен).

– Ma lo sai di certo che le vacanze abbiano principio col primo di gennaio e finiscano coll'ultimo di dicembre (но /ты/ точно знаешь, что каникулы начинаются первого января и кончаются последним /днем/ декабря; *principio – начало*)?

– Di certissimo (точнее некуда)!

– Che bel paese (какая прекрасная страна)! – ripeté Pinocchio, sputando dalla soverchia consolazione (повторил Пиноккио, плюнув от чрезмерной радости; *consolazione – утешение, радость*).

13 Ciò detto, il burattino fece due passi in atto di andarsene: ma poi, fermandosi e voltandosi all'amico, gli domandò:

- Ma sei proprio sicuro che in quel paese tutte le settimane sieno composte di sei giovedì e di una domenica?
- Sicurissimo.
- Ma lo sai di certo che le vacanze abbiano principio col primo di gennaio e finiscano coll'ultimo di dicembre?
- Di certissimo!
- Che bel paese! – ripeté Pinocchio, sputando dalla soverchia consolazione.

**14** Poi, fatto un animo risoluto, soggiunse in fretta e furia (потом, с решительным видом, добавил поспешно):

- Dunque, addio davvero: e buon viaggio (итак, прощай и хорошего путешествия).
- Addio (прощай).
- Fra quanto partirete (через сколько уезжаете)?
- Fra due ore (через два часа)!
- Peccato (жаль)! Se alla partenza mancasse un'ora sola (если бы до отъезда оставался только час), sarei quasi quasi capace di aspettare (/я/ почти смог бы подождать).
- E la Fata (а Фея)?...
- Oramai ho fatto tardi (/я/ уже опоздал)!... E tornare a casa un'ora prima o un'ora dopo, è lo stesso (и возвращаться домой часом раньше или часом позже – все равно).
- Povero Pinocchio (бедный Пиноккио)! E se la Fata ti grida (а если Фея тебя отругает)?
- Pazienza (терпение = ничего не поделаешь)! La lascerò gridare (пусть ругается: «дам, допущу ее кричать»). Quando avrà gridato ben bene, si cheterà (когда хорошенько накричится, успокоится).

**14** Poi, fatto un animo risoluto, soggiunse in fretta e furia:

- Dunque, addio davvero: e buon viaggio.
- Addio.
- Fra quanto partirete?
- Fra due ore!
- Peccato! Se alla partenza mancasse un'ora sola, sarei quasi quasi capace di aspettare.
- E la Fata?...
- Oramai ho fatto tardi!... E tornare a casa un'ora prima o un'ora dopo, è lo stesso.
- Povero Pinocchio! E se la Fata ti grida?
- Pazienza! La lascerò gridare. Quando avrà gridato ben bene, si cheterà.

15 Intanto si era già fatta notte e notte buia (тем временем наступила ночь, и ночь темная): quando a un tratto videro muoversi in lontananza un lumicino (когда вдруг /они/ увидели, как вдали движется огонек)... e sentirono un suono di buboli e uno squillo di trombetta (и слышали звон бубенчиков и звук горна; *trombetta* – небольшая труба, горн), così piccolino e soffocato, che pareva il sibilo di una zanzara (такой тихий и приглушенный, что казался свистом комара)!

– Eccolo (вот она)! – gridò Lucignolo, rizzandosi in piedi (крикнул Фитиль, вскакивая на ноги).

– Chi è (кто это)? – domandò sottovoce Pinocchio (спросил вполголоса Пиноккио).

– E' il carro che viene a prendermi (это повозка, которая едет, чтобы забрать меня). Dunque, vuoi venire, sì o no (итак, хочешь ехать, да или нет)?

– Ma è proprio vero (но это совершенно верно), – domandò il burattino (спросил деревянный человечек), – che in quel paese i ragazzi non hanno mai l'obbligo di studiare (что в этой стране мальчишки никогда не обязаны учиться; *obbligo* – обязанность)?

– Mai, mai, mai (никогда)!

– Che bel paese (какая прекрасная страна)!... che bel paese!... che bel paese!...

15 Intanto si era già fatta notte e notte buia: quando a un tratto videro muoversi in lontananza un lumicino... e sentirono un suono di buboli e uno squillo di trombetta, così piccolino e soffocato, che pareva il sibilo di una zanzara!

– Eccolo! – gridò Lucignolo, rizzandosi in piedi.

– Chi è? – domandò sottovoce Pinocchio.

– E' il carro che viene a prendermi. Dunque, vuoi venire, sì o no?

– Ma è proprio vero, – domandò il burattino, – che in quel paese i ragazzi non hanno mai l'obbligo di studiare?

– Mai, mai, mai!

– Che bel paese!... che bel paese!... che bel paese!...

### XXXI

*Dopo cinque mesi di cuccagna, Pinocchio, con sua grande meraviglia (после пяти месяцев изобилия, Пиноккио, к своему огромному удивлению), sente spuntarsi un bel paio d'orecchie asinine e diventa un ciuchino, con la coda e tutto (чувствует, что у него появилась хорошенькая пара ослиных ушей, и становится осликом, с хвостом и всем /остальным/).*

*Dopo cinque mesi di cuccagna, Pinocchio, con sua grande meraviglia, sente spuntarsi un bel paio d'orecchie asinine e diventa un ciuchino, con la coda e tutto.*

**1** Finalmente il carro arrivò (наконец повозка приехала): e arrivò senza fare il più piccolo rumore, perché le sue ruote erano fasciate di stoppa e di cenci (и приехала без малейшего шума, потому что ее колеса были обмотаны паклей и тряпками).

Lo tiravano dodici pariglie di ciuchini (ее тащили двенадцать пар осликов), tutti della medesima grandezza, ma di diverso pelame (все одинакой величины, но разной масти). Alcuni erano bigi, altri bianchi, altri brizzolati a uso pepe e sale (некоторые были серыми, некоторые – белыми, другие – в крапинку, вроде перца с солью), e altri rigati a grandi strisce gialle e turchine (а остальные – полосатые, с большими желтыми и синими полосами). Ma la cosa più singolare era questa (но самым примечательным было): che quelle dodici pariglie, ossia quei ventiquattro ciuchini, invece di essere ferrati come tutti le altre bestie da tiro o da soma (что эти двенадцать пар, или же эти двадцать четыре ослика, вместо того, чтобы быть подкованными, как все остальные упряжные или выючные животные; *tiro* – упряжка, *soma* – вьюк), avevano ai piedi degli stivali da uomo di vacchetta bianca (имели на ногах человеческие сапоги из белой коровьей кожи).

**1** Finalmente il carro arrivò: e arrivò senza fare il più piccolo rumore, perché le sue ruote erano fasciate di stoppa e di cenci.

Lo tiravano dodici pariglie di ciuchini, tutti della medesima grandezza, ma di diverso pelame. Alcuni erano bigi, altri bianchi, altri brizzolati a uso pepe e sale, e altri rigati a grandi strisce gialle e turchine. Ma la cosa più singolare era questa: che quelle dodici pariglie, ossia quei ventiquattro ciuchini, invece di essere ferrati come tutti le altre bestie da tiro o da soma, avevano ai piedi degli stivali da uomo di vacchetta bianca.

**2** E il conduttore del carro (а кучер повозки)?...

Figuratevi un omino più largo che lungo, tenero e untuoso come una palla di burro (представьте себе человечка более широкого, чем длинного, мягкого и жирного, как шарик сливочного масла), con un visino di melarosa, una bocchina che rideva sempre e una voce sottile e carezzevole (с личиком цвета розового яблока, ротиком, который все время смеялся, и тонким и ласковым голосом), come quella d'un gatto che si raccomanda al buon cuore della padrona di casa (как у кота, который вызывает к доброму сердцу хозяйки дома).

Tutti i ragazzi, appena lo vedevano, ne restavano innamorati (все мальчики, как только видели его, влюблялись в него; *innamorato* – *влюбленный*) e facevano a gara nel montare sul suo carro (и наперегонки залезали в его повозку; *gara* – *соревнование, fare a gara* – *соревноваться*), per essere condotti da lui in quella vera cuccagna (чтобы он отвез их: «чтобы быть отвезенными им» в эту истинную /страну/ изобилия) conosciuta nella carta geografica col seducente nome di Paese dei Balocchi (известную на географической карте своим соблазнительным названием Страна Игрушек).

## 2 E il conduttore del carro?...

Figuratevi un omino più largo che lungo, tenero e untuoso come una palla di burro, con un visino di melarosa, una bocchina che rideva sempre e una voce sottile e carezzevole, come quella d'un gatto che si raccomanda al buon cuore della padrona di casa.

Tutti i ragazzi, appena lo vedevano, ne restavano innamorati e facevano a gara nel montare sul suo carro, per essere condotti da lui in quella vera cuccagna conosciuta nella carta geografica col seducente nome di Paese dei Balocchi.

3 Difatti il carro era già tutto pieno di ragazzetti fra gli otto e i dodici anni (в самом деле, повозка была уже переполнена мальчишками от восьми до двенадцати лет), ammonticchiati gli uni sugli altri, come tante acciughe nella salamoia (лежавшими друг на друге, как кильки в соусе; *ammonticchiare* – *собирать в кучки, salamoia* – *рассол*). Stavano male, stavano pigiati, non potevano quasi respirare (им было плохо, им было тесно, /они/ почти не могли дышать; *pigiare* – *давить, нажимать*): ma nessuno diceva ~ohi!~, nessuno si lamentava (но никто не говорил «ой», никто не жаловался). La consolazione di sapere che fra poche ore sarebbero giunti in un paese (радость знать, что через несколько часов /они/ доедут до страны; *consolazione* – *утешение, радость*), dove non c'erano né libri, né scuole, né maestri (где не было ни книг, ни школ, ни учителей), li rendeva così contenti e rassegnati, che non sentivano né i disagi, né gli strapazzi, né la fame, né la sete, né il sonno (делала их такими довольными и покорными, что /они/ не чувствовали ни лишений, ни мучений, ни голода, ни жажды, ни сонливости).

3 Difatti il carro era già tutto pieno di ragazzetti fra gli otto e i dodici anni, ammonticchiati gli uni sugli altri, come tante acciughe nella salamoia. Stavano male, stavano pigiati, non potevano quasi respirare: ma nessuno diceva ~ohi!~, nessuno si lamentava. La consolazione di sapere che fra poche ore sarebbero giunti in un paese, dove non c'erano né libri, né scuole, né maestri, li

rendeva così contenti e rassegnati, che non sentivano né i disagi, né gli strapazzi, né la fame, né la sete, né il sonno.

4 Appena che il carro si fu fermato (как только повозка остановилась), l'omino si volse a Lucignolo e con mille smorfie e mille manierine, gli domandò sorridendo (человечек повернулся к Фитилию и, с тысячей гримас и тысячей способов, спросил его, улыбаясь; *maniera – манера, способ*):

– Dimmi, mio bel ragazzo, vuoi venire anche tu in quel fortunato paese (скажи мне, мой прекрасный мальчик, ты тоже хочешь поехать в эту счастливую страну)?

– Sicuro che ci voglio venire (конечно, /я/ хочу туда поехать).

– Ma ti avverto, carino mio, che nel carro non c'è più posto (но /я/ тебя предупреждаю, милый мой, что в повозке больше нет места). Come vedi, è tutto pieno (как видишь, /она/ переполнена)!...

– Pazienza (терпение = ничего)! – replicò Lucignolo (возразил Фитиль), – se non c'è posto dentro, io mi adatterò a star seduto sulle stanghe del carro (если нет места внутри, я изловчусь и усядусь на оглоблях повозки; *adattarsi – приспособливаться*).

E spiccato un salto, montò a cavalcioni sulle stanghe (и, подпрыгнув, уселся верхом на оглоблях).

4 Appena che il carro si fu fermato, l'omino si volse a Lucignolo e con mille smorfie e mille manierine, gli domandò sorridendo:

– Dimmi, mio bel ragazzo, vuoi venire anche tu in quel fortunato paese?

– Sicuro che ci voglio venire.

– Ma ti avverto, carino mio, che nel carro non c'è più posto. Come vedi, è tutto pieno!...

– Pazienza! – replicò Lucignolo, – se non c'è posto dentro, io mi adatterò a star seduto sulle stanghe del carro.

E spiccato un salto, montò a cavalcioni sulle stanghe.

5 – E tu, amor mio (а ты, любовь моя)?... – disse l'omino volgendosi tutto complimentoso a Pinocchio (сказал человечек, поворачиваясь любезно к Пиноккио). – Che intendi fare (что намереваешься делать)? Vieni con noi, o rimani (едешь с нами или остаешься)?...

– Io rimango (я остаюсь), – rispose Pinocchio (ответил Пиноккио). – Io voglio tornarmene a casa mia (я хочу вернуться домой): voglio studiare e voglio farmi onore alla scuola, come fanno tutti i ragazzi perbene (хочу учиться и хочу отличиться в школе, как делают все хорошие мальчики; *onore – честь, почести*).



– Buon pro ti faccia (удачи тебе)!

– Pinocchio! – disse allora Lucignolo (сказал тогда Фитиль). – Dai retta a me: vieni via con noi e staremo allegri (послушай меня, уезжай с нами и будем веселиться).

– No, no, no (нет)!

– Vieni via con noi e staremo allegri (уезжай с нами и будем веселиться), – gridarono altre quattro voci di dentro al carro (крикнули еще четыре голоса из повозки).

– Vieni via con noi e staremo allegri (уезжай с нами и будем веселиться), – urlarono tutte insieme un centinaio di voci di dentro al carro (крикнули все вместе сто голосов из повозки).

5 – E tu, amor mio?... – disse l'omino volgendosi tutto complimentoso a Pinocchio. – Che intendi fare? Vieni con noi, o rimani?...

– Io rimango, – rispose Pinocchio. – Io voglio tornarmene a casa mia: voglio studiare e voglio farmi onore alla scuola, come fanno tutti i ragazzi perbene.

– Buon pro ti faccia!

– Pinocchio! – disse allora Lucignolo. – Dai retta a me: vieni via con noi e staremo allegri.

– No, no, no!

– Vieni via con noi e staremo allegri, – gridarono altre quattro voci di dentro al carro.

– Vieni via con noi e staremo allegri, – urlarono tutte insieme un centinaio di voci di dentro al carro.

6 – E se vengo con voi, che cosa dirà la mia buona Fata (а если /я/ поеду с вами, что скажет моя добрая Фея)? – disse il burattino che cominciava a intenerirsi e a ciurlar nel manico (сказал деревянный человечек, который начинал смягчаться и колебаться; *manico* – ручка, рукоятка, *ciurlar nel manico* – не сдерживать обещания, обмануть ожидания; *ciurlare* – колебаться, шататься).

– Non ti fasciare il capo con tante melanconie (не печалься; букв. не бинтуй себе голову такой печалью). Pensa che andiamo in un paese dove saremo padroni di fare il chiasso dalla mattina alla sera (подумай о том, что /мы/ едем в страну, где будем вольны веселиться с утра до вечера; *padrone* – хозяин, *essere padrone di fare* – иметь возможность делать что-л., *chiasso* – шум, веселье)!

6 – E se vengo con voi, che cosa dirà la mia buona Fata? – disse il burattino che cominciava a intenerirsi e a ciurlar nel manico.

– Non ti fasciare il capo con tante melanconie. Pensa che andiamo in un paese dove saremo padroni di fare il chiasso dalla mattina alla sera!

7 Pinocchio non rispose: ma fece un sospiro (Пиноккио не ответил, но вздохнул): poi fece un altro sospiro: poi un terzo sospiro; finalmente disse (потом вздохнул в другой раз, потом – в третий, наконец, сказал):

– Fatemi un po' di posto: voglio venire anch'io (освободите мне немного места, я тоже хочу ехать)!...

– I posti son tutti pieni (все места заняты), – replicò l'omino (возразил человечек), – ma per mostrarti quanto sei gradito, posso cederti il mio posto a cassetta (но, чтобы показать тебе, насколько /ты/ желанный, /я/ могу уступить тебе свое место на кóзлах)...

– E voi (а вы)?...

– E io farò la strada a piedi (а я проделаю путь пешком).

– No, davvero, che non lo permetto (нет, этого /я/ не позволю). Preferisco piuttosto di salire in groppa a qualcuno di questi ciuchini (предпочитаю лучше залезть на спину какому-нибудь из этих осликов)! – gridò Pinocchio (воскликнул Пиноккио).

7 Pinocchio non rispose: ma fece un sospiro: poi fece un altro sospiro: poi un terzo sospiro; finalmente disse:

– Fatemi un po' di posto: voglio venire anch'io !...

– I posti son tutti pieni, – replicò l'omino, – ma per mostrarti quanto sei gradito, posso cederti il mio posto a cassetta...

– E voi?...

– E io farò la strada a piedi.

– No, davvero, che non lo permetto. Preferisco piuttosto di salire in groppa a qualcuno di questi ciuchini! – gridò Pinocchio.

8 Detto fatto (сказано – сделано), si avvicinò al ciuchino manritto della prima pariglia e fece l'atto di volerlo cavalcare (/он/ приблизился к ослику, правому из первой пары, и сделал попытку оседлать его): ma la bestiola, voltandosi a secco, gli dette una gran musata nello stomaco e lo gettò a gambe all'aria (но животное, вдруг повернувшись, нанесло ему сильный удар мордой в живот и подбросило его вверх тормашками; a gambe all'aria – ногами в воздух).

Figuratevi la risatona impertinente e sgangherata di tutti quei ragazzi presenti alla scena (представьте себе дерзкий и неумеренный смех всех мальчиков, присутствующих при этой сцене).

Ma l'omino non rise (*но человечек не смеялся*). Si accostò pieno di amorevolezza al ciuchino ribelle (*/он/ приблизился, полный любезности, к ослику-бунтовщику*), e, facendo finta di dargli un bacio, gli staccò con un morso la metà dell'orecchio destro (*и, притворяясь /что хочет его/ поцеловать, откусил ему половину правого уха; finta – притворство, bacio – поцелуй, morso – укус*).

8 Detto fatto, si avvicinò al ciuchino manritto della prima pariglia e fece l'atto di volerlo cavalcare: ma la bestiola, voltandosi a secco, gli dette una gran musata nello stomaco e lo gettò a gambe all'aria.

Figuratevi la risatona impertinente e sgangherata di tutti quei ragazzi presenti alla scena.

Ma l'omino non rise. Si accostò pieno di amorevolezza al ciuchino ribelle, e, facendo finta di dargli un bacio, gli staccò con un morso la metà dell'orecchio destro.

9 Intanto Pinocchio, rizzatosi da terra tutto infuriato (*тем временем Пиноккио, поднявшись с земли, в бешенстве*), schizzò con un salto sulla groppa di quel povero animale (*прыгнул на спину бедного животного; schizzare – брызгать, бить ключом*). E il salto fu così bello (*и прыжок был такой великолепный*), che i ragazzi, smesso di ridere, cominciarono a urlare (*что мальчики, прекратив смеяться, начали кричать*): "Viva Pinocchio (*да здравствует Пиноккио*)!" e a fare una smanacciata di applausi, che non finivano più (*и устроили аплодисменты, которые все не прекращались; smanacciare – размахивать руками, жестикулировать*).

Quand'ecco che all'improvviso il ciuchino alzò tutt'e due le gambe di dietro (*и тут вдруг ослик поднял обе задние ноги*), e dando una fortissima sgropponata, scaraventò il povero burattino in mezzo alla strada sopra un monte di ghiaia (*и, сильно-сильно взбрыкнув, отбросил бедного деревянного человечка на середину дороги, на кучу гравия; sgropponata = sgroppata – взбрыкивание /лошади/; groppa – круп*).

9 Intanto Pinocchio, rizzatosi da terra tutto infuriato, schizzò con un salto sulla groppa di quel povero animale. E il salto fu così bello, che i ragazzi, smesso di ridere, cominciarono a urlare: "Viva Pinocchio!" e a fare una smanacciata di applausi, che non finivano più.

Quand'ecco che all'improvviso il ciuchino alzò tutt'e due le gambe di dietro, e dando una fortissima sgropponata, scaraventò il povero burattino in mezzo alla strada sopra un monte di ghiaia.

10 Allora grandi risate daccapo (тогда снова – громкий смех): ma l'omino, invece di ridere (но человек, вместо того чтобы смеяться), si sentì preso da tanto amore per quell'irrequieto asinello (был охвачен такой любовью к этому беспокойному ослику), che, con un bacio, gli portò via di netto la metà di quell'altro orecchio (что, с поцелуем, удалил ему полностью половину другого уха; *portare via* – уносить, уводить). Poi disse al burattino (потом /он/ сказал деревянному человечку):

– Rimonta pure a cavallo e non aver paura (садись же опять верхом и не бойся). Quel ciuchino aveva qualche grillo per il capo (у этого ослика бывают причуды; *grillo* – сверчок, каприз, прихоть, выкрутас): ma io gli ho detto due paroline negli orecchi e spero di averlo reso mansueto e ragionevole (но я сказал ему два словечка в уши и надеюсь, что сделал его послушным и разумным; *rendere* – отдавать; превращать, приводить /в какое-либо состояние/).

10 Allora grandi risate daccapo: ma l'omino, invece di ridere, si sentì preso da tanto amore per quell'irrequieto asinello, che, con un bacio, gli portò via di netto la metà di quell'altro orecchio. Poi disse al burattino:

– Rimonta pure a cavallo e non aver paura. Quel ciuchino aveva qualche grillo per il capo: ma io gli ho detto due paroline negli orecchi e spero di averlo reso mansueto e ragionevole.

11 Pinocchio montò: e il carro cominciò a muoversi (Пиноккио уселся: «поднялся», и повозка двинулась): ma nel tempo che i ciuchini galoppavano e che il carro correva sui ciotoli della via maestra (но в то время как ослики скакали галопом и повозка катилась по булыжникам главной дороги), gli parve al burattino di sentire una voce sommessa e appena intelligibile, che gli disse (деревянному человечку показалось, будто /он/ слышал тихий и едва различимый голос, который сказал):

– Povero gonzo (бедный дурачок)! Hai voluto fare a modo tuo, ma te ne pentirai (/ты/ захотел сделать по-своему, но раскаешься в этом)!

Pinocchio, quasi impaurito, guardò di qua e di là (Пиноккио, почти испуганный, посмотрел туда-сюда), per conoscere da qual parte venissero queste parole (чтобы узнать, с какой стороны шли эти слова); ma non vide nessuno (но не увидел никого): i ciuchini galoppavano, il carro correva (ослики скакали галопом, повозка катилась), i ragazzi dentro al carro dormivano (мальчики в повозке спали), Lucignolo russava come un ghio e l'omino seduto a cassetta, canterellava fra i denti (Фитиль храпел, как соня, а человек, сидевший на козлах, напевал сквозь зубы):

Tutti la notte dormono (все ночью спят)

E io non dormo mai (а я не сплю никогда)...

11 Pinocchio montò: e il carro cominciò a muoversi: ma nel tempo che i ciuchini galoppavano e che il carro correva sui ciotoli della via maestra, gli parve al burattino di sentire una voce sommessa e appena intelligibile, che gli disse:

– Povero gonzo! Hai voluto fare a modo tuo, ma te ne pentirai!

Pinocchio, quasi impaurito, guardò di qua e di là, per conoscere da qual parte venissero queste parole; ma non vide nessuno: i ciuchini galoppavano, il carro correva, i ragazzi dentro al carro dormivano, Lucignolo russava come un ghio e l'omino seduto a cassetta, canterellava fra i denti: Tutti la notte dormono

E io non dormo mai...

12 Fatto un altro mezzo chilometro (/когда/ проехали еще полкилометра), Pinocchio sentì la solita vocina fioca che gli disse (Пиноккио услышал тот же самый слабый голосок, который сказал ему):

– Tienlo a mente, grullerello (помни: «держи это в уме», глупец)! I ragazzi che smettono di studiare e voltano le spalle ai libri, alle scuole e ai maestri (мальчики, которые бросают учиться и поворачиваются спиной к книгам, школам и учителям), per darsi interamente ai balocchi e ai divertimenti (чтобы полностью предаться играм и развлечениям; *balocco* – *игрушка, забава*), non possono far altro che una fine disgraziata (не могут сделать иного, кроме несчастного конца = плохо кончают)!... Io lo so per prova (я знаю это по опыту)!... E te lo posso dire (и могу тебе это сказать)! Verrà un giorno che piangerai anche tu, come oggi piango io (придет день, когда заплачешь и ты, как сегодня плачу я)... ma allora sarà tardi (но тогда будет поздно)!...

12 Fatto un altro mezzo chilometro, Pinocchio sentì la solita vocina fioca che gli disse:

– Tienlo a mente, grullerello! I ragazzi che smettono di studiare e voltano le spalle ai libri, alle scuole e ai maestri, per darsi interamente ai balocchi e ai divertimenti, non possono far altro che una fine disgraziata!... Io lo so per prova!... E te lo posso dire! Verrà un giorno che piangerai anche tu, come oggi piango io... ma allora sarà tardi!...

13 A queste parole bisbigliate sommessamente (после этих слов, произнесенных тихим шепотом), il burattino, spaventato più che mai, saltò giù dalla groppa della cavalcatura (деревянный человечек, напуганный более, чем когда-либо, спрыгнул /вниз/ со спины

животного; *cavalcatura* – *верховая лошадь /или др. животное/*) e andò a prendere il suo ciuchino per il muso (и пошел и взял своего ослика за морду).

E immaginatevi come restò, quando s'accorse che il suo ciuchino piangeva (и представьте себе, каково ему было, когда /он/ заметил, что его ослик плачет)... e piangeva proprio come un ragazzo (и плачет, прямо как мальчик)!

– Ehi, signor omino (эй, синьор человечек), – gridò allora Pinocchio al padrone del carro (крикнул тогда Пиноккио хозяину повозки), – sapete che cosa c'è di nuovo (знаете, что нового)? Questo ciuchino piange (этот ослик плачет).

– Lascialo piangere (пусть плачет): riderà quando sarà sposo (засмеется, когда будет женат).

**13** A queste parole bisbigliate sommessamente, il burattino, spaventato più che mai, saltò giù dalla groppa della cavalcatura e andò a prendere il suo ciuchino per il muso.

E immaginatevi come restò, quando s'accorse che il suo ciuchino piangeva... e piangeva proprio come un ragazzo!

– Ehi, signor omino, – gridò allora Pinocchio al padrone del carro, – sapete che cosa c'è di nuovo? Questo ciuchino piange.

– Lascialo piangere: riderà quando sarà sposo.

**14** – Ma che forse gli avete insegnato anche a parlare (но, может быть, /вы/ его научили также разговаривать)?

– No: ha imparato da sé a borbottare qualche parola (нет, /он/ сам научился бормотать несколько слов), essendo stato tre anni in una compagnia di cani ammaestrati (пробыв три года в компании дрессированных собак).

– Povera bestia (бедное животное)!...

– Via, via (ну, ну), – disse l'omino (сказал человечек), – non perdiamo il nostro tempo a veder piangere un ciuco (не будем терять времени на то, чтобы смотреть, как плачет осел).

Rimonta a cavallo, e andiamo (садись снова верхом, и едем): la notte è fresca e la strada è lunga (ночь свежа, а дорога длинна).

Pinocchio obbedì senza rifiutare (Пиноккио сразу послушался; *rifiutare* – *дышать, отдыхать, переводить дух*). Il carro riprese la sua corsa (повозка вновь покати́лась:

«возобновила свой бег»); e la mattina, sul far dell'alba, arrivarono felicemente nel Paese dei Balocchi (и утром, на рассвете, /они/ благополучно прибыли в Страну Игрушек).

**14** – Ma che forse gli avete insegnato anche a parlare ?

– No: ha imparato da sé a borbottare qualche parola, essendo stato tre anni in una compagnia di cani ammaestrati.

– Povera bestia!...

– Via, via, – disse l'omino, – non perdiamo il nostro tempo a veder piangere un ciuco. Rimonta a cavallo, e andiamo: la notte è fresca e la strada è lunga.

Pinocchio obbedì senza rifiutare. Il carro riprese la sua corsa: e la mattina, sul far dell'alba, arrivarono felicemente nel Paese dei Balocchi.

**15** Questo paese non somigliava a nessun altro paese del mondo (эта страна не была похожа ни на какую другую страну мира). La sua popolazione era tutta composta di ragazzi (все ее население состояло из детей). I più vecchi avevano quattordici anni (самым старшим было четырнадцать лет): i più giovani ne avevano otto appena (самым младшим едва исполнилось восемь). Nelle strade, un'allegria, un chiasso, uno strillio da levar di cervello (на улицах – веселье, шум, крик, так что можно сойти с ума: «отнять мозг»)! Branchi di monelli dappertutto (везде – толпы шалунов). Chi giocava alle noci, chi alle piastrelle, chi alla palla (кто играл в орехи, кто – в плитки, кто – в мяч), chi andava in velocipede, chi sopra a un cavallino di legno (кто ехал на велосипеде, кто – на деревянной лошадке); questi facevano a mosca-cieca, quegli altri si rincorrevano (эти играли в жмурки: «в слепую муху», те – в догонялки); altri, vestiti da pagliacci, mangiavano la stoppa accesa (иные, одетые паяцами, кушали горящую паклю): chi recitava, chi cantava, chi faceva i salti mortali, chi si divertiva a camminare colle mani in terra e colle gambe in aria (кто декламировал, кто пел, кто делал сальто мортале, кто развлекался, шагая руками по земле и /держа/ ноги в воздухе); chi mandava il cerchio, chi passeggiava vestito da generale coll'elmo di foglio e lo squadrone di cartapesta (кто катал обруч, кто гулял, одетый генералом, в бумажном шлеме и с саблей из папье-маше); chi rideva, chi urlava, chi chiamava, chi batteva le mani (кто смеялся, кто кричал, кто звал, кто хлопал в ладоши), chi fischiava, chi rifaceva il verso alla gallina quando ha fatto l'ovo (кто свистел, кто кудахтал, как курица, когда /она/ снесет яйцо; *rifare il verso* – подражать, передразнивать; *rifare* – делать снова, повторять; *verso* – стих); insomma un tal pandemonio, un tal passeraio, un tal baccano indiavolato (в общем, такой ад, такая трескотня, такой дьявольский шум), da doversi mettere il cotone negli orecchi per non rimanere assorditi (что надо сунуть вату в уши, чтобы не оглохнуть; *assordire* – оглушать; *sordo* – глухой). Su tutte le piazze si vedevano teatrini di tela, affollati di ragazzi dalla mattina alla sera (на всех площадях можно было посмотреть спектакли бродячих театров, переполненных детьми с утра до вечера), e su tutti i muri delle case si leggevano scritte col carbone delle bellissime cose come queste (и на всех стенах домов можно было прочитать



надписи углем о прекраснейших вещах, как /эти/): ~Viva i balocci (да здравствуют игрушки)~ (invece di ~balocchi~ (вместо «игрушки»)): ~non voglamo più schole (не хатим больше школ)~ (invece di ~non vogliamo più scuole~ (вместо «не хотим больше школ»)): ~abbasso Larin Metica (долгой ларин метику)~ (invece di ~l'aritmetica~ (вместо «арифметику»)) e altri fiori consimili (и тому подобные «цветочки»).

15 Questo paese non somigliava a nessun altro paese del mondo. La sua popolazione era tutta composta di ragazzi. I più vecchi avevano quattordici anni: i più giovani ne avevano otto appena. Nelle strade, un'allegria, un chiasso, uno strillio da levar di cervello! Branchi di monelli dappertutto. Chi giocava alle noci, chi alle piastrelle, chi alla palla, chi andava in velocipede, chi sopra a un cavallino di legno; questi facevano a mosca-cieca, quegli altri si rincorrevano; altri, vestiti da pagliacci, mangiavano la stoppa accesa: chi recitava, chi cantava, chi faceva i salti mortali, chi si divertiva a camminare colle mani in terra e colle gambe in aria; chi mandava il cerchio, chi passeggiava vestito da generale coll'elmo di foglio e lo squadrone di cartapesta; chi rideva, chi urlava, chi chiamava, chi batteva le mani, chi fischiava, chi rifaceva il verso alla gallina quando ha fatto l'ovo; insomma un tal pandemonio, un tal passeraio, un tal baccano indiatolato, da doversi mettere il cotone negli orecchi per non rimanere assorditi. Su tutte le piazze si vedevano teatrini di tela, affollati di ragazzi dalla mattina alla sera, e su tutti i muri delle case si leggevano scritte col carbone delle bellissime cose come queste: ~Viva i balocci~ (invece di ~balocchi~): ~non voglamo più schole~ (invece di ~non vogliamo più scuole~): ~abbasso Larin Metica~ (invece di ~l'aritmetica~) e altri fiori consimili.

16 Pinocchio, Lucignolo e tutti gli altri ragazzi, che avevano fatto il viaggio coll'omino (Пиноккио, Фитиль и все остальные мальчики, которые проделали путешествие с человечком), appena ebbero messo il piede dentro la città (как только оказались в городе; *méttere il piede – ступить ногой*), si ficcarono subito in mezzo alla gran baraonda (сразу попали в середину толкучки), e in pochi minuti, come è facile immaginarselo, diventarono gli amici di tutti (и через несколько минут, как легко себе представить, стали всем друзьями). Chi più felice, chi più contento di loro (/был ли/ кто более счастлив, более доволен, чем они)? In mezzo ai continui spassi e agli svariati divertimenti, le ore, i giorni, le settimane, passavano come tanti baleni (среди постоянных увеселений и разнообразных развлечений часы, дни, недели пролетали, как молнии).

16 Pinocchio, Lucignolo e tutti gli altri ragazzi, che avevano fatto il viaggio coll'omino, appena ebbero messo il piede dentro la città, si ficcarono subito in mezzo alla gran baraonda, e in pochi

minuti, come è facile immaginarselo, diventarono gli amici di tutti. Chi più felice, chi più contento di loro?

In mezzo ai continui spassi e agli svariati divertimenti, le ore, i giorni, le settimane, passavano come tanti baleni.

**17** – Oh! che bella vita (какая прекрасная жизнь)! – diceva Pinocchio tutte le volte che per caso s'imbatteva in Lucignolo (говорил Пиноккио каждый раз, когда случайно встречался с Фитилем).

– Vedi, dunque, se avevo ragione (видишь теперь, что /я/ был прав)?... – ripigliava quest'ultimo (ворчал последний). – E dire che tu non volevi partire (и сказать, что ты не хотел уезжать)! E pensare che t'eri messo in capo di tornartene a casa dalla tua Fata, per perdere il tempo a studiare (и подумать /только/, что ты забрал себе в голову вернуться домой к своей Фее, чтобы тратить время на учебу)!.... Se oggi ti sei liberato dalla noia dei libri e delle scuole (если сегодня ты свободен от скуки книг и школ), lo devi a me, ai miei consigli, alle mie premure, ne convieni (/ты/ этим обязан мне, моим советам, моим заботам, согласен)? Non vi sono che i veri amici che sappiano rendere di questi grandi favori (только настоящие друзья умеют оказывать такие большие услуги).

**17** – Oh! che bella vita! – diceva Pinocchio tutte le volte che per caso s'imbatteva in Lucignolo. – Vedi, dunque, se avevo ragione?... – ripigliava quest'ultimo. – E dire che tu non volevi partire! E pensare che t'eri messo in capo di tornartene a casa dalla tua Fata, per perdere il tempo a studiare!.... Se oggi ti sei liberato dalla noia dei libri e delle scuole, lo devi a me, ai miei consigli, alle mie premure, ne convieni? Non vi sono che i veri amici che sappiano rendere di questi grandi favori.

**18** – È vero, Lucignolo (это правда, Фитиль)! Se oggi io sono un ragazzo veramente contento, è tutto merito tuo (если я сегодня совершенно довольный мальчик, это твоя заслуга). E il maestro, invece, sai che cosa mi diceva, parlando di te (а учитель, наоборот, знаешь, что мне говорил, говоря о тебе)? Mi diceva sempre (/он/ мне всегда говорил): "Non praticare quella birba di Lucignolo (не дружи с этим шалуном Фитилем) perché Lucignolo è un cattivo compagno e non può consigliarti altro che a far del male (потому что Фитиль плохой товарищ и не может посоветовать тебе ничего, кроме как сделать /что-нибудь/ плохое)!...".

– Povero maestro (бедный учитель)! – replicò l'altro tentennando il capo (ответил тот, качая головой). – Lo so purtroppo che mi aveva a noia e che si divertiva sempre a calunniarmi (/я/

знаю, к сожалению, что /он/ недолюбливал меня и всегда развлекался тем, что клеветал на меня), ma io sono generoso e gli perdono (но я великодушен и прощаю его)!

18 – È vero, Lucignolo! Se oggi io sono un ragazzo veramente contento, è tutto merito tuo. E il maestro, invece, sai che cosa mi diceva, parlando di te? Mi diceva sempre: "Non praticare quella birba di Lucignolo perché Lucignolo è un cattivo compagno e non può consigliarti altro che a far del male!...".

– Povero maestro! – replicò l'altro tentennando il capo. – Lo so purtroppo che mi aveva a noia e che si divertiva sempre a calunniarmi, ma io sono generoso e gli perdono!

19 – Anima grande (великая душа = ты великодушен)! – disse Pinocchio, abbracciando affettuosamente l'amico e dandogli un bacio in mezzo agli occhi (сказал Пиноккио, ласково обняв друга и поцеловав его между глаз = в лоб/).

Intanto era già da cinque mesi che durava questa bella cuccagna di baloccarsi e di divertirsi le giornate intere (тем временем прошло уже пять месяцев, как продолжалось это прекрасное изобилие с играми и развлечениями целыми днями), senza mai vedere in faccia né un libro, né una scuola (никогда не видя ни одной книги, ни одной школы), quando una mattina Pinocchio, svegliandosi, ebbe, come si suol dire, una gran brutta sorpresa (когда однажды утром Пиноккио, проснувшись, обнаружил, как говорится, очень неприятный сюрприз) che lo messe proprio di malumore (который ему совершенно испортил настроение).

19 – Anima grande! – disse Pinocchio, abbracciando affettuosamente l'amico e dandogli un bacio in mezzo agli occhi.

Intanto era già da cinque mesi che durava questa bella cuccagna di baloccarsi e di divertirsi le giornate intere, senza mai vedere in faccia né un libro, né una scuola, quando una mattina Pinocchio, svegliandosi, ebbe, come si suol dire, una gran brutta sorpresa che lo messe proprio di malumore.

### XXXII

*A Pinocchio gli vengono gli orecchi di ciuco, e poi diventa un ciuchino vero e comincia a ragliare (у Пиноккио появляются ослиные уши, и потом /он/ становится настоящим ослом и начинает реветь /по-ослиному/).*

*A Pinocchio gli vengono gli orecchi di ciuco, e poi diventa un ciuchino vero e comincia a tagliare.*

1 E questa sorpresa quale fu (и какой же это был сюрприз)?

Ve lo dirò io, miei cari e piccoli lettori (я вам скажу это, мои дорогие маленькие читатели): la sorpresa fu che Pinocchio, svegliandosi, gli venne fatto naturalmente di grattarsi il capo (сюрприз был такой: Пиноккио, проснувшись, естественно хотелось почесать голову); e nel grattarsi il capo si accorse (и /когда он/ чесал голову, заметил)...

Indovinate un po' di che cosa si accorse (угадайте, что /он/ заметил)?

Si accorse con sua grandissima meraviglia che gli orecchi gli erano cresciuti più d'un palmo (/он/ заметил, к своему величайшему изумлению, что уши у него выросли больше, чем на ладонь).

1 E questa sorpresa quale fu?

Ve lo dirò io, miei cari e piccoli lettori: la sorpresa fu che Pinocchio, svegliandosi, gli venne fatto naturalmente di grattarsi il capo; e nel grattarsi il capo si accorse...

Indovinate un po' di che cosa si accorse?

Si accorse con sua grandissima meraviglia che gli orecchi gli erano cresciuti più d'un palmo.

2 Voi sapete che il burattino, fin dalla nascita, aveva gli orecchi piccini piccini (вы знаете, что у деревянного человечка, с рождения, были очень-очень маленькие уши): tanto piccini che, a occhio nudo, non si vedevano neppure (такие маленькие, что их нельзя было даже разглядеть невооруженным глазом; *nudo* – голый, обнаженный)! Immaginatevi dunque come restò (представьте себе, каково ему было), quando si poté scorgere che i suoi orecchi, durante la notte, erano così allungati, che parevano due spazzole di padule (когда /он/ смог разглядеть, что его уши за ночь так выросли, что казались двумя щетками для обмахивания пыли).

Andò subito in cerca di uno specchio, per potersi vedere (/он/ сразу пошел искать зеркало, чтобы посмотреть на себя): ma non trovando uno specchio, empi d'acqua la catinella del lavamano (но не найдя зеркала, наполнил водой тазик для умывания), e specchiandovisi dentro, vide quel che non avrebbe mai voluto vedere (и, посмотревшись в него, увидел то, что никогда не хотел бы видеть): vide, cioè, la sua immagine abbellita di un magnifico paio di orecchi asinini (то есть увидел свое отражение, украшенное великолепной парой ослиных ушей).

2 Voi sapete che il burattino, fin dalla nascita, aveva gli orecchi piccini piccini: tanto piccini che, a occhio nudo, non si vedevano neppure! Immaginatevi dunque come restò, quando si poté scorgere che i suoi orecchi, durante la notte, erano così allungati, che parevano due spazzole di padule.

Andò subito in cerca di uno specchio, per potersi vedere: ma non trovando uno specchio, empì d'acqua la catinella del lavamano, e specchiandovisi dentro, vide quel che non avrebbe mai voluto vedere: vide, cioè, la sua immagine abbellita di un magnifico paio di orecchi asinini.

3 Lascio pensare a voi il dolore, la vergogna e la disperazione del povero Pinocchio

(предоставляю вам подумать о горе, стыде и отчаянии бедного Пиноккио)!

Cominciò a piangere, a strillare, a battere la testa nel muro (/он/ начал плакать, кричать, биться головой об стену): ma quanto più si disperava, e più i suoi orecchi crescevano, crescevano e diventavano pelosi verso la cima (но чем больше /он/ отчаивался, тем больше его уши росли, росли и стали мохнатыми на кончиках). Al rumore di quelle grida acutissime (/услышав/ этот пронзительный крик; *rumore – шум*), entrò nella stanza una bella Marmottina, che abitava il piano di sopra (в комнату вошел красивый Сурочек, который жил этажом выше): la quale, vedendo il burattino in così grandi smanie, gli domandò premurosamente (который, увидев деревянного человечка в таком сильном волнении, спросил его заботливо):

– Che cos'hai, mio caro casigliano (что с тобой, мой дорогой сосед)?

3 Lascio pensare a voi il dolore, la vergogna e la disperazione del povero Pinocchio!

Cominciò a piangere, a strillare, a battere la testa nel muro: ma quanto più si disperava, e più i suoi orecchi crescevano, crescevano e diventavano pelosi verso la cima. Al rumore di quelle grida acutissime, entrò nella stanza una bella Marmottina, che abitava il piano di sopra: la quale, vedendo il burattino in così grandi smanie, gli domandò premurosamente:

– Che cos'hai, mio caro casigliano?

4 – Sono malato, Marmottina mia, molto malato (/я/ болен, мой Сурочек, очень болен)... e malato d'una malattia che mi fa paura (и болен такой болезнью, которая меня пугает: «делает мне страх»)! Te ne intendi tu del polso (ты разбираешься в пульсе)?

– Un pochino (чуть-чуть).

– Senti dunque se per caso avessi la febbre (пощупай же, нет ли у меня жара).

La Marmottina alzò la zampa destra davanti (Сурочек поднял свою правую переднюю лапку): e dopo aver tastato il polso di Pinocchio gli disse sospirando (и, пощупав пульс у Пиноккио, сказал ему, вздыхая):

– Amico mio, mi dispiace doverti dare una cattiva notizia (друг мой, мне жаль, что я должен сообщить тебе плохую новость)!...

– Cioè (то есть)?

– Tu hai una gran brutta febbre (у тебя ужасно сильная лихорадка)!...

4 – Sono malato, Marmottina mia, molto malato... e malato d'una malattia che mi fa paura! Te ne intendi tu del polso?

– Un pochino.

– Senti dunque se per caso avessi la febbre.

La Marmottina alzò la zampa destra davanti: e dopo aver tastato il polso di Pinocchio gli disse sospirando:

– Amico mio, mi dispiace doverti dare una cattiva notizia!...

– Cioè?

– Tu hai una gran brutta febbre!...

5 – E che febbre sarebbe (а какая это лихорадка)?

– E' la febbre del somaro (это ослиная лихорадка).

– Non la capisco questa febbre (не понимаю, что это за лихорадка)! – rispose il burattino, che l'aveva pur troppo capita (ответил деревянный человечек, который, к сожалению, уже понял).

– Allora te la spiegherò io (тогда я тебе объясню), – soggiunse la Marmottina (добавил Сурочек). – Sappi dunque che fra due o tre ore tu non sarai più burattino, né un ragazzo (знай же, что через два или три часа ты больше не будешь ни куклой, ни мальчиком)...

– E che cosa sarò (а чем же /я/ буду)?

– Fra due o tre ore, tu diventerai un ciuchino vero e proprio (через два или три часа ты станешь самым настоящим осликом), come quelli che tirano il carretto e che portano i cavoli e l'insalata al mercato (как те, которые тащат тележку и везут капусту и салат на рынок).

5 – E che febbre sarebbe?

– E' la febbre del somaro.

– Non la capisco questa febbre! – rispose il burattino, che l'aveva pur troppo capita.

– Allora te la spiegherò io, – soggiunse la Marmottina. – Sappi dunque che fra due o tre ore tu non sarai più burattino, né un ragazzo...

– E che cosa sarò?

– Fra due o tre ore, tu diventerai un ciuchino vero e proprio, come quelli che tirano il carretto e che portano i cavoli e l'insalata al mercato.

6 – Oh! Povero me! Povero me (бедный я, бедный)! – gridò Pinocchio pigliandosi con le mani tutt'e due gli orecchi (воскликнул Пиноккио, схватив руками оба уха), e tirandoli e strapazzandoli rabbiosamente, come se fossero gli orecchi di un altro (и яростно дергая их, как будто это были уши другого /человека/; *strapazzare* – *плохо обращаться /с чем-л./*).

– Caro mio (дорогой мой), – replicò la Marmottina per consolarlo (сказал Сурочек, чтобы утешить его), – che cosa ci vuoi tu fare (что ты хочешь сделать)? Oramai è destino (это уже судьба). Oramai è scritto nei decreti della sapienza (теперь уже это записано в указах мудрости; *sapienza* – *мудрость*), che tutti quei ragazzi svogliati che, pigliando a noia i libri, le scuole e i maestri (что все эти ленивые дети, которые, возненавидев книги, школы и учителей), passano le loro giornate in balocchi, in giochi e in divertimenti (проводят свои дни в забавах, играх и развлечениях), debbano finire prima o poi col trasformarsi in tanti piccoli somari (должны раньше или позже превратиться в таких маленьких ослов).

6 – Oh! Povero me! Povero me! – gridò Pinocchio pigliandosi con le mani tutt'e due gli orecchi, e tirandoli e strapazzandoli rabbiosamente, come se fossero gli orecchi di un altro.

– Caro mio, – replicò la Marmottina per consolarlo, – che cosa ci vuoi tu fare? Oramai è destino. Oramai è scritto nei decreti della sapienza, che tutti quei ragazzi svogliati che, pigliando a noia i libri, le scuole e i maestri, passano le loro giornate in balocchi, in giochi e in divertimenti, debbano finire prima o poi col trasformarsi in tanti piccoli somari.

7 – Ma davvero è proprio così (но это точно так)? – domandò singhiozzando il burattino (спросил, всхлипывая, деревянный человечек).

– Purtroppo è così (к сожалению, это так)! E ora i pianti sono inutili (и теперь плакать бесполезно). Bisognava pensarci prima (раньше надо было думать)!

– Ma la colpa non è mia (но это не моя вина): la colpa, credilo, Marmottina, è tutta di Lucignolo (вся вина, верь мне, Сурочек, /лежит/ на Фитиле)!...

– E chi è questo Lucignolo (а кто этот Фитиль)!...

– Un mio compagno di scuola (один мой школьный товарищ). Io volevo tornare a casa (я хотел вернуться домой): io volevo essere ubbidiente (я хотел быть послушным): io volevo



seguire a studiare e a farmi onore (я хотел продолжать учиться и отличиться /в учебе/)... ma Lucignolo mi disse (но Фитиль сказал мне): "Perché vuoi annoiarti a studiare (почему /ты/ хочешь скучать за учебой)? Perché vuoi andare alla scuola (почему хочешь ходить в школу)? Vieni piuttosto con me, nel Paese dei Balocchi (поедем лучше со мной в Страну Игрушек): lì non studieremo più (там /мы/ больше не будем учиться): lì ci divertiremo dalla mattina alla sera e staremo sempre allegri (там /мы/ будем развлекаться с утра до вечера и всегда будем веселыми)".

7 – Ma davvero è proprio così? – domandò singhiozzando il burattino.

– Purtroppo è così! E ora i pianti sono inutili. Bisognava pensarci prima!

– Ma la colpa non è mia: la colpa, credilo, Marmottina, è tutta di Lucignolo!...

– E chi è questo Lucignolo!...

– Un mio compagno di scuola. Io volevo tornare a casa: io volevo essere ubbidiente: io volevo seguire a studiare e a farmi onore... ma Lucignolo mi disse: "Perché vuoi annoiarti a studiare? Perché vuoi andare alla scuola? Vieni piuttosto con me, nel Paese dei Balocchi: lì non studieremo più: lì ci divertiremo dalla mattina alla sera e staremo sempre allegri".

8 – E perché seguisti il consiglio di quel falso amico (а почему /ты/ последовал совету этого ложного друга)? di quel cattivo compagno (этого плохого товарища)?

– Perché (почему)?... Perché, Marmottina mia, io sono un burattino senza giudizio (потому что, Сурочек мой, я кукла без разума)... e senza cuore (и без сердца). Oh! se avessi avuto un zinzino di cuore, non avrei mai abbandonato quella buona Fata (если бы имел я хоть чуточку сердца, /я/ бы никогда не покинул ту добрую Фею), che mi voleva bene come una mamma e che aveva fatto tanto per me (которая любила меня, как мама, и столько сделала для меня)!... E a quest'ora non sarei più un burattino (и сейчас /я/ не был бы больше куклой)... ma sarei invece un ragazzino a modo, come ce n'è tanti (но был бы, напротив, мальчиком, как подобает, и каких много)! Oh!... ma se incontro Lucignolo, guai a lui (ну, если встречу Фитиля, горе ему)! Gliene voglio dire un sacco e una sporta (/я/ хочу много ему сказать; sacco – мешок, sporta – сумка, un sacco e una sporta – очень много)!

E fece l'atto di volere uscire (и /он/ сделал попытку выйти). Ma quando fu sulla porta, si ricordò che aveva gli orecchi d'asino (но когда /он/ был у двери, вспомнил, что у него ослиные уши), e vergognandosi di mostrarli al pubblico, che cosa inventò (и, стыдясь показаться на публике, что /он/ придумал)?... Prese un gran berretto di cotone, e, fíccatoselo in testa, se lo ingozzò fin sotto la punta del naso (взял большой хлопчатобумажный колпак и

натянул его на голову до кончика носа; *ficcare* – *вбивать, втыкать, совать, ingozzare* – *жадно глотать, давиться*).

8 – E perché seguisti il consiglio di quel falso amico? di quel cattivo compagno?

– Perché?... Perché, Marmottina mia, io sono un burattino senza giudizio... e senza cuore. Oh! se avessi avuto un zinzino di cuore, non avrei mai abbandonato quella buona Fata, che mi voleva bene come una mamma e che aveva fatto tanto per me!... E a quest'ora non sarei più un burattino... ma sarei invece un ragazzino a modo, come ce n'è tanti! Oh!... ma se incontro Lucignolo, guai a lui! Gliene voglio dire un sacco e una sporta!

E fece l'atto di volere uscire. Ma quando fu sulla porta, si ricordò che aveva gli orecchi d'asino, e vergognandosi di mostrarli al pubblico, che cosa inventò?... Prese un gran berretto di cotone, e, ficcatoselo in testa, se lo ingozzò fin sotto la punta del naso.

9 Poi uscì (*потом вышел*): e si dette a cercar Lucignolo dappertutto (*и принялся везде искать Фитиля*). Lo cercò nelle strade, nelle piazze, nei teatrini, in ogni luogo (*/он/ искал его на улицах, площадях, в театрах, везде*): ma non lo trovò (*но не нашел его*). Ne chiese notizia a quanti incontrò per la via, ma nessuno l'aveva veduto (*спрашивал о нем у тех, кого встречал по пути, но никто его не видел*).

Allora andò a cercarlo a casa (*тогда /он/ пошел искать его дома*): e arrivato alla porta bussò (*и, дойдя до двери, постучал*).

– Chi è (*кто это*)? – domandò Lucignolo di dentro (*спросил Фитиль изнутри*).

– Sono io (*я*)! – rispose il burattino (*ответил деревянный человечек*).

– Aspetta un poco, e ti aprirò (*подожди немного, и /я/ тебе открою*).

9 Poi uscì: e si dette a cercar Lucignolo dappertutto. Lo cercò nelle strade, nelle piazze, nei teatrini, in ogni luogo: ma non lo trovò. Ne chiese notizia a quanti incontrò per la via, ma nessuno l'aveva veduto.

Allora andò a cercarlo a casa: e arrivato alla porta bussò.

– Chi è? – domandò Lucignolo di dentro.

– Sono io! – rispose il burattino.

– Aspetta un poco, e ti aprirò.

10 Dopo mezz'ora la porta si aprì (*полчаса спустя дверь открылась*): e figuratevi come restò Pinocchio quando, entrando nella stanza (*и представьте себе, каково было Пиноккио, когда, войдя в комнату*), vide il suo amico Lucignolo con un gran berretto di cotone in testa, che gli

scendeva fin sotto il naso (/он/ увидел своего друга Фитиля с большим хлопчатобумажным колпаком на голове, который спускался у него ниже носа).

Alla vista di quel berretto (при виде этого колпака), Pinocchio sentì quasi consolarsi e pensò subito dentro di sé (Пиноккио почувствовал почти утешение и сразу подумал /про себя/):

"Che l'amico sia malato della mia medesima malattia (а что /если/ друг болен той же самой болезнью, что и я)? Che abbia anche lui la febbre del ciuchino (что /если/ у него тоже ослиная лихорадка)?..."

**10** Dopo mezz'ora la porta si aprì: e figuratevi come restò Pinocchio quando, entrando nella stanza, vide il suo amico Lucignolo con un gran berretto di cotone in testa, che gli scendeva fin sotto il naso.

Alla vista di quel berretto, Pinocchio sentì quasi consolarsi e pensò subito dentro di sé:

"Che l'amico sia malato della mia medesima malattia? Che abbia anche lui la febbre del ciuchino?..."

**11** E facendo finta di non essersi accorto di nulla (и, притворившись, что не заметил ничего), gli domandò sorridendo (спросил его, улыбаясь):

– Come stai, mio caro Lucignolo (как поживаешь, мой дорогой Фитиль)?

– Benissimo: come un topo in una forma di cacio parmigiano (замечательно: как мышь в головке сыра пармезан).

– Lo dici proprio sul serio (/ты/ говоришь это совершенно серьезно)?

– E perché dovrei dirti una bugia (а почему бы /я/ должен говорить тебе неправду)?

– Scusami, amico (извини, друг): e allora perché tieni in capo codesto berretto di cotone che ti cuopre tutti gli orecchi (а тогда почему /ты/ держишь на голове этот хлопчатобумажный колпак, который покрывает тебе все уши)?

– Me l'ha ordinato il medico, perché mi sono fatto male a questo ginocchio (мне его прописал доктор, потому что у меня заболело это колено). E tu, caro burattino, perché porti codesto berretto di cotone ingozzato fin sotto il naso (а ты, дорогой деревянный человечек, почему носишь этот хлопчатобумажный колпак, натянутый ниже носа)?

– Me l'ha ordinato il medico, perché mi sono sbucciato un piede (мне его прописал доктор, потому что /я/ поцарапал ногу).

**11** E facendo finta di non essersi accorto di nulla, gli domandò sorridendo:

– Come stai, mio caro Lucignolo?

– Benissimo: come un topo in una forma di cacio parmigiano.

- Lo dici proprio sul serio?
- E perché dovrei dirti una bugia?
- Scusami, amico: e allora perché tieni in capo codesto berretto di cotone che ti cuopre tutti gli orecchi?
- Me l'ha ordinato il medico, perché mi sono fatto male a questo ginocchio. E tu, caro burattino, perché porti codesto berretto di cotone ingozzato fin sotto il naso?
- Me l'ha ordinato il medico, perché mi sono sbucciato un piede.

12 – Oh! povero Pinocchio (бедный Пиноккио)!...

– Oh! povero Lucignolo (бедный Фитиль)!...

A queste parole tenne dietro un lunghissimo silenzio (после этих слов наступило долгое-долгое молчание; *tenere* – *держаться*), durante il quale i due amici non fecero altro che guardarsi fra loro in atto di canzonatura (в течение которого два друга не делали ничего иного, кроме того, что смотрели друг на друга с усмешкой).

Finalmente il burattino, con una vocina melliflua e flautata, disse al suo compagno (наконец, деревянный человечек сказал своему другу медовым и похожим на флейту голосом):

– Levami una curiosità, mio caro Lucignolo (удовлетвори мое любопытство, мой дорогой Фитиль): hai mai sofferto di malattia agli orecchi (/ты/ когда-нибудь страдал от болезни ушей)?

– Mai (никогда)!... E tu (а ты)?

– Mai (никогда)! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio, che mi fa spasimare (впрочем, с сегодняшнего утра одно ухо заставляет меня страдать).

12 – Oh! povero Pinocchio!...

– Oh! povero Lucignolo!...

A queste parole tenne dietro un lunghissimo silenzio, durante il quale i due amici non fecero altro che guardarsi fra loro in atto di canzonatura.

Finalmente il burattino, con una vocina melliflua e flautata, disse al suo compagno:

– Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?

– Mai!... E tu?

– Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio, che mi fa spasimare.

13 – Ho lo stesso male anch'io (у меня то же самое).

– Anche tu (и у тебя)?... E qual è l'orecchio che ti duole (а какое ухо у тебя болит)?

– Tutt'e due (оба). E tu (а у тебя)?

- Tutt'e due (оба). Che sia la medesima malattia (что, это одна и та же болезнь)?
- Ho paura di sì (боюсь, что да)?
- Vuoi farmi un piacere, Lucignolo (хочешь доставить мне удовольствие, Фитиль)?
- Volentieri (охотно)! Con tutto il cuore (всем сердцем).
- Mi fai vedere i tuoi orecchi (дай мне посмотреть на твои уши)?
- Perché no (почему бы нет)? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio (но сначала /я/ хочу увидеть твои, дорогой Пиноккио).
- No: il primo devi essere tu (нет, первым должен быть ты).
- No, carino (нет, милый)! Prima tu, e dopo io (сначала – ты, а потом – я)!

13 – Ho lo stesso male anch'io.

- Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?
- Tutt'e due. E tu?
- Tutt'e due. Che sia la medesima malattia?
- Ho paura di sì?
- Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?
- Volentieri! Con tutto il cuore.
- Mi fai vedere i tuoi orecchi?
- Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.
- No: il primo devi essere tu.
- No, carino! Prima tu, e dopo io!

14 – Ebbene (ну), – disse allora il burattino (сказал тогда деревянный человечек), – facciamo un patto da buoni amici (заключим дружеский договор).

- Sentiamo il patto (послушаем /что за/ договор).
- Leviamoci tutt'e due il berretto nello stesso tempo (снимем оба колпака в одно и то же время): accetti (согласен)?
- Accetto (согласен).
- Dunque attenti (итак, подожди = внимание)!

E Pinocchio cominciò a contare a voce alta (и Пиноккио начал считать громким голосом):

– Uno! Due! Tre!

Alla parola ~tre!~ i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria (при слове «три» два мальчика сняли свои колпаки с головы и бросили их в воздух).

14 – Ebbene, – disse allora il burattino, – facciamo un patto da buoni amici.

- Sentiamo il patto.
- Leviamoci tutt'e due il berretto nello stesso tempo: accetti?
- Accetto.
- Dunque attenti!

E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:

- Uno! Due! Tre!

Alla parola ~tre!~ i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria.

**15** E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera (и тогда произошла одна сцена, которая показалась бы невероятной, если бы не была правдой). Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutt'e due dalla medesima disgrazia (случилось то, что Пиноккио и Фитиль, когда увидели, что их обоих поразило одно несчастье), invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti (вместо того, чтобы остаться подавленными и страдающими, начали подмигивать друг другу на свои чрезмерно выросшие уши), e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata (и после тысячи колкостей кончили тем, что предались веселому смеху; *sguaiataggine* – грубость, грубый поступок).

E risero, risero, risero da doversi reggere il corpo (и смеялись, смеялись, смеялись, пока не понадобилось поддерживать тело = до упаду): se non che, sul più bello del ridere, Lucignolo tutt'a un tratto si chetò (в самый веселый момент Фитиль вдруг притих), e barcollando e cambiando colore, disse all'amico (и, шатаясь и меняясь в цвете = бледнея, сказал другу):

- Aiuto, aiuto, Pinocchio (помоги, помоги, Пиноккио)!

**15** E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutt'e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.

E risero, risero, risero da doversi reggere il corpo: se non che, sul più bello del ridere, Lucignolo tutt'a un tratto si chetò, e barcollando e cambiando colore, disse all'amico:

- Aiuto, aiuto, Pinocchio!

**16** – Che cos'hai (что с тобой)?

- Ohimè. Non mi riesce più di star ritto sulle gambe (мне не удастся стоять прямо на ногах).

– Non mi riesce più neanche a me (мне это тоже больше не удастся), – gridò Pinocchio, piangendo e traballando (воскликнул Пиноккио, плача и шатаясь).

E mentre dicevano così, si piegarono tutt'e due carponi a terra (и в то время как /они/ говорили так, /они/ оба нагнулись /и встали/ на четвереньки на землю) e, camminando con le mani e coi piedi, cominciarono a girare e a correre per la stanza (и, шагая руками и ногами, начали гулять и бегать по комнате). E intanto che correvano, i loro bracci diventarono zampe, i loro visi si allungarono e diventarono musi (и в то время как /они/ бегали, их руки стали лапами, их лица удлинлись и стали мордами) e le loro schiene si coprirono di un pelame grigiolino chiaro, brizzolato di nero (а их спины покрылись светло-серой шерстью, в черных крапинках).

16 – Che cos'hai?

– Ohimè. Non mi riesce più di star ritto sulle gambe.

– Non mi riesce più neanche a me, – gridò Pinocchio, piangendo e traballando.

E mentre dicevano così, si piegarono tutt'e due carponi a terra e, camminando con le mani e coi piedi, cominciarono a girare e a correre per la stanza. E intanto che correvano, i loro bracci diventarono zampe, i loro visi si allungarono e diventarono musi e le loro schiene si coprirono di un pelame grigiolino chiaro, brizzolato di nero.

17 Ma il momento più brutto per què due sciagurati sapete quando fu (но знаете, какой момент был самым скверным для этих двух несчастных)? Il momento più brutto e più umiliante fu quello quando sentirono spuntarsi di dietro la coda (самый скверный и самый унижительный момент был тот, когда /они/ почувствовали, что сзади появился хвост). Vinti allora dalla vergogna e dal dolore (тогда охваченные стыдом и горем), si provarono a piangere e a lamentarsi del loro destino (/они/ попытались плакать и жаловаться на свою судьбу).

Non l'avessero mai fatto (/лучше бы они/ никогда этого не делали)! Invece di gemiti e di lamenti, mandavano fuori dei ragli asinini (вместо стений и жалоб /они/ издавали ослиный рев): e ragliando sonoramente, facevano tutt'e due coro (и, громко ревя, /они/ оба делали хором): ~j-a, j-a, j-a (и-а, и-а, и-а)~.

In quel frattempo fu bussato alla porta, e una voce di fuori disse (в это время постучали в дверь, и голос снаружи сказал):

– Aprite (откройте)! Sono l'Omino, sono il conduttore del carro che vi portò in questo paese (я человек, я кучер повозки, который привез вас в эту страну). Aprite subito, o guai a voi (откройте сейчас же, а то вам же хуже)!



17 Ma il momento più brutto per què due sciagurati sapete quando fu? Il momento più brutto e più umiliante fu quello quando sentirono spuntarsi di dietro la coda. Vinti allora dalla vergogna e dal dolore, si provarono a piangere e a lamentarsi del loro destino.

Non l'avessero mai fatto! Invece di gemiti e di lamenti, mandavano fuori dei ragli asinini: e ragliando sonoramente, facevano tutt'e due coro: ~j-a, j-a, j-a~.

In quel frattempo fu bussato alla porta, e una voce di fuori disse:

– Aprite! Sono l'Omino, sono il conduttore del carro che vi portò in questo paese. Aprite subito, o guai a voi!

### XXXIII

*Diventato un ciuchino vero (/когда он/ стал настоящим осликом), è portato a vendere (его повели продать), e lo compra il direttore di una compagnia di pagliacci per insegnargli a ballare e a saltare i cerchi (и его покупает директор компании паяцев /= директор цирка/, чтобы научить его танцевать и прыгать через обруч); ma una sera azzoppisce e allora lo ricompra un altro, per far con la sua pelle un tamburo (но однажды вечером /он/ охромел и тогда его покупает другой, чтобы сделать из его кожи барабан).*

*Diventato un ciuchino vero, è portato a vendere, e lo compra il direttore di una compagnia di pagliacci per insegnargli a ballare e a saltare i cerchi; ma una sera azzoppisce e allora lo ricompra un altro, per far con la sua pelle un tamburo.*

1 Vedendo che la porta non si apriva, l'Omino la spalancò con un violentissimo calcio (видя, что дверь не открывается, Человечек распахнул ее сильнейшим пинком): ed entrato che fu nella stanza, disse col suo solito risolino a Pinocchio e a Lucignolo (и, войдя в комнату, сказал со своим обычным смехом Пиноккио и Фитилю):

– Bravi ragazzi (молодцы, мальчики)! Avete tagliato bene (/вы/ хорошо ревели /по-ослиному/), e io vi ho subito riconosciuti alla voce (и я вас сразу узнал по голосу). E per questo eccomi qui (и поэтому я здесь).

A tali parole, i due ciuchini rimasero mogi mogi (после таких слов два ослика стали печальными-печальными; rimanere – оставаться), colla testa giù, con gli orecchi bassi e con la coda fra le gambe (/повесив/ головы, с опущенными ушами и /спрятав/ хвост между ног).

Da principio l'Omino li lisciò, li accarezzò, li palpeggiò (сначала Человечек пригладил их /шерсть/, погладил их, ощупал их): poi, tirata fuori la striglia, cominciò a strigliarli perbene (потом, вытащив скребок, начал хорошенько чистить их скребком).

**1** Vedendo che la porta non si apriva, l'Omino la spalancò con un violentissimo calcio: ed entrato che fu nella stanza, disse col suo solito risolino a Pinocchio e a Lucignolo:

– Bravi ragazzi! Avete ragliato bene, e io vi ho subito riconosciuti alla voce. E per questo eccomi qui.

A tali parole, i due ciuchini rimasero mogi mogi, colla testa giù, con gli orecchi bassi e con la coda fra le gambe.

Da principio l'Omino li lisciò, li accarezzò, li palpeggiò: poi, tirata fuori la striglia, cominciò a strigliarli perbene.

**2** E quando a furia di strigliarli, li ebbe fatti lustrì come due specchi (и когда, благодаря чистке, /он/ сделал их блестящими, как два зеркала), allora messe loro la cavezza e li condusse sulla piazza del mercato (тогда надел на них уздечку и повел их на рыночную площадь), con la speranza di venderli e di beccarsi un discreto guadagno (с надеждой продать их и получить неплохую прибыль; *beccare* – *клевать*; *получить*, *взять*, *завоевать*).

E i compratori, difatti, non si fecero aspettare (и покупатели, в самом деле, не заставили себя ждать).

Lucignolo fu comprato da un contadino, a cui era morto il somaro il giorno avanti (Фитиль был куплен крестьянином, у которого умер осел за день до того), e Pinocchio fu venduto al direttore di una compagnia di pagliacci e di saltatori di corda (а Пиноккио был продан директору компании паяцев и канатоходцев; *saltare* – *прыгать*; *corda* – *канат*), il quale lo comprò per ammaestrarlo e per farlo poi saltare e ballare insieme con le altre bestie della compagnia (который купил его, чтобы выдрессировать и заставить его прыгать и плясать вместе с другими животными компании).

**2** E quando a furia di strigliarli, li ebbe fatti lustrì come due specchi, allora messe loro la cavezza e li condusse sulla piazza del mercato, con la speranza di venderli e di beccarsi un discreto guadagno.

E i compratori, difatti, non si fecero aspettare.

Lucignolo fu comprato da un contadino, a cui era morto il somaro il giorno avanti, e Pinocchio fu venduto al direttore di una compagnia di pagliacci e di saltatori di corda, il quale lo comprò per ammaestrarlo e per farlo poi saltare e ballare insieme con le altre bestie della compagnia.

3 E ora avete capito, miei piccoli lettori, qual era il bel mestiere che faceva l'Omino (а теперь-то /вы/ поняли, мои маленькие читатели, какая профессия была у Человечка)? Questo brutto mostriciattolo, che aveva una fisionomia tutta latte e miele (этот противный уродец, у которого была слащавая физиономия; *latte e miele* – взбитые сливки, крем, букв. молоко и мед), andava di tanto in tanto con un carro a girare per il mondo (ездил время от времени на повозке по свету; *girare* – вертеть/ся/, бродить, шататься): strada facendo raccoglieva con promesse e con moine tutti i ragazzi svogliati, che avevano a noia i libri e le scuole (по дороге /он/ собирал /при помощи/ обещаний и ласок всех ленивых детей, которые невзлюбили книги и школы): e dopo averli caricati sul suo carro, li conduceva nel Paese dei Balocchi (и, погрузив их на свою повозку, вез их в Страну Игрушек), perché passassero tutto il loro tempo in giochi, in chiassate e in divertimenti (чтобы /они/ проводили все свое время в играх, шумном веселье и развлечениях). Quando poi quei poveri ragazzi illusi, a furia di baloccarsi sempre e di non studiare mai, diventavano tanti ciuchini (когда потом эти бедные обманутые дети, благодаря тому, что все время забавлялись и никогда не учились, становились осликами; *illudere* – вводить в заблуждение, обманывать), allora tutto allegro e contento s'impadroniva di loro e li portava a vendere sulle fiere e sui mercati (тогда, веселый и довольный, /он/ завладевал ими и вел их продавать на ярмарки и рынки). E così in pochi anni aveva fatto fior di quattrini ed era diventato milionario (и так за несколько лет /он/ заработал кучу денег и стал миллионером).

3 E ora avete capito, miei piccoli lettori, qual era il bel mestiere che faceva l'Omino? Questo brutto mostriciattolo, che aveva una fisionomia tutta latte e miele, andava di tanto in tanto con un carro a girare per il mondo: strada facendo raccoglieva con promesse e con moine tutti i ragazzi svogliati, che avevano a noia i libri e le scuole: e dopo averli caricati sul suo carro, li conduceva nel Paese dei Balocchi, perché passassero tutto il loro tempo in giochi, in chiassate e in divertimenti. Quando poi quei poveri ragazzi illusi, a furia di baloccarsi sempre e di non studiare mai, diventavano tanti ciuchini, allora tutto allegro e contento s'impadroniva di loro e li portava a vendere sulle fiere e sui mercati. E così in pochi anni aveva fatto fior di quattrini ed era diventato milionario.

4 Quel che accadesse di Lucignolo, non lo so (того, что случилось с Фитилем, /я/ не знаю): so, per altro, che Pinocchio andò incontro fin dai primi giorni a una vita durissima e strapazzata (зато знаю, что Пиноッキо с первых дней столкнулся с труднейшей и изнурительной жизнью).

Quando fu condotto nella stalla, il nuovo padrone gli empì la greppia di paglia (когда его привели в конюшню, новый хозяин наполнил для него кормушку соломой): ma Pinocchio, dopo averne assaggiata una boccata, la risputò (но Пиноккио, попробовав ее, снова выплюнул; *boccata* – полный рот).

Allora il padrone, brontolando, gli empì la greppia di fieno (тогда хозяин, ворча, наполнил кормушку сеном): ma neppure il fieno gli piacque (но и сено ему не понравилось).

– Ah! non ti piace neppure il fieno (тебе и сено не нравится)? – gridò il padrone imbezzito (воскликнул рассердившийся хозяин). – Lascia fare, ciuchino bello (подожди, ослик-красавец), che se hai dei capricci per il capo, penserò io a levarteli (если у тебя капризы на уме, я подумаю, как избавить тебя от них)!...

4 Quel che accadesse di Lucignolo, non lo so: so, per altro, che Pinocchio andò incontro fin dai primi giorni a una vita durissima e strapazzata.

Quando fu condotto nella stalla, il nuovo padrone gli empì la greppia di paglia: ma Pinocchio, dopo averne assaggiata una boccata, la risputò.

Allora il padrone, brontolando, gli empì la greppia di fieno: ma neppure il fieno gli piacque.

– Ah! non ti piace neppure il fieno? – gridò il padrone imbezzito. – Lascia fare, ciuchino bello, che se hai dei capricci per il capo, penserò io a levarteli!...

5 E a titolo di correzione, gli affibbiò subito una frustata nelle gambe (и, в качестве исправления, тотчас нанес ему удар кнутом по ногам; *frusta* – кнут).

Pinocchio dal gran dolore, cominciò a piangere e a tagliare (Пиноккио, от сильной боли, начал плакать и реветь /по-ослиному/), e tagliando, disse (и ревя сказал):

– ~J-a, j-a~, la paglia non la posso digerire (и-а, и-а, /я/ не могу переварить солому)!...

– Allora mangia il fieno (тогда ешь сено)! – replicò il padrone che intendeva benissimo il dialetto asinino (ответил хозяин, который превосходно понимал ослиный диалект).

– ~J-a, j-a~, il fieno mi fa dolere il corpo (и-а, и-а, от сена у меня болит живот; *corpo* – тело; *живот*)!...

– Pretenderesti, dunque, che un somaro, par tuo, lo dovessi mantenere a petti di pollo e cappone in galantina (значит, /ты/ воображаешь, что /я/ должен кормить осла грудинкой и заливным каплуном)? – soggiunse il padrone arrabbiandosi sempre più e affibbiandogli una seconda frustata (добавил хозяин, сердясь все больше, и нанес ему второй удар кнутом; *fibbia* – пряжка, застежка).

5 E a titolo di correzione, gli affibbiò subito una frustata nelle gambe.

Pinocchio dal gran dolore, cominciò a piangere e a ragliare, e ragliando, disse:

– ~J-a, j-a~, la paglia non la posso digerire!...

– Allora mangia il fieno! – replicò il padrone che intendeva benissimo il dialetto asinino.

– ~J-a, j-a~, il fieno mi fa dolere il corpo!...

– Pretenderesti, dunque, che un somaro, par tuo, lo dovessi mantenere a petti di pollo e cappone in galantina? – soggiunse il padrone arrabbiandosi sempre più e affibbiandogli una seconda frustata.

**6** A quella seconda frustata Pinocchio, per prudenza, si chetò subito e non disse altro (после этого второго удара кнутом Пиноккио, из осторожности, сразу замолчал и не сказал /ничего/ другого).

Intanto la stalla fu chiusa e Pinocchio rimase solo (тем временем конюшню закрыли, и Пиноккио остался один): e perché erano molte ore che non aveva mangiato cominciò a sbadigliare dal grande appetito (и так как уже много часов /он ничего/ не ел, /он/ начал зевать от большого аппетита). E, sbadigliando, spalancava una bocca che pareva un forno (и, зевая, раскрывал рот так, что /он/ казался печкой).

Alla fine, non trovando altro nella greppia, si rassegnò a masticare un po' di fieno (наконец, не найдя /ничего/ другого в кормушке, смирился /и начал/ жевать сено): e dopo averlo masticato ben bene, chiuse gli occhi e lo tirò giù (и, хорошенько пожевав его, закрыл глаза и проглотил его).

**6** A quella seconda frustata Pinocchio, per prudenza, si chetò subito e non disse altro.

Intanto la stalla fu chiusa e Pinocchio rimase solo: e perché erano molte ore che non aveva mangiato cominciò a sbadigliare dal grande appetito. E, sbadigliando, spalancava una bocca che pareva un forno.

Alla fine, non trovando altro nella greppia, si rassegnò a masticare un po' di fieno: e dopo averlo masticato ben bene, chiuse gli occhi e lo tirò giù.

**7** – Questo fieno non è cattivo (это сено неплохое), – poi disse dentro di sé (затем сказал /он/ про себя), – ma quanto sarebbe stato meglio che avessi continuato a studiare (но насколько было бы лучше, если бы /я/ продолжал учиться)!... A quest'ora, invece di fieno, potrei mangiare un cantuccio di pan fresco e una bella fetta di salame (/тогда/ в это время, вместо сена, /я/ мог бы есть краюху свежего хлеба и хороший кусок колбасы)!... Pazienza (терпение)!

La mattina dopo, svegliandosi, cercò subito nella greppia un altro po' di fieno (на следующее утро, проснувшись, /он/ сразу искал в кормушке еще немного сена); ma non lo trovò perché l'aveva mangiato tutto nella notte (но не нашел, потому что съел все ночью).

Allora prese una boccata di paglia tritata (тогда /он/ набрал полный рот мелко нарезанной соломы): ma in quel mentre che la masticava si dovè accorgere (но в то время как /он/ ее жевал, /он/ должно быть заметил) che il sapore della paglia tritata non somigliava punto né al risotto alla milanese né ai maccheroni alla napoletana (что вкус мелко нарезанной соломы ничуть не походил ни на рис по-милански, ни на макароны по-неаполитански).

7 – Questo fieno non è cattivo, – poi disse dentro di sé, – ma quanto sarebbe stato meglio che avessi continuato a studiare!... A quest'ora, invece di fieno, potrei mangiare un cantuccio di pan fresco e una bella fetta di salame!... Pazienza!

La mattina dopo, svegliandosi, cercò subito nella greppia un altro po' di fieno; ma non lo trovò perché l'aveva mangiato tutto nella notte.

Allora prese una boccata di paglia tritata: ma in quel mentre che la masticava si dovè accorgere che il sapore della paglia tritata non somigliava punto né al risotto alla milanese né ai maccheroni alla napoletana.

8 – Pazienza (терпение)! – ripeté, continuando a masticare (повторял /он/, продолжая жевать). – Che almeno la mia disgrazia possa servire di lezione a tutti i ragazzi disobbedienti e che non hanno voglia di studiare (если бы, по крайней мере, мое несчастье могло послужить уроком всем непослушным мальчикам, которые не желают учиться). Pazienza (терпение)!... pazienza!

– Pazienza un corno (терпение, как бы не так; *cornò* – *рог*)! – urlò il padrone, entrando in quel momento nella stalla (крикнул хозяин, входя в этот момент в конюшню). – Credi forse, mio bel ciuchino, ch'io ti abbia comprato unicamente per darti da bere e da mangiare (/ты/, может, думаешь, мой милый ослик, что я тебя купил исключительно, чтобы давать тебе пить и есть)? Io ti ho comprato perché tu lavori (я тебя купил, чтобы ты работал) e perché tu mi faccia guadagnare molti quattrini (и чтобы ты мне зарабатывал много денег). Su, dunque, da bravo (ну же, смелее)! Vieni con me nel Circo (пойдем со мной в Цирк), e là ti insegnerà a saltare i cerchi (и там тебя научат прыгать в обруч), a rompere col capo le botti di foglio (ломать головой бумажные бочки) e a ballare il valzer e la polca, stando ritto sulle gambe di dietro (и танцевать вальс и польку, стоя /прямо/ на задних ногах).

8 – Pazienza! – ripeté, continuando a masticare. – Che almeno la mia disgrazia possa servire di lezione a tutti i ragazzi disobbedienti e che non hanno voglia di studiare. Pazienza!... pazienza! – Pazienza un corno! – urlò il padrone, entrando in quel momento nella stalla. – Credi forse, mio bel ciuchino, ch'io ti abbia comprato unicamente per darti da bere e da mangiare? Io ti ho comprato perché tu lavori e perché tu mi faccia guadagnare molti quattrini. Su, dunque, da bravo! Vieni con me nel Circo, e là ti insegnerà a saltare i cerchi, a rompere col capo le botti di foglio e a ballare il valzer e la polca, stando ritto sulle gambe di dietro.

9 Il povero Pinocchio, per amore o per forza, dovè imparare tutte queste bellissime cose (бедный Пиноккио, волей-неволей, должен был научиться всем этим прекраснейшим вещам); ma, per impararle, gli ci vollero tre mesi di lezioni, e molte frustate da levare il pelo (но, чтобы научиться им, ему потребовалось три месяца уроков и много ударов кнутом; *levare* – *поднимать; снимать, удалять, pelo* – *волосы, шерсть*).

Venne finalmente il giorno (наконец наступил день), in cui il suo padrone poté annunziare uno spettacolo veramente straordinario (в который его хозяин смог объявить действительно необычное представление). I cartelloni di vario colore, attaccati alle cantonate delle strade, dicevano così (афиши разных цветов, развешенные на углах улиц, гласили):

## GRANDE SPETTACOLO DI GALA (большое гала-представление)

PER QUESTA SERA (в этот вечер)

AVRANNO LUOGO I SOLITI SALTI (будут иметь место обычные = известные прыжки)

ED ESERCIZI SORPRENDENTI (и изумительные упражнения)

ESEGUITI DA TUTTI GLI ARTISTI E (исполняемые всеми артистами и)

DA TUTTI I CAVALLI D'AMBO I SESSI (всеми лошадьми обоего пола)

DELLA COMPAGNIA (компании = труппы артистов)

E PIÙ SARÀ PRESENTATO (а еще будет представлен)

PER LA PRIMA VOLTA IL FAMOSO (в первый раз знаменитый)

CIUCHINO PINOCCHIO (ослик Пиноккио)

detto (прозванный)

LA STELLA DELLA DANZA (звезда танца)

IL TEATRO SARÀ ILLUMINATO A GIORNO (театр будет освещен, как днем)



9 Il povero Pinocchio, per amore o per forza, dovè imparare tutte queste bellissime cose; ma, per impararle, gli ci vollero tre mesi di lezioni, e molte frustate da levare il pelo.

Venne finalmente il giorno, in cui il suo padrone poté annunciare uno spettacolo veramente straordinario. I cartelloni di vario colore, attaccati alle cantonate delle strade, dicevano così:

## GRANDE SPETTACOLO DI GALA

PER QUESTA SERA

AVRANNO LUOGO I SOLITI SALTI

ED ESERCIZI SORPRENDENTI

ESEGUITI DA TUTTI GLI ARTISTI E

DA TUTTI I CAVALLI D'AMBO I SESSI

DELLA COMPAGNIA

E PIÙ SARÀ PRESENTATO

PER LA PRIMA VOLTA IL FAMOSO

CIUCHINO PINOCCHIO

detto

LA STELLA DELLA DANZA

IL TEATRO SARÀ ILLUMINATO A GIORNO

10 Quella sera, come potete figurarvelo (в этот вечер, как /вы/ можете представить себе), un'ora prima che cominciasse lo spettacolo, il teatro era pieno stipato (за час до того как началось представление, театр был битком набит; *stipare* – *заполнять, набивать*).

Non si trovava più né un posto distinto, né un palco (нельзя было найти ни самого дорогого места, ни ложи), nemmeno a pagarlo a peso d'oro (даже если платить золотом; *a peso d'oro* – *на вес золота*).

Le gradinate del Circo formicolavano di bambini, di bambine e di ragazzi di tutte le età (места в Цирке кишели мальчиками, девочками и детьми всех возрастов), che avevano la febbre addosso per la smania di veder ballare il famoso ciuchino Pinocchio (которые жаждали увидеть, как танцует знаменитый ослик Пиноккио; *febbre* – *лихорадка, жар, страстное желание*, *mania* – *мания, беспокойство, тревога*).

10 Quella sera, come potete figurarvelo, un'ora prima che cominciasse lo spettacolo, il teatro era pieno stipato.

Non si trovava più né un posto distinto, né un palco, nemmeno a pagarlo a peso d'oro.

Le gradinate del Circo formicolavano di bambini, di bambine e di ragazzi di tutte le età, che avevano la febbre addosso per la smania di veder ballare il famoso ciuchino Pinocchio.

11 Finita la prima parte dello spettacolo (/когда/ кончилась первая часть представления), il direttore della compagnia, vestito in giubba nera, calzoni bianchi a coscia e stivaloni di pelle fin sopra ai ginocchi (директор компании, одетый в черный пиджак, белые брюки в обтяжку и кожаные сапожки выше колен; *coscia* – *бедро*), si presentò all'affollatissimo pubblico (предстал перед переполненной публикой /залой/), e, fatto un grande inchino, recitò con molta solennità il seguente spropositato discorso (и, сделав большой поклон, прочитал с большой торжественностью следующую несуразную речь; *spropositato* – *непомерный, огромный, неуместный*):

"Rispettabile pubblico, cavalieri e dame (уважаемая публика, кавалеры и дамы)! L'umile sottoscritto essendo di passaggio per questa illustre metropolitana (смиранный нижеподписавшийся, будучи проездом в этом блестящем столичном городе), ho voluto procrearmi l'onore nonché il piacere (пожелал иметь честь, не только удовольствие; *procreare* – *породить*) di presentare a questo intelligente e cospicuo uditorio un celebre ciuchino (представить такой умной и солидной аудитории знаменитого ослика), che ebbe già l'onore di ballare al cospetto di Sua Maestà l'Imperatore di tutte le Corti principali d'Europa (который уже имел честь танцевать перед лицом Его Величества Императора всех главных Дворов Европы).

"E col ringraziandoli, aiutateci della vostra animatrice presenza e compatiteci (и с благодарностью, помогите нам вашим воодушевляющим присутствием и будьте снисходительны)!"

11 Finita la prima parte dello spettacolo, il direttore della compagnia, vestito in giubba nera, calzoni bianchi a coscia e stivaloni di pelle fin sopra ai ginocchi, si presentò all'affollatissimo pubblico, e, fatto un grande inchino, recitò con molta solennità il seguente spropositato discorso: "Rispettabile pubblico, cavalieri e dame! L'umile sottoscritto essendo di passaggio per questa illustre metropolitana, ho voluto procrearmi l'onore nonché il piacere di presentare a questo intelligente e cospicuo uditorio un celebre ciuchino, che ebbe già l'onore di ballare al cospetto di Sua Maestà l'Imperatore di tutte le Corti principali d'Europa.

"E col ringraziandoli, aiutateci della vostra animatrice presenza e compatiteci!"

12 Questo discorso fu accolto da molte risate e da molti applausi (эта речь была встречена громким смехом и продолжительными аплодисментами): ma gli applausi raddoppiarono e diventarono una specie di uragano alla comparsa del ciuchino Pinocchio in mezzo al Circo (но аплодисменты удвоились и стали чем-то вроде урагана при появлении ослика Пиноккио посреди Цирка). Egli era tutto agghindato a festa (он был весь одет по-праздничному). Aveva una briglia nuova di pelle lustra, con fibbie e borchie d'ottone (на нем была новая уздечка из блестящей кожи с пряжками и застёжками из латуни); due camelie bianche agli orecchi (две белых камелии в ушах); la criniera divisa in tanti riccioli legati con fiocchetti d'argento attraverso alla vita (грива, разделенная на много локонов, завязанных серебристыми бантиками, вокруг талии; *attraverso* – *через, noneрек, vita* – *жизнь, талия*), e la coda tutta intrecciata con nastri di velluto amaranto e celeste (и хвост, весь заплетенный лентами из амарантового и небесно-голубого бархата). Era, insomma, un ciuchino da innamorare (в общем, /это/ был ослик, /в которого нельзя не/ влюбиться)!

12 Questo discorso fu accolto da molte risate e da molti applausi: ma gli applausi raddoppiarono e diventarono una specie di uragano alla comparsa del ciuchino Pinocchio in mezzo al Circo. Egli era tutto agghindato a festa. Aveva una briglia nuova di pelle lustra, con fibbie e borchie d'ottone; due camelie bianche agli orecchi; la criniera divisa in tanti riccioli legati con fiocchetti d'argento attraverso alla vita, e la coda tutta intrecciata con nastri di velluto amaranto e celeste. Era, insomma, un ciuchino da innamorare!

13 Il direttore, nel presentarlo al pubblico, aggiunse queste parole (директор, представляя его публике, добавил эти слова):

"Miei rispettabili auditori (мои уважаемые слушатели)! Non starò qui a farvi menzogne delle grandi difficoltà da me soppressate per comprendere e soggiogare questo mammifero (/я/ не буду стоять здесь и говорить неправду о больших трудностях, перенесенных мною, ради того чтобы понять и покорить это млекопитающее), mentre pascolava liberamente di montagna in montagna nelle pianure della zona torrida (в то время как /оно/ свободно паслось от горы к горе на знойных равнинах). Osservate, vi prego, quanta selvaggina trasudi da suoi occhi (приглядитесь, прошу вас, сколько дикости проистекает из его глаз = сквозит в его глазах), conciossiaché essendo riusciti vanitosi tutti i mezzi per addomesticarlo al vivere dei quadrupedi civili (ибо так как оказались тщетны все средства приучить его к жизни воспитанных четвероногих), ho dovuto più volte ricorrere all'affabile dialetto della frusta (/я/ должен был много раз прибегнуть к любезному диалекту кнута). Ma ogni mia gentilezza

invece di farmi da lui benvolere, me ne ha maggiormente cattivato l'animo (но каждая моя любезность вместо того, чтобы заставить его полюбить меня, еще более озлобила его душу в отношении меня). Io però, seguendo il sistema di Galles, trovai nel suo cranio una piccola cartagine ossea (однако, я, следуя системе Галлеса, нашел в его черепе маленький костный нарост) che la stessa Facoltà Medicea di Parigi riconobbe essere quello il bulbo rigeneratore dei capelli e della danza pirrica (который тот же Медицинский Факультет Парижа признал той луковицей-возбудителем роста волос и /возбудителем/ огненного танца). E per questo io lo volli ammaestrare nel ballo (и потому я пожелал научить его танцам) nonché nei relativi salti dei cerchi e delle botti foderate di foglio (а не только соответствующим прыжкам через обруч и бочки, обшитые бумагой). Ammiratelo, e poi giudicatelò (восхищайтесь им, а потом судите его)! Prima però di prendere cognato da voi (однако, прежде чем /он будет/ принят вами по-родственному; *cognato* – *родственный*), permettete, o signori, che io v'inviti al diurno spettacolo di domani sera (позвольте мне, о синьоры, пригласить вас на ежедневное представление завтра вечером): ma nell'apoteosi che il tempo piovoso minacciasse acqua (но в апофеозе если дождливая погода грозила бы водой), allora lo spettacolo invece di domani sera, sarà posticipato a domattina (тогда представление, вместо завтрашнего вечера, будет перенесено на завтрашнее утро), alle ore undici antimeridiane del pomeriggio (на одиннадцать дополуденных часов пополудни)".

**13** Il direttore, nel presentarlo al pubblico, aggiunse queste parole:

"Miei rispettabili auditori! Non starò qui a farvi menzogne delle grandi difficoltà da me soppressate per comprendere e soggiogare questo mammifero, mentre pascolava liberamente di montagna in montagna nelle pianure della zona torrida. Osservate, vi prego, quanta selvaggina trasudi da suoi occhi, conciossiaché essendo riusciti vanitosi tutti i mezzi per addomesticarlo al vivere dei quadrupedi civili, ho dovuto più volte ricorrere all'affabile dialetto della frusta. Ma ogni mia gentilezza invece di farmi da lui benvolere, me ne ha maggiormente cattivato l'animo. Io però, seguendo il sistema di Galles, trovai nel suo cranio una piccola cartagine ossea che la stessa Facoltà Medicea di Parigi riconobbe essere quello il bulbo rigeneratore dei capelli e della danza pirrica. E per questo io lo volli ammaestrare nel ballo nonché nei relativi salti dei cerchi e delle botti foderate di foglio. Ammiratelo, e poi giudicatelò! Prima però di prendere cognato da voi, permettete, o signori, che io v'inviti al diurno spettacolo di domani sera: ma nell'apoteosi che il tempo piovoso minacciasse acqua, allora lo spettacolo invece di domani sera, sarà posticipato a domattina, alle ore undici antimeridiane del pomeriggio".

14 E qui il direttore fece un'altra profondissima riverenza (и тут директор сделал другой глубочайший поклон): quindi rivolgendosi a Pinocchio, gli disse (затем поворачиваясь к Пиноккио, сказал ему):

– Animo, Pinocchio (смелее, Пиноккио)!... Avanti di dar principio ai vostri esercizi (прежде чем начинать ваши упражнения; *dar principio* – *дать начало*), salutate questo rispettabile pubblico, cavalieri, dame e ragazzi (поприветствуйте эту многоуважаемую публику, кавалеров, дам и детей)!

Pinocchio, ubbidiente, piegò subito i due ginocchi davanti, fino a terra (послушный Пиноккио сразу согнул два передних колена до земли), e rimase inginocchiato fino a tanto che il direttore, schioccando la frusta, non gli gridò (и оставался коленопреклоненным до тех пор, пока директор, щелкнув кнутом, не крикнул ему):

– Al passo (шагом)!

Allora il ciuchino si rizzò sulle quattro gambe (тогда ослик встал прямо на четыре ноги), e cominciò a girare intorno al Circo, camminando sempre di passo (и начал ходить по кругу, и все время шагом).

14 E qui il direttore fece un'altra profondissima riverenza: quindi rivolgendosi a Pinocchio, gli disse:

– Animo, Pinocchio!... Avanti di dar principio ai vostri esercizi, salutate questo rispettabile pubblico, cavalieri, dame e ragazzi!

Pinocchio, ubbidiente, piegò subito i due ginocchi davanti, fino a terra, e rimase inginocchiato fino a tanto che il direttore, schioccando la frusta, non gli gridò:

– Al passo!

Allora il ciuchino si rizzò sulle quattro gambe, e cominciò a girare intorno al Circo, camminando sempre di passo.

15 Dopo un poco il direttore grido (скоро директор крикнул):

– Al trotto (рысью)! – e Pinocchio, ubbidiente al comando, cambiò il passo in trotto (и Пиноккио, послушный команде, поменял шаг на рысь).

– Al galoppo (галопом)!... – e Pinocchio staccò il galoppo (и Пиноккио начал /скакать/ галопом).

– Alla carriera (карьером)! – e Pinocchio si dette a correre di gran carriera (и Пиноккио принялся бежать крупным карьером).

Ma in quella che correva come un barbero (но в то время, как /он/ бежал, как барберийский скакун), il direttore, alzando il braccio in aria, scaricò un colpo di pistola (директор, подняв руку в воздух, выстрелил из пистолета; *scaricare* – *разгружать, разряжать*; *càrico* – *груз*). A quel colpo il ciuchino, fingendosi ferito, cadde disteso nel Circo (после этого выстрела ослик, притворившись раненым, упал, растянувшись, на арену), come se fosse moribondo davvero (как будто /он/ был действительно умирающим).

15 Dopo un poco il direttore grido:

– Al trotto! – e Pinocchio, ubbidiente al comando, cambiò il passo in trotto.

– Al galoppo!... – e Pinocchio staccò il galoppo.

– Alla carriera! – e Pinocchio si dette a correre di gran carriera.

Ma in quella che correva come un barbero, il direttore, alzando il braccio in aria, scaricò un colpo di pistola.

A quel colpo il ciuchino, fingendosi ferito, cadde disteso nel Circo, come se fosse moribondo davvero.

16 Rizzatosi da terra, in mezzo a uno scoppio di applausi, d'urli e di battimani, che andavano alle stelle (поднявшись с земли, среди бури аплодисментов, криков и рукоплесканий, которые доходили до звезд), gli venne naturalmente di alzare la testa e di guardare in su (ему естественно пришлось поднять голову и посмотреть наверх)... e guardando, vide in un palco una bella signora (и посмотрев, /он/ увидел в ложе прекрасную даму), che aveva al collo una grossa collana d'oro, dalla quale pendeva un medaglione (у которой на шее было большое кольцо из золота, на котором висел медальон).

Nel medaglione c'era dipinto il ritratto d'un burattino (на медальоне был нарисован портрет деревянного человечка).

– Quel ritratto è il mio (этот портрет – мой)!... quella signora è la Fata (та дама – Фея)! – disse dentro di sé Pinocchio, riconoscendola subito (сказал про себя Пиноккио, сразу узнав ее): e lasciandosi vincere dalla gran contentezza, si provò a gridare (и, поддавшись большой радости, попытался крикнуть; *víncere* – *побеждать, преодолевать*):

– Oh Fatina mia (о Феечка моя)! oh Fatina mia!

16 Rizzatosi da terra, in mezzo a uno scoppio di applausi, d'urli e di battimani, che andavano alle stelle, gli venne naturalmente di alzare la testa e di guardare in su... e guardando, vide in un palco una bella signora, che aveva al collo una grossa collana d'oro, dalla quale pendeva un medaglione.

Nel medaglione c'era dipinto il ritratto d'un burattino.

– Quel ritratto è il mio!... quella signora è la Fata! – disse dentro di sé Pinocchio, riconoscendola subito: e lasciandosi vincere dalla gran contentezza, si provò a gridare:

– Oh Fatina mia! oh Fatina mia!

**17** Ma invece di queste parole, gli uscì dalla gola un raglio così sonoro e prolungato (*но вместо этих слов, у него из горла вышел такой громкий и продолжительный рев*), che fece ridere tutti gli spettatori, e segnatamente tutti i ragazzi che erano in teatro (*что рассмешил всех зрителей, и особенно всех детей, которые были в зале*).

Allora il direttore, per insegnargli e per fargli intendere che non è buona creanza mettersi a tagliare in faccia al pubblico (*тогда директор, чтобы проучить его и дать ему понять, что невоспитанно приниматься реветь перед публикой; creanza – воспитанность*), gli diè col manico della frusta una bacchettata sul naso (*нанес ему рукояткой кнута удар по носу*).

Il povero ciuchino, tirato fuori un palmo di lingua, durò a leccarsi il naso almeno cinque minuti (*бедный ослик, высунув язык, лизал нос, по крайней мере, пять минут; palmo – пядь, ладонь, durare – продолжаться, длиться*), credendo forse così di rasciugarsi il dolore che aveva sentito (*возможно, думая таким образом уменьшить боль, которую /он/ чувствовал; rasciugare – сушить*).

**17** Ma invece di queste parole, gli uscì dalla gola un raglio così sonoro e prolungato, che fece ridere tutti gli spettatori, e segnatamente tutti i ragazzi che erano in teatro.

Allora il direttore, per insegnargli e per fargli intendere che non è buona creanza mettersi a tagliare in faccia al pubblico, gli diè col manico della frusta una bacchettata sul naso.

Il povero ciuchino, tirato fuori un palmo di lingua, durò a leccarsi il naso almeno cinque minuti, credendo forse così di rasciugarsi il dolore che aveva sentito.

**18** Ma quale fu la sua disperazione quando, voltandosi in su una seconda volta (*но каково было его отчаяние, когда, посмотрев наверх во второй раз; voltarsi – поворачиваться*), vide che il palco era vuoto e che la Fata era sparita (*/он/ увидел, что ложа была пуста и Фея исчезла*)!...

Si sentì come morire (*/он/ почувствовал себя так, как будто умирает*): gli occhi gli si empiro di lacrime e cominciò a piangere direttamente (*глаза у него наполнились слезами, и /он/ тут же начал плакать навзрыд*). Nessuno però se ne accorse (*однако, никто этого не заметил*) e, meno degli altri, il direttore, il quale, anzi, schioccando la frusta, gridò (*и менее всех – директор, который, напротив, щелкнув кнутом, крикнул*):



– Da bravo, Pinocchio (смелее, Пиноккио)! Ora farete vedere a questi signori con quanta grazia sapete saltare i cerchi (сейчас /вы/ покажете этим господам, с какой грацией /вы/ умеете прыгать через обручи).

18 Ma quale fu la sua disperazione quando, voltandosi in su una seconda volta, vide che il palco era vuoto e che la Fata era sparita!...

Si sentì come morire: gli occhi gli si empirono di lacrime e cominciò a piangere direttamente. Nessuno però se ne accorse e, meno degli altri, il direttore, il quale, anzi, schioccando la frusta, gridò:

– Da bravo, Pinocchio! Ora farete vedere a questi signori con quanta grazia sapete saltare i cerchi.

19 Pinocchio si provò due o tre volte (Пиноккио попытался два-три раза): ma ogni volta che arrivava davanti al cerchio, invece di attraversarlo (но каждый раз, когда /он/ подбегал к обручу, вместо того чтобы проскочить через него), ci passava più comodamente di sotto (/он/ проходил более удобно снизу). Alla fine spiccò un salto e l'attraversò (наконец, /он/ прыгнул и проскочил через него): ma le gambe di dietro gli rimasero disgraziatamente impigliate nel cerchio (но его задние ноги зацепились, к несчастью, за обруч): motivo per cui ricadde in terra dall'altra parte tutto in un fascio (из-за чего /он/ упал на землю с другой стороны, как подкошенный; *fascio* – куча; *motivo* – мотив, причина).

Quando si rizzò, era azzoppito, e a malapena poté ritornare alla scuderia (когда /он/ выпрямился, был охромевшим, и еле-еле смог вернуться в конюшню).

– Fuori Pinocchio! Vogliamo il ciuchino (хотим ослика)! Fuori il ciuchino! – gridavano i ragazzi dalla platea, impietositi e commossi al tristissimo caso (кричали дети из партера, растроганные и потрясенные этим печальнейшим случаем).

Ma il ciuchino per quella sera non si fece rivedere (но ослик в этот вечер не показался).

19 Pinocchio si provò due o tre volte: ma ogni volta che arrivava davanti al cerchio, invece di attraversarlo, ci passava più comodamente di sotto. Alla fine spiccò un salto e l'attraversò: ma le gambe di dietro gli rimasero disgraziatamente impigliate nel cerchio: motivo per cui ricadde in terra dall'altra parte tutto in un fascio.

Quando si rizzò, era azzoppito, e a malapena poté ritornare alla scuderia.

– Fuori Pinocchio! Vogliamo il ciuchino! Fuori il ciuchino! – gridavano i ragazzi dalla platea, impietositi e commossi al tristissimo caso.

Ma il ciuchino per quella sera non si fece rivedere.

**20** La mattina dopo il veterinario, ossia il medico delle bestie (на следующее утро ветеринар, или врач животных), quando l'ebbe visitato, dichiarò che sarebbe rimasto zoppo per tutta la vita (когда посетил его, объявил, что /он/ останется хромым на всю жизнь).

Allora il direttore disse al suo garzone di stalla (тогда директор сказал своему конюху):

– Che vuoi tu che mi faccia d'un somaro zoppo (что ты хочешь, чтобы я делал = что мне делать с хромым ослом)? Sarebbe un mangiapane a ufo (/он/ будет зря есть хлеб). Portalo dunque in piazza e rivendilo (отведи же его на площадь и снова продай).

**20** La mattina dopo il veterinario, ossia il medico delle bestie, quando l'ebbe visitato, dichiarò che sarebbe rimasto zoppo per tutta la vita.

Allora il direttore disse al suo garzone di stalla:

– Che vuoi tu che mi faccia d'un somaro zoppo? Sarebbe un mangiapane a ufo. Portalo dunque in piazza e rivendilo.

**21** Arrivati in piazza, trovarono subito il compratore (/когда они/ прибыли на площадь, сразу нашли покупателя), il quale domandò al garzone di stalla (который спросил конюха):

– Quanto vuoi di cotesto ciuchino zoppo (сколько /ты/ хочешь за этого хромого ослика)?

– Venti lire (двадцать лир).

– Io ti do venti soldi (я тебе дам двадцать сольдо). Non credere che io lo compri per servirmene (не думай, что я его покупаю, чтобы /он/ мне служил): lo compro unicamente per la sua pelle (/я/ его покупаю исключительно из-за его шкуры). Vedo che ha la pelle molto dura (/я/ вижу, что у него очень прочная шкура), e con la sua pelle voglio fare un tamburo per la banda musicale del mio paese (и из его шкуры /я/ хочу сделать барабан для музыкального оркестра моей деревеньки).

**21** Arrivati in piazza, trovarono subito il compratore, il quale domandò al garzone di stalla:

– Quanto vuoi di cotesto ciuchino zoppo?

– Venti lire.

– Io ti do venti soldi. Non credere che io lo compri per servirmene: lo compro unicamente per la sua pelle. Vedo che ha la pelle molto dura, e con la sua pelle voglio fare un tamburo per la banda musicale del mio paese.

**22** Lascio pensare a voi, ragazzi, il bel piacere che fu per il povero Pinocchio (предоставляю подумать вам, дети, об удовольствии, которое получил бедный Пиноккио), quando sentì

che era destinato a diventare un tamburo (когда /он/ услышал, что ему суждено стать барабаном)!

Fatto sta che il compratore, appena pagati i venti soldi (дело в том, что покупатель, как только заплатил двадцать сольдо), condusse il ciuchino sopra uno scoglio ch'era sulla riva del mare (повел ослика на скалу, которая была на берегу моря); e messogli un sasso al collo e legatolo per una zampa con una fune che teneva in mano (и, повесив ему камень на шею и привязав его за ногу веревкой, которую держал в руке), gli diè improvvisamente uno spintone e lo gettò nell'acqua (внезапно толкнул его /и бросил его/ в воду; *spintone* – толчок; *spingere* – толкать, сдвигать с места).

Pinocchio, con quel macigno al collo, andò subito a fondo (Пиноккио, с этим тяжелым камнем на шее, сразу пошел ко дну); e il compratore, tenendo sempre stretta in mano la fune, si pose a sedere sullo scoglio (а покупатель, все еще крепко держа в руке веревку, уселся на скалу), aspettando che il ciuchino avesse tutto il tempo di morire affogato, per poi levargli la pelle (поджидая, чтобы у ослика было время утонуть, чтобы потом снять с него шкуру; *affogare* – душить; топить).

**22** Lascio pensare a voi, ragazzi, il bel piacere che fu per il povero Pinocchio, quando sentì che era destinato a diventare un tamburo!

Fatto sta che il compratore, appena pagati i venti soldi, condusse il ciuchino sopra uno scoglio ch'era sulla riva del mare; e messogli un sasso al collo e legatolo per una zampa con una fune che teneva in mano, gli diè improvvisamente uno spintone e lo gettò nell'acqua.

Pinocchio, con quel macigno al collo, andò subito a fondo; e il compratore, tenendo sempre stretta in mano la fune, si pose a sedere sullo scoglio, aspettando che il ciuchino avesse tutto il tempo di morire affogato, per poi levargli la pelle.

### XXXIV

*Pinocchio, gettato in mare, è mangiato dai pesci (Пиноккио, брошенного в море, съедают рыбы) e ritorna ad essere un burattino come prima (и /он/ превращается в деревянного человечка, как раньше); ma mentre nuota per salvarsi, è ingoiato dal terribile Pesce-cane (но в то время как /он/ плывет, чтобы спастись, его проглатывает ужасная Акула).*

*Pinocchio, gettato in mare, è mangiato dai pesci e ritorna ad essere un burattino come prima; ma mentre nuota per salvarsi, è ingoiato dal terribile Pesce-cane.*

1 Dopo cinquanta minuti che il ciuchino era sott'acqua (спустя пятьдесят минут, что ослик был под водой), il compratore disse, discorrendo da sé solo (покупатель сказал, беседуя с самим собой):

– A quest'ora il mio povero ciuchino zoppo deve essere bell'affogato (в этот час мой бедный хромо́й ослик должно быть совершенно задохнулся). Ritiriamolo dunque su (вытянем же его наверх), e facciamo con la sua pelle questo bel tamburo (и сделаем из его шкуры прекрасный барабан).

E cominciò a tirare la fune, con la quale lo aveva legato per una gamba (и начал тянуть веревку, которой привязал его за ногу): e tira, tira, tira, alla fine vide apparire a fior d'acqua (и тянет, тянет, тянет, наконец, увидел, как появился на поверхности воды)... indovinate (угадайте)? Invece di un ciuchino morto, vide apparire a fior d'acqua un burattino vivo (вместо мертвого ослика, /он/ увидел, как появился на поверхности воды живой деревянный человечек) che scodinzolava come un'anguilla (который вертелся, как угорь).

1 Dopo cinquanta minuti che il ciuchino era sott'acqua, il compratore disse, discorrendo da sé solo:

– A quest'ora il mio povero ciuchino zoppo deve essere bell'affogato. Ritiriamolo dunque su, e facciamo con la sua pelle questo bel tamburo.

E cominciò a tirare la fune, con la quale lo aveva legato per una gamba: e tira, tira, tira, alla fine vide apparire a fior d'acqua... indovinate? Invece di un ciuchino morto, vide apparire a fior d'acqua un burattino vivo che scodinzolava come un'anguilla.

2 Vedendo quel burattino di legno (увидев этого деревянного человечка), il pover'uomo credé di sognare e rimase lì intontito, a bocca aperta e con gli occhi fuori della testa (бедный мужчина подумал /что это ему/ снится и остолбенел, ошарашенный, с открытым ртом и вытаращенными глазами; *rimanere* – *оставаться*).

Riavutosi un poco dal suo primo stupore, disse piangendo e balbettando (немножко придя в себя от первого шока, /он/ сказал плача и запинаясь; *stupore* – *изумление*):

– E il ciuchino che ho gettato in mare dov'è (а ослик, которого /я/ бросил в море, где /он/)?

– Quel ciuchino son io (тот ослик – я)! – rispose il burattino, ridendo (ответил деревянный человечек, смеясь).

– Tu (ты)?

– Io (я).

– Ah! mariuolo (мошенник)! Pretenderesti forse burlarti di me (воображаешь /что можешь/ насмеяться надо мной)?

– Burlarmi di voi (насмеяться над вами)? Tutt'altro, caro padrone: io vi parlo sul serio (вовсе нет, дорогой хозяин, я говорю с вами серьезно).

2 Vedendo quel burattino di legno, il pover'uomo credé di sognare e rimase lì intontito, a bocca aperta e con gli occhi fuori della testa.

Riavutosi un poco dal suo primo stupore, disse piangendo e balbettando:

– E il ciuchino che ho gettato in mare dov'è?

– Quel ciuchino son io! – rispose il burattino, ridendo.

– Tu?

– Io.

– Ah! mariuolo! Pretenderesti forse burlarti di me?

– Burlarmi di voi? Tutt'altro, caro padrone: io vi parlo sul serio.

3 – Ma come mai tu, che poco fa eri un ciuchino (но как же ты, который совсем недавно был осликом), ora, stando nell'acqua sei diventato un burattino di legno (теперь, побывав в воде, стал деревянным человечком)?...

– Sarà effetto dell'acqua del mare (возможно, это эффект морской воды). Il mare ne fa di questi scherzi (море делает эти шутки).

– Bada, burattino, bada (берегись, деревянный человечек, берегись)!... Non credere di divertirti alle mie spalle (не думай /что можешь/ развлекаться = смеяться надо мной за моей спиной). Guai a te, se mi scappa la pazienza (горе тебе, если у меня лопнет терпение).

– Ebbene, padrone (ну, хорошо, хозяин): volete sapere tutta la vera storia (хотите узнать всю подлинную историю)? Scioglietemi questa gamba e io ve la racconterò (отвяжите эту ногу, и я вам ее расскажу).

Quel buon pasticcione del compratore, curioso di conoscere la vera storia (этот балда-покупатель, из любопытства узнать подлинную историю; *pasticcione* – путаник, растрепан, бестолковый), gli sciolse subito il nodo della fune, che lo teneva legato (тотчас развязал у него узел веревки, которая держала его привязанным; *sciogliere*): e allora Pinocchio, trovandosi libero come un uccello nell'aria prese a dirgli così (и тогда Пиноккио, оказавшись свободным, как птица в воздухе, принялся рассказывать так):

3 – Ma come mai tu, che poco fa eri un ciuchino, ora, stando nell'acqua sei diventato un burattino di legno?...

– Sarà effetto dell'acqua del mare. Il mare ne fa di questi scherzi.

– Bada, burattino, bada!... Non credere di divertirti alle mie spalle. Guai a te, se mi scappa la pazienza.

– Ebbene, padrone: volete sapere tutta la vera storia? Scioglietemi questa gamba e io ve la racconterò.

Quel buon pasticcione del compratore, curioso di conoscere la vera storia, gli sciolse subito il nodo della fune, che lo teneva legato: e allora Pinocchio, trovandosi libero come un uccello nell'aria prese a dirgli così:

4 – Sappiate dunque che io ero un burattino di legno come sono oggi (знайте же, что я был деревянным человечком, как сейчас): ma mi trovavo a tocco e non tocco di diventare un ragazzo (но /я/ пытался, удачно и не очень, стать мальчиком), come in questo mondo ce n'è tanti (каких много в этом мире): se non che per la mia poca voglia di studiare e per dar retta ai cattivi compagni, scappai di casa (если бы из-за моего небольшого желания учиться и, послушавшись плохих товарищей, /я/ не убежал из дома)... e un bel giorno, svegliandomi, mi trovai cambiato in un somaro con tanto di orecchi (и в один прекрасный день, проснувшись, /я/ оказался превращенным в осла с такими ушами)... e con tanto di coda (и с таким хвостом)!... Che vergogna fu quella per me (каким позором это было для меня)!... Una vergogna, caro padrone, che Sant'Antonio benedetto non la faccia provare neppure a voi (позор, дорогой хозяин, который благословенный Святой Антоний да не заставит испытать даже вас)! Portato a vendere sul mercato degli asini (/когда меня/ привели продавать на рынок ослов), fui comprato dal Direttore di una compagnia equestre (/я/ был куплен директором конной компании), il quale si messe in capo di far di me un gran ballerino e un gran saltatore di cerchi (который забрал себе в голову сделать из меня великого танцора и великого прыгуна через обруч); ma una sera durante lo spettacolo, feci in teatro una brutta cascata (но однажды вечером во время представления /я/ неудачно упал в театре; cascata – падение), e rimasi zoppo da tutt'e due le gambe (и остался хромым на обе ноги). Allora il direttore non sapendo che cosa farsi d'un asino zoppo (тогда директор, не зная, что делать с хромым ослом), mi mandò a rivendere, e voi mi avete comprato (отправил меня на продажу, и вы меня купили)!

4 – Sappiate dunque che io ero un burattino di legno come sono oggi: ma mi trovavo a tocco e non tocco di diventare un ragazzo, come in questo mondo ce n'è tanti: se non che per la mia poca voglia di studiare e per dar retta ai cattivi compagni, scappai di casa... e un bel giorno, svegliandomi, mi trovai cambiato in un somaro con tanto di orecchi... e con tanto di coda!... Che

vergogna fu quella per me!... Una vergogna, caro padrone, che Sant'Antonio benedetto non la faccia provare neppure a voi! Portato a vendere sul mercato degli asini, fui comprato dal Direttore di una compagnia equestre, il quale si messe in capo di far di me un gran ballerino e un gran saltatore di cerchi; ma una sera durante lo spettacolo, feci in teatro una brutta cascata, e rimasi zoppo da tutt'e due le gambe. Allora il direttore non sapendo che cosa farsi d'un asino zoppo, mi mandò a rivendere, e voi mi avete comprato!

**5** – Pur troppo (к сожалению)! E ti ho pagato venti soldi (и /я/ заплатил за тебя двадцать сольдо). E ora chi mi rende i miei poveri venti soldi (а теперь кто мне отдаст мои несчастные двадцать сольдо)?

– E perché mi avete comprato (а зачем /вы/ меня купили)? Voi mi avete comprato per fare con la mia pelle un tamburo (вы меня купили, чтобы сделать из моей шкуры барабан)!... un tamburo (барабан)!...

– Pur troppo (к сожалению)!... E ora dove troverò un'altra pelle (а теперь где /я/ найду другую шкуру)?

– Non vi date alla disperazione, padrone (не предавайтесь отчаянию, хозяин). Dei ciuchini ce n'è tanti, in questo mondo (осликов полно в этом мире)!

**5** – Pur troppo! E ti ho pagato venti soldi. E ora chi mi rende i miei poveri venti soldi?

– E perché mi avete comprato? Voi mi avete comprato per fare con la mia pelle un tamburo!... un tamburo!...

– Pur troppo!... E ora dove troverò un'altra pelle?

– Non vi date alla disperazione, padrone. Dei ciuchini ce n'è tanti, in questo mondo!

**6** – Dimmi, monello impertinente (скажи мне, дерзкий проказник): e la tua storia finisce qui (а твоя история здесь кончается)?

– No (нет), – rispose il burattino (ответил деревянный человечек), – ci sono altre due parole, e poi è finita (еще два слова, а потом /она/ кончится). Dopo avermi comprato, mi avete condotto in questo luogo per uccidermi (купив меня, /вы/ привели меня на это место, чтобы убить); ma poi, cedendo a un sentimento pietoso d'umanità (но потом, поддавшись сострадательному чувству человеколюбия), avete preferito di legarmi un sasso al collo e di gettarmi in fondo al mare (/вы/ предпочли привязать мне камень на шею и бросить меня на дно моря). Questo sentimento di delicatezza vi onora moltissimo (это чувство деликатности делает вам большую честь), e io ve ne serberò eterna riconoscenza (и я сохраню вечную признательность вам за это). Per altro, caro padrone, questa volta avete fatto i vostri conti



senza la Fata (впрочем, дорогой хозяин, в этот раз вы сделали свои расчеты без Феи = не спросив Фею)...

– E chi è questa Fata (а кто эта Фея)?

6 – Dimmi, monello impertinente: e la tua storia finisce qui?

– No, – rispose il burattino, – ci sono altre due parole, e poi è finita. Dopo avermi comprato, mi avete condotto in questo luogo per uccidermi; ma poi, cedendo a un sentimento pietoso d'umanità, avete preferito di legarmi un sasso al collo e di gettarmi in fondo al mare. Questo sentimento di delicatezza vi onora moltissimo, e io ve ne serberò eterna riconoscenza. Per altro, caro padrone, questa volta avete fatto i vostri conti senza la Fata...

– E chi è questa Fata?

7 – E la mia mamma, la quale somiglia a tutte quelle buone mamme (это моя мама, которая похожа на всех добрых мам), che vogliono un gran bene ai loro ragazzi e non li perdono mai d'occhio (которые очень любят своих детей и никогда не теряют их из виду), e li assistono amorosamente in ogni disgrazia (и с любовью помогают им в любой беде), anche quando questi ragazzi, per le loro scapataggini e per i loro cattivi portamenti, meriterebbero di essere abbandonati e lasciati in balia a se stessi (даже когда эти дети, из-за их легкомыслия и плохого поведения, заслуживают того, чтобы быть покинутыми и предоставленными самим себе; *balía* – *власть, господство, произвол*). Dicevo, dunque, che la buona Fata, appena mi vide in pericolo di affogare, mandò subito intorno a me un branco infinito di pesci (итак, /я/ говорил, что добрая Фея, едва увидела меня в опасности утонуть, тотчас послала ко мне бесчисленный косяк рыб), i quali credendomi davvero un ciuchino bell'e morto, cominciarono a mangiarmi (которые, считая меня действительно умершим осликом, начали есть меня)! E che bocconi che facevano (и какие куски откусывали)! Non avrei mai creduto che i pesci fossero più ghiotti anche dei ragazzi (никогда бы не подумал, чтобы рыбы были даже более прожорливыми, чем мальчики)! Chi mi mangiò gli orecchi, chi mi mangiò il muso (кто съел у меня уши, кто съел у меня морду), chi il collo e la criniera, chi la pelle delle zampe, chi la pelliccia della schiena (кто – шею и гриву, кто – кожу на ногах, кто – мех со спины)... e fra gli altri, vi fu un pesciolino così garbato, che si degnò perfino di mangiarmi la coda (и среди прочих, была одна такая любезная рыбка, которая даже снизошла до того, что съела у меня хвост).

7 – E la mia mamma, la quale somiglia a tutte quelle buone mamme, che vogliono un gran bene ai loro ragazzi e non li perdono mai d'occhio, e li assistono amorosamente in ogni disgrazia,

anche quando questi ragazzi, per le loro scapataggini e per i loro cattivi portamenti, meriterebbero di essere abbandonati e lasciati in balia a se stessi. Dicevo, dunque, che la buona Fata, appena mi vide in pericolo di affogare, mandò subito intorno a me un branco infinito di pesci, i quali credendomi davvero un ciuchino bell'e morto, cominciarono a mangiarmi! E che bocconi che facevano! Non avrei mai creduto che i pesci fossero più ghiotti anche dei ragazzi! Chi mi mangiò gli orecchi, chi mi mangiò il muso, chi il collo e la criniera, chi la pelle delle zampe, chi la pelliccia della schiena... e fra gli altri, vi fu un pesciolino così garbato, che si degnò perfino di mangiarmi la coda.

8 – Da oggi in poi (с сегодняшнего дня), – disse il compratore inorridito (сказал ужаснувшийся покупатель), – faccio giuro di non assaggiar più carne di pesce (даю клятву больше не пробовать мясо рыб). Mi dispiacerebbe troppo di aprire una triglia o un nasello fritto (мне было бы слишком неприятно вскрыть султанку или жареного хека) e di trovargli in corpo una coda di ciuco (и найти в ее животе ослиный хвост)!

– Io la penso come voi (я думаю /так же/ как вы), – replicò il burattino, ridendo (ответил деревянный человечек, смеясь). – Del resto, dovete sapere che quando i pesci ebbero finito di mangiarmi tutta quella buccia asinina (/что касается/ остального, вам следует знать, что когда рыбы закончили есть всю ту ослиную кожуру), che mi copriva dalla testa ai piedi, arrivarono (которая покрывала меня с головы до ног, /они/ добрались), – com'è naturale, all'osso (естественно, до кости)... o per dir meglio, arrivarono al legno, perché, come vedete, io son fatto di legno durissimo (или лучше сказать, добрались до дерева, потому что, как видите, я сделан из очень-очень твердого дерева). Ma dopo dati i primi morsi, quei pesci ghiottoni si accorsero subito che il legno non era ciccìa per i loro denti (но начав кусать его, эти рыбы-обжоры сразу заметили, что дерево им не по зубам; *morso* – укус, *ciccìa* – мясо /на детском языке/, *тело*), e nauseati da questo cibo indigesto se ne andarono chi in qua chi in là (и почувствовав тошноту от этой неудобоваримой пищи, удалились, кто – сюда, кто – туда), senza voltarsi nemmeno a dirmi grazie (не обернувшись, даже чтобы сказать мне спасибо)... Ed eccovi raccontato come qualmente voi, tirando su la fune (и вот вам рассказали, каким образом вы, вытянув веревку), avete trovato un burattino vivo, invece d'un ciuchino morto (нашли живого деревянного человечка, вместо мертвого ослика).

8 – Da oggi in poi, – disse il compratore inorridito, – faccio giuro di non assaggiar più carne di pesce. Mi dispiacerebbe troppo di aprire una triglia o un nasello fritto e di trovargli in corpo una coda di ciuco!

– Io la penso come voi, – replicò il burattino, ridendo. – Del resto, dovete sapere che quando i pesci ebbero finito di mangiarmi tutta quella buccia asinina, che mi copriva dalla testa ai piedi, arrivarono, – com'è naturale, all'osso... o per dir meglio, arrivarono al legno, perché, come vedete, io son fatto di legno durissimo. Ma dopo dati i primi morsi, quei pesci ghiottoni si accorsero subito che il legno non era ciccìa per i loro denti, e nauseati da questo cibo indigesto se ne andarono chi in qua chi in là, senza voltarsi nemmeno a dirmi grazie... Ed eccovi raccontato come qualmente voi, tirando su la fune, avete trovato un burattino vivo, invece d'un ciuchino morto.

9 – Io mi rido della tua storia (мне плевать на твою историю: «я смеюсь над твоей историей»), – gridò il compratore imbestialito (крикнул разъяренный покупатель). – Io so che ho speso venti soldi per comprarti, e rivotiglio i miei quattrini (я знаю, что /я/ потратил двадцать сольдо, чтобы купить тебя, и требую обратно свои деньги). Sai che cosa farò (знаешь, что /я/ сделаю)? Ti porterò daccapo al mercato (/я/ снова отведу тебя на рынок), e ti rivenderò a peso di legno stagionato per accendere il fuoco nel caminetto (и снова продам тебя по весу дерева, пригодного, чтобы разжигать огонь в камине; stagionato – выдержанный, зрелый; stagione – время года, сезон).

– Rivendetemi pure (продайте же меня опять): io sono contento (я доволен = не возражаю), – disse Pinocchio (сказал Пиноккио).

Ma nel dir così, fece un bel salto e schizzò in mezzo all'acqua (но сказав так, /он/ совершил прекрасный прыжок и оказался посреди воды; schizzare – брызнуть, выпрыгнуть). E nuotando allegramente e allontanandosi dalla spiaggia, gridava al povero compratore (и, весело плывя и удаляясь от берега, прокричал бедному покупателю):

– Addio, padrone (прощайте, хозяин); se avete bisogno di una pelle per fare un tamburo, ricordatevi di me (если вам нужна будет кожа, чтобы сделать барабан, вспомните обо мне).

9 – Io mi rido della tua storia, – gridò il compratore imbestialito. – Io so che ho speso venti soldi per comprarti, e rivotiglio i miei quattrini. Sai che cosa farò? Ti porterò daccapo al mercato, e ti rivenderò a peso di legno stagionato per accendere il fuoco nel caminetto.

– Rivendetemi pure: io sono contento, – disse Pinocchio.

Ma nel dir così, fece un bel salto e schizzò in mezzo all'acqua. E nuotando allegramente e allontanandosi dalla spiaggia, gridava al povero compratore:

– Addio, padrone; se avete bisogno di una pelle per fare un tamburo, ricordatevi di me.

10 E poi rideva e seguitava a nuotare (а потом смеялся и продолжал плыть): e dopo un poco, rivoltandosi indietro, urlava più forte (и чуть погодя, обернувшись назад, прокричал еще громче):

– Addio, padrone (прощайте, хозяин): se avete bisogno di un po' di legno stagionato, per accendere il caminetto, ricordatevi di me (если вам нужно будет немного дерева, пригодного, чтобы разжигать камин, вспомните обо мне).

Fatto sta che in un batter d'occhio si era tanto allontanato, che non si vedeva quasi più (дело в том, что в мгновение ока /он/ был так далеко, что его почти не было видно): ossia, si vedeva solamente sulla superficie del mare un puntolino nero (то есть виднелась только черная точка на поверхности моря), che di tanto in tanto rizzava le gambe fuori dell'acqua e faceva capriole e salti (которая время от времени поднимала ноги над водой и делала кувырки и прыжки), come un delfino in vena di buonumore (как дельфин в хорошем настроении).

10 E poi rideva e seguitava a nuotare: e dopo un poco, rivoltandosi indietro, urlava più forte:

– Addio, padrone: se avete bisogno di un po' di legno stagionato, per accendere il caminetto, ricordatevi di me.

Fatto sta che in un batter d'occhio si era tanto allontanato, che non si vedeva quasi più: ossia, si vedeva solamente sulla superficie del mare un puntolino nero, che di tanto in tanto rizzava le gambe fuori dell'acqua e faceva capriole e salti, come un delfino in vena di buonumore.

11 Intanto che Pinocchio nuotava alla ventura (пока Пиноккио плыл наудачу), vide in mezzo al mare uno scoglio che pareva di marmo bianco (/он/ увидел посреди моря скалу, которая, казалось, была из белого мрамора): e su in cima allo scoglio, una bella Caprettina che belava amorosamente e gli faceva segno di avvicinarsi (и на вершине скалы – красивую Козочку, которая нежно блеяла и делала ему знаки приблизиться).

La cosa più singolare era questa (самое примечательное было это): che la lana della Caprettina, invece di esser bianca, o nera, o pallata di due colori, come quella delle altre capre (что шерсть Козочки, вместо того чтобы быть белой или черной, или двухцветной, как у других коз), era invece turchina, ma d'un color turchino sfolgorante (была, вместо этого, синей, но блестящего синего цвета), che rammentava moltissimo i capelli della bella Bambina (что очень-очень напоминало волосы красивой Девочки).

11 Intanto che Pinocchio nuotava alla ventura, vide in mezzo al mare uno scoglio che pareva di marmo bianco: e su in cima allo scoglio, una bella Caprettina che belava amorosamente e gli faceva segno di avvicinarsi.

La cosa più singolare era questa: che la lana della Caprettina, invece di esser bianca, o nera, o pallata di due colori, come quella delle altre capre, era invece turchina, ma d'un color turchino sfolgorante, che rammentava moltissimo i capelli della bella Bambina.

**12** Lascio pensare a voi se il cuore del povero Pinocchio cominciò a battere più forte

(предоставляю подумать вам, забилося ли сердце бедного Пиноккио сильнее)!

Raddoppiando di forza e di energia si diè a nuotare verso lo scoglio bianco (удвоив силы и энергию, /он/ принялся плыть к белой скале): ed era già a mezza strada, quando ecco uscir fuori dall'acqua e venirgli incontro una orribile testa di mostro marino (и был уже на полпути, когда вдруг вышла из воды и двинулась ему навстречу ужасная голова морского чудовища), con la bocca spalancata, come una voragine, e tre filari di zanne che avrebbero fatto paura anche a vederle dipinte (с широко раскрытым ртом, как бездна, и тремя рядами клыков, которые наводили страх, даже если увидеть их нарисованными).

E sapete chi era quel mostro marino (и знаете, кто был этим морским чудовищем)?

**12** Lascio pensare a voi se il cuore del povero Pinocchio cominciò a battere più forte!

Raddoppiando di forza e di energia si diè a nuotare verso lo scoglio bianco: ed era già a mezza strada, quando ecco uscir fuori dall'acqua e venirgli incontro una orribile testa di mostro marino, con la bocca spalancata, come una voragine, e tre filari di zanne che avrebbero fatto paura anche a vederle dipinte.

E sapete chi era quel mostro marino?

**13** Quel mostro marino era né più né meno quel gigantesco Pesce-cane (этим морским чудовищем была – ни больше, ни меньше – та гигантская Акула), ricordato più volte in questa storia (упоминавшаяся много раз в этой истории), e che per le sue stragi e per la sua insaziabile voracità, veniva soprannominato "l'Attila dei pesci e dei pescatori" (и которая за /страсть к/ кровопролитию и ненасытную прожорливость, получила прозвище «Аттила рыб и рыбаков»; *strage* – массовое убийство, бойня).

Immaginatevi lo spavento del povero Pinocchio alla vista del mostro (представьте себе страх бедного Пиноккио при виде этого монстра). Cercò di scansarlo, di cambiare strada (/он/ попытался избежать его, изменить путь): cercò di fuggire (попытался удрать): ma quella immensa bocca spalancata gli veniva sempre incontro con la velocità di una saetta (но этот непомерный раскрытый рот все время двигался /ему/ навстречу со скоростью стрелы).

**13** Quel mostro marino era né più né meno quel gigantesco Pesce-cane, ricordato più volte in questa storia, e che per le sue stragi e per la sua insaziabile voracità, veniva soprannominato "l'Attila dei pesci e dei pescatori".

Immaginatevi lo spavento del povero Pinocchio alla vista del mostro. Cerco di scansarlo, di cambiare strada: cercò di fuggire: ma quella immensa bocca spalancata gli veniva sempre incontro con la velocità di una saetta.

**14** – Affrettati, Pinocchio, per carità (поторопись, Пиноккио, ради Бога)! – gridava belando la bella Caprettina (кричала, бляя, красивая Козочка).

E Pinocchio nuotava disperatamente con le braccia, col petto, con le gambe e coi piedi (и Пиноккио отчаянно плыл руками, грудью, ногами и ступнями).

– Corri, Pinocchio, perché il mostro si avvicina (беги = спеши, Пиноккио, потому что чудовище приближается)!

E Pinocchio, raccogliendo tutte le sue forze, raddoppiava di lena nella corsa (и Пиноккио, собрав все свои силы, удваивал /скорость/ в этой гонке; *lena* – дыхание, *di lena* – охотно).

– Bada, Pinocchio (берегись, Пиноккио)!... il mostro ti raggiunge (чудовище тебя настигает)!... Eccolo (вот оно)!... Eccolo!... Affrettati per carità, o sei perduto (поторопись, ради Бога, или ты пропал)!...

**14** – Affrettati, Pinocchio, per carità! – gridava belando la bella Caprettina.

E Pinocchio nuotava disperatamente con le braccia, col petto, con le gambe e coi piedi.

– Corri, Pinocchio, perché il mostro si avvicina!

E Pinocchio, raccogliendo tutte le sue forze, raddoppiava di lena nella corsa.

– Bada, Pinocchio!... il mostro ti raggiunge!... Eccolo!... Eccolo!... Affrettati per carità, o sei perduto!...

**15** E Pinocchio a nuotar più lesto che mai (и Пиноккио /принялся/ плыть быстрее, чем когда-либо), e via, e via, e via, come andrebbe una palla di fucile (и прочь, прочь, прочь, как пуля: «как шла бы пуля»; *palla* – шар; *ядро*; *fucile* – винтовка, ружье). E già era presso lo scoglio, e già la Caprettina, spenzolandosi tutta sul mare (и /он/ был уже у скалы, и уже Козочка, вся свесившись над морем), gli porgeva le sue zampine davanti per aiutarlo a uscire dall'acqua (протягивала ему свои передние ножки, чтобы помочь ему выбраться из воды)! Ma oramai era tardi (но было уже поздно)! Il mostro lo aveva raggiunto (чудовище его настигло): il mostro, tirando il fiato a sé, si bevve il povero burattino (чудовище, вдохнув, выпило бедного деревянного человечка; *fiato* – дыхание), come avrebbe bevuto un uovo di

gallina (как выпило бы куриное яйцо): e lo inghiottì con tanta violenza e con tanta avidità (и проглотило его с такой силой и такой жадностью), che Pinocchio, cascando giù in corpo al Pesce-cane, batté un colpo così screanzato, da restarne sbalordito per un quarto d'ora (что Пиноккио, упав в живот Акулы, получил такой сильный удар, что оставался оглушенным четверть часа; *screanzato* = *maleducato* – невоспитанный, грубый; *creanza* – воспитанность; *sbalordito* – ошеломленный).

15 E Pinocchio a nuotar più lesto che mai, e via, e via, e via, come andrebbe una palla di fucile. E già era presso lo scoglio, e già la Caprettina, spenzolandosi tutta sul mare, gli porgeva le sue zampine davanti per aiutarlo a uscire dall'acqua!

Ma oramai era tardi! Il mostro lo aveva raggiunto: il mostro, tirando il fiato a sé, si bevve il povero burattino, come avrebbe bevuto un uovo di gallina: e lo inghiottì con tanta violenza e con tanta avidità, che Pinocchio, cascando giù in corpo al Pesce-cane, batté un colpo così screanzato, da restarne sbalordito per un quarto d'ora.

16 Quando ritornò in sé da quello sbigottimento (когда /он/ пришел в себя от этого потрясения), non sapeva raccapezzarsi, nemmeno lui, in che mondo si fosse (даже он не мог понять на каком свете был). Intorno a sé c'era da ogni parte un gran buio (вокруг него была со всех сторон великая тьма): ma un buio così nero e profondo, che gli pareva di essere entrato col capo in un calamaio pieno d'inchiostro (но тьма такая черная и глубокая, что ему казалось, /что он/ попал головой в чернильницу полную чернил). Stette in ascolto e non senti nessun rumore (/он/ прислушался и не услышал никакого шума): solamente di tanto in tanto sentiva battersi nel viso alcune grandi buffate di vento (только время от времени /он/ чувствовал на лице какие-то сильные порывы ветра; *battersi* – биться, ударяться). Da principio non sapeva intendere da dove quel vento uscisse (сначала /он/ не мог понять, откуда выходит этот ветер): ma poi capì che usciva dai polmoni del mostro (но потом понял, что /он/ выходил из легких чудовища). Perché bisogna sapere che il Pesce-cane soffriva moltissimo d'asma (потому что /вам/ надо знать, что Акула очень сильно страдала астмой), e quando respirava, pareva proprio che tirasse la tramontana (и, когда дышала, казалось, что дует северный ветер).

16 Quando ritornò in sé da quello sbigottimento, non sapeva raccapezzarsi, nemmeno lui, in che mondo si fosse. Intorno a sé c'era da ogni parte un gran buio: ma un buio così nero e profondo, che gli pareva di essere entrato col capo in un calamaio pieno d'inchiostro. Stette in ascolto e non senti nessun rumore: solamente di tanto in tanto sentiva battersi nel viso alcune grandi buffate di vento. Da principio non sapeva intendere da dove quel vento uscisse: ma poi capì che usciva dai



polmoni del mostro. Perché bisogna sapere che il Pesce-cane soffriva moltissimo d'asma, e quando respirava, pareva proprio che tirasse la tramontana.

**17** Pinocchio, sulle prime, s'ingegnò di farsi un poco di coraggio (Пиноккио, поначалу, старался немножко храбриться): ma quand'ebbe la prova e la riprova di trovarsi chiuso in corpo al mostro marino allora cominciò a piangere e a strillare (но, когда /он/ получил доказательство и повторное доказательство того = убедился, что оказался закрытым в животе морского чудовища, тогда начал плакать и кричать): e piangendo diceva (и плача говорил):

– Aiuto (на помощь)! aiuto! Oh povero me (бедный я)! Non c'è nessuno che venga a salvarmi (неужели нет никого, кто пришел бы спасти меня)?

– Chi vuoi che ti salvi, disgraziato (/ты/ хочешь, чтобы кто тебя спас, несчастный)?... – disse in quel buio una vociaccia fessa di chitarra scordata (сказал в этой темноте голосок, надтреснутый, как расстроенная гитара).

– Chi è che parla così (кто это говорит так)? – domandò Pinocchio, sentendosi gelare dallo spavento (спросил Пиноккио, чувствуя, как похолодел от страха).

– Sono io (это я)! sono un povero Tonno, inghiottito dal Pesce-cane insieme con te (я – бедный Тунец, проглоченный Акулой вместе с тобой). E tu che pesce sei (а ты какая рыба)?

**17** Pinocchio, sulle prime, s'ingegnò di farsi un poco di coraggio: ma quand'ebbe la prova e la riprova di trovarsi chiuso in corpo al mostro marino allora cominciò a piangere e a strillare: e piangendo diceva:

– Aiuto! aiuto! Oh povero me! Non c'è nessuno che venga a salvarmi?

– Chi vuoi che ti salvi, disgraziato?... – disse in quel buio una vociaccia fessa di chitarra scordata.

– Chi è che parla così? – domandò Pinocchio, sentendosi gelare dallo spavento.

– Sono io! sono un povero Tonno, inghiottito dal Pesce-cane insieme con te. E tu che pesce sei?

**18** – Io non ho che vedere nulla coi pesci (у меня нет ничего общего с рыбами). Io sono un burattino (я кукла).

– E allora, se non sei un pesce, perché ti sei fatto inghiottire dal mostro (а тогда, если /ты/ не рыба, почему ты позволил чудовищу себя проглотить)?

– Non son io, che mi son fatto inghiottire (это не я позволил ему меня проглотить): gli è lui che mi ha inghiottito (это оно /само/ меня проглотило)! Ed ora che cosa dobbiamo fare qui al buio (а теперь что /мы/ должны делать здесь, в темноте)?...

– Rassegnarsi e aspettare che il Pesce-cane ci abbia digeriti tutt'e due (покориться и ждать, когда Акула переварит нас обоих)!...

– Ma io non voglio esser digerito (но я не хочу быть переваренным)! – urlò Pinocchio, ricominciando a piangere (воскликнул Пиноккио, вновь начиная плакать).

18 – Io non ho che vedere nulla coi pesci. Io sono un burattino.

– E allora, se non sei un pesce, perché ti sei fatto inghiottire dal mostro?

– Non son io, che mi son fatto inghiottire: gli è lui che mi ha inghiottito! Ed ora che cosa dobbiamo fare qui al buio?...

– Rassegnarsi e aspettare che il Pesce-cane ci abbia digeriti tutt'e due!...

– Ma io non voglio esser digerito! – urlò Pinocchio, ricominciando a piangere.

19 – Neppure io vorrei esser digerito (даже я не хотел бы быть переваренным), – soggiunse il Tonno (добавил Тунец), – ma io sono abbastanza filosofo e mi consolo pensando che (но я достаточно философ и утешаюсь, думая, что), quando si nasce Tonni, c'è più dignità a morir sott'acqua che sott'olio (когда рождаются Тунцы, /для них/ больше достоинства в том, чтобы умереть под водой, чем под маслом)!...

– Scioccherie (глупости)! – gridò Pinocchio (воскликнул Пиноккио).

– La mia è un'opinione (это – мое мнение), – replicò il Tonno (возразил Тунец), – e le opinioni, come dicono i Tonni politici, vanno rispettate (а мнения, как говорят Тунцы-политики, надо уважать)!

– Insomma (в общем)... io voglio andarmene di qui (я хочу уйти отсюда)... io voglio fuggire (я хочу убежать)...

– Fuggi, se ti riesce (беги, если сможешь)!...

19 – Neppure io vorrei esser digerito, – soggiunse il Tonno, – ma io sono abbastanza filosofo e mi consolo pensando che, quando si nasce Tonni, c'è più dignità a morir sott'acqua che sott'olio!...

– Scioccherie! – gridò Pinocchio.

– La mia è un'opinione, – replicò il Tonno, – e le opinioni, come dicono i Tonni politici, vanno rispettate!

– Insomma... io voglio andarmene di qui... io voglio fuggire...

– Fuggi, se ti riesce!...

20 – È molto grosso questo Pesce-cane che ci ha inghiottiti (а она очень крупная, эта Акула, которая нас проглотила)? – domandò il burattino (спросил деревянный человечек).

– Figurati che il suo corpo è più lungo di un chilometro, senza contare la coda (представь себе, что ее тело длиннее километра, не считая хвоста).

Nel tempo che facevano questa conversazione al buio (в то время как /они/ вели эту беседу в темноте), parve a Pinocchio di veder lontan lontano una specie di chiarore (Пиноккио показалось, /что он/ увидел далеко-далеко что-то вроде света).

– Che cosa sarà mai quel lumicino lontano lontano (что это может быть, тот огонек далеко-далеко)? – disse Pinocchio (сказал Пиноккио).

– Sarà qualche nostro compagno di sventura (возможно, это какой-нибудь наш товарищ по несчастью), che aspetterà come noi il momento di esser digerito (который ждет, как мы, момента, /когда он/ будет переварен)!...

20 – È molto grosso questo Pesce-cane che ci ha inghiottiti? – domandò il burattino.

– Figurati che il suo corpo è più lungo di un chilometro, senza contare la coda.

Nel tempo che facevano questa conversazione al buio, parve a Pinocchio di veder lontan lontano una specie di chiarore.

– Che cosa sarà mai quel lumicino lontano lontano? – disse Pinocchio.

– Sarà qualche nostro compagno di sventura, che aspetterà come noi il momento di esser digerito!....

21 – Voglio andare a trovarlo (/я/ хочу пойти и найти его). Non potrebbe darsi il caso che fosse qualche vecchio pesce capace di insegnarmi la strada per fuggire (не могло ли случиться так =возможно, чтобы это была какая-нибудь старая рыба, способная научить меня, куда убежать)?

– Io te l'auguro di cuore, caro burattino (я желаю тебе этого от /всего/ сердца, дорогой деревянный человечек).

– Addio, Tonno (прощай, Тунец).

– Addio, burattino (прощай, деревянный человечек); e buona fortuna (и удачи).

– Dove ci rivedremo (где /мы/ увидимся)?...

– Chi lo sa (кто это знает)?... è meglio non pensarci neppure (и лучше даже не думать об этом)!

21 – Voglio andare a trovarlo. Non potrebbe darsi il caso che fosse qualche vecchio pesce capace di insegnarmi la strada per fuggire?

– Io te l'auguro di cuore, caro burattino.

– Addio, Tonno.

- Addio, burattino; e buona fortuna.
- Dove ci rivedremo?...
- Chi lo sa?... è meglio non pensarci neppure!

### XXXV

*Pinocchio ritrova in corpo al Pesce-cane (Пиноккио находит в животе Акулы)... Chi ritrova (кого находит)? Leggete questo capitolo e lo saprete (прочитайте эту главу и узнаете).*

*Pinocchio ritrova in corpo al Pesce-cane... Chi ritrova? Leggete questo capitolo e lo saprete.*

**1** Pinocchio, appena che ebbe detto addio al suo buon amico Tonno (Пиноккио, как только сказал «прощай» своему доброму другу Тунцу), si mosse brancolando in mezzo a quel buio, e cominciò a camminare a tastoni dentro il corpo del Pesce-cane (двинулся наугад посреди этой тьмы и начал шагать на ощупь внутри живота Акулы), avviandosi un passo dietro l'altro verso quel piccolo chiarore che vedeva baluginare lontano lontano (направляясь, шаг за шагом, к тому слабому свету, который, как /он/ видел, мерцал далеко-далеко).

E nel camminare sentì che i suoi piedi sguazzavano in una pozzanghera d'acqua grassa e sdruciolona (и шагая почувствовал, что его ноги плескались в грязной луже жирной и скользкой воды), e quell'acqua sapeva di un odore così acuto di pesce fritto che gli pareva di essere a mezza quaresima (и эта вода отдавала таким резким запахом жареной рыбы, что ему казалось, будто он – в самом разгаре: «в середине» поста; *mezzo* – *половинный, наполовину*).

**1** Pinocchio, appena che ebbe detto addio al suo buon amico Tonno, si mosse brancolando in mezzo a quel buio, e cominciò a camminare a tastoni dentro il corpo del Pesce-cane, avviandosi un passo dietro l'altro verso quel piccolo chiarore che vedeva baluginare lontano lontano.

E nel camminare sentì che i suoi piedi sguazzavano in una pozzanghera d'acqua grassa e sdruciolona, e quell'acqua sapeva di un odore così acuto di pesce fritto che gli pareva di essere a mezza quaresima.

**2** E più andava avanti, e più il chiarore si faceva rilucente e distinto (и чем больше /он/ шел вперед, тем более ярким и различимым делался свет; *rilucente* – *блестящий*): finché, cammina cammina, alla fine arrivò (пока, наконец, /он/ не пришел): e quando fu arrivato (и, когда пришел)... che cosa trovò (что /он/ нашел)? Ve lo do a indovinare in mille (ни за что не

угадаете: «даю вам это угадать за тысячу /попыток/»): trovò una piccola tavola apparecchiata, con sopra una candela accesa infilata in una bottiglia di cristallo verde (нашел маленький накрытый столик, с зажженной свечой, помещенной в бутылку из зеленого стекла), e seduto a tavola un vecchietto tutto bianco, come se fosse di neve o di panna montata (и сидевшего за столом старичка, белого, как снег или взбитые сливки), il quale se ne stava lì biascicando alcuni pesciolini vivi, ma tanto vivi (который сидел там, пережевывая нескольких живых рыбок, но таких живых), che alle volte mentre li mangiava, gli scappavano perfino di bocca (что иногда, пока /он/ их кушал, /они/ даже выскакивали у него изо рта).

2 E più andava avanti, e più il chiarore si faceva rilucente e distinto: finché, cammina cammina, alla fine arrivò: e quando fu arrivato... che cosa trovò? Ve lo do a indovinare in mille: trovò una piccola tavola apparecchiata, con sopra una candela accesa infilata in una bottiglia di cristallo verde, e seduto a tavola un vecchietto tutto bianco, come se fosse di neve o di panna montata, il quale se ne stava lì biascicando alcuni pesciolini vivi, ma tanto vivi, che alle volte mentre li mangiava, gli scappavano perfino di bocca.

3 A quella vista il povero Pinocchio ebbe un'allegrezza così grande e così inaspettata (при виде этого /старичка/ бедный Пиноккио почувствовал такую большую и такую неожиданную радость), che ci mancò un ette non cadesse in delirio (что не хватило самой малости, чтобы /он/ впал в бред = что он чуть не потерял рассудок). Voleva ridere, voleva piangere, voleva dire un monte di cose (/он/ хотел смеяться, хотел плакать, хотел сказать кучу вещей); e invece mugolava confusamente e balbettava delle parole tronche e sconclusionate (а вместо этого смущенно бормотал и лепетал отрывистые и бессвязные слова). Finalmente gli riuscì di cacciar fuori un grido di gioia (наконец, ему удалось испустить крик радости) e spalancando le braccia e gettandosi al collo del vecchietto, cominciò a urlare (и, раскрыв руки и бросаясь на шею старичку, /он/ начал кричать):

– Oh! babbino mio (мой папочка)! finalmente vi ho ritrovato (наконец-то я вас нашел)! Ora poi non vi lascio più, mai più, mai più (теперь /я/ вас больше не оставлю, больше никогда, больше никогда)!

– Dunque gli occhi mi dicono il vero (значит, глаза говорят мне правду)? – replicò il vecchietto stropicciandosi gli occhi (ответил старичок, протирая глаза), – Dunque tu sé proprio il mì caro Pinocchio (значит, ты действительно мой дорогой Пиноккио)?

3 A quella vista il povero Pinocchio ebbe un'allegrezza così grande e così inaspettata, che ci mancò un ette non cadesse in delirio. Voleva ridere, voleva piangere, voleva dire un monte di

cose; e invece mugolava confusamente e balbettava delle parole tronche e sconclusionate.

Finalmente gli riuscì di cacciar fuori un grido di gioia e spalancando le braccia e gettandosi al collo del vecchietto, cominciò a urlare:

– Oh! babbino mio! finalmente vi ho ritrovato! Ora poi non vi lascio più, mai più, mai più!

– Dunque gli occhi mi dicono il vero? – replicò il vecchietto stropicciandosi gli occhi, – Dunque tu sé proprio il mì caro Pinocchio?

4 – Sì, sì, sono io, proprio io (да, да, это я, именно я)! E voi mi avete digià perdonato, non è vero (а вы меня уже простили, не правда ли)? Oh! babbino mio, come siete buono (мой папочка, какой вы хороший)!... e pensare che io, invece (и подумать /только/, что я, напротив = а я-то)... Oh! ma se sapeste quante disgrazie mi son piovute sul capo (но если бы /вы/ знали, сколько несчастий произошло на мою голову) e quante cose mi son andate per traverso (и сколько неудач я претерпел: «сколько вещей вышли мне боком»; *traverso* – *noneperchnyy*; *di traverso* – *nonepek*)! Figuratevi che il giorno che voi, povero babbino, col vendere la vostra casacca mi compraste l'Abbecedario per andare a scuola (представьте, что в тот день, когда вы, бедный папочка, продав свою куртку, купили мне азбуку, чтобы ходить в школу), io scappai a vedere i burattini (я убежал смотреть кукол), e il burattinaio mi voleva mettere sul fuoco perché gli cocessi il montone arrosto (а кукольник хотел бросить меня в огонь, чтобы приготовить жареного барана), che fu quello poi che mi dette cinque monete d'oro, perché le portassi a voi (что было потом – это /он/ мне дал пять золотых монет, чтобы /я/ отнес их вам), ma io trovai la Volpe e il Gatto, che mi condussero all'osteria del Gambero Rosso dove mangiarono come lupi (но я встретил Лису и Кота, которые отвели меня в Таверну Красного Рака, где /они/ ели, как волки), e partito solo di notte incontrai gli assassini che si messero a corrermi dietro (и /я/ ушел один, а ночью встретил разбойников, которые пустились бежать за мной), e io via, e loro dietro, e io via e loro sempre dietro (и я – прочь, а они – за мной, а я – прочь, а они – все за мной), e io via, finché m'impiccarono a un ramo della Quercia grande (а я – прочь, пока /они/ меня не повесили на ветке большого Дуба), dovecché la bella Bambina dai capelli turchini mi mandò a prendere con una carrozzina (откуда красивая Девочка с синими волосами послала меня увезти в коляске), e i medici, quando m'ebbero visitato, dissero subito (а доктора, когда меня осмотрели, сразу сказали): "Se non è morto, è segno che è sempre vivo (если /он/ не мертв, это признак того, что /он/ все еще жив)", e allora mi scappò detto una bugia, e il naso cominciò a crescermi e non mi passava più dalla porta di camera (и тогда у меня сорвалась /с языка/ ложь, и нос начал расти и /я/ больше не проходил в дверь комнаты), motivo per cui andai con la Volpe e col Gatto a sotterrare le quattro monete d'oro (из-за чего /я/ пошел с Лисой и Котом закопать четыре

золотых монеты), che una l'avevo spesa all'osteria (так как одну /я/ потратил в таверне), e il pappagallo si messe a ridere, e viceversa di duemila monete non trovai più nulla (а попугай принялся смеяться, и вместо двух тысяч монет /я/ не нашел больше ничего), la quale il giudice quando seppe che ero stato derubato, mi fece subito mettere in prigione (а судья, когда узнал, что /я/ был ограблен, тотчас велел посадить меня в тюрьму), per dare una soddisfazione ai ladri, di dove, col venir via, vidi un bel grappolo d'uva in un campo (чтобы удовлетворить воров, откуда, выйдя /на свободу/, /я/ увидел прекрасную гроздь винограда на поле), che rimasi preso alla tagliola e il contadino di santa ragione mi messe il collare da cane perché facessi la guardia al pollaio (и попал в капкан, а крестьянин, совершенно правильно, надел на меня собачий ошейник, чтобы /я/ стоял на посту у курятника = охранял курятник), che riconobbe la mia innocenza e mi lasciò andare (и признал мою невиновность и позволил мне уйти = отпустил меня), e il Serpente, colla coda che gli fumava, cominciò a ridere e gli si strappò una vena sul petto (а Змей, с хвостом, который дымил, начал смеяться, и у него лопнула вена на груди) e così ritornai alla Casa della bella Bambina, che era morta (и так /я/ вернулся в Дом красивой Девочки, которая умерла), e il Colombo vedendo che piangevo mi disse (а Голубь, увидев, что /я/ плачу, сказал мне): "Ho visto il tù babbo che si fabbricava una barchettina per venirti a cercare (/я/ видел твоего папу, когда /он/ мастерил лодочку, чтобы отправиться тебя искать)", e io gli dissi (а я ему сказал): "Oh! se avessi l'ali anch'io (если бы у меня тоже были крылья)", e lui mi disse (а он мне сказал): "Vuoi venire dal tuo babbo (хочешь поехать к своему папе)?", e io gli dissi (и я ему сказал): "Magari (хорошо бы)! ma chi mi ci porta (но кто меня туда отвезет)", e lui mi disse (и он мне сказал): "Ti ci porto io (я тебя туда отвезу)", e io gli dissi (и я ему сказал): "Come (как)?", e lui mi disse (и он мне сказал): "Montami sulla groppa (полезай ко мне на спину)", e così abbiamo volato tutta la notte (и так /мы/ летели всю ночь), e poi la mattina tutti i pescatori che guardavano verso il mare mi dissero (а потом утром все рыбаки, которые смотрели в море, мне сказали): "C'è un pover'uomo in una barchetta che sta per affogare (там, в лодочке, один бедняга, который того и гляди утонет)", e io da lontano vi riconobbi subito, perché me lo diceva il core (и я издали сразу вас узнал, потому что мне это говорило сердце), e vi feci cenno di tornare alla spiaggia (и /я/ сделал вам знак вернуться на берег)...

4 – Sì, sì, sono io, proprio io! E voi mi avete digià perdonato, non è vero? Oh! babbino mio, come siete buono!... e pensare che io, invece... Oh! ma se sapeste quante disgrazie mi son piovute sul capo e quante cose mi son andate per traverso! Figuratevi che il giorno che voi, povero babbino, col vendere la vostra casacca mi compraste l'Abbecedario per andare a scuola, io scappai a vedere i burattini, e il burattinaio mi voleva mettere sul fuoco perché gli cocessi il



montone arrosto, che fu quello poi che mi dette cinque monete d'oro, perché le portassi a voi, ma io trovai la Volpe e il Gatto, che mi condussero all'osteria del Gambero Rosso dove mangiarono come lupi, e partito solo di notte incontrai gli assassini che si messero a corrermi dietro, e io via, e loro dietro, e io via e loro sempre dietro, e io via, finché m'impiccarono a un ramo della Quercia grande, doveché la bella Bambina dai capelli turchini mi mandò a prendere con una carrozzina, e i medici, quando m'ebbero visitato, dissero subito: "Se non è morto, è segno che è sempre vivo", e allora mi scappò detto una bugia, e il naso cominciò a crescermi e non mi passava più dalla porta di camera, motivo per cui andai con la Volpe e col Gatto a sotterrare le quattro monete d'oro, che una l'avevo spesa all'osteria, e il pappagallo si messe a ridere, e viceversa di duemila monete non trovai più nulla, la quale il giudice quando seppe che ero stato derubato, mi fece subito mettere in prigione, per dare una soddisfazione ai ladri, di dove, col venir via, vidi un bel grappolo d'uva in un campo, che rimasi preso alla tagliola e il contadino di santa ragione mi messe il collare da cane perché facessi la guardia al pollaio, che riconobbe la mia innocenza e mi lasciò andare, e il Serpente, colla coda che gli fumava, cominciò a ridere e gli si strappò una vena sul petto e così ritornai alla Casa della bella Bambina, che era morta, e il Colombo vedendo che piangevo mi disse: "Ho visto il tù babbo che si fabbricava una barchettina per venirti a cercare", e io gli dissi: "Oh! se avessi l'ali anch'io", e lui mi disse: "Vuoi venire dal tuo babbo?", e io gli dissi: "Magari! ma chi mi ci porta", e lui mi disse: "Ti ci porto io", e io gli dissi: "Come?", e lui mi disse: "Montami sulla groppa", e così abbiamo volato tutta la notte, e poi la mattina tutti i pescatori che guardavano verso il mare mi dissero: "C'è un pover'uomo in una barchetta che sta per affogare", e io da lontano vi riconobbi subito, perché me lo diceva il core, e vi feci cenno di tornare alla spiaggia...

5 – Ti riconobbi anch'io (я тоже тебя узнал), – disse Geppetto (сказал Джеппетто), – e sarei volentieri tornato alla spiaggia (и /я/ бы охотно вернулся на берег): ma come fare (но как /это/ сделать)? Il mare era grosso e un cavallone m'arrovesciò la barchetta (море было бурное, и морской вал перевернул лодочку). Allora un orribile Pesce-cane che era lì vicino (тогда ужасная Акула, которая была там, поблизости), appena m'ebbe visto nell'acqua corse subito verso di me (едва увидела меня в воде, сразу подплыла ко мне), e tirata fuori la lingua, mi prese pari pari, e m'inghiottì come un tortellino di Bologna (и, высунув язык, подхватила меня аккуратно и проглотила, как болонский тортеллино; *pari – равный, ровня, ровный, tortellini – тортеллини /вид пельменей/*).  
– E quant'è che siete chiuso qui dentro (и сколько /вы/ здесь, внутри; *chiudere – закрывать, затворять*)? – domandò Pinocchio (спросил Пиноккио).

– Da quel giorno in poi, saranno oramai due anni (с того дня, уже, наверное, два года): due anni, Pinocchio mio, che mi son parsi due secoli (два года, мой Пиноккио, которые показали мне двумя столетиями; *parere* – *казаться*)!

5 – Ti riconobbi anch'io, – disse Geppetto, – e sarei volentieri tornato alla spiaggia: ma come fare? Il mare era grosso e un cavallone m'arrovesciò la barchetta. Allora un orribile Pesce-cane che era lì vicino, appena m'ebbe visto nell'acqua corse subito verso di me, e tirata fuori la lingua, mi prese pari pari, e m'inghiottì come un tortellino di Bologna.

– E quant'è che siete chiuso qui dentro? – domandò Pinocchio.

– Da quel giorno in poi, saranno oramai due anni: due anni, Pinocchio mio, che mi son parsi due secoli!

6 – E come avete fatto a campare (а как /вы/ умудрились прожить /здесь/)? E dove avete trovata la candela (и где /вы/ нашли свечу)? E i fiammiferi per accenderla, chi ve li ha dati (и спички, чтобы зажечь ее, кто вам дал)?

– Ora ti racconterò tutto (сейчас /я/ тебе все расскажу). Devi dunque sapere che quella medesima burrasca, che rovesciò la mia barchetta (тебе следует знать, что та же самая буря, что перевернула мою лодочку), fece anche affondare un bastimento mercantile (утопила также торговый корабль). I marinai si salvarono tutti, ma il bastimento colò a fondo (моряки все спаслись, но корабль пошел ко дну) e il solito Pesce-cane, che quel giorno aveva un appetito eccellente (и та же самая Акула, у которой в тот день был превосходный аппетит), dopo aver inghiottito me, inghiottì anche il bastimento (после того как проглотила меня, проглотила также и корабль)...

6 – E come avete fatto a campare? E dove avete trovata la candela? E i fiammiferi per accenderla, chi ve li ha dati?

– Ora ti racconterò tutto. Devi dunque sapere che quella medesima burrasca, che rovesciò la mia barchetta, fece anche affondare un bastimento mercantile. I marinai si salvarono tutti, ma il bastimento colò a fondo e il solito Pesce-cane, che quel giorno aveva un appetito eccellente, dopo aver inghiottito me, inghiottì anche il bastimento...

7 – Come (как)? Lo inghiottì tutto in un boccone (проглотила весь одним глотком)?... – domandò Pinocchio maravigliato (спросил изумленный Пиноккио).

– Tutto in un boccone (весь одним глотком): e risputò solamente l'albero maestro, perché gli era rimasto fra i denti come una lisca (и выплюнула только грот-мачту, потому что /она/

застряла у нее в зубах, как рыбья косточка). Per mia gran fortuna, quel bastimento era carico di carne conservata in cassette di stagno (к моей большой удаче, этот корабль был нагружен консервированным мясом в жестяных банках), di biscotto, ossia di pane abbrustolito, di bottiglie di vino, d'uva secca, di cacio, di caffè, di zucchero (сухарями, то есть поджаренным хлебом, бутылками с вином, сухим виноградом = изюмом, сыром, кофе, сахаром), di candele steariche e di scatole di fiammiferi di cera (стеариновыми свечами и коробками восковых спичек). Con tutta questa grazia di Dio ho potuto campare due anni (со всей этой Божьей милостью /я/ смог прожить два года): ma oggi sono agli ultimi sgoccioli (но сегодня запасы подходят к концу; *sgóccio* – капание, последние капли, остаток, *essere agli ultimi sgoccioli* – подходить к концу; *último* – последний): oggi nella dispensa non c'è più nulla (сегодня в кладовой нет больше ничего), e questa candela, che vedi accesa, è l'ultima candela che mi sia rimasta (и эта свеча, которую /ты/ видишь /горящей/, – это последняя свеча, которая у меня осталась)...

7 – Come? Lo inghiottì tutto in un boccone?... – domandò Pinocchio meravigliato.

– Tutto in un boccone: e risputò solamente l'albero maestro, perché gli era rimasto fra i denti come una lisca. Per mia gran fortuna, quel bastimento era carico di carne conservata in cassette di stagno, di biscotto, ossia di pane abbrustolito, di bottiglie di vino, d'uva secca, di cacio, di caffè, di zucchero, di candele steariche e di scatole di fiammiferi di cera. Con tutta questa grazia di Dio ho potuto campare due anni: ma oggi sono agli ultimi sgoccioli: oggi nella dispensa non c'è più nulla, e questa candela, che vedi accesa, è l'ultima candela che mi sia rimasta...

8 – E dopo (а потом)?...

– E dopo, caro mio, rimarremo tutt'e due al buio (а потом, дорогой мой, /мы/ оба останемся в темноте).

– Allora, babbino mio (тогда, мой папочка), – disse Pinocchio (сказал Пиноккио), – non c'è tempo da perdere (нельзя терять времени). Bisogna pensar subito a fuggire (нужно сразу придумать /как/ убежать)...

– A fuggire (убежать)?... e come (а как)?

– Scappando dalla bocca del Pesce-cane e gettandosi a nuoto in mare (выскачив из рта Акулы и бросившись в плавать в море).

– Tu parli bene (ты говоришь хорошо): ma io, caro Pinocchio, non so nuotare (но я, дорогой Пиноккио, не умею плавать).

– E che importa (какое это имеет значение)?... Voi mi monterete a cavalluccio sulle spalle (вы усядетесь верхом мне на спину; *spalla* – плечо, *spalle* – спина) e io, che sono un buon

nuotatore, vi porterò sano e salvo fino alla spiaggia (и я, хороший пловец, вас довезу живым и здоровым до берега).

8 – E dopo?...

– E dopo, caro mio, rimarremo tutt'e due al buio.

– Allora, babbino mio, – disse Pinocchio, – non c'è tempo da perdere. Bisogna pensar subito a fuggire...

– A fuggire?... e come?

– Scappando dalla bocca del Pesce-cane e gettandosi a nuoto in mare.

– Tu parli bene: ma io, caro Pinocchio, non so nuotare.

– E che importa?... Voi mi monterete a cavalluccio sulle spalle e io, che sono un buon nuotatore, vi porterò sano e salvo fino alla spiaggia.

9 – Illusioni, ragazzo mio (заблуждение: «заблуждения», мальчик мой)! – replicò Geppetto, scotendo il capo e sorridendo malinconicamente (возразил Джеппетто, качая головой и грустно улыбаясь). – Ti par egli possibile che un burattino, alto appena un metro, come sei tu (тебе кажется возможным то, что кукла, ростом всего один метр, как ты), possa aver tanta forza da portarmi a nuoto sulle spalle (может иметь столько сил, чтобы отвезти меня вплавь на спине)?

– Provatevi e vedrete (попробуйте и увидите)! A ogni modo, se sarà scritto in cielo che dobbiamo morire (в любом случае, если написано на небесах = суждено, что /мы/ должны умереть), avremo almeno la gran consolazione di morire abbracciati insieme (по крайней мере, большим утешением будет умереть, обнявшись /вместе/).

E senza dir altro, Pinocchio prese in mano la candela (и, не говоря /ничего/ другого, Пиноккио взял в руку свечу), e andando avanti per far lume, disse al suo babbo (и, шагая впереди, чтобы освещать /путь/, сказал своему папе):

– Venite dietro a me, e non abbiate paura (идите за мной и не бойтесь).

9 – Illusioni, ragazzo mio! – replicò Geppetto, scotendo il capo e sorridendo malinconicamente.

– Ti par egli possibile che un burattino, alto appena un metro, come sei tu, possa aver tanta forza da portarmi a nuoto sulle spalle?

– Provatevi e vedrete! A ogni modo, se sarà scritto in cielo che dobbiamo morire, avremo almeno la gran consolazione di morire abbracciati insieme.

E senza dir altro, Pinocchio prese in mano la candela, e andando avanti per far lume, disse al suo babbo:

– Venite dietro a me, e non abbiate paura.

**10** E così camminarono un bel pezzo, e traversarono tutto il corpo e tutto lo stomaco del Pesce-cane (и так /они/ шли долго и прошли все тело и весь желудок Акулы; *pezzo* – кусок). Ma giunti che furono al punto dove cominciava la gran gola del mostro (но, дойдя до того места, где начинался большая глотка чудовища), pensarono bene di fermarsi per dare un'occhiata e cogliere il momento opportuno alla fuga (/они/ подумали, что хорошо бы остановиться, чтобы осмотреться и улучшить момент, удобный для бегства).

Ora bisogna sapere che il Pesce-cane, essendo molto vecchio e soffrendo d'asma e di palpitazione di cuore (теперь /вам/ необходимо знать, что Акула, будучи очень старой и страдающей от астмы и сердцебиения), era costretto a dormir a bocca aperta (была вынуждена спать с открытым ртом): per cui Pinocchio, affacciandosi al principio della gola e guardando in su (из-за чего Пиноккио, сначала высунувшись из глотки и посмотрев вверх), poté vedere al di fuori di quell'enorme bocca spalancata un bel pezzo di cielo stellato e un bellissimo lume di luna (смог увидеть снаружи из этого огромного раскрытого рта большую часть звездного неба и прекраснейший свет луны).

**10** E così camminarono un bel pezzo, e traversarono tutto il corpo e tutto lo stomaco del Pesce-cane. Ma giunti che furono al punto dove cominciava la gran gola del mostro, pensarono bene di fermarsi per dare un'occhiata e cogliere il momento opportuno alla fuga.

Ora bisogna sapere che il Pesce-cane, essendo molto vecchio e soffrendo d'asma e di palpitazione di cuore, era costretto a dormir a bocca aperta: per cui Pinocchio, affacciandosi al principio della gola e guardando in su, poté vedere al di fuori di quell'enorme bocca spalancata un bel pezzo di cielo stellato e un bellissimo lume di luna.

**11** – Questo è il vero momento di scappare (это подходящий момент для побега), – bisbigliò allora voltandosi al suo babbo (прошептал /он/, поворачиваясь к своему папе). – Il Pesce-cane dorme come un ghio (Акула спит, как соня = как сурок): il mare è tranquillo e ci si vede come di giorno (море спокойно, и /все/ видно, как днем). Venite dunque, babbino, dietro a me e fra poco saremo salvi (идите же, папочка, за мной, и скоро /мы/ будем спасены).

Detto fatto (сказано – сделано), salirono su per la gola del mostro marino (/они/ поднялись вверх по глотке морского чудовища), e arrivati in quell'immensa bocca cominciarono a camminare in punta di piedi sulla lingua (и, /когда они/ пришли в этот непомерный рот, начали шагать на цыпочках по языку); una lingua così larga e così lunga, che pareva il viottolone d'un giardino (такому широкому и такому длинному языку, что /он/ казался

садовой дорожкой). E già stavano lì lì per fare il gran salto e per gettarsi a nuoto nel mare (и /они/ уже вот-вот собирались совершить большой прыжок и броситься вплавь в море), quando, sul più bello, il Pesce-cane starnutì, e nello starnutire, dette uno scossone così violento (когда, в самый прекрасный /момент/, Акула чихнула, и, чихая, дала такой сильный толчок), che Pinocchio e Geppetto si trovarono rimbalzati all'indietro e scaraventati novamente in fondo allo stomaco del mostro (что Пиноккио и Джеппетто отскочили рикошетом назад и оказались снова отброшенными на дно желудка чудовища; *rimbalzare* – отскакивать, рикочетировать).

11 – Questo è il vero momento di scappare, – bisbigliò allora voltandosi al suo babbo. – Il Pesce-cane dorme come un ghio: il mare è tranquillo e ci si vede come di giorno. Venite dunque, babbino, dietro a me e fra poco saremo salvi.

Detto fatto, salirono su per la gola del mostro marino, e arrivati in quell'immensa bocca cominciarono a camminare in punta di piedi sulla lingua; una lingua così larga e così lunga, che pareva il viottolone d'un giardino. E già stavano lì lì per fare il gran salto e per gettarsi a nuoto nel mare, quando, sul più bello, il Pesce-cane starnutì, e nello starnutire, dette uno scossone così violento, che Pinocchio e Geppetto si trovarono rimbalzati all'indietro e scaraventati novamente in fondo allo stomaco del mostro.

12 Nel grand'urto della caduta la candela si spense (от сильного удара при падении свеча погасла; *spèndere* – тратить, расходовать), e padre e figliuolo rimasero al buio (и отец и сынок остались в темноте).

– E ora (а теперь)?... – domandò Pinocchio facendosi serio (спросил Пиноккио, делаясь серьезным).

– Ora, ragazzo mio, siamo bell'e perduti (теперь, мальчик мой, /мы/ совсем пропали).

– Perché perduti (почему пропали)? Datemi la mano, babbino, e badate di non sdrucchiolare (дайте мне руку, папочка, и будьте осторожны, не поскользнитесь)!...

– Dove mi conduci (куда /ты/ меня ведешь; *condurre* – вести)?

– Dobbiamo ritentare la fuga (/мы/ должны снова пытаться бежать). Venite con me e non abbiate paura (идите со мной и не бойтесь).

12 Nel grand'urto della caduta la candela si spense, e padre e figliuolo rimasero al buio.

– E ora?... – domandò Pinocchio facendosi serio.

– Ora, ragazzo mio, siamo bell'e perduti.

– Perché perduti? Datemi la mano, babbino, e badate di non sdrucchiolare!...

– Dove mi conduci?

– Dobbiamo ritentare la fuga. Venite con me e non abbiate paura.

**13** Ciò detto, Pinocchio prese il suo babbo per la mano (сказав это, Пиноккио взял своего папу за руку): e camminando sempre in punta di piedi, risalirono insieme su per la gola del mostro (и, все время шагая на цыпочках, /они/ вновь поднялись вместе вверх по глотке чудовища): poi traversarono tutta la lingua e scavalcarono i tre filari di denti (потом прошли по всему языку и перелезли через три ряда зубов). Prima però di fare il gran salto, il burattino disse al suo babbo (однако, прежде чем совершить большой прыжок, деревянный человечек сказал своему папе):

– Montatemi a cavalluccio sulle spalle e abbracciatemi forte forte (залезайте верхом мне на спину и обнимите меня крепко-крепко). Al resto ci penso io (об остальном я подумаю). Appena Geppetto si fu accomodato per bene sulle spalle del figliuolo (как только Джеппетто устроился хорошенько на спине сына), Pinocchio, sicurissimo del fatto suo, si gettò nell'acqua e cominciò a nuotare (Пиноккио, уверенный в своем деле, бросился в воду и начал плыть). Il mare era tranquillo come un olio (море было спокойно, как /растительное/ масло): la luna splendeva in tutto il suo chiarore (луна светила во всю мощь; *chiarore* – свет, *блеск*) e il Pesce-cane seguiva a dormire di un sonno così profondo, che non l'avrebbe svegliato nemmeno una cannonata (а Акула продолжала спать таким глубоким сном, что ее не разбудила бы даже канонада).

**13** Ciò detto, Pinocchio prese il suo babbo per la mano: e camminando sempre in punta di piedi, risalirono insieme su per la gola del mostro: poi traversarono tutta la lingua e scavalcarono i tre filari di denti. Prima però di fare il gran salto, il burattino disse al suo babbo:

– Montatemi a cavalluccio sulle spalle e abbracciatemi forte forte. Al resto ci penso io. Appena Geppetto si fu accomodato per bene sulle spalle del figliuolo, Pinocchio, sicurissimo del fatto suo, si gettò nell'acqua e cominciò a nuotare. Il mare era tranquillo come un olio: la luna splendeva in tutto il suo chiarore e il Pesce-cane seguiva a dormire di un sonno così profondo, che non l'avrebbe svegliato nemmeno una cannonata.

### XXXVI

*Finalmente Pinocchio cessa d'essere un burattino e diventa un ragazzo (наконец Пиноккио перестает быть куклой и становится мальчиком).*



*Finalmente Pinocchio cessa d'essere un burattino e diventa un ragazzo.*

1 Mentre Pinocchio nuotava alla svelta per raggiungere la spiaggia (пока Пиноккио проворно плыл, чтобы добраться до берега), si accorse che il suo babbo, il quale gli stava a cavalluccio sulle spalle e aveva le gambe mezze nell'acqua (/он/ заметил, что его папа, который сидел верхом у него на спине, и у которого ноги были наполовину в воде), tremava fitto fitto, come se al pover'uomo gli battesse la febbre terzana (непрерывно дрожал, как будто беднягу била трехдневная лихорадка /малярия/).

Tremava di freddo o di paura (/он/ дрожал от холода или от страха)? Chi lo sa (кто это знает)? Forse un po' dell'uno e un po' dell'altro (может быть, немножко от одного и немножко от другого). Ma Pinocchio, credendo che quel tremito fosse di paura, gli disse per confortarlo (но Пиноккио, думая, что эта дрожь была от страха, сказал ему, чтобы подбодрить его):  
 – Coraggio, babbo (мужайтесь: «смелость», папа)! Fra pochi minuti arriveremo a terra e saremo salvi (через несколько минут доберемся до земли и будем спасены).

1 Mentre Pinocchio nuotava alla svelta per raggiungere la spiaggia, si accorse che il suo babbo, il quale gli stava a cavalluccio sulle spalle e aveva le gambe mezze nell'acqua, tremava fitto fitto, come se al pover'uomo gli battesse la febbre terzana.

Tremava di freddo o di paura? Chi lo sa? Forse un po' dell'uno e un po' dell'altro. Ma Pinocchio, credendo che quel tremito fosse di paura, gli disse per confortarlo:

– Coraggio babbo! Fra pochi minuti arriveremo a terra e saremo salvi.

2 – Ma dov'è questa spiaggia benedetta (но где этот благословенный берег)? – domandò il vecchietto diventando sempre più inquieto (спросил старичок, становясь все более беспокойным), e appuntando gli occhi, come fanno i sarti quando infilano l'ago (и, устремляя взгляд, как делают портные, когда вдевают нитку в иголку; *appuntare* – *заострять, нацеливать, направлять*; *ago* – *игла*; *infilare* – *вдевать, продевать*). – Eccomi qui, che guardo da tutte le parti, e non vedo altro che cielo e mare (вот я здесь, смотрю во все стороны и не вижу ничего, кроме неба и моря).

– Ma io vedo anche la spiaggia (но я вижу и берег), – disse il burattino (сказал деревянный человечек). – Per vostra regola io sono come i gatti (к вашему сведению, я – как кошки): ci vedo meglio di notte che di giorno (вижу лучше ночью, чем днем).

Il povero Pinocchio faceva finta di essere di buonumore (бедный Пиноккио притворялся, будто он в хорошем настроении): ma invece (но вместо этого)... Invece cominciava a

scoraggiarsi (вместо этого начинал падать духом): le forze gli scemavano, il suo respiro diventava grosso e affannoso (силы у него уменьшались, дыхание становилось тяжелым и затрудненным)... insomma non ne poteva più, la spiaggia era sempre lontana (в общем, /он/ больше не мог, берег был все еще далеко).

2 – Ma dov'è questa spiaggia benedetta? – domandò il vecchietto diventando sempre più inquieto, e appuntando gli occhi, come fanno i sarti quando infilano l'ago. – Eccomi qui, che guardo da tutte le parti, e non vedo altro che cielo e mare.

– Ma io vedo anche la spiaggia, – disse il burattino. – Per vostra regola io sono come i gatti: ci vedo meglio di notte che di giorno.

Il povero Pinocchio faceva finta di essere di buonumore: ma invece... Invece cominciava a scoraggiarsi: le forze gli scemavano, il suo respiro diventava grosso e affannoso... insomma non ne poteva più, la spiaggia era sempre lontana.

3 Nuotò finché ebbe fiato (/он/ плыл, пока ему хватало дыхания): poi si voltò col capo verso Geppetto, e disse con parole interrotte (потом повернул голову к Джеппетто и сказал отрывистыми словами; *interrómpere* – прерывать):

– Babbo mio, aiutatemi (мой папа, помогите мне)... perché io muoio (потому что я умираю)!

E il padre e il figliuolo erano oramai sul punto di affogare (и отец и сынок были уже на грани того, чтобы утонуть), quando udirono una voce di chitarra scordata che disse (когда услышали голос, как расстроенная гитара, который сказал):

– Chi è che muore (кто это умирает)?

– Sono io e il mio povero babbo (я и мой бедный папа)!...

– Questa voce la riconosco (/я/ узнаю этот голос)! Tu sei Pinocchio (ты Пиноккио)!...

– Preciso: e tu (точно, а ты)?

– Io sono il Tonno, il tuo compagno di prigionia in corpo al Pesce-cane (я Тунец, твой товарищ в заключении в животе у Акулы).

– E come hai fatto a scappare (а как тебе удалось убежать)?

– Ho imitato il tuo esempio (/я/ последовал твоему примеру). Tu sei quello che mi hai insegnato la strada, e dopo te, sono fuggito anch'io (ты – тот, кто указал мне путь, и после тебя, сбежал также и я).

3 Nuotò finché ebbe fiato: poi si voltò col capo verso Geppetto, e disse con parole interrotte:

– Babbo mio, aiutatemi... perché io muoio!

E il padre e il figliuolo erano oramai sul punto di affogare, quando udirono una voce di chitarra scordata che disse:

- Chi è che muore?
- Sono io e il mio povero babbo!...
- Questa voce la riconosco! Tu sei Pinocchio!...
- Preciso: e tu?
- Io sono il Tonno, il tuo compagno di prigionia in corpo al Pesce-cane.
- E come hai fatto a scappare?
- Ho imitato il tuo esempio. Tu sei quello che mi hai insegnato la strada, e dopo te, sono fuggito anch'io.

4 – Tonno mio, tu capiti proprio a tempo (мой Тунец, ты оказался /здесь/ как раз вовремя)! Ti prego per l'amor che porti ai Tonnini tuoi figliuoli (прошу тебя, ради любви, которую /ты/ испытываешь к Тунчикам, твоим деткам): aiutaci, o siamo perduti (помоги нам, или мы пропали).

– Volentieri e con tutto il cuore (охотно и всем сердцем). Attaccatevi tutt'e due alla mia coda, e lasciatevi guidare (цепляйтесь оба за мой хвост и позвольте мне вести вас). In quattro minuti vi condurrò alla riva (через четыре минуты /я/ выведу вас на берег).

Geppetto e Pinocchio, come potete immaginarvelo accettarono subito l'invito (Джеппетто и Пиноккио, как вы можете представить себе, тотчас приняли приглашение): ma invece di attaccarsi alla coda (но вместо того чтобы уцепиться за хвост), giudicarono più comodo di mettersi addirittura a sedere sulla groppa del Tonno (посчитали более удобным усесться прямо на спине Тунца).

4 – Tonno mio, tu capiti proprio a tempo! Ti prego per l'amor che porti ai Tonnini tuoi figliuoli: aiutaci, o siamo perduti.

– Volentieri e con tutto il cuore. Attaccatevi tutt'e due alla mia coda, e lasciatevi guidare. In quattro minuti vi condurrò alla riva.

Geppetto e Pinocchio, come potete immaginarvelo accettarono subito l'invito: ma invece di attaccarsi alla coda, giudicarono più comodo di mettersi addirittura a sedere sulla groppa del Tonno.

5 – Siamo troppo pesi (не слишком ли мы тяжелые)?... – gli domandò Pinocchio (спросил его Пиноккио).

– Pesi (тяжелые)? Neanche per ombra (ничуть); mi par di avere addosso due gusci di conchiglia (мне кажется, что на мне две раковины /моллюсков/), – rispose il Tonno, il quale era di una corporatura così grossa e robusta (ответил Тунец, который был такого крупного и мощного телосложения), da parere un vitello di due anni (что казался двухлетним теленком).

Giunti alla riva, Pinocchio saltò a terra il primo, per aiutare il suo babbo a fare altrettanto (/когда они/ достигли берега, Пиноккио спрыгнул на землю первым, чтобы помочь своему папе сделать то же); poi si voltò al Tonno, e con voce commossa gli disse (потом повернулся к Тунцу и сказал ему взволнованным голосом; *commuovere* – *приводить в движение; волновать, трогать*):

– Amico mio, tu hai salvato il mio babbo (друг мой, ты спас моего папу)! Dunque non ho parole per ringraziarti abbastanza (у меня нет слов, чтобы поблагодарить тебя /достаточно/)! Permetti almeno che ti dia un bacio in segno di riconoscenza eterna (позволь, по крайней мере, поцеловать тебя в знак вечной признательности)!...

5 – Siamo troppo pesi?... – gli domandò Pinocchio.

– Pesi? Neanche per ombra; mi par di avere addosso due gusci di conchiglia, – rispose il Tonno, il quale era di una corporatura così grossa e robusta, da parere un vitello di due anni.

Giunti alla riva, Pinocchio saltò a terra il primo, per aiutare il suo babbo a fare altrettanto; poi si voltò al Tonno, e con voce commossa gli disse:

– Amico mio, tu hai salvato il mio babbo! Dunque non ho parole per ringraziarti abbastanza! Permetti almeno che ti dia un bacio in segno di riconoscenza eterna!...

6 Il Tonno cacciò il muso fuori dall'acqua (Тунец высунул морду из воды), e Pinocchio, piegandosi coi ginocchi a terra, gli posò un affettuosissimo bacio sulla bocca (и Пиноккио, встав на колени на землю, подарил ему нежнейший поцелуй в рот; *piegarsi* – *нагнуться, наклоняться, posare* – *класть, ставить*). A questo tratto di spontanea e vivissima tenerezza (после такого обращения /полного/ внезапной и живейшей нежности), il povero Tonno, che non c'era avvezzo, si sentì talmente commosso (бедный Тунец, который не привык к этому, почувствовал себя таким растроганным), che vergognandosi a farsi veder piangere come un bambino, ricacciò il capo sott'acqua e sparì (что, постыдившись показать, что /он/ плачет, как ребенок, вновь сунул голову под воду и исчез).

Intanto s'era fatto giorno (тем временем наступил день).

6 Il Tonno cacciò il muso fuori dall'acqua, e Pinocchio, piegandosi coi ginocchi a terra, gli posò un affettuosissimo bacio sulla bocca. A questo tratto di spontanea e vivissima tenerezza, il

povero Tonno, che non c'era avvezzo, si sentì talmente commosso, che vergognandosi a farsi veder piangere come un bambino, ricacciò il capo sott'acqua e sparì. Intanto s'era fatto giorno.

7 Allora Pinocchio, offrendo il suo braccio a Geppetto, che aveva appena il fiato di reggersi in piedi, gli disse (тогда Пиноккио, предложив свою руку Джеппетто, которому едва хватало дыхания, чтобы держаться на ногах, сказал ему):

– Appoggiatevi pure al mio braccio, caro babbino, e andiamo (обопритесь же на мою руку, дорогой папочка, и пойдем). Cammineremo pian pianino come le formicole (будем идти тихо-тихо, как муравьи), e quando saremo stanchi ci riposeremo lungo la via (и, когда устанем, отдохнем у дороги).

– E dove dobbiamo andare (и куда /мы/ должны идти)? – domandò Geppetto (спросил Джеппетто).

– In cerca di una casa o d'una capanna (на поиски дома или хижины), dove ci diano per carità un boccon di pane e un po' di paglia che ci serva da letto (где нам бы дали, из милосердия, кусок хлеба и немного соломы, которая послужила бы нам постелью).

7 Allora Pinocchio, offrendo il suo braccio a Geppetto, che aveva appena il fiato di reggersi in piedi, gli disse:

– Appoggiatevi pure al mio braccio, caro babbino, e andiamo. Cammineremo pian pianino come le formicole, e quando saremo stanchi ci riposeremo lungo la via.

– E dove dobbiamo andare? – domandò Geppetto.

– In cerca di una casa o d'una capanna, dove ci diano per carità un boccon di pane e un po' di paglia che ci serva da letto.

8 Non avevano ancora fatti cento passi (/они/ еще не сделали сотни шагов), che videro seduti sul ciglione della strada due brutti ceffi (как увидели сидевшие на обочине дороги две мерзкие рожи), i quali stavano lì in atto di chiedere l'elemosina (которые там просили милостыню).

Erano il Gatto e la Volpe (/это/ были Кот и Лиса): ma non si riconoscevano più da quelli d'una volta (но их нельзя было узнать). Figuratevi che il Gatto, a furia di fingersi cieco, aveva finito coll'accecare davvero (представьте себе, что Кот, благодаря тому что притворялся слепым, кончил тем, что в самом деле ослеп): e la Volpe invecchiata, intignata e tutta perduta da una parte, non aveva più nemmeno la coda (а Лиса, постаревшая, оплешивевшая и вся полысевшая с одного бока, не имела даже хвоста; *perduto* – *потерянный, погибший*). Così è

(вот так). Quella trista ladracchiola, caduta nella più squallida miseria (эта жалкая воровка, впавшая в самую убогую нищету), si trovò costretta un bel giorno a vendere perfino la sua bellissima coda a un merciaio ambulante (оказалась вынуждена в один прекрасный день продать даже свой красивейший хвост бродячему торговцу; *costringere* – *принуждать*), che la comprò per farsene uno scacciamosche (который его купил, чтобы сделать из него опахало; *scacciare* – *прогонять*; *mosche* – *мухи*).

8 Non avevano ancora fatti cento passi, che videro seduti sul ciglione della strada due brutti ceffi, i quali stavano lì in atto di chiedere l'elemosina.

Erano il Gatto e la Volpe: ma non si riconoscevano più da quelli d'una volta. Figuratevi che il Gatto, a furia di fingersi cieco, aveva finito coll'accecare davvero: e la Volpe invecchiata, intignata e tutta perduta da una parte, non aveva più nemmeno la coda. Così è. Quella trista ladracchiola, caduta nella più squallida miseria, si trovò costretta un bel giorno a vendere perfino la sua bellissima coda a un merciaio ambulante, che la comprò per farsene uno scacciamosche.

9 – O Pinocchio, – gridò la Volpe con voce di piagnisteo (воскликнула Лиса плачущим голосом), – fai un po' di carità a questi due poveri infermi (прояви немного милосердия к этим двум бедным больным).

– Infermi (больным)! – ripeté il Gatto (повторил Кот).

– Addio, mascherine (прощайте, притворщики; *mascherina* – *маска*)! – rispose il burattino (ответил деревянный человечек). – Mi avete ingannato una volta, e ora non mi ripigliate più (/вы/ меня обманули один раз, а теперь /вы/ больше меня не обманете; *ripigliare* = *riprendere* – *снова брать, возобновлять*).

– Credilo, Pinocchio, che oggi siamo poveri e disgraziati davvero (верь этому, Пиноккио, сегодня /мы/ бедны и несчастны в самом деле)!

– Davvero (в самом деле)! – ripeté il Gatto (повторил Кот).

– Se siete poveri, ve lo meritate (если /вы/ бедны, вы этого заслуживаете). Ricordatevi del proverbio che dice (вспомните пословицу, которая гласит): "I quattrini rubati non fanno mai frutto (краденые деньги не дают дохода, не приносят пользы; *frutto* – *фрукт, плод, доход*)". Addio, mascherine (прощайте, притворщики)!

9 – O Pinocchio, – gridò la Volpe con voce di piagnisteo, – fai un po' di carità a questi due poveri infermi.

– Infermi! – ripeté il Gatto.

- Addio, mascherine! – rispose il burattino. – Mi avete ingannato una volta, e ora non mi ripigliate più.
- Credilo, Pinocchio, che oggi siamo poveri e disgraziati davvero!
- Davvero! – ripeté il Gatto.
- Se siete poveri, ve lo meritate. Ricordatevi del proverbio che dice: "I quattrini rubati non fanno mai frutto". Addio, mascherine!

- 10** – Abbi compassione di noi (имей сочувствие к нам)!...
- Di noi (к нам)!...
  - Addio, mascherine (прощайте, притворщики)! Ricordatevi del proverbio che dice (вспомните пословицу, которая гласит): "La farina del diavolo va tutta in crusca (краденое добро впрок не идет: «мука черта вся превращается в отруби»)".
  - Non ci abbandonare (не покидай нас)!...
  - ...are! – ripeté il Gatto (повторил Кот).
  - Addio, mascherine (прощайте, притворщики)! Ricordatevi del proverbio che dice (вспомните пословицу, которая гласит): "Chi ruba il mantello al suo prossimo, per il solito muore senza camicia (кто крадет пальто у своего ближнего, обычно умирает без рубашки)".

- 10** – Abbi compassione di noi!...
- Di noi!...
  - Addio, mascherine! Ricordatevi del proverbio che dice: "La farina del diavolo va tutta in crusca".
  - Non ci abbandonare!...
  - ...are! – ripeté il Gatto.
  - Addio, mascherine! Ricordatevi del proverbio che dice: "Chi ruba il mantello al suo prossimo, per il solito muore senza camicia".

- 11** E così dicendo, Pinocchio e Geppetto seguirono tranquillamente per la loro strada (и сказав так, Пиноккио и Джеппетто спокойно продолжили свой путь): finché, fatti altri cento passi, videro in fondo a una viottola in mezzo ai campi una bella capanna tutta di paglia (до тех пор пока, сделав другую сотню шагов, /они/ не увидели в конце тропинки, посреди полей, красивую хижину, всю из соломы), e col tetto coperto d'embrici e di mattoni (и с крышей, покрытой черепицей и кирпичами).
- Quella capanna dev'essere abitata da qualcuno (в этой хижине, должно быть, кто-то живет),
  - disse Pinocchio (сказал Пиноккио). – Andiamo là e bussiamo (пойдем туда и постучимся).



Difatti andarono, e bussarono alla porta (/они/ действительно пошли и постучали в дверь).

– Chi è (кто это)? – disse una vocina di dentro (сказал голосок изнутри).

– Siamo un povero babbo e un povero figliuolo, senza pane e senza tetto (это бедный папа и бедный сынок, без хлеба и без крыши /над головой/), – rispose il burattino (ответил деревянный человечек).

**11** E così dicendo, Pinocchio e Geppetto seguirono tranquillamente per la loro strada: finché, fatti altri cento passi, videro in fondo a una viottola in mezzo ai campi una bella capanna tutta di paglia, e col tetto coperto d'embrici e di mattoni.

– Quella capanna dev'essere abitata da qualcuno, – disse Pinocchio. – Andiamo là e bussiamo.

Difatti andarono, e bussarono alla porta.

– Chi è? – disse una vocina di dentro.

– Siamo un povero babbo e un povero figliuolo, senza pane e senza tetto, – rispose il burattino.

**12** – Girate la chiave, e la porta si aprirà (поверните ключ, и дверь откроется), – disse la solita vocina (сказал тот же голосок).

Pinocchio girò la chiave, e la porta si aprì (Пиноккио повернул ключ, и дверь открылась).

Appena entrati dentro, guardarono di qua, guardarono di là, e non videro nessuno (как только /они/ вошли внутрь, посмотрели сюда, посмотрели туда и не увидели никого).

– O il padrone della capanna dov'è (а где хозяин хижины)? – disse Pinocchio meravigliato (сказал удивленный Пиноккио).

– Eccomi quassù (я здесь, наверху)!

Babbo e figliuolo si voltarono subito verso il soffitto (папа и сынок сразу повернули /головы/ к потолку), e videro sopra un travicello il Grillo-parlante (и увидели на перекладине говорящего Сверчка):

– Oh! mio caro Grillino (мой дорогой Сверчок), – disse Pinocchio salutandolo garbatamente (сказал Пиноккио, любезно приветствуя его).

**12** – Girate la chiave, e la porta si aprirà, – disse la solita vocina.

Pinocchio girò la chiave, e la porta si aprì. Appena entrati dentro, guardarono di qua, guardarono di là, e non videro nessuno.

– O il padrone della capanna dov'è? – disse Pinocchio meravigliato.

– Eccomi quassù!

Babbo e figliuolo si voltarono subito verso il soffitto, e videro sopra un travicello il Grillo-parlante:

– Oh! mio caro Grillino, – disse Pinocchio salutandolo garbatamente.

13 – Ora mi chiami il "tuo caro Grillino", non è vero (теперь /ты/ зовешь меня «своим дорогим Сверчочком», не правда ли)? Ma ti rammenti di quando, per scacciarmi di casa tua, mi tirasti un martello di legno (но /ты/ помнишь, когда, чтобы выгнать меня из твоего дома, /ты/ бросил в меня деревянный молоток)?...

– Hai ragione, Grillino (ты прав, Сверчочек)! Scaccia anche me (выгони и меня)... tira anche a me un martello di legno (брось и в меня деревянный молоток): ma abbi pietà del mio povero babbo (но имей жалость к моему бедному папе)...

– Io avrò pietà del babbo e anche del figliuolo (я пожалею папу и также сынка): ma ho voluto rammentarti il brutto garbo ricevuto (но /я/ хотел напомнить тебе скверное обхождение с твоей стороны; ricevuto – полученный), per insegnarti che in questo mondo, quando si può, bisogna mostrarsi cortesi con tutti (чтобы научить тебя, что в этом мире, когда это возможно, нужно быть любезным со всеми; mostrarsi – показываться, выказывать себя), se vogliamo esser ricambiati con pari cortesia nei giorni del bisogno (если хотим /чтобы с нами/ обменялись такой же любезностью в дни нужды).

13 – Ora mi chiami il "tuo caro Grillino", non è vero? Ma ti rammenti di quando, per scacciarmi di casa tua, mi tirasti un martello di legno?...

– Hai ragione, Grillino! Scaccia anche me... tira anche a me un martello di legno: ma abbi pietà del mio povero babbo...

– Io avrò pietà del babbo e anche del figliuolo: ma ho voluto rammentarti il brutto garbo ricevuto, per insegnarti che in questo mondo, quando si può, bisogna mostrarsi cortesi con tutti, se vogliamo esser ricambiati con pari cortesia nei giorni del bisogno.

14 – Hai ragione, Grillino, hai ragione da vendere e io terrò a mente la lezione che mi hai data (ты прав, Сверчочек, ты прав: «имеешь /столько/ правоты, рассудительности, что хоть продавай», и я запомню урок, который /ты/ мне дал; vèndere – продавать, tenere a mente – держать в памяти, помнить). Ma mi dici come hai fatto a comprarti questa bella capanna (но скажи мне, как тебе удалось купить эту красивую хижину)?

– Questa capanna mi è stata regalata ieri da una graziosa capra (эта хижина была мне подарена вчера одной грациозной козой), che aveva la lana d'un bellissimo colore turchino (у которой шерсть прекраснейшего синего цвета).

– E la capra dov'è andata (а куда ушла коза)? – domandò Pinocchio, con vivissima curiosità (спросил Пиноккио с живейшим любопытством).

– Non lo so (не знаю).

– E quando ritornerà (а когда /она/ вернется)?...

– Non ritornerà mai (никогда не вернется). Ieri è partita tutta afflitta, e, belando, pareva che dicesse (вчера /она/ ушла, вся печальная, и, блея, казалось, говорила): "Povero Pinocchio (бедный Пиноккио)... oramai non lo rivedrò più (/я/ уж не увижу его больше)... il Pesce-cane a quest'ora l'avrà bell'e divorato (Акула сейчас, видимо, его совсем слопала)!...".

**14** – Hai ragione, Grillino, hai ragione da vendere e io terrò a mente la lezione che mi hai data. Ma mi dici come hai fatto a comprarti questa bella capanna?

– Questa capanna mi è stata regalata ieri da una graziosa capra, che aveva la lana d'un bellissimo colore turchino.

– E la capra dov'è andata? – domandò Pinocchio, con vivissima curiosità.

– Non lo so.

– E quando ritornerà?...

– Non ritornerà mai. Ieri è partita tutta afflitta, e, belando, pareva che dicesse: "Povero Pinocchio... oramai non lo rivedrò più... il Pesce-cane a quest'ora l'avrà bell'e divorato!...".

**15** – Ha detto proprio così (/она/ сказала именно так)?... Dunque era lei (значит, /это/ была она)!... Era lei (/это/ была она)!... era la mia cara Fatina (/это/ была моя дорогая Феечка)!... – cominciò a urlare Pinocchio, singhiozzando e piangendo dirottamente (начал кричать Пиноккио, рыдая и безудержно плача).

Quand'ebbe pianto ben bene, si rasciugò gli occhi (когда /он/ хорошенько наплакался, вытер глаза) e, preparato un buon lettino di paglia, vi distese sopra il vecchio Geppetto (и, приготовив хорошую постельку из соломы, уложил на нее старого Джеппетто; *distendere* – *растилать, растягивать*). Poi domandò al Grillo-parlante (потом /он/ спросил говорящего Сверчка):

– Dimmi, Grillino (скажи мне, Сверчок): dove potrei trovare un bicchiere di latte per il mio povero babbo (где /я/ мог бы найти стакан молока для моего бедного папы)?

– Tre campi distante di qui c'è l'ortolano Giangio, che tiene le mucche (на расстоянии трех полей отсюда /живет/ огородник Джанджо, который держит коров). Và da lui e troverai il latte, che cerchi (иди к нему и найдешь молоко, которое ищешь).

**15** – Ha detto proprio così?... Dunque era lei!... Era lei!... era la mia cara Fatina!... – cominciò a urlare Pinocchio, singhiozzando e piangendo dirottamente.

Quand'ebbe pianto ben bene, si rasciugò gli occhi e, preparato un buon lettino di paglia, vi distese sopra il vecchio Geppetto. Poi domandò al Grillo-parlante:

– Dimmi, Grillino: dove potrei trovare un bicchiere di latte per il mio povero babbo?

– Tre campi distante di qui c'è l'ortolano Giangio, che tiene le mucche. Và da lui e troverai il latte, che cerchi.

**16** Pinocchio andò di corsa a casa dell'ortolano Giangio (Пиноккио бегом направился к дому огородника Джанджо); ma l'ortolano gli disse (но огородник сказал ему):

– Quanto ne vuoi del latte (сколько /ты/ хочешь молока)?

– Ne voglio un bicchiere pieno (/я/ хочу полный стакан).

– Un bicchiere di latte costa un soldo (стакан молока стоит один сольдо). Comincia intanto dal darmi il soldo (начни с того, чтобы дать мне сольдо).

– Non ho nemmeno un centesimo (у меня нет даже чентезимо = гроша: «сотой части»), – rispose Pinocchio tutto mortificato e dolente (ответил Пиноккио, огорченный и удрученный).

– Male, burattino mio (плохо, кукла моя), – replicò l'ortolano (сказал огородник). – Se tu non hai nemmeno un centesimo, io non ho nemmeno un dito di latte (если у тебя нет даже чентезимо, у меня нет даже наперстка молока; dito – палец, немного, малость).

– Pazienza (терпение = ну что ж)! – disse Pinocchio e fece l'atto di andarsene (сказал Пиноккио и собрался уходить; atto – акт, действие).

**16** Pinocchio andò di corsa a casa dell'ortolano Giangio; ma l'ortolano gli disse:

– Quanto ne vuoi del latte?

– Ne voglio un bicchiere pieno.

– Un bicchiere di latte costa un soldo. Comincia intanto dal darmi il soldo.

– Non ho nemmeno un centesimo, – rispose Pinocchio tutto mortificato e dolente.

– Male, burattino mio, – replicò l'ortolano. – Se tu non hai nemmeno un centesimo, io non ho nemmeno un dito di latte.

– Pazienza! – disse Pinocchio e fece l'atto di andarsene.

**17** – Aspetta un po' (подожди немного), – disse Giangio (сказал Джанджо). – Fra te e me ci possiamo accomodare (между тобой и мной /мы/ можем договориться). Vuoi adattarti a girare il bindolo (хочешь /приспособиться/ вращать водоподъемник)?

– Che cos'è il bindolo (что такое водоподъемник)?

– Gli è quell'ordigno di legno, che serve a tirar su l'acqua dalla cisterna, per annaffiare gli ortaggi (это такое устройство из дерева, которое служит /для того, чтобы/ забирать воду из водоема, чтобы орошать овощи; *cisterna* – водоем, цистерна).

– Mi proverò (попробую)...

– Dunque, tirami su cento secchie d'acqua (итак, вытащи сто ведер воды) e io ti regalerò in compenso un bicchiere di latte (и я тебе подарю стакан молока взамен).

– Sta bene (ладно).

**17** – Aspetta un po', – disse Giangio. – Fra te e me ci possiamo accomodare. Vuoi adattarti a girare il bindolo?

– Che cos'è il bindolo?

– Gli è quell'ordigno di legno, che serve a tirar su l'acqua dalla cisterna, per annaffiare gli ortaggi.

– Mi proverò...

– Dunque, tirami su cento secchie d'acqua e io ti regalerò in compenso un bicchiere di latte.

– Sta bene.

**18** Giangio condusse il burattino nell'orto e gl'insegnò la maniera di girare il bindolo (Джанджо повел деревянного человечка в огород и научил его, как вращать водоподъемник; *maniera* – манера, способ). Pinocchio si pose subito al lavoro (Пиноккио сразу же принялся за работу; *porre* – установить; *prendere* /за-какое-либо дело/); ma prima di aver tirato su le cento secchie d'acqua (но прежде, чем /он/ вытащил сто ведер воды), era tutto grondante di sudore dalla testa ai piedi (/он/ был весь мокрый от пота с головы до ног). Una fatica a quel modo non l'aveva durata mai (труд такого рода ему никогда не приходилось выносить).

– Finora questa fatica di girare il bindolo (до сих пор эту работу, вращать водоподъемник), – disse l'ortolano (сказал огородник), – l'ho fatta fare al mio ciuchino (/я/ заставлял делать моего ослика): ma oggi quel povero animale è in fin di vita (но сегодня это бедное животное в конце жизни = при смерти).

– Mi menate a vederlo (отведите меня взглянуть на него)? – disse Pinocchio (сказал Пиноккио).

– Volentieri (охотно).

Appena che Pinocchio fu entrato nella stalla vide un bel ciuchino disteso sulla paglia (как только Пиноккио вошел в конюшню, /он/ увидел красивого ослика, растянувшегося на соломе), rifinito dalla fame e dal troppo lavoro (изнуренного голодом и непосильной работой).

18 Giangio condusse il burattino nell'orto e gl'insegnò la maniera di girare il bindolo. Pinocchio si pose subito al lavoro; ma prima di aver tirato su le cento secchie d'acqua, era tutto grondante di sudore dalla testa ai piedi. Una fatica a quel modo non l'aveva durata mai.

– Finora questa fatica di girare il bindolo, – disse l'ortolano, – l'ho fatta fare al mio ciuchino: ma oggi quel povero animale è in fin di vita.

– Mi menate a vederlo? – disse Pinocchio.

– Volentieri.

Appena che Pinocchio fu entrato nella stalla vide un bel ciuchino disteso sulla paglia, rifinito dalla fame e dal troppo lavoro.

19 Quando l'ebbe guardato fisso fisso, disse dentro di sé, turbandosi (когда /он/ посмотрел на него пристально-пристально, сказал про себя, волнуясь):

– Eppure quel ciuchino lo conosco (а /я/ знаю этого ослика)! Non mi è fisionomia nuova (это не новое лицо для меня)!

E chinatosi fino a lui, gli domandò in dialetto asinino (и, наклонившись к нему, спросил его на ослином диалекте):

– Chi sei (кто ты)?

A questa domanda, il ciuchino aprì gli occhi moribondi (при этом вопросе ослик открыл умирающие глаза), e rispose balbettando nel medesimo dialetto (и ответил, бормоча на том же самом диалекте):

– Sono Lu...ci...gno...lo (я Фи...ти...ль).

E dopo richiuse gli occhi e spirò (а потом снова закрыл глаза и умер).

19 Quando l'ebbe guardato fisso fisso, disse dentro di sé, turbandosi:

– Eppure quel ciuchino lo conosco! Non mi è fisionomia nuova!

E chinatosi fino a lui, gli domandò in dialetto asinino:

– Chi sei?

A questa domanda, il ciuchino aprì gli occhi moribondi, e rispose balbettando nel medesimo dialetto:

– Sono Lu...ci...gno...lo.

E dopo richiuse gli occhi e spirò.

20 – Oh! povero Lucignolo (бедный Фитиль)! – disse Pinocchio a mezza voce (сказал Пиноккио вполголоса): e presa una manciata di paglia, si rasciugò una lacrima che gli colava giù per il viso (и, взяв горсть соломы, вытер слезу, которая текла у него по лицу).

– Ti commovi tanto per un asino che non ti costa nulla (ты так переживаешь из-за осла, который не стоит тебе ничего)? – disse l'ortolano (сказал огородник). – Che cosa dovrei far io che lo comprai a quattrini contanti (что следует делать мне, который купил его за наличные деньги)?

– Vi dirò (/я/ вам скажу)... era un mio amico (/он/ был моим другом)!...

– Tuo amico (твоим другом)?

– Un mio compagno di scuola (моим школьным товарищем)!...

– Come (как)?! – urlò Giangio dando in una gran risata (крикнул Джанджо, громко рассмеявшись). – Come (как)?! avevi dei somari per compagni di scuola (у тебя ослы были школьными товарищами)!... Figuriamoci i belli studi che devi aver fatto (представляю, прекрасные предметы, которые, должно быть, /ты/ изучил)!...

**20** – Oh! povero Lucignolo! – disse Pinocchio a mezza voce: e presa una manciata di paglia, si rasciugò una lacrima che gli colava giù per il viso.

– Ti commovi tanto per un asino che non ti costa nulla? – disse l'ortolano. – Che cosa dovrei far io che lo comprai a quattrini contanti?

– Vi dirò... era un mio amico!...

– Tuo amico?

– Un mio compagno di scuola!...

– Come?! – urlò Giangio dando in una gran risata. – Come?! avevi dei somari per compagni di scuola!... Figuriamoci i belli studi che devi aver fatto!...

**21** Il burattino, sentendosi mortificato da quelle parole, non rispose (деревянный человечек, чувствуя себя униженным этими словами, не ответил): ma prese il suo bicchiere di latte quasi caldo, e se ne tornò alla capanna (но взял свой стакан почти теплого молока и вернулся в хижину).

E da quel giorno in poi, continuò più di cinque mesi a levarsi ogni mattina, prima dell'alba (и с того дня /он/ более пяти месяцев продолжал вставать каждое утро до зари), per andare a girare il bindolo, e guadagnare così quel bicchiere di latte (чтобы идти вращать водоподъемник и таким образом зарабатывать стакан молока), che faceva tanto bene alla salute cagionosa del suo babbo (которое очень улучшало слабое здоровье его папы). Né si contentò di questo (/он/ не довольствовался этим): perché a tempo avanzato, imparò a fabbricare anche i canestri e i panieri di giunco (потому что в свободное время /он/ учился мастерить также лукошки и корзины из камыша): e coi quattrini che ne ricavava, provvedeva con moltissimo giudizio a tutte le spese giornaliere (и на деньги, которые /он/ получал, делал,



с величайшим благоразумием, все ежедневные покупки; *provvedere* – доставать, добывать, заботиться о). Fra le altre cose, costruì da sé stesso un elegante carrettino (кроме прочих дел, /он/ сконструировал сам элегантную тележку) per condurre a spasso il suo babbo alle belle giornate, e per fargli prendere una boccata d'aria (чтобы возить на прогулку своего папу в прекрасные дни и дать ему /возможность/ глотнуть /свежего/ воздуха).

21 Il burattino, sentendosi mortificato da quelle parole, non rispose: ma prese il suo bicchiere di latte quasi caldo, e se ne tornò alla capanna.

E da quel giorno in poi, continuò più di cinque mesi a levarsi ogni mattina, prima dell'alba, per andare a girare il bindolo, e guadagnare così quel bicchiere di latte, che faceva tanto bene alla salute cagionosa del suo babbo. Né si contentò di questo: perché a tempo avanzato, imparò a fabbricare anche i canestri e i panieri di giunco: e coi quattrini che ne ricavava, provvedeva con moltissimo giudizio a tutte le spese giornaliere. Fra le altre cose, costruì da sé stesso un elegante carrettino per condurre a spasso il suo babbo alle belle giornate, e per fargli prendere una boccata d'aria.

22 Nelle veglie poi della sera, si esercitava a leggere e a scrivere (по вечерам /он/ упражнялся в чтении и письме; *veglie* – бдения, бодрствование). Aveva comprato nel vicino paese per pochi centesimi un grosso libro (/он/ купил в ближайшей деревеньке толстую книгу за несколько чентезимо), al quale mancavano il frontespizio e l'indice, e con quello faceva la sua lettura (у которой не доставало титульного листа и оглавления, и по ней занимался чтением). Quanto allo scrivere, si serviva di un fuscello temperato a uso penna (что касается письма, /он/ пользовался соломинкой, очиненной на манер пера); e non avendo né calamaio né inchiostro, lo intingeva in una boccettina ripiena di sugo di more e di ciliege (и, не имея ни чернильницы, ни чернил, /он/ макал ее в пузырек, наполненный соком ежевики и черешни).

Fatto sta, che con la sua buona volontà d'ingegnarsi, di lavorare e di tirarsi avanti (дело в том, что с его сильным желанием стараться, работать и стремиться вперед), non solo era riuscito a mantenere quasi agiatamente il suo genitore sempre malaticcio (/ему/ не только удалось содержать почти в достатке своего родителя, всегда больного), ma per di più aveva potuto mettere da parte anche quaranta soldi per comprarsi un vestitino nuovo (но, более того, /он/ смог отложить также сорок сольдо, чтобы купить себе новую одежду).

22 Nelle veglie poi della sera, si esercitava a leggere e a scrivere. Aveva comprato nel vicino paese per pochi centesimi un grosso libro, al quale mancavano il frontespizio e l'indice, e con

quello faceva la sua lettura. Quanto allo scrivere, si serviva di un fuscillo temperato a uso penna; e non avendo né calamaio né inchiostro, lo intingeva in una boccettina ripiena di sugo di more e di ciliege.

Fatto sta, che con la sua buona volontà d'ingegnarsi, di lavorare e di tirarsi avanti, non solo era riuscito a mantenere quasi agiatamente il suo genitore sempre malaticcio, ma per di più aveva potuto mettere da parte anche quaranta soldi per comprarsi un vestitino nuovo.

**23** Una mattina disse a suo padre (однажды утром /он/ сказал своему папе):

– Vado qui al mercato vicino, a comprarmi una giacchetta, un berrettino e un paio di scarpe (/я/ иду на ближайший рынок купить себе курточку, колпачок и пару ботинок). Quando tornerò a casa (когда /я/ вернусь домой), – soggiunse ridendo (добавил /он/ смеясь), – sarò vestito così bene, che mi scambierete per un gran signore (буду одет так хорошо, что /вы/ примете меня за важного господина).

E uscito di casa, cominciò a correre tutto allegro e contento (и, выйдя из дома, /он/ начал бежать, веселый и довольный). Quando a un tratto sentì chiamarsi per nome (когда вдруг /он/ услышал, как его зовут по имени): e voltandosi, vide una bella Lumaca che sbucava fuori della siepe (и, обернувшись, увидел красивую Улитку, которая вылезала из-за изгороди).

– Non mi riconosci (не узнаешь меня)? – disse la Lumaca (сказала Улитка).

– Mi pare e non mi pare (мне кажется и не кажется)...

**23** Una mattina disse a suo padre:

– Vado qui al mercato vicino, a comprarmi una giacchetta, un berrettino e un paio di scarpe. Quando tornerò a casa, – soggiunse ridendo, – sarò vestito così bene, che mi scambierete per un gran signore.

E uscito di casa, cominciò a correre tutto allegro e contento. Quando a un tratto sentì chiamarsi per nome: e voltandosi, vide una bella Lumaca che sbucava fuori della siepe.

– Non mi riconosci? – disse la Lumaca.

– Mi pare e non mi pare...

**24** – Non ti ricordi di quella Lumaca, che stava per cameriera con la Fata dai capelli turchini (/ты/ не помнишь ту Улитку, которая была горничной у Феи с синими волосами)? Non ti rammenti di quella volta, quando scesi a farti lume e che tu rimanesti con un piede confitto nell'uscio di casa (не припоминаешь тот раз, когда /я/ спустилась, чтобы посветить тебе, и что ты остался с ногой, забитой в дверь дома)?

– Mi rammento di tutto (/я/ помню все), – gridò Pinocchio (воскликнул Пиноккио). – Rispondimi subito, Lumachina bella (ответь мне сейчас же, Улиточка-красавица): dove hai lasciato la mia buona Fata (где /ты/ оставила мою добрую Фею)? Che fa (что /она/ делает)? Mi ha perdonato (/она/ меня простила)? Si ricorda sempre di me (/она/ все еще вспоминает обо мне)? Mi vuol sempre bene (все еще любит меня)? E' molto lontana da qui (/она/ очень далеко отсюда)? Potrei andare a trovarla (мог бы /я/ поехать навестить ее)?

**24** – Non ti ricordi di quella Lumaca, che stava per cameriera con la Fata dai capelli turchini? Non ti rammenti di quella volta, quando scesi a farti lume e che tu rimanesti con un piede confitto nell'uscio di casa?

– Mi rammento di tutto, – gridò Pinocchio. – Rispondimi subito, Lumachina bella: dove hai lasciato la mia buona Fata? Che fa? Mi ha perdonato? Si ricorda sempre di me? Mi vuol sempre bene? E' molto lontana da qui? Potrei andare a trovarla?

**25** A tutte queste domande fatte precipitosamente e senza ripigliar fiato (на все эти вопросы, заданные поспешно и без передышки), la Lumaca rispose con la sua solita flemma (Улитка ответила со своим обычным хладнокровием):

– Pinocchio mio! La povera Fata giace in un fondo di letto allo spedale (бедная Фея лежит в постели в больнице)!...

– Allo spedale (в больнице)?...

– Pur troppo (к сожалению)! Colpita da mille disgrazie, si è gravemente ammalata (под ударом тысячи несчастий, /она/ серьезно заболела) e non ha più da comprarsi un boccon di pane (и некому ей купить кусок хлеба).

– Davvero (правда)?... Oh! Che gran dolore che mi hai dato (какое большое горе /ты/ мне причинила)! Oh! povera Fatina (бедная Феечка)! Povera Fatina! Povera Fatina!... Se avessi un milione, correrei a portarglielo (если бы у меня был миллион, /я/ побежал бы отнести ей)... Ma io non ho che quaranta soldi (но у меня нет /ничего/ кроме сорока сольдо)... eccoli qui (вот они): andavo giusto a comprarmi un vestito nuovo (/я/ как раз шел покупать себе новую одежду). Prendili, Lumaca, e vā a portarli subito alla mia buona Fata (возьми их, Улитка, и сразу иди и отнеси их моей доброй Фее).

**25** A tutte queste domande fatte precipitosamente e senza ripigliar fiato, la Lumaca rispose con la sua solita flemma:

– Pinocchio mio! La povera Fata giace in un fondo di letto allo spedale!...

– Allo spedale?...

– Pur troppo! Colpita da mille disgrazie, si è gravemente ammalata e non ha più da comprarsi un boccon di pane.

– Davvero?... Oh! Che gran dolore che mi hai dato! Oh! povera Fatina! Povera Fatina! Povera Fatina!... Se avessi un milione, correrei a portarglielo... Ma io non ho che quaranta soldi... eccoli qui: andavo giusto a comprarmi un vestito nuovo. Prendili, Lumaca, e v'è a portarli subito alla mia buona Fata.

**26** – E il tuo vestito nuovo (а твоя новая одежда)?...

– Che m'importa del vestito nuovo (какое значение имеет новая одежда)? Venderei anche questi cenci che ho addosso, per poterla aiutare (/я/ бы продал также эти обноски, которые на мне, чтобы суметь помочь ей)! V'è, Lumaca, spicciati (иди, Улитка, поторопись): e fra due giorni ritorna qui, che spero di poterti dare qualche altro soldo (и через два дня возвращайся сюда, надеюсь, смогу дать тебе еще несколько сольдо). Finora ho lavorato per mantenere il mio babbo (до сих пор /я/ работал, чтобы содержать моего папу): da oggi in là, lavorerò cinque ore di più per mantenere anche la mia buona mamma (а с сегодняшнего дня буду работать больше на пять часов, чтобы содержать также мою добрую маму). Addio, Lumaca, e fra due giorni ti aspetto (до свидания, Улитка, и через два дня /я/ тебя жду).

La Lumaca, contro il suo costume, cominciò a correre come una lucertola nei grandi solleoni d'agosto (Улитка, вопреки своему обычаю, пустилась бежать, как ящерица во время сильного солнцепека в августе).

**26** – E il tuo vestito nuovo?...

– Che m'importa del vestito nuovo? Venderei anche questi cenci che ho addosso, per poterla aiutare! V'è, Lumaca, spicciati: e fra due giorni ritorna qui, che spero di poterti dare qualche altro soldo. Finora ho lavorato per mantenere il mio babbo: da oggi in là, lavorerò cinque ore di più per mantenere anche la mia buona mamma. Addio, Lumaca, e fra due giorni ti aspetto.

La Lumaca, contro il suo costume, cominciò a correre come una lucertola nei grandi solleoni d'agosto.

**27** Quando Pinocchio tornò a casa, il suo babbo gli domandò (когда Пиноккио вернулся домой, папа спросил его):

– E il vestito nuovo (а новая одежда)?

– Non m'è stato possibile di trovarne uno che mi tornasse bene (невозможно было найти ту, которая мне хорошо подошла бы). Pazienza (терпение = ничего)!... Lo comprerò un'altra volta (куплю ее в другой раз).

Quella sera Pinocchio, invece di vegliare fino alle dieci, vegliò fino alla mezzanotte suonata (в тот вечер Пиноккио, вместо того чтобы засидеться до десяти, засиделся ровно до полуночи; *vegliare* – бодрствовать, работать по ночам, *suonare* – звонить, бить /о часах/); e invece di far otto canestre di giunco ne fece sedici (и, вместо того чтобы сделать восемь лукошек из камыша, сделал шестнадцать).

27 Quando Pinocchio tornò a casa, il suo babbo gli domandò:

– E il vestito nuovo?

– Non m'è stato possibile di trovarne uno che mi tornasse bene. Pazienza!... Lo comprerò un'altra volta.

Quella sera Pinocchio, invece di vegliare fino alle dieci, vegliò fino alla mezzanotte suonata; e invece di far otto canestre di giunco ne fece sedici.

28 Poi andò a letto e si addormentò (потом /он/ пошел спать и заснул). E nel dormire, gli parve di vedere in sogno la Fata, tutta bella e sorridente (и /когда он/ спал, ему показалось, /что он/ увидел во сне Фею, прекрасную и улыбающуюся), la quale, dopo avergli dato un bacio, gli disse così (которая, поцеловав его, сказала ему так):

– Bravo Pinocchio (молодец, Пиноккио)! In grazia del tuo buon cuore, io ti perdono tutte le monellerie che hai fatto fino a oggi (в благодарность за твое доброе сердце, я тебе прощаю все проделки, которые /ты/ совершил до сих пор). I ragazzi che assistono amorosamente i propri genitori nelle loro miserie e nelle loro infermità (дети, которые с любовью помогают собственным родителям в их лишениях и болезнях), meritano sempre gran lode e grande affetto (всегда заслуживают большую похвалу и большую любовь), anche se non possono esser citati come modelli d'ubbidienza e di buona condotta (даже если /они/ не могут быть образцами послушания и хорошего поведения; *citato* – цитируемый). Metti giudizio per l'avvenire, e sarai felice (будь благоразумен в будущем и будешь счастлив).

28 Poi andò a letto e si addormentò. E nel dormire, gli parve di vedere in sogno la Fata, tutta bella e sorridente, la quale, dopo avergli dato un bacio, gli disse così:

– Bravo Pinocchio! In grazia del tuo buon cuore, io ti perdono tutte le monellerie che hai fatto fino a oggi. I ragazzi che assistono amorosamente i propri genitori nelle loro miserie e nelle loro infermità, meritano sempre gran lode e grande affetto, anche se non possono esser citati come modelli d'ubbidienza e di buona condotta. Metti giudizio per l'avvenire, e sarai felice.

29 A questo punto il sogno finì, e Pinocchio si svegliò con tanto d'occhi spalancati (в этот момент сон кончился, и Пиноккио проснулся с широко открытыми глазами).

Ora immaginatevi voi quale fu la sua meraviglia (теперь представьте себе, каково же было его изумление) quando, svegliandosi, si accorse che non era più un burattino di legno (когда, проснувшись, /он/ заметил, что /он/ больше не деревянный человечек): ma che era diventato, invece, un ragazzo come tutti gli altri (но что /он/ стал, наоборот, мальчиком, как все остальные). Dette un'occhiata all'intorno e invece delle solite pareti di paglia della capanna (/он/ взглянул вокруг и вместо привычных соломенных стен хижины), vide una bella camerina ammobiliata e agghindata con una semplicità quasi elegante (увидел прекрасную комнатку, меблированную и убранную с почти элегантной простотой). Saltando giù dal letto, trovò preparato un bel vestiario nuovo (спрыгнув с кровати, /он/ нашел приготовленный /для него/ новый красивый костюм), un berretto nuovo e un paio di stivaletti di pelle, che gli tornavano una vera pittura (новый колпак и пару кожаных сапожек, которые ему прекрасно подходили; *una vera pittura – настоящая живопись, картина*).

29 A questo punto il sogno finì, e Pinocchio si svegliò con tanto d'occhi spalancati.

Ora immaginatevi voi quale fu la sua meraviglia quando, svegliandosi, si accorse che non era più un burattino di legno: ma che era diventato, invece, un ragazzo come tutti gli altri. Dette un'occhiata all'intorno e invece delle solite pareti di paglia della capanna, vide una bella camerina ammobiliata e agghindata con una semplicità quasi elegante. Saltando giù dal letto, trovò preparato un bel vestiario nuovo, un berretto nuovo e un paio di stivaletti di pelle, che gli tornavano una vera pittura.

30 Appena si fu vestito gli venne fatto naturalmente di mettere la mani nelle tasche (как только /он/ оделся, ему, естественно, захотелось сунуть руки в карманы) e tirò fuori un piccolo portamonete d'avorio, sul quale erano scritte queste parole (и /он/ вытащил маленький кошелек из слоновой кости, на котором были написаны эти слова): "La Fata dai capelli turchini restituisce al suo caro Pinocchio i quaranta soldi (Фея с синими волосами возвращает своему дорогому Пиноккио сорок сольдо) e lo ringrazia tanto del suo buon cuore (и очень благодарит его за доброе сердце)". Aperto il portamonete, invece dei quaranta soldi di rame (/когда он/ открыл кошелек, то вместо сорока сольдо из меди), vi luccicavano quaranta zecchini d'oro, tutti nuovi di zecca (оттуда засияли сорок золотых цехинов, все только что с монетного двора).

Dopo andò a guardarsi allo specchio, e gli parve d'essere un altro (потом /он/ пошел посмотреть в зеркале, и ему показалось, /что он/ был другим). Non vide più riflessa la

solita immagine della marionetta di legno (/он/ не увидел больше привычного отражения деревянной марионетки; *immagine riflessa* – *зеркальное отражение*), ma vide l'immagine vispa e intelligente di un bel fanciullo (но увидел отражение, живое и умное, красивого мальчика) coi capelli castagni, cogli occhi celesti e con un'aria allegra e festosa come una pasqua di rose (с каштановыми волосами, голубыми глазами и веселым и радостным выражением лица, как розовая пасха).

**30** Appena si fu vestito gli venne fatto naturalmente di mettere la mani nelle tasche e tirò fuori un piccolo portamonete d'avorio, sul quale erano scritte queste parole: "La Fata dai capelli turchini restituisce al suo caro Pinocchio i quaranta soldi e lo ringrazia tanto del suo buon cuore". Aperto il portamonete, invece dei quaranta soldi di rame, vi luccicavano quaranta zecchini d'oro, tutti nuovi di zecca.

Dopo andò a guardarsi allo specchio, e gli parve d'essere un altro. Non vide più riflessa la solita immagine della marionetta di legno, ma vide l'immagine vispa e intelligente di un bel fanciullo coi capelli castagni, cogli occhi celesti e con un'aria allegra e festosa come una pasqua di rose.

**31** In mezzo a tutte queste meraviglie, che si succedevano le une alle altre (среди всех этих чудес, которые следовали одни за другими), Pinocchio non sapeva più nemmeno lui se era desto davvero o se sognava sempre a occhi aperti (Пиноккио не знал более /даже он/, бодрствовал ли он или все еще спал с открытыми глазами; *desto* – *бодрствующий*).

– E il mio babbo dov'è (а где мой папа)? – gridò tutt'a un tratto (воскликнул /он/ вдруг): ed entrato nella stanza accanto trovò il vecchio Geppetto sano, arzillo e di buonumore, come una volta (и, войдя в соседнюю комнату, нашел старого Джеппетто, здорового, бодрого и в хорошем настроении, как прежде), il quale, avendo ripreso subito la sua professione d'intagliatore in legno (который, сразу занявшись своей профессией резчика по дереву), stava appunto disegnando una bellissima cornice ricca di fogliami, di fiori e di testine di diversi animali (как раз делал эскиз прекраснейшей рамы, богато /украшенной/ листвой, цветами и головками различных животных).

**31** In mezzo a tutte queste meraviglie, che si succedevano le une alle altre, Pinocchio non sapeva più nemmeno lui se era desto davvero o se sognava sempre a occhi aperti.

– E il mio babbo dov'è? – gridò tutt'a un tratto: ed entrato nella stanza accanto trovò il vecchio Geppetto sano, arzillo e di buonumore, come una volta, il quale, avendo ripreso subito la sua professione d'intagliatore in legno, stava appunto disegnando una bellissima cornice ricca di fogliami, di fiori e di testine di diversi animali.



**32** – Levatemi una curiosità, babbino (удовлетворите: «снимите, отнимите у меня» /мое/ любопытство, папочка): ma come si spiega tutto questo cambiamento improvviso (но как объяснить все это внезапное превращение)? – gli domandò Pinocchio saltandogli al collo e coprendolo di baci (спросил его Пиноккио, прыгнув ему на шею и покрывая его поцелуями).  
 – Questo improvviso cambiamento in casa nostra è tutto merito tuo (это внезапное превращение в нашем доме – это все твоя заслуга), – disse Geppetto (сказал Джеппетто).  
 – Perché merito mio (почему /это/ моя заслуга)?...  
 – Perché quando i ragazzi, di cattivi diventano buoni (потому что, когда дети из плохих становятся хорошими), hanno la virtù di far prendere un aspetto nuovo e sorridente anche all'interno delle loro famiglie (/они/ могут придать новый и веселый вид также и окружающему их семье; virtù – добродетель, свойство, sorridente – улыбающийся).

**32** – Levatemi una curiosità, babbino: ma come si spiega tutto questo cambiamento improvviso?  
 – gli domandò Pinocchio saltandogli al collo e coprendolo di baci.  
 – Questo improvviso cambiamento in casa nostra è tutto merito tuo, – disse Geppetto.  
 – Perché merito mio?...  
 – Perché quando i ragazzi, di cattivi diventano buoni, hanno la virtù di far prendere un aspetto nuovo e sorridente anche all'interno delle loro famiglie.

**33** – E il vecchio Pinocchio di legno dove si sarà nascosto (а старый Пиноккио из дерева где спрятался)?  
 – Eccolo là (вон там), – rispose Geppetto (ответил Джеппетто); e gli accennò un grosso burattino appoggiato a una seggiola (и указал ему на крупную куклу, прислоненную к стулу), col capo girato sur una parte, con le braccia ciondoloni e con le gambe incrociate e ripiegate a mezzo, da parere un miracolo se stava ritto (с головой, повернутой набок, висящими /как плети/ руками и ногами, скрещенными и согнутыми наполовину, /так что/ казалось чудом, /что она/ стояла прямо).  
 Pinocchio si voltò a guardarlo (Пиноккио обернулся, чтобы посмотреть на нее); e dopo che l'ebbe guardato un poco, disse dentro di sé con grandissima compiacenza (и, после того как посмотрел немножко, сказал про себя с величайшим удовлетворением):  
 – Com'ero buffo, quand'ero un burattino (какой /я/ был смешной, когда был куклой)!... e come ora son contento di essere diventato un ragazzino perbene (и как теперь рад, что стал хорошим мальчиком)!...

**33** – E il vecchio Pinocchio di legno dove si sarà nascosto?

– Eccolo là, – rispose Geppetto; e gli accennò un grosso burattino appoggiato a una seggiola, col capo girato sur una parte, con le braccia ciondoloni e con le gambe incrociate e ripiegate a mezzo, da parere un miracolo se stava ritto.

Pinocchio si voltò a guardarlo; e dopo che l'ebbe guardato un poco, disse dentro di sé con grandissima compiacenza:

– Com'ero buffo, quand'ero un burattino!... e come ora son contento di essere diventato un ragazzino perbene!...